Les microfiches ci-jointes présentent certains défauts ou lacunes inhérents au document original. Nous vous prions de nous en excuser.

Reliure trop serrée
Document original de trés mauvaise qualité
Graphisme défectueux

By
Me
S
E
H

NOUVELLE METODE

Pour apprendre les Principes & l'Uſage

DES LANGUES

FRANÇOISE

ET

HOLLANDOISE.

Nieuwe Franſche en Nederduitſche

SPRAAKWYZE,

Vermeerderd met een uitvoerige Syntaxis, *of Woorden-ſchikking,*

DOOR,

PIETER MARIN.

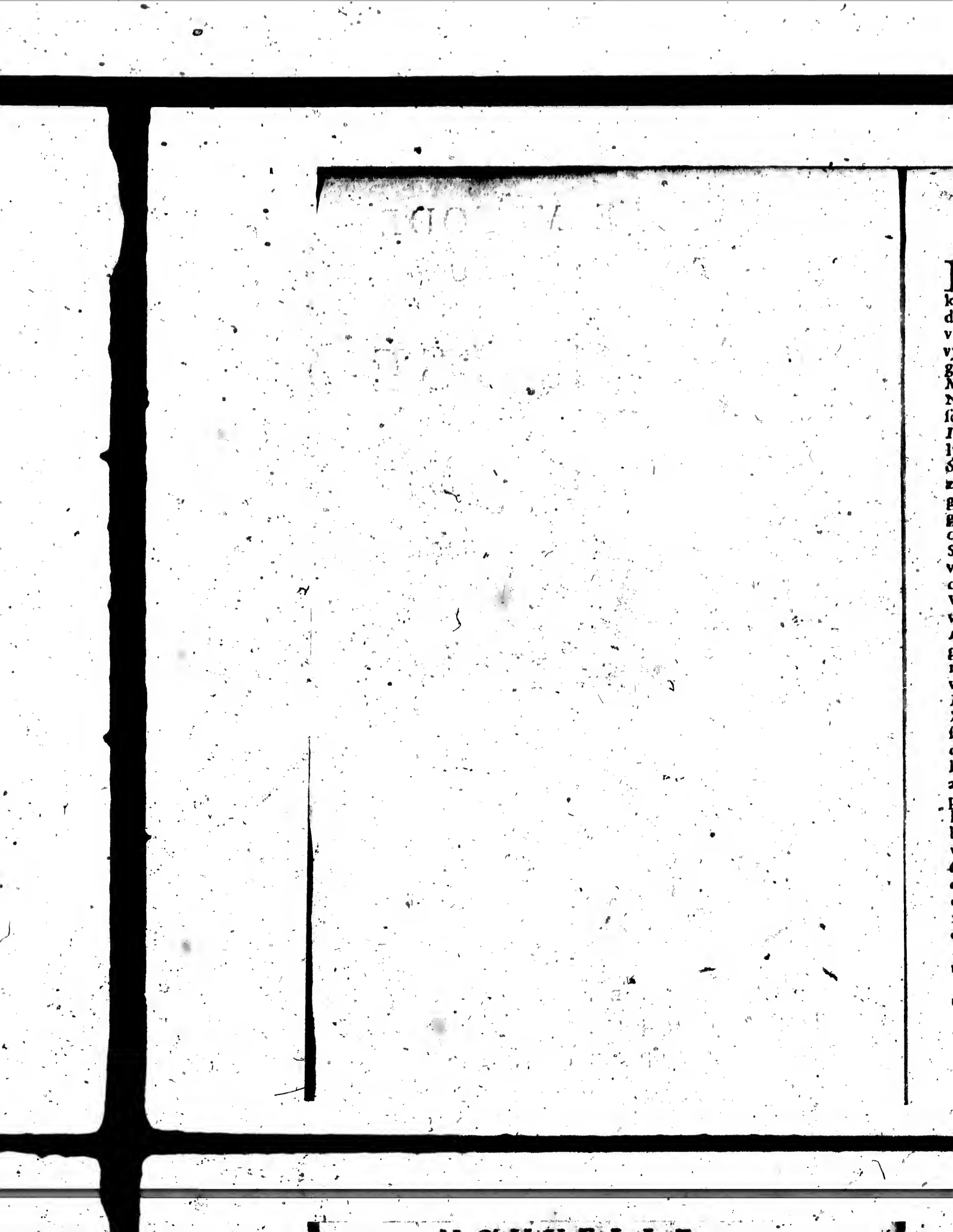
TAALMEESTER.

Den achtſten Druk.

* * *
* *
*

Te AMSTERDAM,
By HENDRIK VAN EYL,
Boekverkooper op den Dam, 1712.

Met Privilegie van de Edele Groot Mogende Heeren Staaten van Holland en Weſt-Vrieſland.



PRIVILEGIE.

DE STAATEN van Holland en West-Vriesland doen te weeten: Alzo ons vertoond is by HENDRIK VAN EYL, Boekverkooper tot Amsterdam, dat het Onze goede gelieste was geweest op den 15. November 1697. *Pieter Scepérus*, in zyn leven mede Boekverkooper tot Amsterdam, te Octroijeeren, omme voor den tyd van vyftien eerst achtereenvolgende jaaren alleen binnen dezen Lande te mogen doen Drukken, Uitgeeven en Verkoopen de Werken van PIETER MARIN, Spraakmeester, bestaande in de volgende Boekjes, als, *Nouvelle Methode*, of *Nieuwe Spraakwyze*, tot onderwyzinge der Fransche Taal, op een klaare, beknopte, en korte manier, &c. als mede, *Dictionaire Portatif*, ofte *Nederduitsch* en *Fransch Woorden-Boekje*, enz. gelyk ook *Instruction pour la Jeunesse*, *&c.* Ende alzo den voornoemden *Scepérus*, loopende het voorsz. Octroy, was komen te overlyden, desselfs Wed. aan Suppliant het recht tot het voorsz. Drukken hadde overgegeeven, ende den Suppliant vervolgens het zelve Octroy op zyn Naam gaerne had gecontinueert, was hy vervolgens genoodzaakt hem in alle onderdanigheid te keeren tot Ons, verzoekende, dat Wy aan hem Suppliant van de voorsz. Brieven van Octroy gunstelyk geliefden te verleenen continuatie voor den tyd van vyftien eerstkomende Jaaren in de gewoonlyke Forme: ZOIST, dat Wy de Zaak ende het voorsz. Verzoek overgemerkt hebbende, ende genegen wezende ter beede van den Suppliant, uit Onze rechte Wetenschap, Souveraine Macht, en Authoriteit, den zelven Suppliant geconsenteert, geaccordeert, ende geoctroijeert hebben, consenteeren, accordeeren, ende octroijeeren hem mits dezen, dat hy geduurende den tyd van vyftien eerst achtereenvolgende jaaren, by continuatie de voorsz. Werken van PIETER MARIN, Spraakmeester, bestaande in de volgende Boekjes, als, *Nouvelle Methode*, ofte *Nieuwe Spraakwyze*, tot onderwyzinge der Fransche Taal, op een klaare, beknopte, en korte manier, enz. Als mede *Dictionaire Portatif*, ofte *Nederduitsch en Fransch Woorden-Boekje*, enz. gelyk ook *Instruction pour la Jeunesse*, binnen den voorsz. Onzen Lande alleen zal mogen drukken, doen drukken, uitgeeven, ende verkoopen, verbiedende daarom allen ende een iegelyk, de voorsz. Werken in 't geheel of ten deele naa te drukken, of elders naagedrukt, binnen den zelven Onzen Lande te brengen, uit te geeven, ofte te verkoopen, op verbeurte van alle de naargedrukte, ingebrachte, ofte verkochte Exemplaaren, ende een boete van drie honderd guldens daar en boven te verbeuren, te appliceeren, een derde part voor den Officier, die de *Calange* doen zal, een derde part voor den Armen, der plaatse daar het *Casus* voorvallen zal, ende het resteerende derde part voor den Suppliant; alles in dien verstande, dat Wy den Suppliant met dezen Onzen Octrooije alleen willende gratificeeren, tot verhoedinge van zyne schade, door het nadrukken van de voorsz. Werken, daar door in geenigen deele verstaan den inhoude van dien te *authoriseeren* ofte te *advoueeren*, ende veel min het zelve onder Onze *Protectie* ende Bescherminge eenig meerder *credit*, aanzien, ofte *reputatie* te geeven, Neemaar den *Suppliant* in *cas* daar inne iets onbehoorlyks zoude *influeeren*, alle het zelve tot zynen laste zal gehouden wezen te verantwoorden; tot dien einde wel expresselyk begeerende,

PRIVILEGIE.

dat byaldien hy dezen Onzen Octroije voor de voorsz. Werken zal willen stellen, daar van geene *geabbreviieerde* ofte *gecontraheerde mentie* zal mogen maken, Neemaar, gehouden wezen, het zelve Octroy in't geheel, en zonder eenige *Omissie* daar voor te drukken, ofte te doen drukken, ende dat hy gehouden zal zyn een Exemplaar van de voorsz. Werken, gebonden ende wel *geconditioneert*, te brengen in de *Bibliotheeq* van Onze *Universiteit* tot Leiden, ende daar van behoorlyk te doen blyken, alles op *pœne* van het *effect* van dien te verliezen. Ende ten einde den *Suppliant* dezen Onzen Consente ende Octroije moge genieten als naar behooren, Lasten Wy allen ende eenen iegelyk, die 't aangaan mag, dat zy den Suppliant van den inhoude van dezen, doen, laaten ende gedoogen, rustelyk, vredelyk, ende volkomentlyk genieten ende gebruiken, cesseerende alle belet ter contrarie. Gedaan in den Haage, onder Onzen grooten Zegele hier onder aan doen hangen, den vyf en twintigsten April, in't Jaar onzes Heeren en Zaligmaakers, zeventien honderd elf.

A. HEINSIUS, vt.

Ter Ordonnantie van de Staaten,

SIMON van BEAUMONT, vt.

AAN

AAN ALLE
FRANSCHE
TAALMEESTERS
EN
SCHOOLHOUDERS
WORD DEZEN
ACHTSTEN DRUK
VAN
PIETER MARINS
NOUVELLE METODE,
OF NIEUWE
SPRAAKWYZE,
TOT NUTTELYK GEBRUIK
HUNNER LEERLINGEN,
WEDEROM
OPGEDRAAGEM EN TOEGEEIGEND
DOOR HUNNEN

DIENSTWILLIGEN DIENAAR

HENDRIK VAN EYL.

B E-

BERICHT VAN DEN DRUKKER AAN DEN LEEZER.

DE goede aftrek van de voorgaande Drukken dezer Nieuwe Spraakwyze doet my niet minder van deze hoopen, dewelke naauwkeuriger overzien zynde, wegstrom van myne Drukpers, de Beminnaars der Fransche Taal, word aangeboden, zoot gemak der Meesters, als vruchtbaar gebruik hunner Leerlingen. Aan 't hoofd van deze Nieuwe Leerwyze heeft men geplaatst zodanige woorden, waar van de Leerling de eigenschap onderscheidende, zich verder bedienen kan om de grondregelen dezer Taal wel te begrypen, en zich voort, zo haast hy de Leezing der Fransche Taale verstaat, begeeven tot de geslachten der Namen, Declinatien, Conjugatien, en alzo verder overgaan tot de buiten regelmaatige Werkwoorden, om te komen tot de gemeene kleine Samenspraaken, Vertaalinge der achteraangevoegde Vertellingen, Klemreden, en korte Historien; en om dit Tractaatje vervolgens tot een algemeen gebruik voor den dag te doen komen, zal men 'er noch in vinden eenige Samenspraaken, die voor de Weetgierigen tot opscherpinge van 't verstand en oordeel strekken, als meede zeer defftige Voorbeelden van Koopmans- en andere Brieven over zeer nutte stoffen; wordende hier meede dit Werkje al zo beknopt als volmaakt, 't geene tot noch zyn weêrgâ niet gevonden heeft, met eenige aangenaame Vertellingen en kortswylige Historien beslooten.

De Fransche Taalmeesters en Schoolhouders, die niet

te

te ßyfzinnig of eigenliefdig zyn, zullen bevinden, wat gemak deze Nieuwe Spraakwyze, *zo in't leeren van bejaarde als jonge Perſoonen, hun is toebrengende; gelyk ook hunne Leerlingen aan de andere kant overtuigd zullen zyn, hoe gemakkelyk het oogmerk van de Franſche Taal te leeren, en zuiver te ſpreeken, hier door kan bereikt worden. Zynde, tot grooter nut der Leerlingen, vermeerderd met een uitvoeriger* Syntaxis, *of Woordenſchikking, als in voorige Drukken is geweeſt. Noch zyn by den Drukker dezer apart te bekomen twee verbeterde en vermeerderde* Dictionaires Portatifs, *of Nederduitſch en Franſch, en Franſch en Nederduitſche Woordenboeken, die voor oude en jonge Perſoonen, de Franſche Taal leerende, zo volmaakt zyn, als de tot noch toe in't licht gekomene grooter* Dictionariums, *en zulks tot een* civile *prys. Men heeft ook, tot dienſt der Jeugd, op't verzoek van verſcheide braave Meeſters, in druk uitgegeeven,* Inſtruction pour la Jeuneſſe, *of* Gemakkelyke Leerwyzen, *een Boekje dat alle Schoolhouders en Meeſtreſſen, die de Franſche Taal aan de Jeugd leeren, behoorden in't gebruik te brengen, dewyl het overtreft alle die tot noch toe, tot leeringe der Jeugd, zyn in't licht gegeeven.*

De Franſche en Nederduitſche ſpelding die men gevolgd heeft, is de gebruikelykſte en de deftigſte der hedendaagſche Schryveren eigen. De kleine verandering, in deze Druk gemaakt, hebben wy, met toeſtemminge van braave Taalmeeſters, ten beſten der Leerlingen, noodzaakelyk geacht. Verdere berichtinge achte onnoodig, zulks overlaatende aan de Taalkundige Meeſters en Schoolhouders.

Op de Nieuwe

LEERWYZE

VAN

PIETER MARIN.

GY, die leergierig zoekt en tragt met zorg en vlyt,
Om Kennis te oogſten in uw welbeſteeden tyd,
Vind hier de vrucht van 't geen den Schryver kwam te zaaijen.
Hy laat U 't ruime veld om zelf daar in te maaijen:
Dit is zyne eer, dat gy de meeſte vrucht geniet;
Kieſt dan het geen U luſt uit alles wat gy ziet:
Indien de Franſche Taal uw' geeſten kan bekooren:
Hy noodigt u met luſt, en diſt u na behooren;
Doorwandel dit zyn Hof, hy wyſt U de ingang aan:
Pluk deze ſchoone vrugt; laat and're wrange ſtaan:
Gy zult wel haaſt 't Geheim dier ſchoone Taal bevatten,
En, door een korte weg, bekomen deze ſchatten.
Voegd uwe luſt en vlyt, met yver, by het geen
Dat hy nu geeft ten dienſte en nut van 't algemeen;
Gy zult, wanneer gy ziet uw' Wetenſchap vermeêren
Van deze waarde Hand nog meerder hulp begeeren.
Gy, die zo könſtelyk 't Vermaak aan 't Nutte paard,
MARIN, uwe yver is den Nederlander waard,
Die gy, door uwe vlyt, in 't ſchryven komt verpligten:
Zo zult gy leven, door uw Leſſen en uw Dichten.

CONSTANTIA ET LABORE.

Op

Op de

NIEUWE SPRAAKWYZE

VAN

PIETER MARIN.

DE ſchat der Wysheid, eer in ſlaverny begraven
Van vreemde Taalen, als in een verborgen grond,
En die men zelden na veel jaaren arbeids vond,
Dwong haar Beminnaars na die Taalen ſteeds te ſlaaven:
Dit heeft in veelen ook, na lang beploegde luſt,
Beziende een ruimen tyd met luttel vrucht verloopen,
En denkende, hoe duur de reſt noch was te koopen,
Verrukt door wanhoop, vaak alle yver uitgebluſt.
Die Wysheid dan, wel eer zo deerelyk gebonden,
Is uit haar Kerker nu in held'ren dag gehaald,
En aan geen ſlaverny van Taalen meer bepaald,
Dien onwaardeerb'ren Buit werd nu in 't Franſch gevonden.
Wyl dan die lekk're Taal, zo dienſtig voor 't Verſtand,
Zo wel als aangenaam, by hooge en laag gebooren,
Nu algemeen is, en zich overal laat hooren;
Zo leert men die naar eiſch van haar herſchapen trant:
Maar niet om baſtaardy in 't Nederduitſch te maaken,
Gelyk Verwaande, die in Spraak, door moeite en pyn,
Hoewel belachchelyk, noch Franſch noch Neêrlandſch zyn,
En dus de rykdom van hun Moedertaal verzaaken.
MARIN, die uit die twee dat mengelmoes verſmyt,
En door de nevel van die dwaasheid heen wil breeken,
Om ieder Taal alleen, en onvervalſcht te ſpreeken,
Toond hier de vruchten van zyne onvermoeide vlyt;
Niet door 't geheugen van den Leerling te vermoeijen,
Maar, om door regels, die hy konſtig heeft geleid,
In 't kort de Franſche Taal, met al haar aardigheid,
Te doen heel zwierig van myn Landaards tongen vloeijen.
Val aan dan, wien het luſt, dat hy de Meeſter zy.
Hield eertyds U de vrees van haat'lyke omweg tegen,
Hier leid MARIN U door gemakkelyke wegen:
Verkies een korte weg, voor lange talmery.

In Noordwyk, den 28ſten van
Slachtmaand, 1697.

KOMANS.

I'O-

L'ORAISON DOMINICALE.

NOtre Pere qui eſt aux Cieux, Ton Nom ſoit ſantifié; Ton Regne vienne; Ta Volonté ſoit faite, en la Terre comme au Ciel: Donne nous aujourd'hui nôtre pain quotidien. Pardonne nous nos offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſés. Et ne nous induits point en tentation; Mais delivre nous du Malin; car à toi eſt le Regne, la Puiſſance, & la Gloire, aux Siecles des Siecles. Amen.

PRIERE POUR L'AUGMENTATION DE LA FOI.

JE croi Seigneur, mais ſouviens à mon incrédulité, augmente moi le précieux Don de la Foi, que tu as plantée en mon cœur, afin que j'en puiſſe toûjours faire une ſincére confeſſion, & dire avec ton Egliſe,

JE croi en Dieu le Pere tout Puiſſant, Créateur du Ciel & de la Terre; Et en Jeſus Chriſt, ſon Fils unique nôtre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Eſprit, né de la Vierge Marie; a ſouffert ſous Ponce Pilate, a été crucifié, mort & enſeveli. Il eſt deſcendu aux Enfers, le troiſiéme jour il eſt reſuſcité des morts; il eſt aſſis à la droite de Dieu le Pere tout Puiſſant; & de là il viendra pour juger les Vivans & les Morts.

Je croi au Saint Eſprit.

Je croi la Sainte Egliſe univerſelle; La Communion des Saints; La Rémiſſion des Péchés; La Réſurrection de la Chair, & la Vie Eternelle. Amen.

PRIE-

PRIERE AVANT LE REPAS.

SEigneur bon Dieu, bénis les biens que tu nous donnes par ta grace, pour la nouriture de nos Corps : fais que nous en usions sobrement, & que nous en soyons rendus plus propres à ton saint service ; Pardonne nous nos péchés & nous exauce pour l'amour de ton Fils bien aimé Jesus Christ, qui avec toi & le Saint Esprit, soit & demeure éternellement avec nous. Amen.

ACTION DE GRACE APRES LE REPAS.

SEigneur bon Dieu, nous te remercions des biens que tu nous as accordez pour la nouriture de nos Corps : nouris, & entretiens nos Ames dans l'esperance de la vie Eternelle, & bien heureuse, que tu nous as acquise & méritée par le précieux sang de nôtre Sauveur & Redempteur Jesus Christ, auquel avec toi & le Saint Esprit, soit Honneur & Gloire, dés maintenant & à jamais. Amen.

LES DIX COMMANDEMENS DE DIEU.

ECoute Israël ! Je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré du Pais d'Egypte, de la maison de servitude.

LE I. COMMANDEMENT.

I. *Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma Face.*

II. *Tu ne te feras Image taillée, ni ressemblance aucune des choses qui sont la haut au Ciel, ni ci bas en la Terre, ni és Eaux dessous de la Terre : Tu ne te prosterneras point devant elles, & ne les serviras. Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu Fort, qui est jaloux, punissant l'iniquité des Peres sur les Enfans*

Enfans en la troiſième & quatrième Génération de ceux qui me haïſſent, & faiſant Miſericorde en mille Générations à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes Commandemens.

III. *Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain; Car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris ſon nom en vain.*

IV. *Aye ſouvenance du jour du repos, pour le Santifier. Six jours tu travailleras & feras toute ton Oeuvre. Mais le ſeptième jour eſt le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune Oeuvre en icelui, toi, ni ton Fils, ni ta Fille, ni ton Serviteur, ni ta Servante, ni ton Bétail, ni ton Etranger, qui eſt dans tes Portes: Car en ſix jours l'Eternel a fait les Cieux, la Terre, la Mer, & tout ce qui eſt en iceux, & s'eſt repoſé au ſeptième jour: pourtant l'Eternel a béni le jour du repos & l'a ſantifié.*

V. *Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes jours ſoient prolongés ſur la Terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.*

VI. *Tu ne Tueras point.*

VII. *Tu ne Paillarderas point.*

VIII. *Tu ne Déroberas point.*

IX. *Tu ne diras point faux Témoignage contre ton Prochain.*

X. *Tu ne convoiteras point la Maiſon de ton Prochain; Tu ne convoiteras point la Femme de ton Prochain; ni ſon Serviteur, ni ſa Servante, ni ſon Bœuf, ni ſon Ane, ni aucune choſe qui ſoit à ton Prochain.*

LE SOMMAIRE DE TOUTE LA LOI. *Matt. 22.*

TU aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton Cœur, de toute ton Ame & de toute ta Penſée. C'eſt le premier & le grand Commandement: & le ſecond ſemblable à celui eſt; Tu aimeras ton Prochain comme toi même.

De ces deux Commandemens dépendent toute la Loi & les Prophetes.

VERS

VERS CHOISIS.

Sur la Naissance de Nôtre Sauveur.

O! Mystère fertile en merveilles étranges!
Ouvrez ici Mortels, & vos cœurs & vos yeux!
Et vous purs Séraphins, sainte troupe des Anges,
Venez d'un vol ardent en ces terrestres lieux.

Celui, dont jour & nuit vous chantez les loüanges,
A quité pour un temps la demeure des Cieux:
Son habit de lumiere est caché sous des langes;
Une grange devient son Palais glorieux.

Le Fort, l'Ancien des jours est foible & dans l'enfance.
L'invisible se voit, Dieu même prend naissance.
L'immortel est mortel, & l'immense est borné.

Enfin je l'apperçois couché dans une Etable,
Et ravi, je m'écrie; Eternel nouveau né,
Qu'en ton abaissement je te trouve adorable!

Sur la Résurrection.

EN vain Grotte funebre, où mon Sauveur sommeille,
Tu prétens le tenir plus long-temps dans ton Fort;
Ce mystique Samson malgré toi se réveille,
Et brise à son lever les portes de la Mort.

Son agréable voix vient fraper mon oreille:
Il parle dans sa tombe au moment qu'il en sort;
Il m'apprend de sa Croix la vertu nompareille,
Et m'assure aujourd'hui du bonheur de mon sort:

A vous Chrétiens, dit-il, appartient ma victoire:
Ma victoire est pour vous, le gage de la gloire;
Et mes sanglans combats vous ont acquis la Paix.

J'ai satisfait pour vous, vivez en assurance.
J'ai terrassé la mort, & vos plus noirs forfaits
Ne peuvent plus du Ciel vous ôter l'esperance!

Sur

Sur la Pentecôte Chrêtienne.

QU'apperçoivent nos yeux? qu'entendent nos oreilles?
Quel eſt ce vent qui ſouffle impétueuſement?
Quels ſont ces douze éclats du plus haut Element?

Nous voyons, entendons, des choſes nompareilles?
Des gens vils & groſſiers, Docteurs en un moment,
Des Myſtères de Dieu parlent divinement,
Et vont à chaque peuple annoncer ſes merveilles.

O! Juifs, Partes, Perſans, Grecs, Arabes, Romains,
Recevez le ſalut que Dieu donne aux humains:
Ce vent vous pouſſera dans le Port de la gloire.

Ce feu, perçant vos cœurs, déſillera vos yeux:
Et ces divins Docteurs, ſi vous les voulez croire,
Vous prendront par la main, pour vous conduire aux cieux.

Mon très cher, & très honnoré Pere.

A Bien féter nôtre Foire
Je me diſpoſe aujourd'hui:
Mon Pere eſt prie de croire,
Que j'ai grand beſoin de lui.

S'il vouloit ouvrir ſa bourſe,
Et me faire un beau preſent;
Que je bénirois la ſource
De tout mon contentement!

Si j'obtiens de la monnoye
Pour bien paſſer ces jours ci;
Je ferai durer la joye,
Juſqu'au prochain Samedi.

Mais la Foire étant paſſée,
Je retourne avec plaiſir
A l'Etude accoutumée,
Pour répondre à ſon déſir.

Mon très cher Pere,

Vôtre très-humble & très-obeïſſant ſerviteur & fils.

JOLICOEUR d'ARGENT COURT.

Regles

Regles pour prononcer
L'ORTOGRAPHIE Françoiſe.

Regels om de Franſche
SPELD'-KONST uit te ſpreeken.

e	is *zacht.*	Petite, belle, une.
é	is *hard.*	bonté, ſanté, été.
è	is *helder.*	ſuccès, procès, après.
ê	is *zwaar.*	tête, fête, même.
g	is *liſpend voor* e *en* i.	George, gingembre.
h	is *meeſt ſtom.*	l'homme, un habit.
i	is *ſcherp.*	dit, lit, dix, pis, liſte.
qu'	is *k.*	qualité, quoique, quand.
r	is *ſtom op 't end.*	aller, dormir, aimer.
s	is *ſtom op 't end.*	pommes, lis, bis, ris.
t	is *ſtom op 't end.*	petit, lit, ebat.
u	is *zwaar.*	lut, put, il ut, Rut.
y	is *ſcherp.*	l'hyver, de l'yvroie.
ai, ay	is *é.*	j'aimai, je parlai.
eau, au	is *o.*	l'eau, autel, Cataut.
en, em	is *an.*	lent, cent, temps.
ou	is *oe.*	douze, gout, bout.
ois	is *ae.*	j'étois, j'allois.
oit	is *ɔ.*	il étoit, il alloit.
oient	is *ae.*	ils étoient, ils avoient.
Ils écrivent.		i écrive.
Ils portent.		i porte.
Ils donnent.		i donne.
Qu'ils mangent.		qui mange.

J'ai, j'y ai, y ai je? n'en ai je pas? j'y irai.
Je, me, te, ſe, de, le, re, ne, que.

Noms Substantifs & Adjectifs.

UN Manteau noire.
une Perruque noire.
un Ruban bleu.
une Echarpe bleuë.
un Bonnet rouge.
une Fleur jaune.
une Bague d'or.
une Cuillier d'argent.
un Habit de drap.
des Bas de laine.
une Coûleur claire.
une Etoffe à fleurs.
du Beure frais.
de la Viande fraiche.
du Fil blanc.
de la Soie blanche.
du Bois sec.
de la Terre séche.
du Vin doux.
de la Biere douce.
un bon Garçon.
une bonne Fille.
un beau Jardin.
une belle Maison.
de beaux Jardins.
de belles Maisons.
un Cercle rond.
une Table ronde.
un long Discours.
une longue Priere.
un Chapeau neuf.
une Chemise neuve.
un nouveau Traité.

Zelfstandige en toevoegelyke Naamen.

EEn zwarte Mantel.
een zwarte Pruik.
een blaauw Lint.
Een blaauwe Sluijer.
een roode Muts.
een gele Bloem.
een goude Ring.
een zilvere Lepel.
een lakens Kleed.
wolle Kousſen.
een lichte Kouleur.
een gebloemde Stof.
verſche Boter.
verſch Vleeſch.
wit Garen.
witte Zyde.
droog Hout.
drooge Aarde.
zoete Wyn.
zoet Bier.
een goede Jonge.
een goed Meisje.
een ſchoone Tuin.
een ſchoon Huis.
ſchoone Tuinen.
ſchoone Huizen.
een ronde Kring.
een ronde Tafel.
een lange Reede.
een lang Gebed.
een nieuwe Hoed.
een nieuw Hembd.
een nieuw Tractaat.

une

Met Privilegie van de Edele Groot Mogende Heeren Staaten van Holland en West-Vriesland.

une nouvelle Alliance.	*een nieuw Verbond.*
un vieux Chateau.	*een oud Kasteel.*
une vieille Muraille.	*een oude Muur.*
un bel Homme.	*een schoon Mansperſoon.*
un bel Enfant.	*een schoon Kind.*
un vieil Habit.	*een oud Kleed.*
un nouvel Edit.	*een nieuw Placcaat.*
un Homme heureux.	*een gelukkig Man.*
une heureuse Femme.	*een gelukkige Vrouw.*
un Canal, des Canaux.	*een Graft, Graften.*
un Cheval, des Chevaux.	*een Paard, Paarden.*
le Ciel, les Cieux.	*de Hemel, de Hemelen.*
un Oeil, les Yeux.	*een Oog, de Oogen.*
Bien fait, mal fait.	*Wel gedaan, Kwalyk gedaan.*
Bon, Mauvais.	*Goed, Kwaad.*
Haut, Bas, *f.* Baſſe.	*Hoog, Laag.*
Large, Etroit.	*Wyd, Naauw.*
Epais, Delié.	*Dik, Dun.*
Rond, Quarré.	*Rond, Vierkant.*
Chaud, Froid.	*Heet, Koud.*
Fort, Foible.	*Sterk, Zwak.*
Cru, Cuit.	*Raauw, Gekookt.*
Dur, Tendre.	*Hard, Mals.*
Mouillé, Humide.	*Nat, Vochtig.*
Cher, Bon marché.	*Duur, Goedkoop.*
Riche, Pauvre.	*Ryk, Arm.*
Droit, Tortu.	*Recht, Krom.*
Leger, Peſant.	*Licht, Zwaar.*
Propre, Sale.	*Zindelyk, Morſſig.*
Plein, Vuide.	*Vol, Leeg.*
Heureux, Malheureux.	*Gelukkig, Ongelukkig.*
Honnête, Malhonnête.	*Eerlyk, Oneerlyk.*
Brave, Lâche.	*Dapper, Lafhartig.*
Juſte, Injuſte.	*Rechtvaerdig, Onrechtvaerdig.*
Innocent, Coupable.	*Onſchuldig, Schuldig.*
Hardi, timide.	*Stout, Beſchroomd.*
Conſtant, Volage.	*Standvaſtig, Onſtandvaſtig.*

Libéral,	Avare.
Prudent,	Imprudent.
Modeſte,	Efronté.
Civil,	Incivil.
Reconnoiſſant,	Ingrat.
Agréable,	Déſagréable.
Fidelle,	Infidelle.
Diligent,	Pareſſeux.
Humble,	Orgueilleux,
Céleſte,	Terreſtre.
Divin,	Humain.

Verbes qui régiſſent le Datif.

Lui Dire:	Leur *pl.*
lui Donner.	
lui Ecrire.	
lui Parler.	
lui Demander.	
lui Obéir.	
lui Rendre ſervice.	
lui Pardonner,	
lui Conſeiller.	
lui Reprocher.	
lui Plaire.	
lui Rendre.	
lui Répondre.	
lui Promettre.	
lui Permettre.	

Verbes qui régiſſent l'Accuſatif.

Le Voir:	*pl.* les Voir.
la Voir,	*f.*
le Connoitre.	
le Saluër.	

Mildaadig,	*Gierig.*
Voorzichtig,	*Onvoorzichtig.*
Zedig,	*Onbeſchaamd.*
Beleefd,	*Onbeleefd.*
Dankbaar,	*Ondankbaar.*
Aangenaam,	*Onaangenaam.*
Getrouw,	*Ongetrouw.*
Naarſtig,	*Lui.*
Nedrig,	*Hovaardig.*
Hemelſch,	*Aardſch.*
Godlyk,	*Menſchlyk.*

Werkwoorden ſteeds met *lui* verzeld.

Hem,	of *haar zeggen.*
hem Geeven.	
hem Schryven.	
hem Spreeken.	
hem Vraagen.	
hem Gehoorzaamen.	
hem Dienſt doen.	
hem Vergeeven.	
hem Raaden.	
hem Verwyten.	
hem Behaagen.	
hem Weêrgeeven.	
hem Antwoorden.	
hem Belooven.	
hem Toeſtaan.	

Werkwoorden ſteeds met *le*, of *la* verzeld.

Hem Zien,	hen *Zien.*
haar Zien.	
hem Kennen.	
hem Groeten.	

zen te verantwoorden; tot dien einde wel expresselyk begeerende,

dat

le Tromper.	*hem Bedriegen.*
le Gronder.	*hem Bekyven.*
le Conſoler.	*hem Vertrooſten.*
le Chercher.	*hem Zoeken.*
le Trouver.	*hem Vinden.*
le Rencontrer.	*hem Ontmoeten.*
le Mépriſer.	*hem Verachten.*
le Haïr.	*hem haaten.*
le Louër.	*hem Pryzen.*
le Regarder.	*hem Aanzien.*
le Reprendre, cenſurer.	*hem Berispen.*
le Récompenſer.	*hem Beloonen.*
l'Aimer, *les* Aimer.	*hem Beminnen*, hen *Beminnen.*
l'Aſſurer.	*hem Verzekeren.*
l'Attendre.	*hem Wachten.*
l'Entendre.	*hem Verſtaan.*
l'Eſtimer.	*hem Achten.*
l'Obliger.	*hem Verplichten.*
l'Oublier.	*hem Vergeeten.*
Verbes Imperſonels.	Imperſoneele Werkw
Venter.	*Waaijen.*
Pleuvoir.	*Regenen.*
Geler.	*Vriezen.*
Nèger.	*Sneeuwen.*
Greler.	*Hagelen.*
Tonner.	*Donderen.*
Eclairer.	*Weerlichten.*
Faire gros temps.	*Stormen.*
Verbes Réciproques.	Wederhorige Werkw.
Se Coucher.	*na Bed gaan.*
ſe Réveiller.	*Wakker worden.*
ſe Lever.	*Opſtaan.*
ſe Plaindre.	*Klaagen.*
ſe Porter bien.	*Welvaaren.*
ſe Marier.	*Trouwen.*
ſe Fâcher.	*Kwaad worden.*

ſe Moquer.	*Spotten.*
ſe Repoſer.	*Ruſten.*
s'Habiller.	*zich Aankleeden.*
ſe Laver.	*zich Waſſchen.*
ſe Dépêcher, ſe Hâter.	*zich Haaſten.*
ſe Méprendre.	*zich Vergiſſen.*
ſe Flater.	*zich Vleyen.*
ne ſe Soucier de rien.	*Nergens om geeven.*
ne ſe Méler de rien.	*zich Nergens mee bemoeyen.*
ſe Repentir.	*Berouw krygen.*

Verbes Neutres. — Neutraale Werkw.

Aller.	*Gaan.*
Dormir.	*Slaapen.*
Souper.	*Avondmaalen.*
Jouër.	*Speelen.*
Mentir.	*Liegen.*
Naviguer, Naviger.	*Vaaren.*
Regner.	*Regeeren.*
Rire.	*Lachchen.*
Saigner.	*Bloeden.*
Arriver.	*Aankomen, Gebeuren.*
Croitre.	*Waſſen, Grocijen.*
Venir.	*Komen.*
Trembler.	*Beeven.*
Crier.	*Schreeuwen.*
Ceſſer.	*Ophouden.*

Adverbes, & Prepoſitions. — Bywoorden, en Voorzetſels.

Sagement.	*Wyſſelyk.*
Doucement.	*Zoetjes.*
Autrement.	*Anders.*
Nullement.	*Geenſins.*
Néceſſairement.	*Noodzaakelyk.*
Paſſablement.	*Paſſelyk.*
Finalement, Enfin.	*Eindelyk.*

Au-

Auparavant.	*Van te voren.*
Désormais.	*Voortaan.*
à l'Avenir.	*In 't toekomende.*
De fois à autres.	*Nu, en dan.*
Petit à petit.	*Allengskens.*
Cependant.	*Ondertusschen.*
à Présent.	*Tegenwoordig.*
à cette Heure.	*Nu, ter dezer uur.*
Sur le Champ.	*Op staande voet.*
En effet, éfectivement.	*In der daad.*
Pour cet effet.	*Ten dien einde.*
Pourtant.	*Nochtans, Echter.*
Peut être.	*Misschien.*
Au contraire.	*In tegendeel.*
D'ailleurs.	*Ten anderen.*
Au reste.	*Voorts.*
En attendant.	*Onderwylen.*
en Haut.	*Boven.*
en Bas.	*Beneeden.*
Devant.	*Voor.*
Derriere.	*Achter.*
Trop tôt.	*Te vroeg.*
Trop tard.	*Te laat.*
de Bonne heure.	*Vroeg.*
de Meilleure heure.	*Vroeger.*
se lever de Bon matin.	*Vroeg opstaan.*
de Grand matin.	*Heel vroeg.*
à la pointe du Jour.	*Met het kriekje van den dag.*
entre Chien, & Loup.	*Tusschen licht en donker.*
Beaucoup de peine.	*Veel moeite.*
Peu d'argent.	*Weinig gelds.*
Plus de la moitié.	*Meer als de helft.*
Assez de temps.	*Tyds genoeg.*
Moins de paroles.	*Minder woorden.*
Ensemble.	*t'Samen, Gezamentlyk.*
Sans doute.	*Zonder twyffel.*
il y a Quelqu'un.	*Daar is iemand.*

Il n'y a Perſonne.	*Daar is niemand.*
Juſqu'au revoir.	*Tot wederziens.*
Adieu.	*Vaar wel.*
C'eſt dommage.	*'t Is jammer.*
Tant pis.	*Des te erger is 't.*
Tant mieux.	*Des te beter is 't.*
Tandis qu'il mange.	*Terwyl hy eet.*
Juſqu'à la Mort.	*Tot 'er Dood toe.*
Auſſi tôt que lui.	*Zo haaſt als hy.*
Auſſi tôt dit, auſſi tôt fait.	*Zo gezeid, zo gedaan.*
Quand eſt il mort ?	*Wanneer is hy geſtorven ?*
Lorſque j'arrivai.	*Doe ik 'er kwam.*
Auprès de l'Egliſe.	*by de Kerk.*
Auprès de la Bourſe.	*by de Beurs.*
J'ai été chez Mr. D.	*Ik heb by Mr. D. geweeſt.*
Il demeure chez moi.	*Hy woond by my.*
Vis à vis du Pont.	*Recht over de brug.*
Ici contre.	*Hier tegen over.*
Contre lui, contre elle.	*Tegen hem, tegen haar.*
Pour vous ſervir.	*Om u te dienen.*
Pour vôtre peine.	*Voor uw moeite.*
à mon égard.	*Ten opzicht van my.*
à cét égard.	*Dien aangaande.*
Quant à moi.	*Wat my belangd.*
Entre deux.	*Tuſſchen beide.*
Chacun le croit.	*Ieder een meend het.*
Quelques Matelots.	*Eenige Bootsgezellen.*
Avec moi, avec vous.	*Met my, met u.*
Moi & mon Frere.	*Ik en myn Broeder.*
Mais, s'il s'en va.	*Maar zo hy heen gaat.*
Si vous voulez.	*Zo gy wild.*
S'il y eſt.	*Als hy 'er is.*
Parle-t il ſi bien ?	*Spreekt hy zo wel ?*
Auſſi bien que moi.	*Zo wel als ik.*
Quand je parlerai.	*Al ſprak ik.*
Quand il y ſeroit.	*Al was hy 'er*
Après ces paroles.	*Na deze woorden.*

Après

Après cela.	*Daar na.*
Il dit là dessus.	*Hy zeide daar op.*
Sur la Table.	*op de Tafel.*
Dessous la Chaise.	*onder de Stoel.*
Il est quelque part.	*hy is ergens.*
Il n'est nulle part.	*hy is nergens.*
Il est autre part, ailleurs.	*hy is elders.*
En quel endroit.	*Op wat plaats.*
Vers l'Eglise.	*Omtrent de Kerk.*
Autour du Clocher.	*Om de Toren.*
Aux environs.	*Daar omtrent.*
Il est environ huit heures.	*'t is omtrent acht uuren.*
Il a presque fait.	*hy heeft byna gedaan.*
à peu près.	*Ten naasten by.*
à Peine.	*Naaulyks, ter naauwer nood.*
Sur tout.	*Voor al.*
Il en a deux.	*hy heeft 'er twee.*
J'en veux gouter.	*Ik wil 'er van proeven.*
Nous y allons.	*Wy gaan 'er na toe.*
y Viendrez-vous?	*Zult gy 'er komen?*
Je m'y en vais.	*Ik gaa 'er na toe.*
Loin d'ici.	*Ver van hier.*
Près d'ici.	*hier dichte by.*
Dans ma main.	*in myn hand.*
en Secret.	*In 't geheim.*
en France.	*In Vrankryk.*
dans Paris.	*In Parys.*
dans la Rue.	*In de Straat.*
Où êtes vous?	*Waar zyt gy?*
Vous, ou un autre.	*Gy of een ander.*
un certain Drole.	*een zekere Kwant.*
Le moindre Vent.	*de minste Wind.*
Tout au moins.	*Ten minsten.*
Tout au plus.	*Ten hoogsten.*
Tout coup vaille.	*Luk of Raak.*
Exprès.	*Al willens.*
En tout Cas.	*In alle Geval.*

Bon gré, mal gré.	*Met oft tegens Dank.*
à L'écart.	*Achter af.*
à L'ombre.	*in de Schaduwe.*
à L'abri.	*in de Luuwte.*
à la Pluie.	*in de Regen.*
au Vent.	*in de Wind.*
à côté de la Porte.	*Bezyden de deur.*
au Milieu.	*in 't Midden.*
Aller à Pied.	*te Voet gaan.*
Aller à Cheval.	*te Paard ryden.*
Aller à Bateau.	*in een Schuit vaaren.*
Aller à Patins.	*op Schaatſen ryden.*
Aller à la Nage, Nager.	*Zwemmen.*
Et ce qui s'en ſuit.	*En zo voorts.*

Du Temps. — Van de Tyd.

Un Moment.	*Een Oogenblik.*
une Heure.	*een Uur.*
une Demie heure.	*een Halfuur.*
un Quart d'heure.	*een Kwartier uurs.*
Huit heures & demie.	*Halfnegen.*
un Jour.	*een Dag.*
une Nuit.	*een Nacht.*
le Matin.	*'s Morgens.*
à ce Matin.	*van de Morgen.*
le Soir.	*'s Avonds.*
à ce Soir.	*van Avond.*
Midi.	*Middag. twaalf uuren.*
à Midi.	*te Middag.*
L'après diné.	*'s Namiddags.*
Minuit.	*Middernacht.*
Aujourd'hui.	*Van daag.*
Hier au ſoir.	*Giſter avond.*
Avanthier.	*Eergiſteren.*
Demain au matin.	*Morgen ochtend.*
le Lendemain.	*'s Anderen daags.*
Après demain.	*Overmorgen.*

la Semaine qui vient.	*Toekomende week.*
il y a Quinze jours.	*Over veertien dagen.*
Dans un mois.	*over een Maand.*
un Quart d'an.	*een Vierde deel jaars.*
une Année.	*een Jaar.*
un Siécle.	*een Eeuw.*
L'éternité.	*de Eeuwigheid.*
les quatre Saisons.	*de vier Getyden.*
le Printemps.	*de Lente.*
l'Eté.	*de Zomer.*
l'Automne.	*de Herfst.*
l'Hyver.	*de Winter.*
une Fête.	*een Heiligen-dag.*
un jour Ouvrier.	*een Werken-dag.*
le jour de l'An.	*Nieuwejaars-dag.*
les Rois.	*drie Koningen.*
la Chandeleur.	*Vrouwen-dag.*
Mardi gras.	*Vasten-avond.*
le Carême.	*de Vasten.*
Vendredi saint.	*de goede Vrydag.*
Pâques fleuries.	*Palm-zondag.*
Pâques.	*Paasdehen.*
l'Ascension.	*Hemelvaarts-dag.*
la Pentecôte.	*Pinksteren.*
la Foire.	*Kermis.*
la Toussaints.	*Alderheiligen.*
les Cendres.	*Asdag.*
la Saint Nicolas.	*Sinterklaas.*
la veille de Noël.	*Kers-avond.*

Les jours de la Semaine sont	De Dagen der Weeke zyn
Dimanche.	*Zondag.*
Lundi.	*Maandag.*
Mardi.	*Dingsdag.*
Mécrédi.	*Woensdag.*
Jeudi.	*Donderdag.*

Ven-

Vendredi.
Samedi.

Les Mois de l'Année ſont

Janvier.
Février.
Mars.
Avril.
May.
Juin.
Juillet.
Août.
Septembre.
Octobre.
Novembre.
Decembre.

Des Nombres.

Un, deux, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, ſeize, dixſept, dixhuit, dixneuf, vint, vint & un, vint deux, vint trois, &c.
Trente.
Quarante.
Cinquante.
Soixante.
Soixante & dix.
Quatrevint.
Quatrevint & dix.
Quatrevint & dixſept.
Cent, Mille, Milion.
Une Centaine.
Le premier.

Vrydag.
Saturdag.

De Maanden van 't Jaar zyn

January, Louw-maand.
February, Sprokkel-maand.
Maart, Lente-maand.
April, Gras-maand.
Mey, Bloei-maand.
Juny, Zomer-maand.
July, Hooi-maand.
Auguſtus, Oegſt-maand.
September, Herſſt-maand.
October, Wyn-maand.
November, Slacht-maand.
December, Winter-maand.

Van de Getallen.

Een, twee, drie, vier, vyf, zes, zeven, acht, negen, tien, elf, twaalf, dertien, veertien, vyftien, zeſtien, zeventien, achtien, negentien, twintig, een-en-twintig, twee-en-twintig, drie-en-twintig, &c.
Dertig.
Veertig.
Vyftig.
Zeſtig.
Zeventig.
Tachchentig.
't Negentig.
Zeven en 't negentig.
Honderd, Duizend, Milioen.
Een honderd ſtuks.
De eerſte.

Le

Le ſecond.
Le troiſiéme, le vintiéme.
Guillaume Trois.
Loüis Quatorze.
Premierement.
Secondement.
En troiſiéme lieu.
En quatriéme lieu.
Le quantiéme avons nous?

De tweede.
De derde, de twintigſte.
Wilhelmus de Derde.
Lodewyk de Veertiende.
Eerſtelyk.
Ten tweede.
Ten derde.
Ten vierde.
De hoeveelſten hebben wy?

Des Monnoies.

Van de Munt.

Un Denier.
un Double.
un Liard.
deux Liards.
un Sou.
deux Sous & demi.
une Piéce de trois ſous.
un Eſcalin.
Vint ſous.
un Florin d'or.
un Piéce de trente ſous.
un Ecu.
une Riſdale.
un Ducat d'or.
une Livre de gros.
Dix Livres.

Een Penning.
een Duit.
een Oortje.
een halve Stuiver.
een Stuiver.
een Stooter.
een halve ſchelling.
een Schelling.
een Gulden.
een Goudgulden.
een Daalder.
een Kroon.
een Rykſdaalder.
een goude Dukaat.
een Pond groot.
een kruis Gulden.

Les Poids & Meſures.

Het Gewicht en Maat.

Le Poids.
la Meſure.
la Balance.
un Quarteron.
une Demie livre.
un Tiers.
la Moitié.
un Boiſſeau.

't Gewicht.
de Maat.
de Weeg-ſchaal.
een vierendeel ponds.
een half pond.
een Derde.
de Helft.
een Mudde.

un Pot.
un Sétier.
un Empan.
un Pas.
une Aune.
une Braſſe.
une Toiſe.
un Arpend de Terre.
une Poignée.
une Charetée.

De l'Ecriture.

Un Pupitre.
de l'Encre.
une Ecritoire.
une Plume.
un Tujau.
un Canif.
du Parchemin.
une Ardoiſe.
une Touche.
du Sable.
de la Craie.
un Craion.
une Eponge.
du Papier broüillard.
une Règle.
un Poudrier.
une Main de Papier.
une Rame.
une Lettre.
un Billet.
la Date.
le Seing.
le Deſſus.
de la Cire.
des Oublies.

een Kan.
een Mutsje.
een Span.
een Schreede, een Stap.
een El.
een Vaam.
een Roede.
een Morgen Lands.
een Hand vol.
een Wagen vol.

Van 't Schryven.

Een Leſſenaar.
Ink.
een Ink-koker.
een Pen.
een Schacht, een Pyp.
een Pennemes.
Parkement.
een Ley.
een Greft.
Zand.
Kryt.
een Potlootje.
een Spons.
Vlak-papier.
een Lynjaal.
een Zand-koker.
een Boek papier.
een Riem.
een Brief.
een Brieffje.
den Datum, of Dagtekening.
de Ondertekening.
't Opſchrift.
Lak.
Ouwels.

un Plioir.
un Cachet.
les Armes.
le Bureau.
Compoſer u
Apprendre p
dire la Leçon
une Page.
une Virgule.
un Point & u
un ſigne d'In
une Tâche.
un Trait.
une Raie.
écrire Gros.
écrire Menu

CHAP

Du Ciel &
Gé

LA Saint
Nôtre
Nôtre Sauv
le bon Dieu
le Saint Eſp
le Créateur.
la Créature
la Création
la Vie.
la Mort.
la Vierge.
les Anges.

un

un Plioir.	*een Vouwbeen.*
un Cachet.	*een Signet.*
les Armes.	*'t Wapen.*
le Bureau.	*'t Posthuis.*
Composer un Tême.	*een Thema maaken.*
Apprendre par cœur.	*Van buiten leeren.*
dire la Leçon.	*zyn Les opzeggen.*
une Page.	*een Zytje.*
une Virgule. (,)	*een Komma.* (,)
un Point & une Virgule. (;)	*Komma-punctum.* (;)
un signe d'Interrogation. (?)	*een Vraag-teken.* (?)
une Tâche.	*een Vlak.*
un Trait.	*een Trek.*
une Raïe.	*een Streep.*
écrire Gros.	*Grof schryven.*
écrire Menu.	*Fyn schryven.*

Van de Zelfstandige Naamen.

CHAPITRE I.

Du Ciel & de la Terre en Général.

LA Sainte Trinité.
Nôtre Dieu.
Nôtre Sauveur.
le bon Dieu.
le Saint Esprit.
le Créateur.
la Créature.
la Création.
la Vie.
la Mort.
la Vierge.
les Anges.

I. HOOFDSTUK.

Van Hemel en Aarde in 't Algemeen.

DE H. Drie-eenheid.
onzen God.
onzen Zaligmaker.
onzen lieven Heer.
de Heilygen Geest.
de Schepper.
het Schepsel.
de Schepping.
't Leeven.
de Dood.
de Maagd Maria.
de Engelen.

le

le Monde.	*de Waereld.*
le Ciel.	*den Hemel.*
l'Enfer.	*de Hel.*
le Diable.	*de Duivel.*
les Elémens.	*de Hoofd-ſtoffen.*
l'Air.	*de Lucht.*
le Feu.	*'t Vuur.*
l'Eau.	*'t Water.*
la Terre.	*de Aarde.*
le Globe Terreſtre.	*de Aard-kloot.*
les Planettes.	*de Dwaalſterren, de Planeeten.*
le Soleil.	*de Zon.*
la Lune.	*de Maan.*
une Etoile.	*een Ster.*
les Rayons.	*de Straalen.*
les Nuës.	*de Wolken.*
l'Arc-en-Ciel.	*een Regenboog.*
un Eclair.	*'t Weerlicht.*
le Tonnerre.	*de Donder.*
la Pluie.	*de Regen.*
le Vent.	*de Wind.*
la Grêle.	*de Hagel.*
un Tremblement de terre.	*een Aardbeeving.*
la Nège.	*de Sneeuw.*
la Glace.	*'t Ys.*
la Gelée.	*de Vorſt.*
le Dégel.	*den Dooi.*
le Déluge.	*de Zundvloed.*
une Riviere.	*een Rivier.*
le Lac d'Harlem.	*de Haarlemmer Meer.*
un Foſſé.	*een Graft.*
un Ruiſſeau.	*een Beek.*
une Fontaine.	*een Fontein.*
la Mer.	*de Zee.*
le Rivage.	*de Strand.*
les Vagues.	*de Golven.*
les Côtes.	*de Kuſten.*

un Ecueil.
une Iſle.
un Port.
une Digue.
un Païs.
une Monta
une Valée.
un Champ.
un Pré.
des Brouſſ
un Chemin
un Carrefou
un Vilage.
un Chateau

Il y a d

Une Ruë.
un Canal.
un Marché
un Hôtel d
une Egliſe,
un Clocher
un Moulin.
le Poids.
un Pont lev
une Boutiq
la Priſon.
la Boucheri
la Poiſſonn
la Friperie.
un Hopital.
un Couven
les Petites
un Cabaret
une Auberg
un Caffé.
un Jeu de P

un

un Ecueil.	*een Klip.*
une Iſle.	*een Eiland.*
un Port.	*een Haven.*
une Digue.	*een Dyk.*
un Païs.	*een Land.*
une Montagne.	*een Berg.*
une Valée.	*een Dal.*
un Champ.	*een Veld.*
un Pré.	*een Wei.*
des Brouſſailles.	*Struiken.*
un Chemin.	*een Weg.*
un Carrefour.	*een Kruisweg.*
un Vilage.	*een Dorp.*
un Chateau.	*een Kaſteel.*
Il y a dans une Ville	Daar is in een Stad
Une Rue.	*Een Straat.*
un Canal.	*een Graft.*
un Marché.	*een Marke.*
un Hôtel de Ville.	*een Stadhuis.*
une Egliſe, un Temple.	*een Kerk.*
un Clocher.	*een Toren.*
un Moulin.	*een Molen.*
le Poids.	*de Waag.*
un Pont levis.	*een Ophaalbrug.*
une Boutique.	*een Winkel.*
la Priſon.	*de Boeijen, 't Gevangenhuis.*
la Boucherie.	*de Vleeshal.*
la Poiſſonnerie.	*de Vismarkt.*
la Friperie.	*de Voddemarkt.*
un Hopital.	*een Gaſthuis.*
un Couvent.	*een Klooſter.*
les Petites Maiſons.	*'t Dolhuis.*
un Cabaret.	*een Kroeg.*
une Auberge.	*een Herberg.*
un Caffé.	*een Koffyhuis.*
un Jeu de Paume.	*een Kaatsbaan.*

une Sale d'Armes.	*een Schermſchool.*
un Mail.	*een Malybaan.*
un Billard.	*een Troktafel.*
un Jardin.	*een Tuin.*
une Allée.	*een Laan.*
un Pavillon.	*een Speelhuisje.*
un Berceau.	*een Prieeltje.*
un Jet d'eau.	*een Waterſprong.*
des Caſcades.	*Watervallen.*
un Labirinte.	*een Doolhof.*
une Maiſon de Campagne.	*een Hofſteede.*
un Chariot.	*een Wagen.*
un Caroſſe.	*een Koets.*
une Charette.	*een Kar.*
un Traineau.	*een Slee.*
une Brouëtte.	*een Kruiwagen.*
un Puis.	*een Put.*
un Bateau.	*een Schuit.*

Il y a dans l'Egliſe	Daar is in de Kerk
La Chaire.	*de Preekſtoel.*
le Parquet.	*'t Doophuis.*
les Orgues.	*'t Orgel.*
les Luſtres.	*de Kroonen.*
les Bancs.	*de Banken.*
les Vitres.	*de Glazen.*
la Voute.	*'t Verwulſt.*
les Cloches.	*de Klokken.*
un Enterrement.	*een Begraavenis.*
un Prieur.	*een Aanſpreeker.*
le Mort.	*'t Lyk.*
la Bierre, le Cercueil.	*de Doodkiſt.*
le Drap Mortuaire.	*'t Doodkleed.*
la Foſſe.	*'t Graf.*
la Tombe.	*de Zerk, of Graſſteen.*

CHAPITRE II.

Des Degrés de Conſanguinité.

LEs Pere & Mere.
un Pere de Famille.
la Mere.
le Grand Pere.
la Grand' Mere.
mon Bis-ayeul.
mon Enfant.
un Fils.
une Fille.
le Frere.
la Sœur.
l'Ainé.
l'Ainée.
un Fils unique.
un Oncle.
une Tante.
mon Neveu.
ma Nièce.
mon Couſin.
ma Couſine.
mon Couſin germain.
mon Frere Utérin.
mon Beau Frere.
ma Belle Sœur.
un Beau Pere.
une Belle Mere.
mon Gendre.
ma Bru.
l'Epoux, le Marié.
l'Epouſe, la Mariée.
les Fiançailles.
les Annonces.

II. HOOFDSTUK.

De Trappen van Bloedverwantſchap.

DE Ouders.
een Huisvader.
de Moeder.
de Grootvader.
de Grootmoeder.
myn Overgrootvader.
myn Kind.
een Zoon.
een Dochter.
de Broeder.
de Zuſter.
d'oudſte Zoon.
d'oudſte Dochter.
een eenige Zoon.
een Oom.
een Moei, een Peet.
myn Broeders Zoon.
myn Broeders Dochter.
myn Neef.
myn Nicht.
myn volle Neef.
myn halve Broeder.
myn Zwager.
myn Broeders Vrouw.
een Schoonvader.
een Schoonmoeder.
myn Schoonzoon.
myn Zoons Vrouw.
de Bruidegom.
de Bruid.
de Ondertrouw.
de Geboden.

le Mariage.	*'t Huuwelyk.*
la Noce.	*de Bruiloft.*
une Femme Groſſe.	*een zwangere Vrouw.*
l'Accouchée.	*de Kraamvrouw.*
la Sage Femme.	*de Vroedvrouw.*
le Parrain.	*de Gevader, de Doop-oom.*
la Marraine.	*de Gemoeder, de Doop-peet.*
le Batême.	*den Doop.*
une Garde.	*een Baker.*
une Nourice.	*een Min.*
les Parens.	*de Bloedvrienden.*
les Amis.	*de Vrienden.*
un Veuf.	*een Weduwenaar.*
une Veuve.	*een Weduwe.*
un Orfelin.	*een Weeskind.*
le Pupile.	*'t Onmondig Kind.*
le Tuteur.	*de Voogd.*
les Mineurs.	*de Minderjaarige Kinderen.*
les Majeurs.	*de Meerderjaarige Kinderen.*
un Amant.	*een Minnaar.*
une Maitreſſe.	*een Minnares.*
faire l'Amour.	*Vryen.*
un Rival.	*een Medevryer.*
une Rivale.	*een Medevryſter.*
ſe Marier.	*Trouwen.*
le Mari.	*de Man.*
la Femme.	*de Vrouw.*
un Vieillard.	*een oud Man.*
une Vieille	*een oude Vrouw.*
une Fille Nubile.	*een Huuwbaare Dochter.*
une Pucelle.	*een Maagd.*
une Fille agée.	*een bejaarde Dochter.*
mon Camarade.	*myn Makker.*
la Jeuneſſe.	*de Jeugd.*
la Vieilleſſe.	*de Ouderdom.*
les Domeſtiques.	*de Huisbedienden.*
un Valet.	*een Knecht.*

une

une Servante.	*een Meid.*
la Femme de Chambre.	*de Kamenier.*
le Cocher.	*de Koetsier.*
le Cusinier.	*de Kok.*
le Maitre d'Hôtel.	*de Hofmeester.*
le Palfrenier.	*de Stalknecht.*
le Laquais.	*de Lakei.*
la Couturiere.	*de Naaister.*
la Lingere.	*de Linnenaaister.*
la Blanchisseuse.	*de Waster.*
l'Herbiere.	*'t Groenwyf.*
la Laitiere.	*de Melkvrouw.*
un Païsan.	*een Boer.*
un Bourgeois.	*een Burger.*
un Voisin.	*een Buurman.*
un Etranger.	*een Vreemdeling.*
un Originaire.	*een Inboorling.*
un Garçon.	*een Jongen.*
un Gueux.	*een Bedelaar.*
un Filou.	*een Gaauwedief.*
un Coquin.	*een Schelm.*
un Aveugle.	*een Blindeman.*
un Boiteux.	*een Kreupele of Manke.*
un Sourd.	*een Doove.*
un Muet.	*een Stomme.*
un Louche.	*een Scheele.*
un Nain.	*een Dwerg.*
un Géant.	*een Reus.*
un Esprit folet.	*een Kaboutermannetje.*

CHAPITRE III.

Des Parties du Corps & de ses Accidens.

UN Corps.
une Ame.

III. HOOFDSTUK.

Van's Lichchaams deelen en Toevallen.

EEn *Lichchaam.*
een *Ziel.*

un Eſprit.	een Geeſt.
les Membres.	de Leden.
la Tête.	't Hoofd.
le Viſage.	't Aangezicht.
le Front.	't Voorhoofd.
les Joues.	de Wangen.
les Yeux.	de Oogen.
le Nez.	de Neus.
les Sourcils.	de Wenkbraauwen.
la Prunelle de l'Oeil.	de Oogappel.
le Cerveau.	de Herſſens.
les Oreilles.	de Ooren.
les Temples.	de Slaap van 't hoofd.
les Cheveux.	't Hair.
la Barbe.	de Baard.
les Mouſtaches.	de Knevels.
les Narines.	de Neusgaten.
la Bouche.	de Mond.
les Lèvres.	de Lippen.
la Langue.	de Tong.
les Dents.	de Tanden.
les Mâchoires.	de Kinnebakken.
une Groſſe dent.	een Kies.
le Menton.	de Kin.
la Gorge.	de Keel.
le Cou.	de Hals.
les Epaules.	de Schouders.
le Bras.	den Arm.
le Coude.	de Elleboog.
l'Epine du Dos.	de Ruggraat.
le Poing.	de Vuiſt.
la Main droite.	de Rechterhand.
le Pied gauche.	de Linkervoet.
le Pouce.	de Duim.
les Doits.	de Vingeren.
les Ongles.	de Nagels.
le Poil des mains.	't Hair der handen.

la Chair.	*'t Vleesch.*
la Peau.	*'t Vel.*
le Sang.	*'t Bloed.*
la Veine Cave.	*de Slagader, de holle lever-ader.*
les Nerfs.	*de Zenuwen.*
la Moële.	*het Merg.*
le Ventre.	*de Buik.*
l'Estomac.	*de Maag.*
la Poitrine.	*de Borst.*
les Tetons.	*de Borsten.*
les Hanches.	*de Heupen.*
les Reins.	*de Lenden.*
les Côtes.	*de Ribben.*
le Côté.	*de Zy.*
le Nombril.	*de Navel.*
les Boïaux.	*de Darmen.*
les Entrailles.	*de Ingewanden.*
le Cœur.	*'t Hart.*
le Foïe.	*de Lever.*
la Ratte.	*de Milt.*
le Poumon.	*de Long.*
le Fiel.	*de Gal.*
les Fesses.	*de Billen.*
les Cuisses.	*de Dyen.*
les Genoux.	*de Knien.*
la Jambe.	*het Been.*
le gros de la Jambe.	*de Kuiten.*
un Os.	*een Been.*
la Plante du Pied.	*de Bal van de Voet.*
les Talons.	*de Hielen.*
les Orteils.	*de Teenen.*
Les Accidens du Corps sont	De Toevallen des Lichchaams zyn
la Vuë	*'t Gezicht.*
l'Ouïe.	*'t Gehoor.*
l'Odorat.	*de Reuk.*

le Gout.	*de Smaak.*
l'Attouchement.	*'t Gevoel.*
l'Haléine.	*den Adem.*
le Crachat.	*'t Spog.*
une Larme.	*een Traan.*
le Sucur.	*'t Zweet.*
l'Urine.	*de Pis.*
la Toux.	*de Hoest.*
le Rhume.	*de Verkoudheid.*
une Maladie.	*een Ziekte.*
le Fièvre tierce.	*de derdendaagsche Koorts.*
une Fausse couche.	*een Miskraam.*
la petite Vérole.	*de Kinderpokjes.*
la Rougeole.	*de Mazelen.*
la Goute.	*de Jicht.*
une Erésipèle.	*de Roos.*
le Cours de Ventre.	*de Loop.*
la Dissenterie.	*de Roodeloop.*
des Convulsions.	*Stuipen.*
une Descente.	*een Breuk.*
une Apostume.	*een Zweer.*
une Egratignure.	*een Krab.*
une Blessure.	*een Kwetsuur.*
une Plaïe.	*een Wond.*
une Chiquenaude.	*een Knip.*
un Soufflet.	*een Klap.*
un Meurtre.	*een Moord.*
un Songe.	*een Droom.*
une Menterie.	*een Leugen.*
une Bagatelle.	*een Wisjewasje.*
une Calomnie.	*een Lastering.*
une Parole, un Mot.	*een Woord.*
un Reproche.	*een Verwyt.*
un Soupir.	*een Zucht.*
une Oeillade.	*een Lonk.*
un Souris.	*een Grimlach.*
un Souhait.	*een Wensch.*

une

une Promeſſe.
un Baiſer.
la Voix.
le Port, la Mine.
la Taille.
la Démarche.
l'Air.
la Santé.
la Bonté.
la Vérité.
la Fidélité.
la Prudence.
la Diligence.
la Vertu.

een Beloſte.
een Kus.
de Stem.
't Weezen.
't Lyf.
de Gang.
de Zwier.
de Gezondheid.
de Goedheid.
de Waarheid.
de Getrouwheid.
de Voorzichtigheid.
de Naarſtigheid.
de Deugd.

CHAPITRE IV.

Des Habits pour les deux Sexes.

MEs Hardes.
mon Linge.
un Juſte-au Corps.
une Veſte.
une Chemiſe.
une Culote.
un Caleçon.
un Manteau.
une Caſaque.
un Fourreau.
les Manches.
les Poches.
les Plis.
un Bonnet.
un Chapeau.
les Bords.
la Perruque.
la Cravatte.

IV. HOOFDSTUK.

Mans en Vrouwen Kleederen.

MYn Kleederen.
myn Linnegoed.
een Rok.
een Onderrok.
een Hembd.
een Broek.
een Onderbroek.
een Mantel.
een Reisrok.
een Overtrekſel.
de Mouwen.
de Zakken.
de Plooijen.
een Muts.
een Hoed.
de Rand.
de Pruik.
de Das.

les Bas.
les Chauſſons.
les Chauſſettes.
les Souliers.
les Boucles.
les Jarretieres.
une Robe de Chambre.
un Mouchoir.
des Pantoufles.
de la Dentelle.
des Rubans.
des Boutons.
des Boutonnieres.
des Gans.
un Manchon.
une Epée.
un Ceinturon.
un Peigne.
une Bague.
une Montre.
une Canne.
un Curedent.
une Tabatiere.
du Tabac en poudre.
un Porte lettre.
des Vergettes.
une Décrotoire.

de Kouſſen.
de Sokken.
de onder Kouſſen.
de Schoenen.
de Geſpen.
de Kouſſebanden.
een Japonſche Rok, Nachtrok.
een Neusdoek.
Muilen.
Kant.
Linten.
Knoopen.
Knoopgaaten.
Handſchoenen.
een Mof.
een Degen.
een Portepee, een Draagband.
een Kam.
een Ring.
een Orlogie.
een Rotting.
een Tandſtooker.
een Snuiftabaks-Doos.
Snuif-Tabak.
een Memorie Boekje.
een Schuijer.
een Schoenborſtel.

Les Dames portent

De Juffers dragen

Un Manteau.
une Jupe.
un Jupon.
une Camiſole.
une Robe.
un Corps de Robe.
un Lacet.
un Tablier.

een Samaar.
een Rok.
een Onderrok.
een Borſtrok.
een Tabbaard.
een Ryglyf.
een Rygſnoer.
een Voorſchoot.

une

une Coëffe.	*een Kaper.*
un Buſc.	*een Planchet.*
un Loup.	*een Masker.*
une Echarpe.	*een Sluijer.*
un fil de Perles.	*een Paerelſnoer.*
des Friſures.	*Krullen.*
une Ceinture.	*een Lyfband.*
un Eventail.	*een Waaijer.*
un Bouquet.	*een Ruikertje.*
une Epingle.	*een Speld.*
une Pelotte.	*een Speldekuſſen.*
des Pierreries.	*Juweelen.*
une Roſe de Diamant.	*een Diamant boot.*
une Boëte.	*een Doos.*
un Etui.	*een Kokertje.*
une Bourſe à reſſort.	*een Beugeltas.*
du Fard.	*Blanketſel.*
de l'Ouvrage.	*Werk.*
un Dévidoir.	*een Haſpel.*
un Peloton.	*een Kluw.*
un Fuſeau.	*een Klos.*
un Dé.	*een Vingerhoed.*
ne Aiguille.	*een Naald.*
des Ciſeaux.	*een Schaar.*
des Broches.	*Breinaalden.*
du Fil.	*Garen.*
de la Soie.	*Zyde.*
de la Laine.	*Saijet.*
Coudre.	*Naaijen.*
Rentraire.	*Stoppen.*
Tricotter.	*Breijen.*
Broder.	*Borduuren.*
Prendre le frais.	*de Koelte ſcheppen.*
Chanter.	*Zingen.*
Servir du Thé.	*Thee ſchenken.*
une Taſſe.	*een Kop.*
une Soucoupe.	*een Schoteltje.*

du Caffé.
un Caffetiere.
une Promenade.
une Chanſon.
une Amourette.
un Conte.
un Préſent.
une Comédie.
une Tragédie.
une Farce.

Coffy.
een Coffykan.
een Wandeling.
een Liedje.
een Minnerytje.
een Sprookje.
een Geſchenk.
een Blyſpel.
een Treurſpel.
een Kluchtſpel.

CHAPITRE V.

De la Maiſon & de ce qui en dépend.

UN Edifice.
le Fondement.
le Toit.
la Muraille.
la Façade.
il Auvent.
la Girouëtte.
les Tuiles.
le Perron.
la Porte.
la Clef.
la Serrure.
le Verrou.
le Loquet.
un Clou.
la Fenêtre.
le Pavé, le Plancher.
des Pierres de taille.
des Briques.
de la Chaux.

V. HOOFDSTUK.

Van 't Huis en 't geen 'er af hangd.

EEn Gebouw.
de Grondſlag, 't Fondement
't Dak.
de Muur.
de Voorgevel.
de Luiſel.
de Weerhaan.
de Pannen.
de Stoep.
de Deur.
de Sleutel.
't Slot.
de Grendel.
de Klink.
een Spyker.
het Venſter.
de Vloer.
Arduinſteenen.
Klinkers.
Kalk.

une

une Poutre.
l'Antichambre.
la Boutique.
le Degré.
une Souſpente.
l'Allée.
la Cour.
le Grenier.
la Cuiſine.
la Cheminée.
un Four.
les Lieux, le Privé.
la Goutiere.
l'Evier.
la Citerne.
un Colombier.
un Voliere.
un Poullailler.

een Balk.
de Zykamer.
de Winkel.
de Trap.
een Hangkamer.
de Gang.
de Plaats.
de Zolder.
de Keuken.
de Schoorſteen.
een Oven.
't Sekreet, 't Gemak.
de Goot.
de Gootſteen.
de Regenbak.
een Duivenhok.
een Vlucht.
een Hoenderhok.

Des Meubles.

Un Lit.
une Couverture.
des Draps.
un Traverſſin.
des Oreillers.
une Taïe.
le Chevet.
les Rideaux.
une Baſſinoire.
un pot de Chambre.
une Chaiſe.
un Fanteuil.
un Carreau, Couſſin.
un Berceau.
une Chaiſe percée.
une Roulette.
un Pannier au Linge.

Van 't Huisraad.

Een Bed.
een Deken.
Slaaplakens.
een Hoofdpeuluw.
Oorkuſſens.
een Sloop.
't Hoofden end.
de Gordynen.
een Bedpan.
een Waterpot.
een Stoel.
een Armſtoel.
een Kuſſen.
een Wieg.
een Kakſtoel.
een Slaapbank.
een Kleerben.

un

une Armoire.
des Peintures.
un Porte-Manteau.
un Miroir.
une Table.
un Tapis.
un Canapé.
des Nattes.
une Sonnette.
une Cage.
une Laïette.
un Balai.
la Lumiere.
une Allumette.
un Flambeau.
une Bougie.
la Chandelle.
le Chandelier.
le Porte-Mouchettes.
des Mouchettes.
un Réveil.

een Kleerkas.
Schilderyen.
een Kapstok.
een Spiegel.
een Tafel.
een Tafelkleed.
een Rustbed.
Matten.
een Schel.
een Kooi.
een Laadje.
een Bezem.
Licht.
een Zwavelstok.
een Fakkel.
een Waskaars.
de Kaars.
de Kandelaar.
't Snuiterbakje.
een Snuiter.
een Wekker.

Il y a dans la Cuisine

Daar is in de Keuken

De la Poterie.
un Foïer.
des Tourbes.
du Bois.
du Charbon.
de la Cendre.
un Fagot.
des Cotrets.
un Etoufoir.
un Soufflet.
la Pelle.
les Pincettes.
la Crémillère.
une Broche.

Aardwerk.
een Haard.
Turf.
Hout.
Koolen.
As.
een Takkebos.
Branthout.
een Doofpot.
een Blaasbalk.
de Asschop.
de Tang.
de Heugel, de Haal.
een Spit.

une

une Lèchefrite.	*een Braadpan.*
un Rèchaud.	*een Komfoor.*
un Gril.	*een Rooſter.*
une Ecuelle.	*een Kom.*
un Chaudron.	*een Ketel.*
une Ecumoire.	*een Schuimſpaan.*
un Mortier.	*een Vyzel.*
un Pilon.	*een Stamper.*
la Boëte aux Epices.	*de Kruiddoos.*
un Seau.	*een Emmer.*
un Eſſui-main.	*een Handdoek.*
un Torchon.	*een Vaatdoek.*
un Gaufrier.	*een Wafelyzer.*
un Poëlon.	*een Pannetje.*
la Flamme.	*de Vlam.*
la Fumée.	*de Roſk.*
la Suïe.	*'t Roet.*

Il y a dans la Cave	Daar is in de Kelder
Un Tonneau.	*Een Vat.*
un Barique.	*een Oxhooft.*
de la Bierre.	*Bier.*
du Vin.	*Wyn.*
du Vin doux.	*Nieuwe Moſt.*
du Vin Paillet.	*Rynſche Bleeker.*
du Vin éventé.	*Verſchaalde Wyn.*
du Vin d'Abſinte.	*Alſem Wyn.*
un Marteau.	*een Hamer.*
un Vilebrequin.	*een Boor.*
un Entonnoir.	*een Trechter.*
une Bouteille.	*een Vles.*
le Bouchon.	*de Stopper.*
des Cercles.	*Hoepels.*
des Douves.	*Duigen.*
un Fauſſet.	*een Zwikje.*
Percer un Tonneau.	*een Vat opſteeken.*
Tirer un Pot de Bierre.	*een Kan Bier tappen.*

Il y a dans l'Ecurie

Du Foin.
de la Paille.
de l'Avoine.
de l'Herbe.
le Ratelier.
l'Auge.
une Fourche.
une Etrille.
une Bride.
une Selle.
les Etriers.
les Eperons.
le Mors.
un Cheval.
un Hongre.
une Jument.
un Poulain.
une Haridelle.
un Cheval ombrageux.
un Cheval pouffif.
un Manège.
un Ecuïer.

Daar is in de Stal

Hooi.
Stroo.
Haver.
Gras.
de Ruif.
de Bak.
een Hooivork.
een Roskam.
een Toom.
een Zadel.
de Stygbeugels.
de Spooren.
't Gebit.
een Paard.
een Hengst.
een Merry.
een Veule.
een Dood-eeter.
een ſchichtig Paard.
een dampig Paard.
een Ryſchool
een Pikeur, Stalmeeſter.

CHAPITRE VI.

De la Table & de ce qui s'y ſert.

LA Nape.
la Serviette.
une Aſſiette.
une Cuiller.
une Fourchette.
un Couteau.
un Service.

VI. HOOFDSTUK.

Van de Tafel en 't geen 'er op gebracht word.

't Tafellaken.
't Servet.
een Tafelbord.
een Lepel.
een Vork.
een Mes.
een Gerecht.

un Plat.
un Porte aſſ
un Gobelet.
un Verre.
une Salière.
un Vinaigri
un Pot à l'H
un Moutard
un Grain de
un filet de V
une goute d
un Coup de
une bouchée
une trenche
une cueillere
couvrir la T
ſervir la Tal
ſe mettre à T
ôter la Tabl
les Conviés.
un Repas.
un Feſtin.

Des M

Du Boüilli.
du Roti.
une Etuvée.
un Hochep
du Gibier.
du pain Cha
du pain Te
du pain Bis.
de la Crout
de la Mie.
l'Entamure

un

un Plat.
un Porte assiette.
un Gobelet.
un Verre.
une Salière.
un Vinaigrier.
un Pot à l'Huile.
un Moutardier.
un Grain de Sel.
un filet de Vinaigre.
une goute d'Huile.
un Coup de Vin.
une bouchée de Pain.
une trenche de Bœuf.
une cuellerée de Boüillon.
couvrir la Table.
servir la Table.
se mettre à Table.
ôter la Table.
les Conviés.
un Repas.
un Festin.

een Schotel.
een Tafelring.
een Beker.
een Glas.
een Zoutvat.
een Azynkan.
een Olypotje.
een Mostaardpot.
een korrel Zout.
een schootjen Azyn.
een droppel Oly.
een dronk Wyn.
een mond vol Broods.
een snee Ossevleesch.
een lepel vol Sop.
de Tafel dekken.
de Tafel oppassen.
aan Tafel gaan.
de Tafel opneemen.
de Gasten.
een Maaltyd.
een Gastmaal.

Des Mets en général.

Du Boüilli.
du Roti.
une Etuvée.
un Hochepot.
du Gibier.
du pain Chapelé.
du pain Tendre.
du pain Bis.
de la Croute.
de la Mie.
l'Entamure.

Van de Spyzen in 't algemeen.

Gekookt Vleesch.
Gebraade Vleesch.
Gestoofd Vleesch.
een Hutspot.
Wildbraad.
Geraspt brood.
Nieuwbakken brood.
Roggen brood.
Korst.
Krum.
't Bovenkortje.

On fait boüillir	Men Kookt
Du Bœuf.	*Oſſe-Vleeſch.*
du Mouton.	*Schaape-Vleeſch.*
une Poule.	*een Hoen.*
un Chapon.	*een Kapuin.*
un jarret de Veau.	*een Kalfs-ſchinkel.*
un Jambon.	*een Ham.*
des Andoüilles.	*Worſt.*
des Pois vers.	*Peulen.*
des Fèves.	*Boonen.*
des Haricots.	*Snyboonejes.*
du Ris.	*Ryſt.*
du Mil.	*Geerſt.*
de l'Orge mondé.	*gepelde Garſt.*
de la Boüillie.	*Pap.*
du Lait.	*Melk.*
du Lait de beure.	*Karnemelk.*
des Choux fleurs.	*Bloemkool.*
de la Porée.	*Praei.*
des Epinars.	*Spinaſie.*
des Carottes.	*Wortelen.*
des Navets.	*Raapen, Knollen.*
On Rotit	Men Braad
Des Poulets.	*Hoenderen.*
des Pigeonneaux.	*Duiven.*
des Becaſſes.	*Snippen.*
des Perdrix.	*Patryzen.*
des Grives.	*Lyſters.*
des Cercelles.	*Taelingen.*
un Canard.	*een Endvogel.*
un Coq d'Inde.	*een Kalkoenſche Haan.*
une Oïe.	*een Gans.*
un Lapin.	*een Konyn.*
un Lièvre.	*een Haas.*
un Cochon de lait.	*een Speenvarkentje.*

une

une Poitrine de Veau.	*een Kalfs-borſt.*
une Longe.	*een Nierſtuk.*
un Gigot de Mouton.	*een Schaapenbout.*
un Aloïau de Bœuf.	*een Harſt.*
Poiſſon de Mer.	Zee-vis.
De la Moruë.	*Labberdaan.*
des Vives.	*Pieterman.*
des Carlets.	*Schol.*
des Soles.	*Tongen.*
du Turbot.	*Bot.*
de la Raïe.	*Roch.*
des Eſperlans.	*Spiering.*
du Merlan.	*Schelvis.*
des Harens.	*Haring.*
un Hareng ſoret.	*een Bokking.*
des Huitres.	*Oeſters.*
des Moules.	*Moſſelen.*
des Homars.	*Kreeften.*
Poiſſon d'eau douce.	Revier-vis.
Un Saumon.	*Een Zalm.*
un Brochet.	*een Snoek.*
une Carpe.	*een Karper.*
une Aloſe.	*een Elft.*
une Tenche.	*een Zeelt.*
une Perche.	*een Baars.*
une Anguille.	*een Aal.*
Pour apprêter les Viandes, il faut	Om de Spyzen toe te maken, gebruikt men
Du Poivre.	*Peper.*
du Sel.	*Zout.*
du Vinaigre.	*Azyn.*
de la Moutarde.	*Moſtaard.*
du Beure.	*Boter.*
de l'Ognon.	*Uijen.*

du jus de Citron.	*Lamoenſop.*
des Clous de Girofle.	*Kruidnagelen.*
des Ciboules.	*Knoflook.*
du Perſil.	*Pietercelie.*
du Lard.	*Spek.*
des Oeufs.	*Eijeren.*
de l'Oſeille.	*Zuurig.*
de la Sauge.	*Saly.*

On mange au Deſſert	Tot Nagerechte, eet men
Du Fruit.	*Vruchten.*
du Fromage.	*Kaas.*
des Anchois.	*Ansjovis.*
des Raves.	*Radyzen.*
des Aſperges.	*Spergies.*
des Artichauds.	*Aertjesjokken.*
des Chataignes.	*Karſtanjens.*
des Amandes.	*Amandelen.*
des Raiſins.	*Druiven.*
des Pommes.	*Appelen.*
des Poires.	*Peeren.*
des Noix.	*Nooten.*
des Noiſettes.	*Haazenooten.*
des Pêches.	*Perzikken.*
des Abricots.	*Abrikoozen.*
des Fraiſes.	*Aardbezien, Aardbeijen.*
des Ceriſes.	*Kerſſen.*
des Groſeilles.	*Kruisbezien, Kruisbeſſen.*
des Groſeilles rouges.	*Aalbezien, Aalbeſſen.*
des Coins.	*Kweepeeren.*
des Nêfles.	*Miſpelen.*
une Orange douce.	*een Appel China.*
du pain d'Epice.	*Zoetekoek.*

une Ame. een Ziel.

B 3

CHAPITRE VII.

Des Dignités Séculieres & Eccleſiaſtiques ; & des Vocations.

UN Empereur.
une Impératrice.
un Roi.
une Reine.
un Duc.
une Ducheſſe.
un Prince.
une Princeſſe.
un Comte.
une Comteſſe.
un Electeur.
une Electrice.
un Bourguemeſtre.
le Grand-Baillif.
un Echevin.
un Conſeiller.
un Directeur.
un Juge.
un Avocat.
un Raporteur.
un Huiſſier.
un Archer, Sergent.
un Priſonnier.
un Géolier.
un Boureau.
un Echaffaut.
la marque de la Ville.
la Potence.

VII. HOOFDSTUK.

Van de Waereldlyke en Kerkelyke Waardigheden; en Ambachten

EEn Keizer
een Keizerin.
een Koning.
een Koningin.
een Hertog.
een Hertogin.
een Prins.
een Prinſes.
een Graaf.
een Gravin.
een Keurvorſt.
een Keurvorſtin.
een Burgermeeſter.
den Opper-Schout.
een Scheepen.
een Raadsheer.
een Bewindhebber.
een Rechter.
een Advocaat.
een Soliciteur.
een Deurwaarder.
een Diender.
een Gevangen.
een Cipier.
een Beul.
een Schavot.
't Brandmerk.
de Galg.

C 3

Digni-

Dignités Eccleſiaſtiques.	Kerkelyke Waardigheden.
Le Pape.	*De Paus.*
un Archevêque.	*een Aertsbiſſchop.*
un Evêque.	*een Biſſchop.*
un Evêché.	*een Biſdom.*
un Abbé.	*een Abt.*
un Chanoine.	*een Kanonnik.*
un Curé.	*een Paap.*
un Aumonier.	*een Aalmoeſſenier.*
un Prêtre.	*een Prieſter.*
un Pere Confeſſeur.	*een Biechtvader.*
un Moine.	*een Munnik.*
une Religieuſe.	*een Nonnetje, een Klopje.*
la Meſſe.	*de Mis.*
l'Autel.	*'t Altaar.*
la Croix.	*'t Kruis.*
le Benitier.	*'t Wywatersvat.*
les Reliques.	*Overblyfſels der H. zaken.*
les Indulgences.	*de Aflaaten.*
la Confeſſion auriculaire.	*de Oorbiechte.*
la Confeſſion.	*de Biecht.*
l'Abſolution.	*Vergeevinge.*
le Franc-arbitre.	*de Vrye Wil.*
le Purgatoire.	*'t Vaagevuur.*
la Religion Réformée.	*de Hervormde Godsdienſt.*
un Profeſſeur.	*een Hoog Leeraar.*
un Miniſtre.	*een Predikant.*
un Ancien.	*een Ouderling.*
un Diacre.	*een Diaken.*
un Conſolateur.	*een Ziekentrooſter.*
un Lecteur.	*een Voorzanger.*
un Organiſte.	*een Orgeliſt.*
le Concierge.	*de Koſter.*
l'Aſſemblée.	*de Vergadering.*
les Auditeurs.	*de Toehoorders.*

le Foſſoieur.
l'Ecriture Saiute.
la Loi.
la Foi.
l'Eſpéranc.
la Charité.
les Bonnes Oeuvres.
les Fidelles.
les Elus.
le jour du Jugement.
le Salut.
les Peres.
un Martir.
les Réformés.
les Luthériens.
les Arminiens.
les Anabatiſtes.
les Trembleurs.
les Gentils.
les Juifs.
les Athées.
le Papiſme.
le Paganiſme.
un Prêche, un Sermon.
l'Exorde.
la Priere.
la Bénédiction.

Des Profeſſions & Métiers.

Un Logicien.
un Philoſophe.
un Médecin.
un Peintre.
un Muſicien.
un Maitre à danſſer.
un Maitre d'armes.

de Doodgraaver.
de Heilige Schriftuur.
de Wet.
't Geloof.
de Hoop.
de Liefde.
de goede Werken.
de Geloovige.
de Uitverkoorene.
de Jongſtendag.
de Zaligheid.
de Oudvaders.
een Martelaar.
de Hervormde.
de Lutheriaanen.
de Arminiaanen.
de Wederdoopers.
de Kwaakers.
de Heidenen.
de Jooden.
de Godverloochchenaars.
't Pauſdom.
't Heidendom.
een Predikatie.
de Voorreede, Inleiding.
't Gebed.
de Zegen.

Van de Amptenen Ambachten.

Een Konſtreedenaar.
een Wyſgeer.
een Arts, een Doktoor.
een Schilder.
een Muſikant.
een Dansmeeſter.
een Schermmeeſter.

un Chirurgien.	*een Chirurgyn, of Wondheelder.*
un Apoticaire.	*een Apoteeker.*
un Graveur.	*een Plaatſnyder.*
un Orlogeur.	*een Orlogiemaaker.*
un Orfévre.	*een Goudſmit.*
un Sculpteur.	*een Beeldhouwer.*
un Libraire.	*een Boekverkooper.*
un Imprimeur.	*een Drukker.*
un Braſſeur.	*een Brouwer.*
un Teinturier.	*een Verwer.*
un Savonnier.	*een Zeepzieder.*
un Boulanger.	*een Bakker.*
un Marchand de Vin.	*een Wynkooper.*
un Epicier.	*een Kruidenier.*
un Tailleur.	*een Kleermaaker.*
un Boutonnier.	*een Knoopmaaker.*
un Cordonnier.	*een Schoenmaaker.*
un Chapelier.	*een Hoedemaaker.*
un Gantier.	*een Handſchoenmaaker.*
un Tondeur.	*een Droogſcheerder.*
un Tiſſeran.	*een Weever.*
un Fourbiſſeur.	*een Zwaardveeger.*
un Meunier.	*een Molenaar.*
un Perruquier.	*een Pruikemaaker.*
un Maſſon.	*een Metſelaar.*
un Tailleur de pierre.	*een Steenhouwer.*
un Charpentier.	*een Timmerman.*
un Menuiſier.	*een Schrynwerker.*
un Serrurier.	*een Slotemaaker.*
un Maréchal.	*een Smit.*
un Charron.	*een Wagenmaaker.*
un Tonnelier.	*een Kuiper.*
un Plombier.	*een Loodgieter.*
un potier d'Etain.	*een Tinnegieter.*
un Vitrier.	*een Glazemaaker.*
un Fourreur.	*een Bontwerker.*
un Taneur.	*een Looyer.*

un Savetier.
un Jardinier.
un Faucheur.
un Chaudronnier.
un Ramonneur.
un Charlatan.
un Gagne-petit.
un Joueur de passe passe.
un Gadouard.

een Schoenlapper.
een Tuinier.
een Grasmaaijer.
een Ketellapper.
een Schoorsteenveeger.
een Kwakzalver.
een Slypschaaren en Messen.
een Gochelaar
een Nachtwerker.

CHAPITRE VIII.

De Negoce.

UN Marchand.
un Courrier.
un Banquier.
un Teneur de Livres.
un Assureur.
un Créancier.
un Débiteur.
un Garçon de Comptoir.
un Emballeur.
un Batelier.
un Brouëttier.
un Patron, un Maitre.

Actions de Marchand.

Acheter.
Vendre.
Hasarder, Risquer.
Gagner.
Perdre.
Donner des erres.
Envoïer.
Recevoir.
Déduire, Rabattre.

VIII. HOOFDSTUK.

Van de Koophandel.

EEn Koopman.
een Makelaar.
een Kassier.
een Boekhouder.
een Assuradeur of Verzekeraar.
een Schuldeischer.
een Schuldenaar.
een Kantoorknecht.
een Pakker.
een Schuitevoerder.
een Kruijer.
een Schipper.

Koopmans bedryven.

Koopen.
Verkoopen.
Waagen.
Winnen.
Verliezen.
een Godspenning geeven.
Zenden.
Ontfangen.
Afstrekken, Afkorten.

un Tablier. een Voorschoot.

une

Emprunter.	van iemand leenen.
Prêter.	aan iemand leenen.
Offrir.	Bieden, Aanbieden.
Refuſer.	Weigeren.
Promettre.	Belooven.
Marchander.	Dingen.
Faire crédit.	Borgen.
Peſer.	Weegen.
Devoir.	Schuldig zyn.
Fermer.	Sluiten.
Partir.	Vertrekken.
Charger.	Laaden.
Décharger.	Loſſen.
Delaier.	Uitſtellen.
Endommager.	Beſchaadigen.
Souder un Compte.	een Rekening ſluiten.
Mander.	Berichten, overbrieven.
Faire ſavoir.	Laaten weeten.
Troquer.	Verruilen.
Emballer.	Inpakken.
Plier.	Vouwen.
Délier.	Losmaaken.
Guinder.	Opheiſſen.
Vendre en Gros.	in 't Gros verkoopen.
Vendre en Détail.	in 't Klein verkoopen.
Dreſſer Boutique.	de Winkel opzetten.
Plaider.	Pleiten.
Païer l'amende.	de Boeten betaalen.
Faire Banqueroute.	Bankerot ſpeelen.
Freter un Vaiſſeau.	een Schip bevrachten.
Equiper une Flotte.	een Vloot uitruſten.
Mettre à la Voile.	t'Zeil gaan.
Entrer en Mer.	in Zee loopen.
Floter.	Dryven.
Louvoïer.	Laveeren.
Croiſer.	Kruiſſen.
Etre à l'Ancre.	ten Anker leggen.

Echouër

Echouër.
Périr.
Faire Nau

Termes

Un Compt
une Dette.
un Reçu.
le premier
le Vintiém
une Lettre
Payable à l'
à peu de jou
Valeur duc
Argent de
l'Agio de
la Cy-joint
le Porteur
le ſuſdit Si
le prochain
le douziém
Etre en Av
l'Achat.
les Frais.
le Gain.
la Perte.
le Domma
la Cargaiſo
l'Arrivée.
le Décharg
l'Echantill
la Vente.
la Livraiſo
le Païemen

Noms des

Du Blé.

une Soucoupe. | *een Schoteltje.*

une | du

Echouër.	*Stranden.*
Périr.	*Vergaan.*
Faire Naufrage.	*Schipbreuk lyden.*
Termes des Négocians.	Koopmans Benamingen
Un Compte.	*Een Rekening.*
une Dette.	*een Schuld.*
un Reçu.	*een Quitantie, kwytſchelding*
le premier de ce Mois.	*den Eerſten dezes.*
le Vintiéme du paſſé.	*den Twintigſten paſſato.*
une Lettre de change.	*een Wiſſelbrief.*
Payable à l'ordre de.	*te Betaalen aan de ordre van.*
à peu de jours de Vuë.	*Op kort zicht.*
Valeur dudit.	*Waarde van dezelve.*
Argent de Caiſſe.	*Kasgeld.*
l'Agio de Banque.	*'t Opgeld.*
la Cy-jointe.	*de Nevensgaande.*
le Porteur de la préſente.	*de Brenger dezes.*
le ſuſdit Sieur.	*gemelde Heer.*
le prochain Ordinaire.	*de naaſte Poſtdag.*
le douziéme dudit Mois.	*den twaalfden Dito.*
Etre en Avance.	*in 't Verſchot zyn.*
l'Achat.	*de Inkoop.*
les Frais.	*de Onkoſten.*
le Gain.	*de Winſt.*
la Perte.	*'t Verlies.*
le Dommage.	*de Schaade.*
la Cargaiſon.	*de Laading.*
l'Arrivée.	*de Aankomſt.*
le Déchargement.	*'t Loſſen.*
l'Echantillon.	*'t Staaltje, 't Proefje, 't Monſter.*
la Vente.	*de Verkooping.*
la Livraiſon.	*de Leverantie, of Levering.*
le Païement.	*de Betaaling.*
Noms des Marchandiſes.	Naamen der Waaren.
Du Blé.	*Koren.*

des

des Toiles.	*Lynwaat.*
de la Laine.	*Wol.*
des Fanons.	*Walvisbaarden.*
du Chanvre.	*Hennip.*
du Lin.	*Vlas.*
des Peaux.	*Huiden.*
des Cornes.	*Horens.*
du Caret.	*Schilpad.*
dents d'Elephant.	*Oliphants tanden.*
de l'Yvoire.	*Elpenbeen, Yvoor.*
du Soufre	*Zwavel.*
de la poix Réſine.	*Harſt.*
de la Cire.	*Was.*
du Fer blanc.	*Blik.*
du Plomb.	*Loot.*
du Cuivre.	*Koper.*
de l'Acier.	*Staal.*
du Fer.	*Yzer.*
du vif-Argent.	*Kwikzilver.*
de la Garance.	*Meekrap.*

De la Navigation.

Van de Zeevaart.

Un Navire de Guerre.	*Een Oorlog ſchip.*
un Vaiſſeau Marchand.	*een Koopvaarder.*
un Brulot.	*een Brander.*
le Mât.	*de Maſt.*
les Voiles.	*de Zeilen.*
les Cordages.	*de Touwen.*
les Agrés.	*Scheeps gereedſchap.*
la Quille.	*de Kiel.*
la Poupe.	*de Spiegel.*
le Gouvernail.	*'t Roer.*
le Pont, le Tillac.	*'t Verdek.*
les Ecoutilles.	*de Luiken.*
les Sabords.	*de Poorten.*
le Pavillon.	*de Vlag.*
la Flamme.	*de Wimpel.*

un

un Combat Naval.	een Zeegevecht.
une Bordée.	de Laag.
venir à l'Abordage.	Aanklampen.
couler à Fond.	in de Grond booren.
tirer à Cartouche.	met Schroot ſchieten.
le Flus.	de Vloed.
le Reflus.	de Eb.
la Marée.	de Stroom.
un Pilote.	een Stuurman.
les grandes Indes.	Ooſt-Indien.
les petites Indes.	Weſt-Indien.
la Mer Baltique.	de Ooſt-Zee.
la Manche.	't Kanaal.
la Méditerranée.	de Middellandſe Zee.
le Détroit.	't Naauw van de Straat.

Les Etats de l'Europe ſont	De Staaten en Landen van Europa zyn
L'Allemagne.	Duitſchland.
la France.	Vrankryk.
l'Eſpagne.	Spanje.
l'Italie.	Italien.
l'Angleterre.	Engeland.
la Pologne.	Poolen.
la Suéde.	Zweeden.
le Danemarc.	Deenemarken.
la Suiſſe.	Zwitſerland.
les Païs-Bas.	de Nederlanden.
les Provinces unies.	de Vereenigde Nederlanden.
les Villes Anſéatiques.	de Hanzé Steeden.
la Tranſilvanie.	Zevenbergen.
l'Empire.	't Keizerryk.
un Royaume.	een Koningryk.
une République.	een Gemeene Staat.
la Patrie.	't Vaderland.

CHAPITRE IX.

Des Arbres, des Fleurs, des Oiſeaux, &c.

UN Arbre.
la Racine.
la Souche.
un Rejetton.
une Branche.
l'Ecorce.
les Feüilles.
des Epines.
des fruits mœurs.
la Queuë.
la Pelure.
un Oranger.
un Meurier.
un Coudrier.
une Vigne.
un Chêne.
un Sapin.
un Saule.
un Frêne.
un Tremble.
un Sureau.
du Buis.
du Lierre.
un Roſeau.
du Houx.
du Réglisſe.
des Orties.

Des Légumes & Grains.

De la Graine.

IX. HOOFDSTUK.

Van de Boomen, Bloemen, Vogels, &c.

EEn Boom.
de Wortel.
de Stam.
een Spruit.
een Tak.
de Baſt.
de Bladen.
Doornen.
rype Vruchten.
de Steel.
de Schil.
een Oranjeboom.
een Moerbeiboom.
een Hazelaar.
een Wyngaard.
een Eikeboom.
een Sparreboom.
een Wilgeboom.
een Eſſenboom.
een Lindeboom.
een Vlierboom.
Palm.
Eiloof, Klim-op.
een Riet.
Hulſt.
Zoethout.
Barndeneetelen.

Aardgewaſſen en Graanen.

Zaad.

de

de la Laituë. *Latou.*
de la Chicorée. *Andyvie.*
du Pourpier. *Paſtelein.*
du Houblon. *Hop.*
du Creſſon. *Waterkers.*
des Pois. *Erreten.*
des Beteraves. *Beetwortelen.*
du Froment. *Tarw.*
du Seigle. *Rogge.*
de l'Orge. *Garſt.*
du blé Saraſin. *Boekweit.*

Des Fleurs. — Van de Bloemen.

Un Lis. *Een Lely.*
une Roſe. *een Roos.*
un Oeillet. *een Angelier.*
une Tulipe. *een Tulp.*
un Soleil. *een Zonnebloem.*
un Souci. *een Goudsbloem.*
une Jonquille. *een Teiloos.*
un Pied de Coq. *Ridderſpoor.*
du Chèvre-Feuil. *Kamperfoely.*
des Violettes. *Fioolen.*
du Lias. *Seringa.*
des Marguerites. *Madelieſſes.*

Des Oiſeaux. — Van de Vogels.

Une Autruche. *Een Struisvogel.*
un Aigle. *een Arend.*
une Cicogne. *een Ojevaar.*
une Gruë. *een Kraanvogel.*
un Héron. *een Reiger.*
un Fauçon. *een Valk.*
un Hibou. *een Nachtuil.*
un Corbeau. *een Raave.*
une Corneille emmantelée. *een Bontekraai.*
un Coucou. *een Koekoek.*
une Hirondelle. *een Zwaluw.*

un

un Moineau.
une Pie.
un Chardonneret.
un Pinſon.
un Roſſignol.
un Perroquet.
une Chauve ſouris.

Des Quadrupedes.

Un Chien.
une Chienne.
un Chat.
une Souris.
un Rat.
un Singe.
une Bellette.
un Renard.
un Ecureuil.
un Loup.
une Punaiſe.
un Poux.
une Puce.
un Papillon.
une Mouche.
un Moucheron.
une Abeille.
une Sauterelle.
une Fourmi.

Termes de Guerre.

Des Soldats.
de la Cavallerie.
de l'Infanterie.
des Volontaires.
des Vivandiers.
de Transfuges.
de Pionniers.

een Mosje.
een Exter.
een Putter.
een Vink.
een Nachtegaal.
een Papegaai.
een Vleermuis.

Van viervoetige Dieren.

Een Hond, een Reu.
een Teef.
een Kater of Kat.
een Muis.
een Rot.
een Aap.
een Wezel.
een Vos.
een Eikhorentje.
een Wolf
een Weegluis.
een Luis.
een Vloo.
een Witje.
een Vlieg.
een Mug.
een Honingbye.
een Sprinkhaan.
een Mier.

Oorlogs Benaamingen.

Krygsluiden, Soldaaten.
Ruitery.
Voetvolk.
Vrywillige.
Zoetelaars.
Overloopers.
Schansgraavers.

Battre

Battre la Caiſ
Lever des Sol
une Armée.
un Campvola
l'Avantgarde.
l'Arriere gard
l'Aile droite.
une Eſcarmou
une Bataille.
la Victoire.
la Déroute.
la Sentinelle.
la Grand' gar
un Siége.
Ouvrir la Tre
Faire une Sor
Enclouër le C
Combler le F
un Stratagême
une Embuſca
un Aſſaut
la Capitulatio
la Rédition.
une Tréve.
une bonne Pa

PRIN
ABSOL
NECES

Des Pa
l'Or

DE comb
de M
Diſtinguez les

Battre la Caisse.
Lever des Soldats.
une Armée.
un Campvolant.
l'Avantgarde.
l'Arriere garde.
l'Aile droite.
une Escarmouche.
une Bataille.
la Victoire.
la Déroute.
la Sentinelle.
la Grand' garde.
un Siége.
Ouvrir la Trenchée.
Faire une Sortie.
Enclouër le Canon.
Combler le Fossé.
un Stratagême.
une Embuscade.
un Assaut
la Capitulation.
la Rédition.
une Tréve.
une bonne Paix.

de Trommel roeren.
Soldaaten werven.
een Leger.
een vliegend Leger.
de Voortocht.
de Achterhoede.
de Rechtervleugel.
een Schermutseling.
een Slag, een Gevecht.
de Zeege, de Overwinninge.
de Nederlaag.
de Schildwacht.
de Hoofdwacht.
een Belegering.
de Loopgraaven openen.
een Uitval doen.
't Geschut Vernagelen.
de Graft dempen.
een Krygslist.
een Hinderlaag.
een Storm.
't Verdrag.
de Overgaaf.
een Stilstant van Wapenen.
een goede Vrede.

PRINCIPES ABSOLUMENT NECESSAIRES.

Des Parties de l'Oraison.

DE combien de sortes de Mots y a-t-il!
De cinq sortes.
Distinguez les.

ZEER HOOGNOODIGE GROND-REGELS.

Van de Deelen der Reden.

HOe veelderhande woorden zyn'er?
Vyfderlei.
Onderscheid die eens.

un Cochon de lait.

een Speenvarkentje.

une

Il y a des *Noms*, des *Verbes* & des *Adverbes*.

Qu'appellez vous Noms?

Les Mots, qui dénotent les choſes.

Qu'appellez vous Verbes?

Les Mots, qui marquent des actions.

Qu'appellez vous Adverbes?

Les Mots, qui ne changent jamais.

Des Noms.

De combien de ſortes de Noms y a-t-il?

Tout Nom eſt *Subſtantif* ou *Adjectif*.

En quoi diférent-ils?

Le Subſtantif, marque la choſe.

Et l'Adjectif, la qualité de la choſe.

Nommez moi quelques Subſtantifs.

Jardin, *Maiſon*, *Arbre*.

Citez auſſi des Adjectifs.

Beau, *Grand*, *Petit*.

Citez des Subſtantifs & Adjectifs enſemble.

Un beau Jardin, *une grande Maiſon*, *un petit Arbre*.

Comment changent les Noms.

Daar zyn Naamen, Werkwoorden *en* Bywoorden.

Wat heet gy Naamen?

De woorden, die zaaken te kennen geeven.

Wat noemd gy Werkwoorden?

De woorden, die daaden te kennen geeven.

Wat heet gy Bywoorden?

De woorden, die nooit veranderen.

Van de Naamen.

Hoe veel ſoorten van Naamen zyn'er?

Alle Naam is of Zelfſtandig *of* Toevoegelyk.

Waar in verſcheelen zy?

De Zelfſtandige Naam, beteekend de zaak.

En de Toevoegelyke Naam, de hoedanigheid van de zaak.

Noemd eens eenige Zelfſtandige Naamen?

Tuin, Huis, Boom.

Noemd ook Toevoegelyke Naamen.

Schoon, Groot, Klein.

Noemd eens Zelfſtandige en Toevoegelyke Namen t'ſamen.

Een ſchoone Tuin, een groot Huis, een kleine Boom.

Hoe veranderen de Naamen?

Par

Par les *Declinaisons.*

Qu'obſerve-t-on en Déclinant?

Trois choſes.

Quelles?

Les *Genres*, les *Nombres*, & les *Cas.*

Combien y a-t-il de Genres?

Deux, le *Maſculin* & le *Féminin.*

Comment les diſtingue-t-on?

Par les Articles, qui précédent les Noms.

Un Roi, *une* Reine.

Le Roi, *la* Reine.

Combien y a-t-il de Nombres?

Deux, le *Singulier* & le *Plurier.*

Quand ſe ſert-on du Singulier?

Quand on parle d'une ſeule choſe.

Un Livre, une Table, un Habit.

Quand emploïe-t on le Plurier?

Quand on parle de deux ou de pluſieurs choſes.

Des Livres, des Tables, des Habits.

Qu'appellez vous *Cas*?

Les différentes manieres dont on parle d'une ou de pluſieurs choſes.

Combien y en a-t-il?

Door de Declinatien.

Wat neemd men in 't Declineeren *waar?*

Drie dingen.

Welke?

De Geſlachten, *de* Getallen *en de* Gevallen.

Hoe veel Geſlachten zyn 'er?

Twee, 't Mannelyk *en* 't Vrouwelyk.

Hoe onderſcheid men die?

Door de woorden, die voor de Naamen komen.

Een *Koning*, een *Koningin.*

De *Koning*, de *Koninzin.*

Hoe veel Getallen zyn 'er?

Twee, 't Enkeld *en* 't Meervoudig.

Wanneer dient men zich van 't Enkeld getal?

Als men van een zaak alleen ſpreekt.

Een Boek, een Tafel, een Kleed.

Wanneer gebruikt men 't *Meervoudig?*

Als men van twee, of van verſcheide zaaken, ſpreekt.

Boeken, Tafels, Kleederen.

Wat heet gy Gevallen?

De verſcheide wyzen op welke men van een zaak of van verſcheidene zaaken ſpreekt.

Hoe veel zyn 'er?

Trois, le *Nominatif*, le *Genitif*, & le *Datif*.

Quels ſont les Articles pour le Maſculin Singulier?

Nominatif, *le.*
Genitif, *du.*
Datif, *au.*
Le Jardin, du Jardin, au Jardin.

Pour le Feminin Singulier?

Nominatif, *la.*
Genitif, *de la.*
Datif, *à la.*
La Maiſon, de la Maiſon, à la Maiſon.

Et pour les Noms, qui commencent par une Voïelle?

Nominatif, *L'.*
Genitif, *de l'.*
Datif, *à l'.*
L'Arbre, de l'Arbre, à l'Arbre.

Tous les Noms ont au Plurier

Nominatif, *les.*
Genitif, *des.*
Datif, *aux.*
Les Jardins, des Jardins, aux Jardins.
Les Maiſons, des Maiſons, aux Maiſons.

Drie, Noemenderwys, Ontfangenderwys, *en* Geevenderwys.

Welke zyn de woordjes voor 't Maſculinum Singulariter *of Mannelyk Enkelvoudige?*

Noemenderwys, de.
Ontfangenderwys, van de.
Geevenderwys, aan de.
De Tuin, van de Tuin, aan de Tuin.

Voor 't Femininum Singulariter *of Vrouwelyk enkelvoudig?*

Noemen, het.
Ontfangen, van het.
Geeven, aan het.
Het huis, van het huis, aan het huis.

En voor de Naamen die met een Vokaal beginnen?

N. De *of* Het.
G. Van de *of* van het.
D. Aan de *of* aan het.
Den Boom, van den Boom, aan den Boom.

Alle naamen hebben in 't Pluraliter *of meervoudig*

Noemen, de.
Ontfangen, van de.
Geeven, aan de.
De Tuinen, van de Tuinen, aan de Tuinen.
De Huizen, van de Huizen, aan de Huizen.

Les

Les Arbres, des Arbres, aux Arbres.
Quelle eſt la regle des *Adjectifs*?
Ils ſuivent le Genre & le Nombre des Subſtantifs.

Un beau Jardin, des beaux Jardins.
Une belle maiſon, des belles maiſons.
Quels ſont les trois Degrés de *Comparaiſon*?
Le *Poſitif*, Grand.
Le *Comparatif*, Plus Grand.
Le *Superlatif*, Le Plus Grand.
Qu'appellez vous *Pronoms*?
Les Petits mots qui ſe mettent devant, ou à la place des Noms.
Quelle eſt leur Régle?
La même que celle des Adjectifs.
Mon Livre, *mes* Livres.
Ma Plume, *mes* Plumes.
Ce Livre, *ces* Livres.
Cette Plume, *ces* Plumes.
Je Parle, *nous* Parlons.

Des Verbes.

De combien de ſortes de Verbes y a-t-il?
De trois ſortes, de *Perſonnels*, d'*Impersonnels*, & de *Réciproques*.
Qu'appellez vous Verbes

De Boomen, van de Boomen, aan de Boomen.
Welke is de regel der Toevoegelyke Naamen.
Zy volgen de Geſlachten en Getallen der Zelfſtandige Naamen.
Een ſchoone Tuin, ſchoone Tuinen.
Een ſchoon Huis, ſchoone Huizen.
Welke zyn de drie Trappen van Vergelyking?
Vaſtſtellend, *Groot.*
Vergelykend, *Grooter.*
Overtreffend, *de Grootſte.*

Wat heet gy Voornaamen?
De woordjes die voor, of in de plaats der naamen komen.

Welke is hun Regel?
De zelfde als die der toevoegelyke Naamen.
Myn *Boek*, myn *Boeken.*
Myn *Pen*, myn *Pennen.*
Dat *Boek*, die *Boeken.*
Deze *Pen*, die *Pennen.*
Ik *Spreek*, wy *Spreeken.*

Van de Werkwoorden.

Hoe veelderlei Werkwoorden zyn'er?
Driederlei: Perſoonelyke, Onperſoonelyke *en* Wederhoorige.
Wat noemd gy Perſoonelyke

l'erſonnels ?
Des Actions, qui ſont dans l'Homme.
Parler, Manger, Dormir, Boire, &c.
Comment ſe Conjuguent-ils ?
Je Parle, tu Parles, il Parle, &c.
Qu'appellez vous Verbes *Impersonnels* ?
Les Actions qui ſont hors de l'Homme.
Citez en quelques-uns.
Pleuvoir, Neiger, Geler, Faloir, Il y a, &c.
Comment ſe Conjuguent-ils ?
Par la troiſiéme Perſonne au Singulier.
Il Pleut, il Plut, il a Plu, il Pleuvra, il Pleuvroit, je voudrois qu'il Plut, &c.

Qu'appellez vous Verbes *Reciproques* ?
Les Actions, qui retournent ſur l'Agent.
Citez en quelques-uns.
Se *Laver*, s'*Habiller*, ſe *Flater*, s'*Imaginer*, s'*Ennyvrer*.
Comment ſe conjuguent-ils ?
Je me Lave, tu te Laves, il ſe Lave, nous nous Lavons, vous vous Lavez,

Werkwoorden ?
De Daaden die in den Menſch zyn, als
Spreeken, *Eeten*, *Slaapen*, *Drinken*, *&c.*
Hoe worden zy Geconjugeerd, *of t'ſamengevoegd* ?
Ik Spreek, *Gy Spreekt*, *Hy Spreekt*, *&c.*
Wat heet gy Onperſoonelyke *Werkwoorden* ?
De Daaden die buiten den Menſch zyn.
Noemd 'er eens eenige.
Regenen, *Sneeuwen*, *Vriezen*, *Moeten*, *Daar is*, *&c.*
Hoe worden zy Geconjugeerd, *of t'ſamengevoegd* ?
Met de derde Perſoon in 't Singulariter, *of Enkelvoudig.*
Het Regend, *'t Regende*, *'t heeft Geregend*, *'t zal Regenen*, *'t zou Regenen*, *ik wenſchte dat het Regende*, *&c.*
Wat heet gy Wederhoorige *Werkwoorden* ?
De Daaden die tot den Daader keeren.
Noemd 'er eens eenige.
Zich Waſſchen, zich Kleeden, zich Vleijen, zich Inbeelden, Dronken wordē.
Hoe worden zy Geconjugeerd, *of t'ſamengevoegd* ?
Ik Waſch my, *Gy waſcht u*, *Hy waſcht zich*, *Wy waſſchen ons*, *Gy L. waſcht u*,

ils

ils ſe Lavent.
Comment changent les Verbes?
Par les *Conjugaiſons*.
Qu'obſerve t-on en Conjuguant?
Trois choſes.
Quelles?
Les *Modes*, les *Temps*, & les *Perſonnes*.
En combien de Modes ſe peut faire une même Action?
En quatre Modes.
Nommez les moi.
L'*Indicatif*, l'*Impératif*, le *Subjonctif* & l'*Infinitif*.

A quoi ſert le Mode *Indicatif*?
Il marque l'Action ſimple & poſitive.
Je parle, je parlai, j'ai parlé, je parlerai.
A quoi ſert l'*Impératif*?

Il commande l'Action.
Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

A quoi ſert le *Subjonctif*, ou *Conjonctif*?
Il marque l'action Conditionnellement.
Afin que nous *parlions* mieux.

Zy maſſchen zich.
Hoe veranderen de Werkwoorden?
Door de Conjugatien.
Wat neemt men in 't Conjugeeren *in acht?*
Drie dingen.
Welke?
De Werkwyzen, *de* Tyden, *en de* Perſoonen.
Op hoe veele wyzen kan een zelfde daad geſchieden?

Op vierderhande wyzen.
Noemdze eens.
De Toonenderwys, *de* Gebiedenderwys, *de* Byvoegenderwys, *en de* Onbepaalde wys.
Waar toe dient de Toonenderwys?
Zy toond de daad enkel en zeker.
Ik ſpreek, ik ſprak, ik heb geſproken, ik zal ſpreeken.
Waar toe dient de Gebiedenderwys?
Zy gebied de daad.
Spreek, laat by ſpreeken, laat ons ſpreeken, ſpreekt, laaten zy ſpreeken.
Waar toe dient de Byvoegenderwys?
Zy ſtelt de daad Conditioneelyk.
Op dat wy beter ſpreecken.

Je *parlerois* mieux, ſi je pouvois.

Ik zou *beter* ſprecken *als ik kon.*

Je voudrois qu'il *parlât* auſſi bien que vous.

Ik wenſchte dat hy zo wel ſprak *als gy.*

A quoi ſert l'*Infinitif*?

Waar toe dient de Onbepaalde wys?

Il marque de quelle Conjugaiſon eſt le Verbe.

Zy toond van welke Conjugatie 't Werkwoord is.

Combien y a-t-il de *Conjugaiſons*?

Hoe veel Conjugatien zyn 'er?

Quatre.

Vier.

Nommez les moi.

Noem ze my.

La premiere eſt en *Er*, comme: Porter, Donner, Manger.

De eerſte is in Er: *als, Draagen, Geeven, Eeten.*

La ſeconde eſt en *Ir*, comme: Sortir, Dormir, Partir.

De tweede is in Ir: *als, Uitgaan, Slaapen, Vertrekken.*

La troiſiéme eſt en *oir*, comme: Recevoir, Savoir, Pouvoir.

De derde is in Oir: *als, Ontfangen, Weeten, Konnen.*

La quatriéme eſt en *Re*, comme: Peindre, Croire, Lire.

De vierde is in Re: *als, Neemen, Gelooven, Leezen.*

Quels Temps ſont les plus dificiles à former?

Welke tyden vallen het zwaarſte om te formeeren, *of t'ſamen te zetten?*

Le Second Prétérit de l'Indicatif, & le Préſent du Subjonctif.

De tweede voorleede tyd van de Toonender, en de Tegenwoordige van de Byvoegenderwys.

Quelle eſt la terminaiſon du Second Prétérit des Verbes en *Er*?

Hoe eindigd de tweede Voorleede tyd der Werkwoorden in Er?

Ai, As, A, âmes, âtes, érent.

Je parlai, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlérent.	*Ik ſprak, gy ſprak, hy ſprak, wy ſpraken, gy L. ſprak, zy ſpraken.*
Quelle eſt la terminaiſon du Second Prétérit des Verbes en *Ir*?	*Hoe eindigd de tweede Voorleede tyd der Werkwoorden in* Ir?

Is, Is, It, Imes, Ites, Irent.

Je partis, tu partis, il partit, nous partimes, vous partites, ils partirent.	*Ik vertrok, gy vertrok, hy vertrok, wy vertrokken, gy L. vertrok, zy vertrokken.*
Et de ceux en *Oir*?	*En van die in* Oir?

Us, Us, Ut, Umes, Utes, Urent.

Je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçumes, vous reçutes, ils reçurent.	*Ik ontfing, gy ontfing, hy ontfing, wy ontfingen, gy L. ontfing, zy ontfingen.*
Et des Verbes en *Re*?	*En van de Werkwoorden in Re?*
Cette Conjugaiſon ſuit la ſeconde ou la troiſiéme.	*Deze Conjugatie volgt of de tweede of de derde.*
Prendre.	Neemen.
Je pris, tu pris, il prit, nous primes, vous prites, ils prirent.	*Ik nam, gy nam, hy nam, wy namen, gy L. nam, zy namen.*
Lire.	Leezen.
Je lus, tu lus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lûrent.	*Ik las, gy las, hy las, wy lazen, gy L. las, zy lazen.*
Comment ſe forme le *temps Préſent* du Subjonctif?	*Hoe word de* tegenwoordige tyd *van de Byvoegenderwys* geformeerd?
De l'Impératif; en changeant *ons* en *ions* & *ez* en *iez*.	*Met de Gebiedenderwys; veranderende* ons *in* ions, *en* ez *in* iez.
Parlons, parlez, qu'ils	*Laat ons ſpreeken, ſpreekt.*

Parlent.
Afin que nous parlions
Afin que vous parliez, afin qu'ils parlent.
Comment ſe forme l'*Optatif*?
Du Second temps paſſé de l'Indicatif.
De, *je parlai*, ſe forme,
Que je parlaſſe.
Que tu parlaſſes, &c.
De, *je reçus*, ſe forme,
Que je reçuſſe.
Que tu reçuſſes, &c.
De, *je pris*, ſe forme.
Que je priſſe.
Que tu priſſes, &c.
Qu'appellez vous Verbes *Paſſifs*?
Les Actions que l'on ſoufre.
Comment les Conjugue-t-on?
Avec l'aide du verbe Subſtantif, *être*.
Je ſuis aimé, il eſt aimé, nous ſommes aimés, &c.

Combien intervient il des Perſonnes dans l'action?
Trois, la Perſonne qui parle, *Je ſuis*.
Celle à qui on parle.
Vous êtes.
Et celle de qui on parle.
Il eſt.

Laaten zy ſpreeken.
Op dat wy ſpreeken.
Op dat gy ſpreekt, op dat zy ſpreeken:
Hoe word de Wenſchende tyd *geformeerd*?
Door de tweede verlede tyd der Toonenderwys.
Van, Ik ſprak, *word gemaakt*,
Dat ik ſprak.
Dat gy ſprak, &c.
Van, Ik ontfing, *komt*,
Dat ik ontfing.
Dat gy ontfing, &c.
Van, Ik nam, *komt*,
Dat ik nam.
Dat gy nam, &c.
Wat heet gy Lydende Werkwoorden?
De daaden die men lyd.
Hoe worden die geconjugeerd?
Met behulp van 't zelfſtandig werkwoord, worden.
Ik word bemind, hy word bemind, wy worden bemind, &c.
Hoe veel Perſoonen komen 'er in de daad te pas?
Drie, de Perſoon die ſpreekt, Ik ben.
Die daar men tegen ſpreekt. Gy zyt.
En die daar men af ſpreekt. Hy is.

Des Adverbes.

Qu'appellez vous Adverbes?
Les Mots indéclinables.
A quoi ſervent ils?
A marquer les circonſtances des Actions?
Montrez le par quelques Exemples.
On le vola, *tandis* qu'il dormoit.
Il demeure *vis à vis* de la Bourſe.
J'irai *tantôt* le voir.
Il l'attaqua *vaillamment*.
Il en agit *honnêtement* avec moi.
Il a *enfin* obtenu ſa demande.

Van de Bywoorden.

Wat noemt gy Bywoorden?

De onveranderlyke Woorden.
Waar toe dienen die?
Om de omſtandigheden der daaden aan te wyzen.
Toond het met eenige Voorbeelden.
Terwyl *hy ſliep*, *wierd hy beſtolen.*
Hy woond recht over *de Beurs.*
Ik zal hem flus *gaan bezoeken.*
Hy viel hem dapper *aan.*
Hy handeld eerlyk *met my.*

Hy heeft eindelyk *zyn eiſch verkreegen.*

VOORBEELDEN VAN DE DRIE DECLINATIEN.

Singulier Masculin.

Un PERE.

Nom. LE Pere.
Gen. *Du* Pere.
Dat. *Au* Pere.
Mon Pere.
Son Pere.
Vôtre ou *ton* Pere.
C'est *le Mien.*
C'est *le Sien.*
C'est *le Leur.*
Quel Pere?
De quel Pere?
A quel Pere?
Ce Pere.
De ce Pere.
A ce Pere.
Un *prudent* Pere.
Un *plus prudent* Pere.
Le plus prudent Pere.
Celui que je voi.
Celui qui me voit.
Celui ci est bon.
Je parle de *celui ci.*
Le Pere grondera.
Le Pere ne grondera pas.
Le Pere ne grondera-t-il pas?

Enkelvoudig Manlyk.

Een VADER.

DE *Vader.*
Van de *Vader.*
Aan de *Vader.*
Myn *Vader.*
Zyn of haar *Vader.*
Uw *Vader.*
't *Is* de Myne.
't *Is* de Zyne.
't *Is* de Hunne.
Welke *Vader?*
Van welke *Vader?*
Aan welke *Vader?*
Deze of die *Vader.*
Van deze *Vader.*
Aan deze *Vader.*
Een voorzichtige *Vader.*
Een voorzichtiger *Vader.*
De voorzichtigste *Vader.*
De geene die *ik zie.*
De geene die *my ziet.*
Deze *is goed.*
Ik spreek van deze.
De Vader zal kyven.
De Vader zal niet kyven.
Zal de Vader niet kyven?

Plu-

Plurier Maſculin.

Des PERES.

N. *Les* Peres.
G. *Des* Peres.
D. *Aux* Peres.
Mes Peres.
Ses Peres.
Vos ou *tes* Peres.
Ce ſont les Miens.
Ce ſont les Siens.
Ce ſont les Leurs.
Quels Peres?
De quels Peres?
A quels Peres?
Ces Peres.
De ces Peres.
A ces Peres.
De *prudents* Peres.
De *plus prudents* Peres.
Les *plus prudents* Peres.
Ceux que je voi.
Ceux qui me voient.
Ceux ci ſont bons.
Je parle de *ceux ci*.
Les Peres gronderont.
Les Peres ne gronderont pas.
Les Peres ne gronderont ils pas?

Meervoudig Manlyk.

VADERS.

DE *Vaders*.
Van de *Vaders*.
Aan de *Vaders*.
Myn *Vaders*.
Zyn *of* haar *Vaders*.
Uw *Vaders*.
't Zyn de Mynen.
't Zyn de Zynen.
't Zyn de Hunnen.
Welke *Vaders*?
Van welke *Vaders*?
Aan welke *Vaders*?
Die *Vaders*.
Van die *Vaders*.
Aan die *Vaders*.
Voorzichtige *Vaders*.
Voorzichtiger *Vaders*.
De Voorzichtigſte *Vaders*.
Den geenen die *ik zie*.
Den geenen die *my zien*.
Dezen *zyn goed*.
Ik ſpreek van dezen.
De Vaders zullen kyven.
De Vaders zullen niet kyven.

Zullen de Vaders niet kyven?

De la Graine. | 't Zaad. | de

Singulier Féminin.

Une MERE.

N. LA Mere.
G. *De la* Mere.
D. *A la* Mere.
Ma Mere.
Sa Mere.
Vôtre ou *ta* Mere.
C'eſt *la Mienne.*
C'eſt *la Sienne.*
C'eſt *ſa Mere.*
Quelle Mere?
De quelle Mere?
A quelle Mere?
Cette Mere.
De cette Mere.
A cette Mere.
Une *prudente* Mere.
Une *plus prudente* Mere.
La *plus prudente* Mere.
Celle que je voi.
Celle qui me voit.
Celle ci eſt bonne.
Je parle de *celle ci.*
La Mere gronderoit.
La Mere ne gronderoit pas.
La Mére ne gronderoit elle pas?

Singulariter Femininū.

Een MOEDER.

DE *Moeder.*
Van de *Moeder.*
Aan de *Moeder.*
Myn *Moeder.*
Zyn *of* haar *Moeder.*
Uw *Moeder.*
't Is *de* Myne.
't Is *de* Zyne.
't Is haar *of* zyn *Moeder.*
Welke *Moeder?*
Van welke *Moeder?*
Aan welke *Moeder?*
Deze *Moeder.*
Van deze *Moeder.*
Aan deze *Moeder.*
Een voorzichtige *Moeder.*
Een voorzichtiger *Moeder.*
De voorzichtigſte *Moeder.*
De geene die *ik zie.*
De geene die *my ziet.*
Deze *is goed.*
Ik ſpreek van deze.
De Moeder zou kyven.
De Moeder zou niet kyven.
Zou de Moeder niet kyven?

Plu-

Plurier

Des M

N. *Les M*
G. *Des*
D. *Aux* Mer
Mes Mer
Ses Mere
Vos ou *tes*
Ce ſont le
Ce ſont l
Ce ſont *le*
Quelles M
De quelles
A quelles
Ces Meres
De ces Me
A ces Mer
De prudentes
De plus prude
Les plus prude
Celles que nou
Celles qui nou
Celles ci ſont
Nous parlon
Les Meres gr
Les Meres n
pas.
Les Meres ne
elles pas?

une Hirondelle.

een Zwaluw.

un

Plurier Féminin.

Des MERES.

N. *Les* Meres.
G. *Des* Meres.
D. *Aux* Meres.
Mes Meres.
Ses Meres.
Vos ou *tes* Meres.
Ce ſont les *Miennes.*
Ce ſont les *Siennes.*
Ce ſont *leurs* Meres.
Quelles Meres?
De quelles Meres?
A quelles Meres?
Ces Meres.
De ces Meres.
A ces Meres.
De *prudentes* Meres.
De *plus prudentes* Meres.
Les *plus prudentes* Meres.
Celles que nous voïons.
Celles qui nous voïent.
Celles ci ſont bònnes.
Nous parlons de *celles ci.*
Les Meres gronderoient.
Les Meres ne gronderoient pas.
Les Meres ne gronderoient elles pas?

Pluraliter Femininum.

MOEDERS.

DE *Moeders.*
Van de *Moeders.*
Aan de *Moeders.*
Myn *Moeders.*
Zyn *of* haar *Moeders.*
Uw *Moeders.*
't zyn de Myne.
't zyn de Haare.
't zyn haar *Moeders.*
Welke *Moeders?*
Van welke *Moeders?*
Aan welke *Moeders?*
Die *Moeders.*
Van die *Moeders.*
Aan die *Moeders.*
Voorzichtige *Moeders.*
Voorzichtiger *Moeders.*
De Voorzichtigſte *Moeders.*
De geenen *die wy zien.*
De geenen *die ons zien.*
Deze *zyn goed.*
Wy ſpreeken van deze.
De Moeders zouden kyven.
De Moeders zouden niet kyven.

Zouden de Moeders niet kyven?

Sin-

de Pionniers. | *Schansgraavers.* | Battre

Singulier.

Un ENFANT.

N. l'ENfant.
G. *de l'*Enfant.
D. *A l'*Enfant.
Mon Enfant.
Nôtre Enfant.
Vôtre Enfant.
C'*eſt* leur Enfant.
C'*eſt* le Mien.
C'*eſt* le Sien.
C'*eſt* le nôtre.
C'*eſt* le vôtre.
Quel Enfant eſt ce?
de quel Enfant?
Cet Enfant.
de cet Enfant.
A cet Enfant.
Un *bon* Enfant.
Un *meilleur* Enfant.
Le *meilleur* Enfant.
L'autre Enfant.
De l'autre Enfant.
A l'autre Enfant.
Le même Enfant.
Du même Enfant.
Au même Enfant.
C'eſt *lui* même.
l'Enfant me voit.
l'Enfant ne me voit pas.
l'Enfant ne me voit il pas?

Enkelvoudig.

Een KIND.

HEt *Kind.*
Van het *Kind.*
Aan het *Kind.*
Myn *Kind.*
Ons *Kind.*
Uw *Kind.*
't Is *hun Kind.*
't Is *het myne.*
't Is *het zyne.*
't Is *het onze.*
't Is *het uwe.*
Wat *voor een Kind is het?*
Van wat *voor een Kind?*
Dat *Kind.*
Van dat *Kind.*
Aan dat *Kind.*
Een goed *Kind.*
Een beter *Kind.*
Het beſte *Kind.*
't Andere Kind.
Van 't andere Kind.
Aan 't andere Kind.
't Zelfde Kind.
Van 't zelfde Kind.
Aan 't zelfde Kind.
Hy is het zelfs.
Het Kind ziet my.
Het Kind ziet my niet.
Ziet my het Kind niet?

Plu-

Plur

Des EN

N. *Les* Enf
G. *Des* En
D. *Aux* Enfan
Mes Enfan
Nos Enfans
Vos Enfans.
Ce ſont leurs En
Ce ſont les Mie
Ce ſont les Siens
Ce ſont les nôt
Ce ſont les vôt
Quels Enfans ſo
De quels Enfan
Ces Enfans.
De ces Enfans.
A ces Enfans.
De Bons Enfans
De meilleurs En
Les meilleurs E
Les autres Enf
Des autres En
Aux autres En
Les mêmes En
Des mêmes E
Aux mêmes E
Ce ſont *Eux* m
Les Enfans m
Les Enfans i
pas.
Les Enfans ne
pas?

Plurier.	Meervoudig.
Des ENFANS.	KINDEREN.
N. *Les* Enfans.	DE *Kinderen.*
G. *Des* Enfans.	Van de *Kinderen.*
D. *Aux* Enfans.	Aan de *Kinderen.*
Mes Enfans.	Myn *Kinderen.*
Nos Enfans.	Onze *Kinderen.*
Vos Enfans.	Uw *Kinderen.*
Ce ſont leurs Enfans.	't Zyn *hunne Kinderen.*
Ce ſont les Miens.	't Zyn *de myne.*
Ce ſont les Siens.	't Zyn *de zyne.*
Ce ſont les nôtres.	't Zyn *de onze.*
Ce ſont les vôtres.	't Zyn *de uwe.*
Quels Enfans ſont ce?	Wat *voor Kinderen zyn 't?*
De quels Enfans?	Van wat *voor Kinderen?*
Ces Enfans.	Die *Kinderen.*
De ces Enfans.	Van die *Kinderen.*
A ces Enfans.	Aan die *Kinderen.*
De Bons Enfans.	Goede *Kinderen.*
De meilleurs Enfans.	Beter *Kinderen.*
Les meilleurs Enfans.	De beſte *Kinderen.*
Les autres Enfans.	*De andere Kinderen.*
Des autres Enfans.	*Van de andere Kinderen.*
Aux autres Enfans.	*Aan de andere Kinderen.*
Les mêmes Enfans.	*De zelfde Kinderen.*
Des mêmes Enfans.	*Van de zelfde Kinderen.*
Aux mêmes Enfans.	*Aan de zelfde Kinderen.*
Ce ſont *Eux* mêmes.	*Zy zyn het zelfs.*
Les Enfans me voient.	*De Kinderen zien my.*
Les Enfans ne me voient pas.	*De Kinderen zien my niet.*
Les Enfans ne me voient-ils pas?	*Zien my de Kinderen niet?*

CONJUGAISON

Du Verbe

Substantif

être.

L'INDICATIF.

Le présent.

JE suis.
Tu ês.
Il est.
Nous sommes.
Vous êtes.
Ils sont.

Le 1. prétérit.

J'étois.
Tu étois.
Il étoit.
Nous étions.
Vous étiez.
Ils étoient.

Le 2. prétérit.

Je fûs.
Tu fûs.
Il fût.
Nous fûmes.
Vous fûtes.
Ils fûrent.

Le parfait.

J'ai été.

CONJUGATIE

Van het

Zelfstandig Werkwoord

Weezen of Zyn.

TOONENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd

IK *ben.*
Gy zyt.
Hy is.
Wy zyn.
Gy Lieden zyt.
Zy zyn.

De eerste voorlede Tyd.

Ik was.
Gy waart.
Hy was.
Wy waaren.
Gy lieden waart.
Zy waaren.

De twede voorlede Tyd.

Ik was.
Gy waart.
Hy was.
Wy waaren.
Gy lieden waart.
Zy waaren.

De volmaakte Tyd.

Ik heb geweest.

Tu

Tu as été.
Il a été.
Nous avons été.
Vous avez été.
Ils ont été.

Gy hebt geweest.
Hy heeft geweest.
Wy hebben geweest.
Gy lieden hebt geweest.
Zy hebben geweest.

Le pluſque parfait.

Meer als volmaakte tyd.

J'avois été.
Tu avois été.
Il avoit été.
Nous avions été.
Vous aviez été.
Ils avoient été.

Ik had geweest.
Gy had geweest.
Hy had geweest.
Wy hadden geweest.
Gy lieden had geweest.
Zy hadden geweest.

Le Futur.

De toekomende Tyd.

Je ſerai.
Tu ſeras.
Il ſera.
Nous ſerons.
Vous ſerez.
Ils ſeront.

Ik zal zyn.
Gy zult zyn.
Hy zal zyn.
Wy zullen zyn.
Gy lieden zult zyn.
Zy zullen zyn.

L'IMPERATIF.

GEBIEDENDER-WYS.

Sois.
Qu'il ſoit.
Soïons.
Soïez.
Qu'ils ſoïent.

Zyt.
Laat hy zyn.
Laat ons zyn.
Zyt gy lieden.
Laaten zy zyn.

LE SUBJONCTIF.

BYVOEGENDERWYS.

Le préſent,

De tegenwoordige Tyd.

Afin que je ſois.
Afin que tu ſois.
Afin qu'il ſoit.
Afin que nous ſoïons.
Afin que vous ſoïez.
Afin qu'ils ſoïent.

Op dat ik zy.
Op dat gy zyt.
Op dat hy zy.
Op dat wy zyn.
Op dat gy lieden zyt.
Op dat zy zyn.

L'Imparfait.

Je ſerois.
Tu ſerois.
Il ſeroit.
Nous ſerions.
Vous ſeriez.
Ils ſeroient.

l'Optatif.

Je voudrois que je fuſſe.
Je voudrois que tu fuſſes.
Je voudrois qu'il fut.
Que nous fuſſions.
Que vous fuſſiez.
Qu'ils fuſſent.

Les Participes.

Etant.
Eté.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou zyn.
Gy zoud zyn.
Hy zou zyn.
Wy zouden zyn.
Gy lieden zoud zyn.
Zy zouden zyn.

De wenſchende Tyd.

Ik wenſchte dat ik waar.
Ik wenſchte dat gy waart.
Ik wenſchte dat hy waar.
Ik wenſchte dat wy waaren.
Ik wenſchte dat gy L. waart.
Ik wenſchte dat zy waaren.

De Deelwoorden.

Zynde.
Geweeſt.

CONJUGAISON

Du Verbe

Auxiliaire

Avoir.

L'INDICATIF.

Le préſent.

J'Ai.
Tu as.

CONJUGATIE

Van het

Behulpſaam Werkw.

Hebben.

TOONENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd

Ik heb.
Gy hebt.

Il

Il a.	*Hy heeft.*
Nous avons.	*Wy hebben.*
Vous avez.	*Gy lieden hebt.*
Ils ont.	*Zy hebben.*
Le 1. prétérit.	De eerſte voorlede Tyd.
J'avois.	*Ik had.*
Tu avois.	*Gy had.*
Il avoit.	*Hy had.*
Nous avions.	*Wy hadden.*
Vous aviez.	*Gy lieden had.*
Ils avoient.	*Zy hadden.*
Le 2. prétérit.	De twede voorlede Tyd.
J'eus.	*Ik had.*
Tu eus.	*Gy had.*
Il eut.	*Hy had.*
Nous eumes.	*Wy hadden.*
Vous eutes.	*Gy lieden had.*
Ils eurent.	*Zy hadden.*
Le parfait.	De volmaakte Tyd.
J'ai eu.	*Ik heb gehad.*
Tu as eu.	*Gy hebt gehad.*
Il a eu.	*Hy heeft gehad.*
Nous avons eu.	*Wy hebben gehad.*
Vous avez eu.	*Gy lieden hebt gehad.*
Ils ont eu.	*Zy hebben gehad.*
Le pluſque parfait.	Meer als volmaakte tyd.
J'avois eu.	*Ik had gehad.*
Tu avois eu.	*Gy had gehad.*
Il avoit eu.	*Hy had gehad.*
Nous avions eu.	*Wy hadden gehad.*
Vous aviez eu.	*Gy lieden had gehad.*
Ils avoient eu.	*Zy hadden gehad.*

Le Futur.

J'aurai.
Tu auras.
Il aura.
Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.

L'IMPERATIF.

Aie.
Qu'il ait.
Ayons.
Ayez.
Qu'ils aïent.

LE SUBJONCTIF.

Le preſent.

Afin que j'aïe.
Afin que tu aïes.
Afin qu'il ait.
Afin que nous aïons.
Afin que vous aïez.
Afin qu'ils aïent.

L'Imparfait.

J'aurois.
Tu aurois.
Il auroit.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auroient.

l'Optatif.

Je voudrois que j'euſſe.
Je voudrois que tu euſſes.

De toekomende Tyd.

Ik zal hebben.
Gy zult hebben.
Hy zal hebben.
Wy zullen hebben.
Gy lieden zult hebben.
Zy zullen hebben.

GEBIEDENDER-WYS.

Hebt.
Laat hy hebben.
Laat ons hebben.
Hebt.
Laaten zy hebben.

BYVOEGENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd.

Op dat ik heb.
Op dat gy hebt.
Op dat hy heeft.
Op dat wy hebben.
Op dat gy lieden hebt.
Op dat zy hebben.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou hebben.
Gy zoud hebben.
Hy zou hebben.
Wy zouden hebben.
Gy lieden zoud hebben.
Zy zouden hebben.

De wenſchende Tyd.

Ik wenſchte dat ik had.
Ik wenſchte dat gy had.

Je

Je voudrois qu'il eut.
Que nous euſſions.
Que vous euſſiez.
Qu'ils euſſent.

Les Participes.

Aïant.
Eu.

CONJUGAISON en ER.

Parler.

L'INDICATIF.

le préſent.

JE parle.
Tu parles.
Il parle.
Nous parlons.
Vous parlez.
Ils parlent.

Le 1. prétérit.

Je parlois.
Tu parlois.
Il parloit.
Nous parlions.
Vous parliez.
Ils parloient.

Le 2. prétérit.

Je parlai.
Tu parlas.
Il parla.
Nous parlâmes.
Vous parlâtes.
Ils parlérent.

Ik wenſchte dat hy had.
Ik wenſchte dat wy hadden.
Ik wenſchte dat gy lieden had.
Ik wenſchte dat zy hadden.

De Deelwoorden.

Hebbende.
Gehad.

CONJUGATIE in ER.

Spreeken.

TOONENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd

IK ſpreek.
Gy ſpreekt.
Hy ſpreekt.
Wy ſpreeken.
Gy lieden ſpreekt.
Zy ſpreeken.

De eerſte voorleden tyd.

Ik ſprak.
Gy ſprak.
Hy ſprak.
Wy ſpraken.
Gy lieden ſpraakt.
Zy ſpraken.

Tweede voorleden Tyd

Ik ſprak.
Gy ſprak.
Hy ſprak.
Wy ſpraken.
Gy lieden ſpraakt.
Zy ſpraken.

le parfait.

J'ai parlé.
Tu as parlé.
Il a parlé.
Nous avons parlé.
Vous avez parlé.
Ils ont parlé.

le pluſque parfait.

J'avois parlé.
Tu avois parlé.
Il avoit parlé.
Nous avions parlé.
Vous aviez parlé.
Ils avoient parlé.

le Futur.

Je parlerai.
Tu parleras.
Il parlera.
Nous parlerons.
Vous parlerez.
Ils parleront.

L'IMPERATIF.

PArle.
Qu'il parle.
Parlons.
Parlez.
Qu'ils parlent.

LE SUBJONCTIF.

Le préſent.

AFin que je parle.
Afin que tu parles.

De volmaakte Tyd.

Ik heb geſproken.
Gy hebt geſproken.
Hy heeft geſproken.
Wy hebben geſproken.
Gy lieden hebt geſproken.
Zy hebben geſproken.

Meer als volmaakte tyd.

Ik had geſproken.
Gy had geſproken.
Hy had geſproken.
Wy hadden geſproken.
Gy lieden had geſproken.
Zy hadden geſproken.

De toekomende Tyd.

Ik zal ſpreeken.
Gy zult ſpreeken.
Hy zal ſpreeken.
Wy zullen ſpreeken.
Gy lieden zult ſpreeken.
Zy zullen ſpreeken.

GEBIEDENDER-WYS.

SPreek.
Laat hy ſpreeken.
Laat ons ſpreeken.
Spreekt.
Laaten zy ſpreeken.

BYVOEGENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd

OP dat ik ſpreek.
Op dat gy ſpreekt.

Afin

Afin qu'il parle.
Afin que nous parlions.
Afin que vous parliez.
Afin qu'ils parlent.

l'Imparfait.

Je parlerois.
Tu parlerois.
Il parleroit.
Nous parlerions.
Vous parleriez.
Ils parleroient.

l'Optatif.

Je voudrois que je parlaſſe.
Je voudrois que tu parlaſſes.
Je voudrois qu'il parlât.
Que nous parlaſſions.
Que vous parlaſſiez.
Qu'ils parlaſſent.

les participes.

Parlant.
Parlé.

CONJUGAISON en IR.

Sortir.

L'INDICATIF.

le préſent.

JE ſors.
Tu ſors.
Il ſort.
Nous ſortons.
Vous ſortez.
Ils ſortent.

Op dat hy ſpreekt.
Op dat wy ſpreeken.
Op dat gy lieden ſpreekt.
Op dat zy ſpreeken.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou ſpreeken.
Gy zoud ſpreeken.
Hy zou ſpreeken.
Wy zouden ſpreeken.
Gy lieden zoud ſpreeken.
Zy zouden ſpreeken.

De wenſchende Tyd.

Ik wenſchte dat ik ſprak.
Ik wenſchte dat gy ſpraakt.
Ik wenſchte dat hy ſprak.
Ik wenſchte dat wy ſpraken.
Ik wenſchte dat gy L. ſpraakt.
Ik wenſchte dat zy ſpraaken.

De Deelwoorden.

Spreekende.
Geſproken.

CONJUGATIE in IR.

Uitgaan.

TOONENDER-WYS.

De tegenwoordige Tyd.

IK gaa uit.
Gy gaat uit.
Hy gaat uit.
Wy gaan uit.
Gy lieden gaat uit.
Zy gaan uit.

Le 1. prétérit.

Je ſortois.
Tu ſortois.
Il ſortoit.
Nous ſortions.
Vous ſortiez.
Ils ſortoient.

Le 2. prétérit.

Je ſortis.
Tu ſortis.
Il ſortit.
Nous ſortimes.
Vous ſortites.
Ils ſortirent.

Le parfait.

Je ſuis ſorti.
Tu és ſorti.
Il eſt ſorti.
Nous ſommes ſorti.
Vous êtes ſorti.
Ils ſont ſorti.

Le pluſque parfait.

J'étois ſorti.
Tu étois ſorti.
Il étoit ſorti.
Nous étions ſorti.
Vous étiez ſorti.
Ils étoient ſorti.

le Futur.

Je ſortirai.
Tu ſortiras.
Il ſortira.

De eerſte voorleden tyd.

Ik ging uit.
Gy ginge uit.
Hy ging uit.
Wy gingen uit.
Gy lieden ginge uit.
Zy gingen uit.

Tweede voorleden tyd.

Ik ging uit.
Gy ginge uit.
Hy ging uit.
Wy gingen uit.
Gy lieden ginge uit.
Zy gingen uit.

De volmaakte Tyd.

Ik ben uitgegaan.
Gy zyt uitgegaan.
Hy is uitgegaan.
Wy zyn uitgegaan.
Gy lieden zyt uitgegaan.
Zy zyn uitgegaan.

Meer als volmaakte tyd.

Ik waar uitgegaan.
Gy waare uitgegaan.
Hy was uitgegaan.
Wy waren uitgegaan.
Gy lieden waare uitgegaan.
Zy waren uitgegaan.

De toekomende tyd.

Ik zal uitgaan.
Gy zult uitgaan.
Hy zal uitgaan.

Nous

Nous ſortirons.
Vous ſortirez.
Ils ſortiront.

L'IMPERATIF.

SOrs.
Qu'il ſorte.
Sortons.
Sortez.
Qu'ils ſortent.

LE SUBJONCTIF.

le préſent.

AFin que je ſorte.
Afin que tu ſortes.
Afin qu'il ſorte.
Afin que nous ſortions.
Afin que vous ſortiez.
Afin qu'ils ſortent.

l'Imparfait.

Je ſortirois.
Tu ſortirois.
Il ſortiroit.
Nous ſortirions.
Vous ſortiriez.
Ils ſortiroient.

l'Optatif.

Je voudrois que je ſortiſſe.
Je voudrois que tu ſortiſſes.
Je voudrois qu'il ſortit.
Que nous ſortiſſions.
Que vous ſortiſſiez.
Qu'ils ſortiſſent.

Wy zullen uitgaan.
Gy lieden zult uitgaan.
Zy zullen uitgaan.

GEBIEDENDER-WYS.

GAat uit.
Laat hy uitgaan.
Laat ons uitgaan.
Gaat uit.
Laaten zy uitgaan.

BYVOEGENDERWYS.

De tegenwoordige tyd.

OP dat ik uitgaa.
Op dat gy uitgaat.
Op dat hy uitgaat.
Op dat wy uitgaan.
Op dat gy lieden uitgaat.
Op dat zy uitgaan.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou uitgaan.
Gy zoud uitgaan.
Hy zou uitgaan.
Wy zouden uitgaan.
Gy lieden zoud uitgaan.
Zy zouden uitgaan.

De wenſchende Tyd.

Ik wenſchte dat ik uitging.
Ik wenſchte dat gy uitging.
Ik wenſchte dat hy uitging.
Ik wenſchte dat wy uitgingen.
Ik wenſchte dat gy L. uitging.
Ik wenſchte dat zy uitgingen.

les Participes.

Sortant.
Sorti.

CONJUGAISON en OIR.

Recevoir.

L'INDICATIF.

le présent.

JE reçois.
Tu reçois.
Il reçoit.
Nous recevons.
Vous recevez.
Ils reçoivent.

le 1. prétérit.

Je recevois.
Tu recevois.
Il recevoit.
Nous recevions.
Vous receviez.
Ils recevoient.

Le 2. prétérit.

Je reçus.
Tu reçus.
Il reçut.
Nous reçumes.
Vous reçutes.
Ils reçurent.

le parfait.

J'ai reçu.
Tu as reçu.

De Deelwoorden.

Uitgaande.
Uitgegaan.

CONJUGATIE in OIR.

Ontfangen.

TOONENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd

IK *ontfang.*
Gy ontfangd.
Hy ontfangd.
Wy ontfangen.
Gy lieden ontfangd.
Zy ontfangen.

De eerſte voorleden tyd.

Ik ontfing.
Gy ontfing.
Hy ontfing.
Wy ontfingen.
Gy lieden ontfing.
Zy ontfingen.

Tweede voorleden Tyd

Ik ontfing.
Gy ontfing.
Hy ontfing.
Wy ontfingen.
Gy lieden ontfing.
Zy ontfingen.

De volmaakte Tyd.

Ik heb ontfangen.
Gy hebt ontfangen.

Il

Il a reçu.
Nous avons reçu.
Vous avez reçu.
Ils ont reçu.

Hy heeft ontfangen.
Wy hebben ontfangen.
Gy lieden hebt ontfangen.
Zy hebben ontfangen.

Le plusque parfait.

Meer als volmaakte tyd.

J'avois reçu.
Tu avois reçu.
Il avoit reçu.
Nous avions reçu.
Vous aviez reçu.
Ils avoient reçu.

Ik had ontfangen.
Gy had ontfangen.
Hy had ontfangen.
Wy hadden ontfangen.
Gy lieden had ontfangen.
Zy hadden ontfangen.

le Futur.

De toekomende tyd.

Je recevrai.
Tu recevras.
Il recevra.
Nous recevrons.
Vous recevrez.
Ils recevront.

Ik zal ontfangen.
Gy zult ontfangen.
Hy zal ontfangen.
Wy zullen ontfangen.
Gy lieden zult ontfangen.
Zy zullen ontfangen.

LE SUBJONCTIF.

GEBIEDENDER-WYS.

REçois.
Qu'il reçoive.
Recevons.
Recevez.
Qu'ils reçoivent.

ONtfang.
Laat hy ontfangen.
Laat ons ontfangen.
Ontfangd.
Laaten zy ontfangen.

LE SUBJONCTIF.

BYVOEGENDERWYS.

le préſent.

De tegenwoordige tyd.

AFin que je reçoive.
Afin que tu reçoives.
Afin qu'il reçoive.
Afin que nous recevions.
Afin que vous receviez.

OP dat ik ontfang.
Op dat gy ontfangd.
Op dat hy ontfangd.
Op dat wy ontfangen.
Op dat gy lieden ontfangd.

Afin

Afin qu'ils reçoivent.

l'Imparfait.

Je recevrois.
Tu recevrois.
Il recevroit.
Nous recevrions.
Vous recevriez.
Ils recevroient.

l'Optatif.

Je voudrois que je reçûsse.
Je voudrois que tu reçûsses.
Je voudrois qu'il reçût.
Que noús reçûssions.
Que vous reçûssiez.
Qu'ils reçûssent.

les participes.

Recevant.
Reçu.

CONJUGAISON en RE.

Prendre.

L'INDICATIF.

le présent.

JE prens.
Tu prens.
Il prend.
Nous prenons.
Vous prenez.
Ils prennent.

le 1. prétérit.

Je prenois.

Op dat zy ontfangen.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou ontfangen.
Gy zoud ontfangen.
Hy zou ontfangen.
Wy zouden ontfangen.
Gy lieden zoud ontfangen.
Zy zouden ontfangen.

De wenschende Tyd.

Ik wenschte dat ik ontfing.
Ik wenschte dat gy ontfing.
Ik wenschte dat hy ontfing.
Ik wenschte dat wy ontfingen.
Ik wenschte dat gy L. ontfing.
Ik wenschte dat zy ontfingen.

De Deelwoorden.

Ontfangende.
Ontfangen.

CONJUGATIE in RE.

Neemen.

TOONENDER-WYS.

De tegenwoordige Tyd.

IK neem.
Gy neemt.
Hy neemt.
Wy neemen.
Gy lieden neemt.
Zy neemen.

De eerste voorleden tyd

Ik nam.

Tu

Tu prenois.
Il prenoit.
Nous prenio
Vous preniez
Ils prenoient.

le 2. p

Je pris.
Tu pris.
Il prit.
Nous primes
Vous prites.
Ils prirent.

le pa

J'ai pris.
Tu as pris.
Il a pris.
Nous avons
Vous avez pri
Ils ont pris.

le plusqu

J'avois pris.
Tu avois pris.
Il avoit pris.
Nous avions
Vous aviez pr
Ils avoient pri

le F

Je prendrai.
Tu prendras.
Il prendra.
Nous prendro
Vous prendre
Ils prendront.

Tu prenois. *Gy nam.*
Il prenoit. *Hy nam.*
Nous prenions. *Wy namen.*
Vous preniez. *Gy lieden naamt.*
Ils prenoient. *Zy namen.*

le 2. prétérit. Tweede voorlede Tyd.

Je pris. *Ik nam.*
Tu pris. *Gy naamt.*
Il prit. *Hy nam.*
Nous primes. *Wy namen.*
Vous prites. *Gy lieden naamt.*
Ils prirent. *Zy namen.*

le parfait. De volmaakte Tyd.

J'ai pris. *Ik heb genomen.*
Tu as pris. *Gy hebt genomen.*
Il a pris. *Hy heeft genomen.*
Nous avons pris. *Wy hebben genomen.*
Vous avez pris. *Gy lieden hebt genomen.*
Ils ont pris. *Zy hebben genomen.*

le pluſque parfait. Meer als volmaakte tyd.

J'avois pris. *Ik had genomen.*
Tu avois pris. *Gy had genomen.*
Il avoit pris. *Hy had genomen.*
Nous avions pris. *Wy hadden genomen.*
Vous aviez pris. *Gy lieden had genomen.*
Ils avoient pris. *Zy hadden genomen.*

le Futur. De toekomende Tyd.

Je prendrai. *Ik zal neemen.*
Tu prendras. *Gy zult neemen.*
Il prendra. *Hy zal neemen.*
Nous prendrons. *Wy zullen neemen.*
Vous prendrez. *Gy lieden zult neemen.*
Ils prendront. *Zy zullen neemen.*

L'IMPERATIF.

PRens.
Qu'il prenne.
Prenons.
Prenez.
Qu'ils prennent.

LE SUBJONCTIF.

Le preſent.

AFin que je prenne.
Afin que tu prennes.
Afin qu'il prenne.
Afin que nous prenions.
Afin que vous preniez.
Afin qu'ils prennent.

l'Imparfait.

Je prendrois.
Tu prendrois.
Il prendroit.
Nous prendrions.
Vous prendriez.
Ils prendroient.

l'Optatif.

Je voudrois que je priſſe.
Je voudrois que tu priſſes.
Je voudrois qu'il prit.
Que nous priſſions.
Que vous priſſiez.
Qu'ils priſſent.

les Participes.

Prenant.
Pris.

GEBIEDENDER-WYS.

NEem.
Laat hy neemen.
Laat ons neemen.
Neemd.
Laaten zy neemen.

BYVOEGENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd.

OP dat ik neeme.
Op dat gy neemd.
Op dat hy neemd.
Op dat wy neemen.
Op dat gy lieden neemd.
Op dat zy neemen.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou neemen.
Gy zoud neemen.
Hy zou neemen.
Wy zouden neemen.
Gy lieden zoud neemen.
Zy zouden neemen.

De wenſchende Tyd.

Ik wenſchte dat ik nam.
Ik wenſchte dat gy nam.
Ik wenſchte dat hy nam.
Ik wenſchte dat wy namen.
Ik wenſchte dat gy L. naamt.
Ik wenſchte dat zy namen.

De Deelwoorden.

Neemende.
Genomen.

CON-

CONJUGAISON

Du Verbe

Reciproque

Se Promener.

L'INDICATIF.

Le préſent.

JE me promene.
Tu te promenes.
Il ſe promene.
Nous nous promenons.
Vous vous promenez.
Ils ſe promenent.

Le 1. prétérit.

Je me promenois.
Tu te promenois.
Il ſe promenoit.
Nous nous promenions.
Vous vous promeniez.
Ils ſe promenoient.

Le 2. prétérit.

Je me promenai.
Tu te promenas.
Il ſe promena.
Nous nous promenâmes.
Vous vous promenâtes.
Ils ſe promenérent.

le parfait.

Je me ſuis promené.

CONJUGATIE

Van het

Wederhoorig Werkw.

Wandelen.

TOONENDER-WYS.

De tegenwoordige Tyd.

IK wandel.
Gy wandeld.
Hy wandeld.
Wy wandelen.
Gy lieden wandeld.
Zy wandelen.

De eerſte voorleden tyd.

Ik wandelde.
Gy wandelde.
Hy wandelde.
Wy wandelden.
Gy lieden wandelden.
Zy wandelden.

Tweede voorleden Tyd.

Ik wandelde.
Gy wandelde.
Hy wandelde.
Wy wandelden.
Gy lieden wandelden.
Zy wandelden.

De volmaakte Tyd.

Ik heb gewandeld.

J'ai été. | *Ik heb geweeſt.*

Tu

Tu t'ès promené. | *Gy hebt gewandeld.*
Il s'eſt promené. (menés. | *Hy heeft gewandeld.*
Nous nous ſommes pro- | *Wy hebben gewandeld.*
Vous vous êtes promenés. | *Gy lieden hebt gewandeld.*
Ils ſe ſont promenés. | *Zy hebben gewandeld.*

le pluſque parfait.

Meer als volmaakte tyd.

Je m'étois promené. | *Ik had gewandeld.*
Tu t'étois promené. | *Gy had gewandeld.*
Il s'étoit promené. (nés. | *Hy had gewandeld.*
Nous nous étions prome- | *Wy hadden gewandeld.*
Vous vous étiez promenés. | *Gy lieden had gewandeld.*
Ils s'étoient promenés. | *Zy hadden gewandeld.*

le Futur.

De toekomende Tyd.

Je me promenerai. | *Ik zal wandelen.*
Tu te promeneras. | *Gy zult wandelen.*
Il ſe promenera. | *Hy zal wandelen.*
Nous nous promenerons. | *Wy zullen wandelen.*
Vous vous promenerez. | *Gy lieden zult wandelen.*
Ils ſe promeneront. | *Zy zullen wandelen.*

L'IMPERATIF.

GEBIEDENDER-WYS.

PRomene toi. | *WAndel.*
Qu'il ſe promene. | *Laat hy wandelen.*
Promenons nous. | *Laat ons wandelen.*
Promenez vous. | *Wandeld.*
Qu'ils ſe promenent. | *Laaten zy wandelen.*

LE SUBJONCTIF.

BYVOEGENDERWYS.

Le préſent.

De tegenwoordige Tyd

AFin que je me promene. | *OP dat ik wandel.*
Afin que tu te promenes. | *Op dat gy wandeld.*
Afin qu'il ſe promene. | *Op dat hy wandel.*

Afin

Afin que nous nous promenions.	*Op dat wy wandelen.*
Afin que vous vous promeniez.	*Op dat gy lieden wandeld.*
Afin qu'ils ſe promenent.	*Op dat zy wandelen.*
L'Imparfait.	De onvolmaakte Tyd.
Je me promenerois.	*Ik zou wandelen.*
Tu te promenerois.	*Gy zoud wandelen.*
Il ſe promeneroit.	*Hy zou wandelen.*
Nous nous promenerions.	*Wy zouden wandelen.*
Vous vous promeneriez.	*Gy lieden zoud wandelen.*
Ils ſe promeneroient.	*Zy zouden wandelen.*
l'Optatif.	De wenſchende Tyd.
Je voudrois que je me promenaſſe.	*Ik wenſchte dat ik wandelde.*
Que tu te promenaſſes.	*Ik wenſchte dat gy wandelde.*
Qu'il ſe promenât.	*Ik wenſchte dat hy wandelde.*
Que nous nous promenaſſions.	*Ik wenſchte dat wy wandelden.*
Que vous vous promenaſſiez.	*Ik wenſchte dat gy lieden wandelde.*
Qu'ils ſe promenaſſent.	*Ik wenſchte dat zy wandelden.*
Les Participes.	De Deelwoorden.
Se promenant.	*Wandelende.*
S'être promené.	*Gewandeld hebbende.*

CONJUGAISON
Du Verbe
PASSIF
Etre vu.

L'INDICATIF.

le préſent.

JE ſuis vu.
Tu és vu.
Il eſt vu.
Nous ſommes vus.
Vous êtes vus.
Ils ſont vus.

Le 1. prétérit.

J'étois vu.
Tu étois vu.
Il étoit vu.
Nous étions vus.
Vous étiez vus.
Ils étoient vus.

Le 2. prétérit.

Je fus vu.
Tu fus vu.
Il fut vu.
Nous fûmes vus.
Vous fûtes vus.
Ils furent vus.

le parfait.

J'ai été vu.

CONJUGATIE
van't
LYDEND WERKWOORD
Gezien worden.

TOONENDER-WYS.

De tegenwoordige Tyd

IK *word gezien.*
Gy word gezien.
Hy word gezien.
Wy worden gezien.
Gy lieden word gezien.
Zy worden gezien.

De eerſte voorleden tyd

Ik wierd gezien.
Gy wierd gezien.
Hy wierd gezien.
Wy wierden gezien.
Gy lieden wierd gezien.
Zy wierden gezien.

De twede voorleden tyd

Ik wierd gezien.
Gy wierd gezien.
Hy wierd gezien.
Wy wierden gezien.
Gy lieden wierd gezien.
Zy wierden gezien.

De volmaakte Tyd.

Ik ben gezien geworden.

Tu

Tu as été vu.
Il a été vu.
Nous avons été vus.
Vous avez été vus.
Ils ont été vus.

le pluſque parfait.

J'avois été vu, &c.

le Futur.

Je ſerai vu.
Tu ſeras vu.
Il ſera vu.
Nous ſerons vus.
Vous ſerez vus.
Ils ſeront vus.

L'IMPERATIF.

Sois vu.
Qu'il ſoit vu.
Soïons vus.
Soïez vus.
Qu'ils ſoient vus.

LE SUBJONCTIF.

Le préſent.

Afin que je ſois vu.
Afin que tu ſois vu.
Afin qu'il ſoit vu.
Afin que nous ſoïons vus.
Afin que vous ſoïez vus.
Afin qu'ils ſoïent vus.

L'Imparfait.

Je ſerois vu.
Tu ſerois vu.

Gy zyt gezien geworden.
Hy is gezien geworden.
Wy zyn gezien geworden.
Gy lieden zyt gezien geworden.
Zy zyn gezien geworden.

Meer als volmaakte tyd.

Ik was gezien geworden, &c.

De toekomende tyd.

Ik zal gezien worden.
Gy zult gezien worden.
Hy zal gezien worden.
Wy zullen gezien worden.
Gy lieden zult gezien worden.
Zy zullen gezien worden.

GEBIEDENDER-WYS.

Word gezien.
Laat hy gezien worden
Laat ons gezien worden.
Word gy lieden gezien.
Laaten zy gezien worden.

BYVOEGENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd

Op dat ik gezien word.
Op dat gy gezien word.
Op dat hy gezien word.
Op dat wy gezien worden.
Op dat gy L. gezien word.
Op dat zy gezien worden.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou gezien worden.
Gy zoud gezien worden.

Je voudrois que tu eusses. | Ik wenschte dat gy had.

Je

Il seroit vu.
Nous serions vus.
Vous seriez vus.
Ils seroient vus.

POptatif.

Je voudrois que je fusse vu.
Que tu fusses vu.
Qu'il fut vu.
Que nous fussions vu.
Que vous fussiez vus.
Qu'ils fussent vus.

les Participes.

Etant vu.
Aïant été vu.

Hy zou gezien worden.
Wy zouden gezien worden.
Gy lieden zoud gezien worden.
Zy zouden gezien worden.

De wenschende Tyd.

Ik wenschte dat ik gezien wierd
Dat gy gezien wierd.
Dat hy gezien wierd.
Dat wy gezien wierden.
Dat gy lieden gezien wierd.
Dat zy gezien wierden.

De Deelwoorden.

Wordende gezien.
Zynde gezien geworden.

CONJUGAISON

Du Verbe

DEVENIR, *avec un*

ADJECTIF.

Devenir Riche.

CONJUGATIE

Van 't woird

WORDEN, *met een*

TOEVOEGELYKE NAAM.

Ryk worden.

L'INDICATIF.

Le présent.

JE deviens riche.
Tu deviens riche.
Il devient riche.
Nous devenons riches.
Vous devenez riches.
Ils deviennent riches.

TOONENDER-WYS.

De tegenwoordige Tyd.

IK word ryk.
Gy word ryk.
Hy word ryk.
Wy worden ryk.
Gy lieden word ryk.
Zy worden ryk.

Le

le 1. prétérit.	De eerſte voorleden tyd.
Je devenois riche.	*Ik wierd ryk.*
Tu devenois riche.	*Gy wierd ryk.*
Il devenoit riche.	*Hy wierd ryk.*
Nous devenions riches.	*Wy wierden ryk.*
Vous deveniez riches.	*Gy lieden wierd ryk.*
Ils devenoient riches.	*Zy wierden ryk.*
Le 2. prétérit.	Tweede voorleden Tyd
Je devins riche.	*Ik wierd ryk.*
Tu devins riche.	*Gy wierd ryk.*
Il devint riche.	*Hy wierd ryk.*
Nous devinmes riches.	*Wy wierden ryk.*
Vous devintes riches.	*Gy lieden wierd ryk.*
Ils devinrent riches.	*Zy wierden ryk.*
le parfait.	De volmaakte Tyd.
Je ſuis devenu riche.	*Ik ben ryk geworden.*
Tu és devenu riche.	*Gy zyt ryk geworden.*
Il eſt devenu riche. (ches.	*Hy is ryk geworden.*
Nous ſommes devenus ri-	*Wy zyn ryk geworden.*
Vous êtes devenus riches.	*Gy lieden zyt ryk geworden.*
Ils ſont devenus riches.	*Zy zyn ryk geworden.*
Le pluſque parfait.	Meer als volmaakte tyd.
J'étois devenu riche.	*Ik was ryk geworden.*
Tu étois devenu riche.	*Gy waart ryk geworden.*
Il étoit devenu riche.	*Hy was ryk geworden.*
Nous étions devenus riches.	*Wy waren ryk geworden.*
Vous étiez devenus riches.	*Gy lieden waart ryk geworden.*
Ils étoient devenus riches.	*Zy waren ryk geworden.*
le Futur.	De toekomende tyd.
Je deviendrai riche.	*Ik zal ryk worden.*
Tu deviendras riche.	*Gy zult ryk worden.*
Il deviendra riche.	*Hy zal ryk worden.*

Nous deviendrons riches.
Vous deviendrez riches.
Ils deviendront riches.

L'IMPERATIF.

DEviens riche.
Qu'il devienne riche.
Devenons riches.
Devenez riches.
Qu'ils deviennent riches.

LE SUBJONCTIF.

le préſent.

AFin que je devienne riche.
Afin que tu deviennes riche.
Afin qu'il devienne riche.
Que nous devenions riches.
Que vous deveniez riches.
Qu'ils deviennent riches.

l'Imparfait.

Je deviendrois riche.
Tu deviendrois riche.
Il deviendroit riche.
Nous deviendrions riches.
Vous deviendriez riches.
Ils deviendroient riches.

l'Optatif.

Je voudrois que je devinſſe riche.
Que tu devinſſes riche.
Qu'il devint riche.
Que nous devinſſions riches.

Wy zullen ryk worden.
Gy lieden zult ryk worden.
Zy zullen ryk worden.

GEBIEDENDERWYS.

WOrd ryk.
Laat hy ryk worden.
Laat ons ryk worden.
Word gy lieden ryk.
Laaten zy ryk worden.

BYVOEGENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd.

OP *dat ik ryk word.*
Op dat gy ryk word.
Op dat hy ryk word.
Op dat wy ryk worden.
Op dat gy lieden ryk word.
Op dat zy ryk worden.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou ryk worden
Gy zoud ryk worden.
Hy zou ryk worden.
Wy zouden ryk worden.
Gy lieden zoud ryk worden.
Zy zouden ryk worden.

De wenſchende Tyd.

Ik wenſchte dat ik ryk wierd.
Dat gy ryk wierd.
Dat hy ryk wierd.
Dat wy ryk wierden.

Que

Que vous devinſſiez-riches
Qu'ils devinſſent riches.

Les Participes.

Devenant riche.
Etant devenu riche.

CONJUGAISON
Du Verbe
Impersonnel
Pleuvoir.

L'INDICATIF.

IL pleut.
Il pleuvoit, *ou* plut.
Il a plu.
Il avoit plu.
Il pleuvra.

L'IMPERATIF.

Qu'il pleuve.

LE SUBJONCTIF.

AFin qu'il pleuve.
Il pleuvroit.
Je voudrois qu'il plut.

les Participes.

Pleuvant.
Plu.

Dat gy lieden ryk wierd.
Dat zy ryk wierden.

De Deelwoorden.

Ryk wordende.
Ryk geworden zynde.

CONJUGATIE
van het
Imperſonelyk Werkw.
Regenen.

TOONENDERWYS.

HEt regend.
Het regende.
't Heeft geregend.
't Had geregend.
't Zal regenen.

GEBIEDENDER-WYS.

Laat het regenen.

BYVOEGENDERWYS.

OP dat het regend.
Het zou regenen.
Ik wenſchte dat het regende.

De Deelwoorden.

Regenende.
Geregend.

CONJUGAISON

avec la particule

ON.

ON parle.
On parloit.
On parla.
On a parlé.
On avoit parlé.
On parlera.
Qu'on parle.
Afin qu'on parle.
On parleroit.
Je voudrois qu'on parlât.
On auroit parlé.
Quand on auroit parlé.

CONJUGAISON

du

VERBE

Il y a.

IL y a un Homme.
Il y a des Hommes.

Il y avoit un Homme.
Il y avoit des Hommes.

Il y eut un Homme.
Il y eut des Hommes.

Il y a eu un Homme.
Il y a eu des Hommes.

CONJUGATIE

Met het Woordje

MEN.

MEn spreeks.
Men sprak.
Men sprak.
Men heeft gesprooken.
Men had gesprooken.
Men zal spreeken.
Laat men spreeken.
Op dat men spreek.
Men zou spreeken.
Ik wenschte dat men sprak.
Men zou gesproken hebben.
Al had men gesprooken.

CONJUGATIE

van't

WERKWOORD

Daar is, of Daar zyn.

DAar is een Man.
Daar zyn Mannen.

Daar was een Man.
Daar waren Mannen.

Daar was een Man.
Daar waaren Mannen.

Daar is een Man geweest.
Daar zyn Mannen geweest.

Il

Il y avoit eu un Homme.
Il y avoit eu des Hommes.

Il y aura un Homme.
Il y aura des Hommes.

Afin qu'il y ait un Homme.
Afin qu'il y ait des hommes.

Il y auroit un Homme.
Il y auroit des Hommes.

Je voudrois qu'il y eut quelqu'un.
Je voudrois qu'il y eut des Gens.

Quand il y auroit eu un Ange.
Quand il y auroit eu des Anges.

Daar was een Man geweeſt.
Daar waaren Mannen geweeſt.

Daar zal een Man zyn.
Daar zullen Mannen zyn.

Op dat 'er een Man zy.
Op dat 'er Mannen zyn.

Daar zou een Man zyn.
Daar zouden Mannen zyn.

Ik wenſchte dat 'er iemand was.
Ik wenſchte dat 'er Luiden waren.

Al was 'er een Engel geweeſt.

Al waaren 'er Engelen geweeſt.

CONJUGAISON

de

FALOIR ETRE.

le préſent.

IL faut que je ſois.
Il faut que tu ſois.
Il faut qu'il ſoit.
Il faut que nous ſoïons.
Il faut que vous ſoïez.
Il faut qu'ils ſoïent.

CONJUGATIE

van

MOETEN ZYN.

De tegenwoordige Tyd

IK moet zyn.
Gy moet zyn.
Hy moet zyn.
Wy moeten zyn.
Gy lieden moet zyn.
Zy moeten zyn.

Le

le Futur.

Il faûdra que je ſois.
Il faudra que tu ſois.
Il faudra qu'il ſoit.
Il faudra que nous ſoïons.
Il faudra que vous ſoïez.
Il faudra qu'ils ſoïent.

l'Imparfait.

Il faudroit que je fuſſe.
Il faudroit que tu fuſſes.
Il faudroit qu'il fut.
Que nous fuſſions.
Que vous fuſſiez.
Qu'ils fuſſent.

les Participes.

Devant être.
Aïant du être.
J'ai été obligé d'être, &c.
Je fus obligé d'être, &c.
J'euſſe été obligé d'être, &c.

CONJUGAISON De FALOIR AVOIR.

Le temps préſent.

Il faut que j'aïe.
Il faut que tu aïes.
Il faut qu'il ait.
Il faut que nous aïons.
Il faut que vous aïez.
Il faut qu'ils aient.

De toekomende tyd.

Ik zal moeten zyn.
Gy zult moeten zyn.
Hy zal moeten zyn.
Wy zullen moeten zyn.
Gy lieden zult moeten zyn.
Zy zullen moeten zyn.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou moeten zyn.
Gy zoud moeten zyn.
Hy zou moeten zyn.
Wy zouden moeten zyn.
Gy lieden zoud moeten zyn.
Zy zouden moeten zyn.

De Deelwoorden.

Moetende weezen.
Hebbende moeten zyn.
Ik heb moeten zyn, &c.
Ik moeſt zyn, &c.
Ik had moeten zyn, &c.

CONJUGATIE van MOETEN HEBBEN.

De tegenwoordige Tyd.

Ik moet hebben.
Gy moet hebben.
Hy moet hebben.
Wy moeten hebben.
Gy lieden moet hebben.
Zy moeten hebben.

Le

Afin que vous receviez. | *Op dat gy lieden ontfanga.*

Afin

le Futur.

Il faudra que j'aïe.
Il faudra que tu aïes.
Il faudra qu'il ait.
Il faudra que nous aïons.
Il faudra que vous aïez.
Il faudra qu'ils aïent.

l'Imparfait.

Il faudroit que j'euſſe.
Il faudroit que tu euſſes.
Il faudroit qu'il eût.
Que nous euſſions.
Que vous euſſiez.
Qu'ils euſſent.

Les Participes.

Devant avoir.
Aïant du avoir.
J'ai été obligé d'avoir, &c.
Je fus obligé d'avoir, &c.
J'euſſe été obligé d'avoir, &c.

De toekomende Tyd.

Ik zal moeten hebben.
Gy zult moeten hebben.
Hy zal moeten hebben.
Wy zullen moeten hebben.
Gy L. zult moeten hebben.
Zy zullen moeten hebben.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou moeten hebben.
Gy zoud moeten hebben.
Hy zou moeten hebben.
Wy zouden moeten hebben.
Gy L. zoud moeten hebben.
Zy zouden moeten hebben.

De Déelwoorden.

Moetende hebben.
Hebbende moeten hebben.
Ik heb moeten hebben, &c.
Ik moeſt hebben, &c.
Ik had moeten hebben, &c.

CONJUGAISON de Faloir parler.

Le préſent.

Il faut que je parle.
Il faut que tu parles.
Il faut qu'il parle.
Il faut que nous parlions.
Il faut que vous parliez.

CONJUGATIE van *Moeten Spreeken.*

De tegenwoordige tyd.

Ik moet ſpreeken.
Gy moet ſpreeken.
Hy moet ſpreeken.
Wy moeten ſpreeken.
Gy lieden moet ſpreeken.

Il

Je prenois. | *Ik nam.* | Tu

Ils prendront.

Il faut qu'ils parlent.	*Zy moeten ſpreeken.*
le Futur.	De toekomende tyd.
Il faudra que je parle.	*Ik zal moeten ſpreeken.*
Il faudra que tu parles.	*Gy zult moeten ſpreeken.*
Il faudra qu'il parle.	*Hy zal moeten ſpreeken.*
Il faudra que nous parlions.	*Wy zullen moeten ſpreeken.*
Il faudra que vous parliez.	*Gy L. zult moeten ſpreeken.*
Il faudra qu'ils parlent.	*Zy zullen moeten ſpreeken.*
l'Imparfait.	De onvolmaakte Tyd.
Il faudroit que je parlaſſe.	*Ik zou moeten ſpreeken.*
Il faudroit que tu parlaſſes.	*Gy zoud moeten ſpreeken.*
Il faudroit qu'il parlât, &c.	*Hy zou moeten ſpreeken.*
Quand il auroit falu que je parlaſſe, &c.	*Al had ik moeten ſpreeken, &c.*
Il faut parler.	*Men moet ſpreeken.*
Il faloit parler.	*Men moeſt ſpreeken.*
Il a falu parler.	*Men heeft moeten ſpreeken.*
Il faudra parler.	*Men zal moeten ſpreeken.*
Il faudroit parler.	*Men zou moeten ſpreeken.*
Il auroit falu parler.	*Men had moeten ſpreeken.*
Devant parler.	*Moetende ſpreeken.*
Aiant du parler.	*Hebbende moeten ſpreeken.*

CONJUGAISON de N'AVOIR QUE FAIRE.

CONJUGATIE van NIET HOEVEN.

Negation abſoluë.

Je n'ai que faire de parler.	*Ik hoef niet te ſpreeken.*
Tu n'as que faire de parler.	*Gy hoefd niet te ſpreeken*
Il n'a que faire de parler.	*Hy hoefd niet te ſpreeken.*

Nous

Ils prendront.	*Zy zullen neemen.*

L'IM-

Nous n'avons que faire de.	*Wy hoeven niet te ſpreeken.*
Vous n'avez que faire de p.	*Gy L. hoefd niet te ſpreeken.*
Ils n'ont que faire de parler.	*Zy hoeven niet te ſpreeken.*

Interrogation Negative.

N'ai je que faire de parler?	*Hoef ik niet te ſpreeken?*
N'as tu que faire de parler?	*Hoefd gy niet te ſpreeken?*
N'a-t-il que faire de parler?	*Hoefd hy niet te ſpreeken?*
N'avons nous que faire de.	*Hoeven wy niet te ſpreeken?*
N'avez vous que faire de p.	*Hoefd gy L. niet te ſpreken?*
N'ont ils que faire de parler?	*Hoeven zy niet te ſpreeken?*

Interrogation Poſitive.

Qu'ai je à faire de parler?	*Wat hoef ik te ſpreeken?*
Qu'as tu à faire de parler?	*Wat hoefd gy te ſpreeken?*
Qu'a-t-il à faire de parler.	*Wat hoefd hy te ſpreeken?*
Qu'avons nous à faire de p.	*Wat hoeven wy te ſpreeken?*
Qu'avez vous à faire de p.	*Wat hoefd gy L. te ſpreeken?*
Qu'ont ils à faire de parler?	*Wat hoeven zy te ſpreeken?*
Je n'avois que faire de parler.	*Ik hoefde niet te ſpreeken.*
Je n'ai eu que faire de parler.	*Ik heb niet hoeven te ſpreeken.*
Je n'aurai que faire de parler	*Ik zal niet hoeven te ſpreeken.*
Je n'aurois que faire de p.	*Ik zou niet hoeven te ſpreeken.*
N'aïant que faire de parler.	*Niet hoevende te ſpreeken.*

CONJUGAISON

des Verbes

Irreguliers les plus Neceſſaires.

Aller.

JE vais, tu vas, il va.
Nous allons, vous allez, ils vont.

CONJUGATIE

der noodigſte

Onregelmaatige Werkw.

Gaan.

IK gaa, gy gaat, by gaat.
Wy gaan, gy lieden gaat, zy gaan.

J'al-

Prenant.
Pris.

Neemende.
Genomen.

CON-

Je me ſuis prom

J'allois, &c.
J'allai, &c.
J'irai, tu iras, il ira.
Nous irons, vous irez, ils iront.
Vas, qu'il aille.
Allons, allez, qu'ils aillent.

Afin que j'aille, &c.
J'irois, tu irois, il iroit.
Nous irions, vous iriez, ils iroient.
Je voudrois que j'allaſſe, &c.
Allant, allé.

Ik ging, &c.
Ik ging, &c.
Ik zal, gy zult, hy zal gaan.
Wy zullen, gy lieden zult, zy zullen gaan.
Gaa, laat hy gaan.
Laat ons gaan, gaat, laaten zy gaan.
Op dat ik gaa, &c.
Ik zou, gy zoud, hy zou gaan.
Wy zouden, gy lieden zoud, zy zouden gaan.
Ik wenſchte dat ik ging, &c.
Gaande, gegaan.

Courir.

Je cours, tu cours, il court.
Nous courons, vous courez, ils courent.
Je courois, &c.
Je courus, &c.
J'ai couru, &c.
J'avois couru, &c.
Je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.
Cours, qu'il courre.
Courons, courez, qu'ils courent.
Afin que je coure, &c.
Je courrois, &c.
Que je couruſſe.
Que tu couruſſes.
Qu'il couruſt, &c.
Courant, Couru.

Loopen.

Ik loop, gy loopt, hy loopt.
Wy loopen, gy lieden loopt, zy loopen.
Ik liep, &c.
Ik liep, &c.
Ik heb geloopen, &c.
Ik had geloopen, &c.
Ik zal, gy zult, hy zal loopen.
Wy zullen, gy lieden zult, zy zullen loopen.
Loop, laat hy loopen.
Laat ons loopen, loopt gy lieden, laaten zy loopen.
Op dat ik loope, &c.
Ik zou loopen, &c.
Dat ik liep.
Dat gy liep.
Dat hy liep, &c.
Loopende, geloopen.

Ouir

C

Ouir d

J'ai oui dire, &
J'avois oui dire
Entendant dire
Aiant entendu

Peind

Je peins, tu peins

Nous peignon
gnez, ils pei
Je peignois, &
Je peignis, &c.
J'ai peint, &c
J'avois peint, &
Je peindrai, &c
Peins, qu'il pe
Peignons, pei
peignent.
Afin que je pei
Afin que tu pei
Afin qu'il peig
Afin que nous p
Afin que vous p
Afin qu'ils peig
Je peindrois, &
Que je peigniſſe
Peignant.
Peint.

Voir

Je vois, tu vois
Nous voions,
ils voient.
Je voïois, &c.
Je vis, &c.

Je me ſuis promené. | *Ik heb gewandeld.*

Ouir dire.

J'ai oui dire, &c.
J'avois oui dire, &c.
Entendant dire.
Aiant entendu, *ou* oui dire.

Peindre.

Je peins, tu peins, il peint.

Nous peignons, vous peignez, ils peignent.
Je peignois, &c.
Je peignis, &c.
J'ai peint, &c.
J'avois peint, &c.
Je peindrai, &c.
Peins, qu'il peigne.
Peignons, peignez, qu'ils peignent.
Afin que je peigne.
Afin que tu peignes.
Afin qu'il peigne.
Afin que nous peignions.
Afin que vous peigniez.
Afin qu'ils peignent.
Je peindrois, &c.
Que je peigniſſe, &c.
Peignant.
Peint.

Voir.

Je vois, tu vois, il voit.
Nous voions, vous voiez, ils voient.
Je voïois, &c.
Je vis, &c.

Hooren Zeggen.

Ik heb hooren zeggen, &c.
Ik had hooren zeggen, &c.
Hoorende zeggen.
Hebbende hooren zeggen.

Schilderen.

Ik ſchilder, gy ſchilderd, hy ſchilderd.
Wy ſchilderen, gy lieden ſchilderd, zy ſchilderen.
Ik ſchilderde, &c.
Ik ſchilderde, &c.
Ik heb geſchilderd, &c.
Ik had geſchilderd, &c.
Ik zal ſchilderen, &c.
Schilder, laat hy ſchilderen.
Laat ons ſchilderen, ſchilderd, laaten zy ſchilderen.
Op dat ik ſchildere.
Op dat gy ſchilderd.
Op dat hy ſchildere.
Op dat wy ſchilderen.
Op dat gy lieden ſchilderd.
Op dat zy ſchilderen.
Ik zou ſchilderen, &c.
Dat ik ſchildere, &c.
Schilderende.
Geſchilderd.

Zien.

Ik zie, gy ziet, hy ziet.
Wy zien, gy lieden ziet, zy zien.
Ik zag, &c.
Ik zag, &c.

Je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront.
Vois, qu'il voie, &c.
Afin que je voïe, &c.
Je verrois, tu verrois, &c.
Je voudrois que je visse, &c.
Voïant, Vu.

Lire.

Je lis, tu lis, il lit.
Nous lisons, vous lisez, ils lisent.
Je lisois, &c.
Je lûs, &c.
Je lirai, &c.
Lis, qu'il lise, &c.
Afin que je lise, &c.
Je lirois, &c.
Je voudrois que je lûsse, &c.
Lisant, Lû.

Croire.

Je crois, tu crois, il croit.
Nous croions, vous croiez, ils croient.
Je croiois, &c.
Je crûs, &c.
Je croirai, &c.
Crois, qu'il croie, &c.
Afin que je croie, &c.
Je croirois, &c.
Je voudrois que je crûsse, &c.
Croiant, Crû.

Ik zal, gy zult, hy zal zien, wy zullen, gy lieden zult, zy zullen zien.
Ziet, laat hy zien, &c.
Op dat ik zie, &c.
Ik zou zien, &c.
Ik wenschte dat ik zag, &c.
Ziende, Gezien.

Leezen.

Ik lees, gy leest, hy leest.
Wy leezen, gy lieden leest, zy leezen.
Ik las, &c.
Ik las, &c.
Ik zal leezen, &c.
Leest, laat hy leezen, &c.
Op dat ik leeze, &c.
Ik zou leezen, &c.
Ik wenschte dat ik las, &c.
Leezende, Geleezen.

Gelooven.

Ik geloof, gy geloofd, hy geloofd, wy gelooven, gy lieden geloofd, zy gelooven.
Ik geloofde, &c.
Ik geloofde, &c.
Ik zal gelooven, &c.
Geloofd, laat hy gelooven, &c.
Op dat ik geloove, &c.
Ik zou gelooven, &c.
Ik wenschte dat ik geloofde, &c.
Geloovende, Geloofd.

Vouloir.

Je veux, tu veux, il veut.
Nous voulons, vous voulez, ils veulent.
Je voulois, &c.
Je voulûs, &c.
Je voudrai, &c.
Veuille, qu'il veuille, &c.
Afin que je veuille, &c.
Je voudrois, &c.
Je voudrois qu'il voulut.
Voulant, Voulu.

Pouvoir.

Je puis, tu peux, il peut.
Nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.
Je pouvois, &c.
Je pus, &c.
Je pourrai, &c.
Peux, qu'il puiſſe, pouvons, pouvez, qu'ils puiſſent.
Afin que je puiſſe, &c.
Je pourrois, &c.
Je voudrois que je pûſſe, &c.
Pouvant, Pu.

Savoir.

Je ſais, tu ſais, il ſait.
Nous ſavons, vous ſavez, ils ſavent.
Je ſavois, &c.
Je ſçus, &c.
Je ſaurai, &c.
Sache, qu'il ſache, &c.

Willen.

Ik wil, gy wild, hy wil.
Wy willen, gy lieden wild, zy willen.
Ik wilde, &c.
Ik wilde, &c.
Ik zal willen, &c.
Wil, laat hy willen, &c.
Op dat ik wil, &c.
Ik zou willen, &c.
Ik wenſchte dat hy wilde.
Willende, Gewild.

Konnen.

Ik kan, gy kond, hy kan.
Wy konnen, gy lieden kond, zy konnen.
Ik kon, &c.
Ik kon, &c.
Ik zal konnen, &c.
Kond, laat hy konnen, laat ons konnen, kond, laten zy konnen.
Op dat ik kan, &c.
Ik zou konnen, &c.
Ik wenſchte dat ik kon, &c.

Konnende, Gekonnen.

Weeten.

Ik weet, gy weet, hy weet.
Wy weeten, gy lieden weet, zy weeten.
Ik wiſt, &c.
Ik wiſt, &c.
Ik zal weeten, &c.
Weet, laat hy weeten, &c.

Afin che je ſache, &c.
Je ſaurois, &c.
Je voudrois que je ſçuſſe.
Sachant, Sçu.

Op dat ik weet, &c.
Ik zou weeten, &c.
Ik wenſchte dat ik wiſt.
Weetende, Geweeten.

Faire.

Je fais, tu fais, il fait.
Nous faiſons, vous faites, ils font.
Je faiſois, &c.
Je fis, &c.
Je ferai, &c.
Fais, qu'il faſſe, &c.
Afin que je faſſe, &c.
Je ferois, &c.
Je voudrois que je fiſſe.
Faiſant, Fait.

Doen *of* Maaken.

Ik doe, gy doet, hy doet.
Wy doen, gy lieden doet, zy doen.
Ik dee, &c.
Ik dee, &c.
Ik zal doen, &c.
Doe, laat hy doen, &c.
Op dat ik doe, &c.
Ik zou doen, &c.
Ik wenſchte dat ik doe.
Doende, Gedaan.

Venir.

Je viens, tu viens, il vient.
Nous venons, vous venez, ils viennent.
Je venois, &c.
Je vins, &c.
Je viendrai, &c.
Viens, qu'il vienne.
Venons, venez, qu'ils viennent.
Afin que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne.
Afin que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.
Je viendrois, &c.
Je voudrois que je vinſſe, &c.
Venant, venu.

Komen.

Ik Kom, gy Komt, hy Komt.
Wy Komen, gy lieden Komt, zy Komen.
Ik Kwam, &c.
Ik Kwam, &c.
Ik zal Komen, &c.
Kom, laat hy Komen.
Laat ons Komen, Komt, laaten zy Komen.
Op dat ik Kome, dat gy Komt, dat hy Kome.
Op dat wy Komen, op dat gy L. Komt, op dat zy Komen.

Ik zou Komen, &c.
Ik wenſchte dat ik Kwam, &c.

Komende, Gekomen.

Boire.	Drinken.
Je bois ; tu bois, il boit.	*Ik drink, gy drinkt, hy drinkt.*
Nous buvons, vous buvez, ils boivent.	*Wy drinken, gy lieden drinkt, zy drinken.*
Je buvois, &c.	*Ik dronk, &c.*
Je bûs, &c.	*Ik dronk, &c.*
Je boirai, &c.	*Ik zal drinken, &c.*
Bois, qu'il boive, &c.	*Drink, laat hy drinken, &c.*
Afin que je boive, que tu boives, qu'il boive.	*Op dat ik drink, gy drinkt, hy drinkt.*
Afin que nous buvions, vous buviez, ils boivent.	*Op dat wy drinken, gy lieden drinkt, zy drinken.*
Je boirois, &c.	*Ik zou drinken, &c.*
Je voudrois que je busse.	*Ik wenschte dat ik dronk.*
Buvant, Bu.	*Drinkende, Gedronken.*
Se Seoir ou *s'asseoir.*	Zitten.
Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied.	*Ik zit, gy zit, hy zit.*
Nous nous asséions, vous vous asséiez, ils s'asséient.	*Wy zitten, gy lieden zit, zy zitten.*
Je m'asséiois, &c.	*Ik zat, &c.*
Je m'assis, &c.	*Ik zat, &c.*
Je m'asséierai, tu t'asséieras, il s'asséira.	*Ik zal zitten, gy zult, hy zal zitten.*
Nous nous asséierons, vous vous asséierez, ils s'asséieront.	*Wy zullen zitten, gy L. zult zitten, zy zullen zitten.*
Assieds toi, qu'il s'asséie.	*Zit neêr, laat hy neêr zitten.*
Afin que je m'asséie.	*Op dat ik zit.*
Je m'asséierois, &c.	*Ik zou zitten, &c.*
Je voudrois que je m'assise, &c.	*Ik wenschte dat ik zat, &c.*
S'asséiant, Assis.	*Zittende, Gezeeten.*

Valoir.	Waardig zyn.
Cela vaut.	*Dat geld.*
Cela valoit.	*Dat gold.*
Cela valut.	*Dat gold.*
Cela vaudra.	*Dat zal gelden.*
Que cela vaille.	*Laat het gelden.*
Afin que cela vaille.	*Op dat het gelde.*
Cela vaudroit.	*'t Zou gelden.*
Je voudrois que cela valut.	*Ik wenschte dat het gold.*
Valant, aiant valu.	*Geldende, hebbende gegolden.*
Cela vaut il tant?	*Geld dat zo veel?*
Ils valent d'avantage.	*Zy gelden meer.*
Mettre.	Inleggen, Stellen.
Je mets, tu mets, il met.	*Ik leg, gy legd, hy legd in.*
Nous mettons, vous mettez, ils mettent.	*Wy leggen, gy lieden legd, zy leggen in.*
Je mettois, &c.	*Ik leide in, &c.*
Je mis, &c.	*Ik leide in, &c.*
Je mettrai, &c.	*Ik zal inleggen, &c.*
Mets, qu'il mette, &c.	*Legd in, laat hy inleggen, &c.*
Afin que je mette, &c.	*Op dat ik inlegge, &c.*
Je mettrois, &c.	*Ik zou inleggen, &c.*
Je voudrois que je misse.	*Ik wenschte dat ik inleide, &c.*
Mettant, Mis.	*Leggende in, ingeleid.*
Naitre.	Ter Waereld komen.
Je nais, tu nais, il nait.	*Ik word, gy word, hy word geboren.*
Nous naissons, vous naissez, ils naissent.	*Wy worden, gy lieden word, zy worden geboren.*
Je naissois, &c.	*Ik wierd geboren, &c.*
Je naquis, &c.	*Ik wierd geboren, &c.*
Je naitrai, &c.	*Ik zal geboren worden, &c.*
Qu'il naisse, &c.	*Laat hy geboren worden, &c.*
Afin que je naisse, &c.	*Op dat ik geboren worde, &c.*

Je naitrois, &c.
Je voudrois qu'il naquit.

Naissant, Né.

Vivre.

Je vis, tu vis, il vit.
Nous vivons, vous vivez, ils vivent.
Je vivois, &c.
Je vécus, &c.
Je vivrai, &c.
Vis, qu'il vive, &c.
Afin que je vive, &c.
Je vivrois, &c.
Je voudrois que je vécusse.
Vivant, Vécu.

Mourir.

Je meurs, tu meurs, il meurt.
Nous mourons, vous mourez, ils meurent.
Il mourut, &c.
Il mourra, &c.
Qu'il meure, mourons, mourez, qu'ils meurent.
Afin que je meure, tu meures, il meure.
Afin que nous mourions, vous mouriez, ils meurent.
Il mouroit, &c.
Je voudrois qu'il mourut.
Mourant, Mort.

Ik zou geboóren worden, &c.
Ik wenschte dat hy geboóren wierd.
Geboóren wordende, Geboóren.

Leeven.

Ik leef, gy leefd, hy leefd.
Wy leeven, gy lieden leefd, zy leeven.
Ik leefde, &c.
Ik leefde, &c.
Ik zal leeven, &c.
Leefd, laat hy leeven, &c.
Op dat ik leef, &c.
Ik zou leeven, &c.
Ik wenschte dat ik leefde.
Leevende, Geleefd.

Sterven.

Ik sterf, gy sterfd, hy sterfd.

Wy sterven, gy lieden sterfd, zy sterven.
Ik stierf, of sturf, &c.
Hy zal sterven, &c.
Laat hy sterven, laat ons sterven, sterfd, laaten zy sterven.
Op dat ik sterve, gy sterfd, hy sterfd.
Op dat wy sterven, op dat gy lieden sterfd, op dat zy sterven.
Hy zou sterven, &c.
Ik wenschte dat hy stierf.
Stervende, Gestorven.

Mentir.

Je mens, tu mens, il ment.
Nous mentons, vous mentez, ils mentent.
Je mentois.
Je mentis.
Je mentirai.
Qu'il mente.
Afin que je mente.
Je mentirois.
Je voudrois qu'il mentit.
Mentant, Menti.

Connoitre.

Je connois, tu connois, il connoit.
Nous connoiſſons, vous connoiſſez, ils connoiſſent.
Je connus, &c.
Je connoitrai, &c.
Afin que je connoiſſe, &c.
Je voudrois que je connuſſe.
Connoiſſant, Connu.

Craindre.

Je crains, tu crains, il craint.
Nous craignons, vous craignez, ils craignent.
Je craignois.
Je craignis.
Je craindrai.
Qu'il craigne.
Afin que je craigne.
Je craindrois.

Liegen.

Ik lieg, gy liegt, hy liegt.
Wy liegen, gy lieden liegt, zy liegen.
Ik loog, &c.
Ik loog, &c.
Ik zal liegen.
Laat hy liegen.
Op dat ik lieg.
Ik zou liegen.
Ik wenſchte dat hy loog.
Liegende, Geloogen.

Kennen.

Ik Ken, gy Kend, hy Ken.

Wy Kennen, zy lieden Kend, zy Kennen.

Ik Kon, of Kende, &c.
ik zal Kennen, &c.
Op dat ik Ken, &c.
ik wenſchte dat ik Kon, of Kende.
Kennende, Gekend.

Vreezen.

Ik vrees, gy vreeſd, hy vreeſd.
Wy vreezen, gy lieden vreeſd, zy vreezen.
ik vreeſde.
ik vreeſde.
ik zal vreezen.
Laat hy vreezen.
Op dat ik vreeze.
ik zou vreezen.

Je

Je voudrois que tu craignisses.
Craignant, Craint.

Se Plaindre.

Je me plains, tu te plains, il se plaint.
Nous nous plaignons, vous vous plaignez, ils se plaignent.
Je me plaignois.
Je me plaignis.
Je me suis plaint.
Je m'étois plaint.
Je me plaindrai.
Qu'il se plaigne.
Afin que je me plaigne.
Je me plaindrois.
Je voudrois qu'il se plaignit.
Se plaignant, s'être plaint.

Dire.

Je dis, tu dis, il dit.
Nous disons, vous dites, ils disent.
Je disois.
Je dis, Nous dimes.
Je dirai.
Qu'il dise.
Afin que je dis.
Je dirois.
Je voudrois qu'il dit.
Disant, Dit.

Ecrire.

J'écris, tu écris, il écrit.

Ik wenschte dat gy vreesde.

Vreezende, Gevreesd.

Klaagen.

Ik Klaag, gy Klaagd, hy Klaagd.
Wy Klaagen, gy lieden Klaagd, zy Klaagen.

Ik Klaagde.
Ik Klaagde.
Ik heb geklaagd.
Ik had geklaagd.
Ik zal Klaagen.
Laat hy Klaagen.
Op dat ik Klaage.
Ik zou Klaagen.
Ik wenschte dat hy Klaagde.
Klaazende, geklaagd hebbende

Zeggen.

Ik zeg, gy zegt, hy zegt.
Wy zeggen, gy lieden zegt, zy zeggen.
Ik zeide.
Ik zeide, wy zeiden.
Ik zal zeggen.
Laat hy zeggen.
Op dat ik zegge.
Ik zou zeggen.
Ik wenschte dat hy zeide.
Zeggende, Gezegd.

Schryven.

Ik schryf, gy schryft, hy schryft.

Nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.
J'écrivois.
J'écrivis.
J'écrirai.
Qu'il écrive.
Afin que j'écrive.
J'écrirois.
Je voudrois que j'écriviſſe.
Ecrivant, Ecrit.

Plaire.

Je plais, tu plais, il plait.

Nous plaiſons, vous plaiſez, ils plaiſent.
Je plaiſois.
Je plûs.
Je plairai.
Afin que je plaiſe.
Je plairois.
Je voudrois que je pluſſe.
Plaiſant, Plu.

Rire.

Je ris, tu ris, il rit.
Nous rions, vous riez, ils rient.
Je riois, Nous rions.
Je ris.
Je rirai.
Afin que je rie.
Je rirois.
Je voudrois que je riſſe.
Riant, Ri.

Wy ſchryven, gy lieden ſchryft, zy ſchryven.
Ik ſchreef.
Ik heb geſchreeven.
Ik zal ſchryven.
Laat hy ſchryven.
Op dat ik ſchryf.
Ik zou ſchryven
Ik wenſchte dat ik ſchreef.
Schryvende, Geſchreeven.

Behaagen.

Ik behaag, gy behaagd, hy behaagd.
Wy behaagen, gy lieden behaagd, zy behaagen.
Ik behaagde.
Ik behaagde.
Ik zal behaagen.
Op dat ik behaage.
Ik zou behaagen.
Ik wenſchte dat ik behaagde.
Behaagende, Behaagd.

Lachchen.

Ik lach, gy lacht, hy lacht.
Wy lachchen, gy lieden lacht, zy lachchen.
Ik lachte, wy lachten.
Ik lachte.
Ik zal lachchen.
Op dat ik lachche.
Ik zou lachchen.
Ik wenſchte dat ik lachte.
Lachchende, Gelachchen.

Haïr.

Je haïs, tu haïs, il haït.
Nous haïſſons, vous haïſſez, ils haïſſent.
Je haïſſois.
Je haïs.
Je haïrai.
Qu'il haïſſe.
Afin que je haïſſe.
Je haïrois.
Je voudrois que je haïſſe.
Haïſſant, Haï.

Se Taire.

Je me tais, &c.
je me taiſois.
Je me tûs.
je me ſuis tu.
Je m'étois tu.
Je me tairai.
Afin que je me taiſe.
Je me tairois.
Je voudrois qu'il ſe tût.
Se taiſant, S'être tu.

DES GENRES DES NOMS.

1.

LEs Noms qui conviennent à l'Homme, ſont Maſculins: un *Roi*, un *Maitre*.

Haaten.

Ik haat, gy haat, hy haat.
Wy haaten, gy lieden haat, zy haaten.
Ik haatte.
Ik haatte.
Ik zal haaten.
Laat hy haaten.
Op dat ik haate.
Ik zou haaten.
Ik wenſchte dat ik haatte.
Haatende, Gehaat.

Zwygen.

Ik zwyg, &c.
Ik zweeg.
Ik zweeg.
Ik heb gezweegen.
Ik had gezweegen.
Ik zal zwygen.
Op dat ik zwyge.
Ik zou zwygen.
Ik wenſchte dat hy zweeg.
Zwygende, Gezweegen hebbende.

VAN de GESLAGTEN der NAAMEN.

1.

DE Naamen die Mannen paſſen, zyn Mannelyk: een Koning, een Meeſter.

2. Les

2.

Les Noms des Jours, des Mois, & des Saisons de l'Année.

Le Lundi, un beau Mois de Mai, un Eté sec.

3.

La plusspart des Noms d'Arbres.

Un Chêne, un Frêne, un Poirier, un Pommier.

4.

Les adjectifs pris Substantivement.

Le Rouge, le Bleu, le Necessaire, le Gros, l'Amer.

5.

Les Infinitifs & les prépositions prises substantivement.

Le Boire, le Manger, le Rire, le Lever, le Devant, le Derriere.

6.

Les Noms en MENT, ENT & ANT.

Le Commencement, le Commandement, le Sentiment, l'Etonnement, l'Ornement, un Accident, le Vent, le Néant.

2.

De Naamen der Dagen, Der Maanden en Getyden van 't Jaar.

's Maandags, een schoone Mey, een drooge Zoomer.

3.

De meeste Naamen der Boomen.

Een Eikeboom, een Esseboom, een Peereboom, een Appelboom.

4.

De Toevoeg. Naam. als zelfstandige geacht.

't Roode, 't Blaauwe, 't Noodige, het Grove, 't Bittere.

5.

De *Infinitivi en præpositiones*, zelfstandigerwyze genomen zynde.

Het Drinken, het Eeten, het Lachchen, het Opstaan, het Voorste, het Achterste.

6.

De Namen in MENT, ENT en ANT.

't Begin, 't Gebod, 't Gevoel, de Verwondering, 't Cieraad, een Toeval, de Wind, de Nietigheid.

7. Les

7.

Les Noms en AGE.

Le Courage, le Mariage, le Paſſage, le Dommage, l'Uſage, l'Avantage, l'Eſclavage.

8.

Ceux en AT *&* ât.

Un Combat, un Etat, un Plat, un Mât, un Dégât.

9.

Ceux en EAU.

Un Chateau, un Ruiſſeau, un Bateau, un Coutcau, un Chapeau.

10.

Ceux en AL *&* AIL.

Le Canal, le Cheval, le Signal, le Travail, le Gouvernail, le Mail.

11.

Ceux en TON *&* ON.

Le Menton, le Baton, le Mouton, le Poumon, le Canon, le Bouchon.

12.

Ceux en IN,

Et preſque tous ceux qui ſe terminent par une Conſonne.

Du Vin, du Lin, du Crin. Un Sac, un Habit, un Pain, un Champ, un Tréſor, &c.

7.

De Naamen in AGE.

De Moedigheid, 't Huuwelyk, de Doortocht, de Schade, 't Gebruik, 't Voordeel, de Slavernye.

8.

Die in AT en ât.

Een Gevecht, een Staat, een Schotel, een Maſt, een Verwoeſting.

9.

Die in EAU.

Een Kaſteel, een Beek, een Schuit, een Mes, een Hoed.

10.

Die in AL en AIL.

De Graft, 't Paard, 't Sein, 't Werk, 't Roer, de Maliebaan.

11.

Die in TON en ON.

De Kin, de Stok, 't Schaap, de Long, 't Geſchut, de Stopper.

12.

Die met IN,

En byna alle die met een Medeklinker eindigen.

Wyn, Vlas, Paardehair. Een Zak, een Kleed, een Brood, een Veld, een Schat, &c.

NOMS

NOMS FEMININS.

1.

Tous les Noms en Té *&* Tié, *ſont Féminins.*

LA Bonté, la Santé, la Vérité, l'Amitié, la Pitié, la Charité.

2.

Tous les Noms en ION.

La Penſion, l'Occaſion, la Miſſion, l'Inclination, l'Admiration.

3.

Les Noms en SON.

La Raiſon, la Saiſon, la Maiſon, la Liaiſon, la Venaiſon, la Priſon, la Toiſon d'or.

Exception.

Un Tiſon, le Blaſon, le Poiſon.

4.

Tous les Noms en IE.

La Jalouſie, la Raillerie, la Compagnie, la Maladie, la Comédie, l'Yvrogne-rie.

VROUWELYKE NAAMEN.

1.

Alle Naamen in *Té* en in *Tié*, zyn Vrouwelyk.

DE *Goedheid*, *de Gezondheid*, *de Waarheid*, *de Vriendſchap*, *de Meêdogendheid*, *de Lieſde.*

2.

Alle Naamen in ION.

't Koſtgeld, *de Gelegentheid*, *de Zending*, *de Genegentheid*, *de Verwondering.*

3.

De Naamen in SON.

De Reede, *het Saiſoen*, *het Huis*, *de t'Samenbinding*, *'t Wild*, *'t Gevangenhuis*, *'t Gulde Vlies.*

Uitzondering.

Een Brandendhout, *'t Wapen*, *'t Vergif.*

4.

Alle Naamen in IE.

De Jaloersheid, *de Boertery*, *'t Gezelſchap*, *de Zickte*, *de Comedie*, *de Dronkenſchap.*

5. Les

5.

Les Noms en ENCE.

La Conſcience, la Sentence, la Connoiſſance, l'Aſſurance, l'Eſpérance, la Dance.

6.

Les Noms en ELLE.

La Chandelle, la Nouvelle, la Citadelle, la Gravelle, une Echelle, une Etincelle.

7.

Les Noms en EUR.

La Pudeur, la Douleur, la Fureur, la Douceur, la Vigueur, la Couleur, la Pudeur, la Valeur.

Exception.

Le Bonheur, le Malheur, l'Honneur, le Cœur.

8.

Les Noms en ACE & ASSE.

La Glace, la Place, la Grace, la Diſgrace, l'Audace, la Menace, la Chaſſe, la Maſſe, la Naſſe.

9.

Les Noms en URE.

La Verdure, la Nature, l'Ecriture, la Peinture, la Serrure, la Pelure.

5.

De Naamen in ENCE.

Het Gemoed, 't Vonnis, de Kennis, de Verzekering, de Hoop, de Dans.

6.

De Naamen in ELLE.

De Kaars, de Tyding, 't Kaſteel, 't Graveel, een Ladder, een Vunkje.

7.

De Naamen in EUR.

De Vrees, de Smert, de Woede, de Zachtheid, de Kracht, de Kleur, de eerbaare Schaamte, de Dapperheid.

Uitzondering.

't Geluk, 't Ongeluk, de Eer, 't Hert.

8.

De Naamen in ACE en ASSE.

't Ys, de Plaats, de Genade, de Ongenade, de Stoutheid, de Bedreiging, de Jacht, de Klamp, de Fuik.

9.

De Naamen in URE.

De Groente, de Natuur, het Schrift, de Schildery, 't Slot, de Schil.

10.

Les Noms IERE.

La Priere, la Matiere, la Saliere, l'Ornicre, la Biere, la Lisiere.

Des Participes.

QU'appelle-t-on *Participes?*

Les mots qui tiennent du Verbe & du Nom adjectif?

Sont ils Déclinables?

Les *participes actifs* ne changent jamais

Donnez en des Exemples.

Je la trouvai *Dançant*, *Chantant*, &c.

Les Alliez *Aiant* assiégé Namur.

Mais on dit,

Il est *obligeant.*

Elle est *obligeante.*

Les François sônt *changeans.*

Les Femmes sont *changeantes.*

Parce que ces Participes sont de purs Adjectifs.

Le Participe *Passif* est il toûjours déclinable?

Oui.

Donnez en des *Exemples.*

Le Fils qui est aimé.

La Fille qui est aimée.

Ils sont aimés.

10.

De Naamen in IERE.

't Gebed, *de Stoffe*, *'t Zoutvat*, *'t Ryspoor*, *de Doodkist*, *de Zelfkant.*

Van de Deelwoorden.

Wat heet men Deelwoorden?

De woorden die aan 't Werkwoord en Toevoegelyke Naam, deel hebben.

Worden ze Gedeclineerd?

De Daadelyke Deelwoorden *veranderen nooit.*

Geef 'er Voorbeelden van.

Ik vond haar Dansende, Zingende, *&c.*

De Geallicerden Namen Belegerd hebbende.

Maar men zegt,

Hy is verplichtende.

Zy is verplichtende.

De Franschen zyn veranderlyk.

De Vrouwen zyn veranderlyk.

Om dat deze Deelwoorden enkele Toevoegelyke naamen zyn.

Kan het Lydend *Deelwoord altyd gedeclineerd worden?*

Ja.

Geef daar Voorbeelden *van.*

De Zoon die bemind word.

De Dochter die bemind word.

Zy worden bemind. Masc.

Elles

Elles ſont aimées.
Ils ſe ſont préſentés.
Elles ſe ſont préſentées.
La lettre, que vous avez reçuë.
Les lettres, que vous avez reçuës.
Il s'eſt rendu redoutable.

Elle s'eſt renduë aimable.
Mais le Participe devant un *Infinitif*, eſt indéclinable.

Il s'eſt fait peindre.

Elle s'eſt fait peindre.
Ils ſe ſont fait peindre.

Comme auſſi quand le *Nominatif* ſuit le Verbe.

Il m'a donné la lettre.
Il a envoié ces marchandiſes.
Les reproches que lui a fait ſa Maitreſſe.

Des Prétérits.

Il me reſte encore une difficulté.
Quelle eſt elle?
Comment ſe ſert on des *Prétérits* de l'Indicatif?

Le premier marque l'Action dans ſa durée.

Zy worden beminnd. Fem.
Zy hebben zich vertoond. Maſc.
Zy hebben zich vertoond. Fem.
Den brief, dien gy ontfangen hebt.
De brieven, die gy ontfangen hebt.
Hy heeft zich ontzachchelyk gemaakt. (*maakt.*
Zy heeft zich beminnelyk ge-
Doch *'t Deelwoord voor een* Infinitivus, *veranderd nooit.*
Hy heeft zich laaten uitſchilderen. (*deren.*
Zy heeft zich laaten uitſchil-
Zy hebben zich laaten uitſchilderen.
Als mede wanneer 't Nominativum, *'t Werkwoord volgd.*
Hy heeft my den brief gegeven.
Hy heeft die goederen gezonden.
De verwytingen, die hem zyn Matres *gedaan heeft.*

Van de Voorleden Tyden.

Een zwaarigheid blyft my noch over.
Welke is die?
Hoe gebruikt men de Voorleden Tyden *der Toonenderwys?*
De eerſte toond de Daad en haar geduurzaamheid.

Comme.

Lorsque *j'étois* en Penſion, *je jouois* ſouvent, je *n'étudiois* guéres.

Henri Quatre *étoit* un bon Prince, mais *il aimoit* un peu trop les Femmes.

On emploie encore ce tems là, quand on parle d'une Action oppoſée à une autre, qui lui eſt poſterieure.

Exemples.

Je *liſois*, quand cela arriva.

Je *dormois*, quand vous êtes venu.

Il *étoit* à table, quand j'entrai.

Je *craignois* que vous ne fuſſiez malade.

Quand ſe ſert on du *Second Prétérit*?

Quand l'action eſt entierement finie.

Je *dinai* hier chez mon Oncle.

J'*allai* enſuite à la Commédie.

On y *repreſenta* une belle Piéce.

Ce temps là eſt encore affecté au ſtile *Hiſtorique*.

Pompée s'étant retiré, Ceſar *décampa* auſſitôt, & le *pourſuivit* juſqu'à Pharſale, où il lui *livra* Bataille, il *fit* d'abord

Als.

Doe ik in de koſt waar, ſpeelde *ik dikwyls*, en ſtudeerde *weinig*.

Hendrik de Vierde was *een goed Vorſt*, *maar hy* bemînde *de Vrouwen wat te veel*.

Men gebruikt die tyd noch, als men van een daad ſpreekt, die tegen een laater daad geſteld word.

Voorbeelden.

Ik las, *doe dit gebeurde*.

Ik ſliep, *doe gy gekomen zyt*.

Hy was *aan de tafel*, *doe ik in kwam*.

Ik vreesde *dat gy ziek waart*.

Wanneer bedient men zich van de tweede Voorlede tyd?

Als de daad t'eenemaal geeindigd is.

Ik at *giſteren by myn Oom*.

Ik ging *vervolgens na de Schouwburg*.

Daar wierd *een ſchoon ſpel vertoond*.

Deze tyd is noch eigen aan de Hiſtoriſchen *ſtyl*.

Pompeius afgetrokken zynde, zo brak *Ceſar voort* op, *en* vervolgde *hem tot aan Pharſalen, alwaar hy hem ſlag* leverde, *hy* deed *ten*

plier

plier ſes Bataillons, les *renverſa* & *tailla* ſon Armée en piéces: de ſorte que le malheureux Pompée ſe *vit* contraint, d'abandonner l'Empire; Il croioit trouver un aſile en Egipte, mais Ptolomée, qui en étoit Roi, le fit aſſaſſiner à la vuë de ſa Femme, & de ſes plus chers amis.

Du Régime des Verbes.

Quel eſt le Régime des *Verbes*?

Le *Verbe Actif* gouverne l'*Accuſatif*, qui eſt le même que le *Nominatif*.

Un bon Roi doit aimer ſes Sujets, & *les* défendre contre ſes Ennemis.

Le *Verbe paſſif* gouverne le *Genitif*, qui eſt le même que l'*Ablatif*.

Il eſt aimé *de* tout le monde.

Les Méchans ſont haïs *de* Dieu.

On ſe ſert auſſi du *Nominatif* avec *par*.

Il fut tué *par* les Soldats.

eerſten zyne Benden wyken, ſlietſe overhoop, *en* hieuw *zyn Leger in ſtukken: zo dat de ongelukkige Pompeius zich gedwongen zag het ryk te verlaaten; hy meende in Egipten een ſchuilplaats te vinden, maar Ptolomeus, die'er Koning was, deed hem in't gezicht zyns Vrouws, en zyner waardſte Vrienden, vermoorden.*

Van de Regel der Werkwoorden.

Welk is de Regel der Werkwoorden?

't Daadelyk Werkwoord *regeerd het* Accuſativum, *dat het zelfde is als 't* Nominativum.

Een goed Koning mogt zyn Onderdaanen beminnen, en hen tegen zyne vyanden beſchermen.

't Lydend Werkwoord *regeerd het* Genitivum, *dat het zelfde is als 't* Ablativum.

Hy word van *ieder een bemind.*

De Boozen worden van *God gehaat.*

Men dient zich ook wel van 't Nominativum *met* door.

Hy wierd door *de Soldaaten gedood.*

Il a été pris *par* les Ennemis.

Hy is door *de Vyanden gevangen genomen.*

Le *Nominatif* ſe met preſque toûjours devant le Verbe.

Le Maitre vient voir ſi nous écrivons.

Dieu jugera toute la terre.

't Nominativus *word by na altyd voor 't Werkwoord gezet.*

De Meeſter *komt zien of wy ſchryven.*

God *zal 't gantſche Aardryk oordeelen.*

De l'Adverbe.

Van 't Bywoord.

L'Adverbe eſt preſque toûjours immediatement devant ou aprés le Verbe.

Son Frere ſera *demain* ici.

't Bywoord *word by na altyd voor of naaſt het Werkwoord geplaatſt.*

Zyn Broeder *zal* morgen *hier zyn.*

Il n'a pas *encore* fait.

Hy heeft noch *niet gedaan.*

Quel eſt l'uſage des deux *Negatives* Françoiſes?

Hoe worden de twee Franſche Ontkennende woordjes *gebruikt?*

La premiere qui eſt, *Ne*, ſe met devant le Verbe.

De eerſte, te weeten Ne, *word voor 't Werkwoord geplaatſt.*

La ſeconde qui eſt, *Pas*, ſe met aprés.

De tweede, te weeten Pas, *word allernaaſt gezet.*

Vous *ne* parlez *pas.*

Gy ſpreekt niet.

Ne parlez vous *pas?*

Spreekt gy niet?

Il *ne* ſe leve *pas.*

Hy ſtaat niet op.

Ne ſe leve-t-il *pas?*

Staat hy niet op?

Quels ſont les Prépoſitions qui régiſſent le *Subjonctif?*

Welke zyn de Woordjes die de Byvoegender-wys *vereiſchen?*

Afinque, quoique, juſqu'à ce que, en cas que, il faut que j'aille, pourvu qu'il taſſe, avant qu'il vienne.

Op dat, hoewel, tot dat, ingeval, ik moet gaan, als hy 't maar doet, eer hy komt.

VAN DE WOORDENSCHIKKING, OFTE SYNTAXIS. DE LA SYNTAXE.

VOor alle ding gaat het vaſt dat het *Subſtantivum* en het *Adjectivum*, malkander in Geſlachte, Getal en *Caſus* gelyk moeten zyn.

Sing.

Maſc. *Un grand Homme.* Een groot Man.
Fœm. *Une grande Femme.* Een groote Vrouw.

Plur.

Maſc. *De grands Hommes:* Groote Mannen.
Fœm. *De grandes Femmes.* Groote Vrouwen.

De Naam en 't Werkwoord moeten in 't zelfde getal ſtaan.

Sing.

L'Enfant dort. *Het Kind ſlaapt.*

Plur.

Les Enfans dorment. *De Kinderen ſlaapen.*

In de *Conjugatie* word de benoemde zaak als de derde Perſoon aangemerkt.

Sing.

Le Livre tomba. Het Boek viel.

Plur.

Les Livres tomberent.	De Boeken vielen.

De Naamen van Koningryken en Landschappen hebben een *Articulus definitus* voor zich, ten zy de *Præpositiones*, *en* en *de*, daar voor komen.

l'Europe.	Europa.
la France.	Vrankryk.
la Hollande.	Holland.

Maar men zegt,

J'irai en France.	Ik zal na Vrankryk gaan.
Il demeure en Zelande.	Hy woond in Zeeland.
Il revient de Pologne.	Hy komt uit Polen.

Men stelt altyd *des* voor het *substantivum* in 't meervoud, en *de*, voor het *adjectivum* in diergelyk geval.

Il y a des hommes savans. *Il y a de savans hommes.*	Daar zyn geleerde Mannen.

Het is by na 't zelfde of het *adjectivum* voor of na 't *substantivum* staat: behalven in de *adjectiva coloris*, die tegen de Duitsche stelling altyd na 't *substantivum* komen.

Du Pain blanc.	Witte Brood.
Du Vin rouge.	Roode Wyn.
De la Soïe verte.	Groene Zyde.

De Naamen van Steeden, Vloeden, Ryken, &c. na hunne *appellativa* staande, worden in *genitivo* gesteld.

la Ville de Paris.	De Stad Parys.
la Riviere du Rhin.	Den Ryn stroom.
le Roiaume d' Angleterre.	Het Ryk van Engeland.

De Naamen die Zaaken betekenen, welke in gedeeltens gebruikt worden, moeten in *genitivo* staan.

Donnez moi du Vin.	Geeft my Wyn.
Tirez de la Bierre.	Tapt Bier.
J'ai de l' Argent.	Ik heb Geld.

Men

Men gebruikt in 't Fransch de tweede persoon van 't eenvoud, alleen als men gemeenzaamlyk of met veel verachting spreekt: zo dat in alle andere voorvallen, en 't *pronomen* en 't *verbum* in 't meervoud moeten staan.

Avez vous reçu vos livrez? Hebt gy uw boeken ontfangen?
Suivez le conseil de vos Amis. Volg den raad van uw vrinden.

De *Dativi, à moi, à nous, à vous, à lui, à elle, à eux, à elles, &c.* worden alleen gebruikt na 't *Verbum*, of als het zelve wat verre staat.

A qui faut il donner ce livre? à moi.
Wie moet men dat Boek geeven? my.
A qui est cela? à lui, à elle, à ceux.
Wie hoord dat toe? hem, haar, henlieden.

Maar als het *Verbum* daar dichte by is, zet men daar voor in *dativo, me, vous, nous, lui, leur.*

Il me donne tant par Mois.
Hy geeft my zo veel 's Maands.
Il vous en dira la raison.
Hy zal 'er u de reden van zeggen.

Doch als 't *Verbum* in *imperativo* staat, dan komen de voorschreevene *pronomina* achter.

Donnez moi cela.	Geeft my dat.
Ecrivez lui une lettre.	Schryft hem een brief.

De *Verba* die een *accusativus* regeeren, volgen de zelfde regel.

Indicativus.

Vôtre frere me connoit bien.	Uw broeder kend my wel.
Il vous cherche par tout.	Hy zoekt u over al.

Imperativus.

Laissez moi en repos.	Laat my met vrede.
Cherchez le par tout.	Zoekt hem over al.

De *Pronomina Poſſeſſiva*, *mon*, *ton*, *ſon*, hoewel van den *genus Maſculinum*, worden voor de *nomina fœminina*, wanneer die met een vokaal beginnen, om de vloejendheid gebruikt.

Mon Ame.	Myn Ziel.
Ton Ignorance.	Uwe Onwetenheid.
Son Amitié.	Zyn Vriendſchap.
Son Alteſſe.	Haar of zyn Hoogheid.

De Naamen die Mannen paſſen of verbeelden, *termineeren* altemet in *fœminino*, als de *genus* het vereiſcht.

Sa Majeſté.	Zyn Majeſteit.
Sa Sainteté.	Zyn Heiligheid.
Il eſt bien fait de ſa perſonne.	Hy is wel gemaakt van lyf.

Het is beter zich te bedienen van het *relativum*, *qui*, dan van de woorden, *lequel*, *laquelle*, *leſquels* en *leſquelles*.

Sing.

M. *L'homme qui vient ici.*	De Man die hier komt.
F. *La femme qui gronde toujours.*	De Vrouw die altyd kyft.

Plur.

M. *Les hommes qui viennent ici.*	De Mannen die hier komen.
F. *Les femmes qui grondent toujours.*	De Vrouwen die altyd kyven.

Doch voor een *Subſtantivum*, als men ondervraagender wyze ſpreekt, moet men noodzaakelyk *quel* of *quelle* gebruiken.

Quel âge avez vous?	Wat jaaren hebt gy?
De quel Païs êtes vous?	Uit wat land zyt gy?
A quel homme avez vous parle?	Wat voor een Man hebt gy geſproken?

Qui, ſtaat in *Accuſativo*, in de ondervraagender wyze, als 'er perſoonen gemeld worden.

Qui cherchez vous?	Wie zoekt gy?
De qui parlez vous?	Van wie ſpreekt gy?
A qui écrivez vous?	Aan wie ſchryft gy?

Maar

Maar men heeft *que* in gemelde *caſus*, wanneer men van dingen ſpreekt.

Que voïez vous? Wat ziet gy?
Que dit il? Wat zegt hy?

In *genitivo* vind men, *de quoi*, en in *dativo*, *à quoi*.

De quoi parlez vous? Waar ſpreekt gy van?
A quoi ſongez vous? Waar denkt gy om?

In de Franſche Conjugatien vind men in den *Indicativus* twee *præterita*, die men in 't Latyn noch in 't Nederduitſch niet recht kan uitdrukken, en derhalven is 't hoognoodig 't onderſcheid daar van aan te toonen.

De eerſte *præteritum*, of voorledene tyd, wyſt een daad aan, die niet t'eenemaal geëindigd of voorby is.

Nous parlions de vous quand vous êtes entré.
Wy ſpraken van u, doe gy ingetreden zyt.
Quand j'étois jeune, j'aimois plus le jeu que l'étude.
Doe ik jong was, hiel ik meer van 't ſpeelen als van 't ſtudeeren.

De tweede *præteritum*, of voorledene tyd, word gebruikt, als men van een daad ſpreekt, die t'eenemaal geëindigd en voorby is.

Quand le Roi fit ſon entrée, on deſcharga le Canon des Remparts, on ſonna les Cloches, on alluma des feux de joïe, on paſſa la nuit en réjoüiſſances, &c.

Wanneer de Koning zyne intreede deed, loſte men het Geſchut van de wal, men luide de Klokken, men ſtak Vreugdevuuren aan, men bracht de nacht met vrolykheden door, &c.

Maar men moet zich wachten die *tempus* te gebruiken, als men van iets ſpreekt, dat op den zelfden dag voorgevallen is; alsdan moet men de ſpreekwyze met een *tempus perfectum* uitdrukken.

J'ai appris ce matin une nouvelle, qui m'a beaucoup étonné.
Ik heb van de morgen een tyding gehoord, *of*, Ik hoorde

van de morgen een tyding, die my zeer verwonderd heeft, *of*, zeer verwonderde.

Hier moet men ook zeggen, dat de *præpositio*, *si*, in 't Franſch den *indicativus* regeerd, en geen *ſubjunctivus*, als wel in 't Latyn.

Si vous venez demain.	Zo gy morgen komt.
Si j'y allois moi même.	Zo ik 'er zelfs na toe ging.
Je ne ſai s'il viendra.	Ik weet niet of hy komen zal.

Eenigſte uitzondering van de regel.

Si j'euſſe, of *ſi j'avois ſçu cela.*
Zo ik dat geweeten had.
Si nous euſſions, of *ſi nous avions fait cela.*
Zo wy dat gedaan hadden.

Ieder *verbum* dat niet in den *infinitivo* ſtaat, accordeerd met zyn *Nominativus* in *numero* en *perſona*.

Je penſe.	Ik denk.
l'homme penſe.	De Menſch denkt.
Nous penſons.	Wy denken.
Les hommes penſent.	De Menſchen denken.

De *Nominativus indefinitus*, *on*, word als de derde perſoon des eenvouds in de Conjugatie aangemerkt.

On vous a dit la vérité.	Men heeft u de waarheid gezegt.
Quand on lit les bons livres.	Als men de goede boeken leeſt.

De *Nominativus* moet altyd voor 't *verbum* komen.

Quand le Roi ſera venu.
Als de Koning gekomen zal zyn.
Le Verbe a été fait Chair.
Het Woord is Vleeſch geworden.

Deze regel vind een uitzondering in den *imperativus*, en als men ondervraagenderwyze ſpreekt.

Donnez lui cela.	Geeft hem dat.
Attendez vous quelqu'un?	Wacht gy iemand?

In

In de derde perſoon word het *Subſtantivum* als *Nominativus* niet verſchikt, maar na 't *verbum* zet men het *pronomen* van dito perſoon.

L'homme ſuit il la vertu?	Volgd de Menſch de deugd?
Vôtre femme viendra-t-elle?	Zal uw Vrouw komen?

Het *verbum* moet tuſſchen de twee *negationes*, *ne* en *pas*, ſtaan, in den poſitiven zin.

Vous ne dites pas bien.	Gy zegt niet wel.
Il n'eſt pas vrai.	Het is niet waar.

De volgende ſpreekwyzen maaken een uitzondering in de regel.

Nous ne le verrons jamais.	Wy zullen 't nooit zien.
Il ne croit nullement.	Hy gelooft geenzins.
Je n'aime que vous.	Ik bemin u alleen.
Nous ne voïons perſonne.	Wy zien niemand.
Perſonne ne parle.	Niemand ſpreekt.
Rien ne peut l'empêcher.	Niets kan het beletten.

De werkwoorden *nier* en *douter* hebben in den poſitiven zin ook twee *negationes*.

Je ne nie point que cela ne ſoit.
Ik en ontken niet dat zulks zy.
Je ne doute point qu'il ne vienne.
Ik twyffel niet of hy zal komen.

Het *verbum*, *craindre*, ontfangt alleen 't woordjen *ne*.

Elle craint qu'on ne lui faſſe mal.
Zy vreeſd dat men haar zeer mogt doen.

Men moet in 't Franſch de *active* ſtem voor de *paſſive* verkiezen: in plaats van te zeggen,

La lettre m'a été envoïée.
De Brief is my toegezonden geworden.
Il étoit eſtimé de tout le monde.
Hy wierd van ieder een geacht.

Zegt

dent, le Vent, le Néant.

7. Les

Zegt liever,

La lettre qu'on m'a envoié. En, *Tout le monde l'eſtimoit.*

De volgende *Verba* hebben het woordje *de* na zich, als 'er een ander *infinitivum* aan volgd.

Deffendre de parler.	Verbieden te ſpreeken.
Achever d'écrire.	Eindigen met ſchryven.
Ceſſer de craindre.	Ophouden van vreezen.
Eſperer de vivre.	Hoopen te leeven.
Eſſaier de faire.	Trachten te doen.
Se hater de manger.	Zich haaſten met eeten.
Prier de venir.	Verzoeken te komen.
Promettre de faire.	Belooven te doen.
Soubaiter de vivre.	Wenſchen te leeven.

De *Verba*, *convaincre* en *garder*, hebben het zelfde woordje voor de Naamwoorden.

Convaincre de crime.	Van misdaad overtuigen.
Garder de mal.	Voor 't kwaad bevryden.

De volgende *Verba* regeeren een *Dativus*, 't zy 'er andere *infinitiva* of *nomina* aanvolgen.

Apprendre à parler.	Leeren ſpreeken.
Aider à marcher.	Helpen gaan.
Condamner au feu.	Ten vuure doemen.
Porter au mal.	Tot het kwaad neigen.
Penſer à la mort.	Om de dood denken.
S'Accoutumer à la fatigue.	Zich tot de ongemakken wennen.
S'amuſer à des bagatelles.	Zich met wisje wasjes ophouden.
Inviter à diner.	Ten eeten nooden.
Enſeigner à craindre Dieu.	God leeren vreezen.
Se diſpoſer à la mort.	Zich ter dood bereiden.
Prendre garde à ſon devoir.	Op zyn plicht letten.
Servir à quelque choſe.	Ergens toe dienen.

Son-

Songer à ſes affaires.	Om zyn dingen denken.
Travailler à ſon ſalut.	Tot zyn Zaligheid werken.

De *Verba Reciproca* hebben altyd twee *pronomina* in ieder perſoon, hunne *tempora compoſita* worden alle met het *Verbum*, *Etre*, t'ſamengeſteld.

Je me ſuis imaginé.	Ik heb my ingebeeld.
Je m'étois imaginé.	Ik had my ingebeeld.
Que je me ſois imaginé.	Dat ik my ingebeeld hebbe.
Je me ſerois imaginé.	Ik zou my ingebeeld hebben
Que je me fuſſe imaginé.	Dat ik my ingebeeld had.
M'étant imaginé.	My ingebeeld hebbende.

Alle perſoonlyke *Verba* worden Imperſoonlyk gemaakt met het woordje *on* (men).

On croit.	Men gelooft.
On dit.	Men zegt.
On va.	Men gaat.
On doute,	Men twyffeld.
On eſpere.	Men hoopt.
On eſperoit, &c.	Men hoopte, &c.

De rechte imperſoonlyke *Verba* worden met het woordje *il* (het) geformeerd.

Il pleut.	Het regend.
Il gele.	Het vrieſt.
Il nege.	Het ſneeuwd.
Il vente.	Het waaid.
Il fait froid.	Het is koud.

Het imperſoonlyk *Verbum*, *faloir*, word volgens die regel geconjugeerd, wanneer daar een *infinitivus* aan volgd.

Il faut faire.	Men moet doen.
Il faut dire.	Men moet zeggen.
Il faut eſperer.	Men moet hoopen.
Il faut attendre.	Men moet wachten.
Il faut ecrire.	Men moet ſchryven.
Il faut bien le croire.	Men moet'et wel gelooven.

Maar

Maar als het daar aanvolgende werkwoord in alle perſoonen geconjugeerd word, dan moet men *que* achter *il faut* voegen, en de terminatie van de *modus ſubjunctivus* neemen.

il faut que nous parlions.	wy moeten ſpreeken.
il faudra que nous parlions.	wy zullen moeten ſpreeken.
il faudroit que nous parlaſſions.	wy zouden moeten ſpreeken.

De verdere *tempora* worden met een omſchryving geformeerd: als,

J'ai été obligé de parler.	Ik heb moeten ſpreeken.
J'avois été obligé de parler.	Ik had moeten ſpreeken.
J'aurois été obligé de parler.	Ik zou hebben moeten ſpreken.

Die manier van Conjugatie heeft voornaamelyk plaats met het *auxiliair verbum, avoir*, als 'er een *Nomen* aan volgd.

il me faut		Ik moet	
il te faut		Gy moet	
il lui faut	*de l'argent.*	Hy moet	geld hebben.
il nous faut		Wy moeten	
il vous faut		Gy L. moet	
il leur faut		Zy moeten	

En zo voorts in alle overige *tempora*.

il me faloit		Ik moeſt geld hebben.
il me faudra	*de l'argent.*	Ik zal geld moeten hebben.
il me faudroit		Ik zou geld moeten hebben.

Het impersoonlyk werkwoord, *il y a*, verbeeld de beide *numeri*, en word heel regelmaatig geconjugeerd, als men tot voorbeeld neemt het *Verbum, avoir*, in al des zelfs *tempora*, daar men in 't Nederduitſch het *Verbum, être* volgd.

il y a un homme.	Daar is een Man.
il y a des hommes.	Daar zyn Mannen.

il y avoit quelqu'un.	Daar was iemand.
il y avoit des gens.	Daar waren luiden.
il y a eu bien du monde à l'Egliſe.	Daar is veel volk in de Kerk geweeſt.
il y a eu des diviſions parmi eux.	Daar zyn verdeeltheden onder hen geweeſt.

Men gebruikt altyd het *auxiliair Verbum*, *être*, als een imperſoonlyk, als het *geëliſeerd* woordje, *ce*, daar voor komt.

C'eſt moi qui ai } *fait cela*	Ik ben 't die dat gedaan heeft.
C'eſt nous qui avons } *fait cela*	Wy zyn 't die dat gedaan hebben.
C'eſt lui qui a parlé.	Hy is 't die geſproken heeft.
C'eſt eux qui ont parlé.	Zy zyn 't die geſproken hebben.

In die zin zegt men ook, als 'er een *adjectivum* volgd.

il eſt vrai que.	Het is waar dat...
il eſt certain que...	Het is zeker dat...
S'il étoit poſſible.	Zo het mogelyk was.

Maar voor een *ſubſtantivum*, of voor een *articulus* gebruikt men *ce*, in plaats van *il*.

C'eſt une choſe certaine.	't Is een zekere zaak.
Ce ſont vos affaires.	Het zyn uw dingen.
C'étoit un bon Prince.	Het was een goed Vorſt.

Het *Participium præſens* of *activum* veranderd nooit.

Les Soldats montant a l'aſſaut.
De Soldaaten ter ſtorm loopende.
Les Femmes pleurant leurs Maris.
De Vrouwen haar Mans beweenende.

Het

Het *Participium passivum* in den *activen* zin genomen veranderd alleen, wanneer het *pronomen relativum* en Persoonlyke Voornaamen in *accusativo* daär voor staan.

L'homme que j'ai vu.	De Man die ik gezien heb.
la Femme que j'ai vuë.	De Vrouw die ik gezien heb
Vous m'avez aimé.	Gy hebt my bemind.
Vous m'avez aimée.	Gy hebt my bemind.

De *Gerundia* van 't Latyn op *di* uitgaande, worden in 't Fransch met het woordje *de* geformeerd.

l'Art de parler.	De spraakkonst.
le temps de jouër.	De speeltyd.

De *Gerundia* in *do*, worden met het woordje *en*, en 't *præsens* van 't *Participium activum* geformeerd.

En badinant.	Al spoelende.
En riant.	Al lachchende.

De *Gerundia* in *dum* worden met den *infinitivus*, en de *præpositio*, *pour*, geformeerd.

Pour aimer.	Om te beminnen.
Pour étudier.	Om te studeeren.

De *Adverbia quantitatis* regeeren altyd een *Genitivus*.

Beaucoup de plaisir.	Veel vermaak.
Plus de peine.	Meer moeite.
Assez de bien.	Goeds genoeg.
Trop d'argent.	Te veel geld.

De *Conjunctiones* die een *Subjunctivus* regeeren, zyn de volgende,

Afin que.	Op dat.
Avant que.	Eer, alvorens.
A moins que.	Ten zy.
En cas que.	Ingevalle.
Pourvu que.	Als maar.

Bien, encore, quoique.	Hoewel, ſchoon dat.
De peur que.	Uit vreeze dat.
Sans que.	Zonder dat.
Juſqu'à ce que.	Tot dat.
Il faut que je.	Ik moet.

De Nederlanders die geen Latyn geleerd hebben, moeten heel naauwkeurig letten op 't onderſcheid van de *Modus Indicativus* en de *Modus Subjunctivus*, alzo 't zelve in de Nederduitſche Taale niet klaar blykt.

Indicativus.

Præſens.

Wy ſpreeken.	*Nous parlons.*
Gy lieden ſpreekt.	*Vous parlez.*
Zy ſpreekt.	*Ils parlent.*

2 *Imperfectum.*

Wy ſpraken.	*Nous parlâmes.*
Gy lieden ſpraakt.	*Vous parlâtes.*
Zy ſpraken.	*Ils parlérent.*

Subjunctivus.

Præſens.

Dat wy ſpreeken.	*Que nous parlions.*
Dat gy lieden ſpreekt.	*Que vous parliez.*
Dat zy ſpreeken.	*Qu'ils parlent.*

2. *Imperfectum.*

Dat wy ſpraken.	*Que nous parlaſſions.*
Dat gy lieden ſpraakt.	*Que vous parlaſſiez.*
Dat zy ſpraken.	*Qu'ils parlaſſent.*

Den Nederlander dient verder tot noodig bericht, dat in zyn Taal menigte woorden zyn, die men als *Adjectiva* en als *Adverbia* gebruikt, konnende zulks alleen uit den zin gemerkt worden.

Bataille, il fit d'abord | slag leverde, hy deed ten
plier

Adjectiva, of Toevoegelyke NAAMEN.

Fraai.	*Beau, belle, gentil.*
Gelukkig.	*Heureux.*
Deugdelyk.	*Vertueux.*
Eerlyk.	*Honnête.*
Vrypostig.	*Hardi.*
Weeldrig.	*Voluptueux.*
Zoet.	*Joli.*

Voorbeelden.

Een fraai gezicht.	*Une belle vue.*
Een gelukkig mensch.	*Un homme heureux.*
Een deugdelyke Vrouw.	*Une vertueuse Femme.*
Een eerlyk Man.	*Un honnête Homme.*
Een vrypostig antwoord.	*Une réponse hardie.*
Een weeldrig leeven.	*Une vie voluptueuse.*
Een zoet Kind.	*Un joli enfant.*

Adverbia, of BYWOORDEN.

Fraai.	*Gentiment.*
Gelukkig.	*Heureusement.*
Deugdelyk.	*Vertueusement.*
Eerlyk.	*Honnêtement.*
Vrypostig.	*Hardiment.*
Weeldrig.	*Voluptueusement.*
Zoet.	*Joliment.*

Voorbeelden.

Hy danst fraai.	*Il danse gentiment.*
Hy leeft gelukkig.	*Il vit heureusement.*
Zy gedraagt haar deugdelyk	*Elle se conduit vertueusement.*
Hy handeld eerlyk.	*Il en agit honnêtement.*
Hy antwoorde te vrypostig.	*Il répondit trop hardiment.*
Hy leefd te weeldrig.	*Il vit trop voluptueusement.*
Hy spreekt al zoet Fransch.	*Il parle déja joliment François.*

Een

Een andere zwaarigheid vind men ook in 't Neder-duitsch aangaande verscheidene *infinitiva*, die hunne *participia* gelyk zyn, als,

Doen.	*Faire.*	Ook	*Fait.*
Laaten.	*Laisser.*		*Laissé.*
Konnen.	*Pouvoir.*		*Pu.*
Ontfangen.	*Recevoir.*		*Reçu.*
Willen.	*Vouloir.*		*Voulu.*
Zien.	*Voir.*		*Vu.*
Zoeken.	*Tâcher.*		*Tâché.*
Moeten.	*Faloir.*		*Falu.*

In de volgende voorbeelden zal men klaar zien, hoe noodig deze laatste aanmerking is.

Men heeft hem *doen* belooven *dat*... *On lui a* fait *promettre* que...

Ik heb hem *laaten* begaan. *Je l'ai* laissé *faire.*

Men heeft hem niet *konnen* overtuigen. *On n'a* pu *le convaincre.*

Ik heb uw brief wel *ontfangen. J'ai bien* reçu *vôtre lettre.*

Men heeft ons niet *willen* gelooven. *On n'a pas* voulu *nous croire.*

Ik heb hem *zien* speelen. *Je l'ai* vu *jouer.*

De Vyand heeft ons *zoeken* te verrasschen. *L'Ennemi a* tâché *de nous surprendre.*

Men heeft geduld *moeten* neemen. *Il a* falu *prendre patience.*

LISTE ALPHABETIQUE

Des Expreſſions impropres & barbares, que la Jeuneſſe Hollandoiſe mal inſtruite emploie le plus ſouvent.

AAN DE. *à les* Hommes, *à les* Femmes, *à les* Enfans, *aan de* Mannen, *aan de* Vrouwen, *aan de* Kinderen.

Dites. *Aux* Hommes, *aux* Femmes, *aux* Enfans.

ALS. Je le veux bien *quand* vous le voulez. Ik wil wel *als* gy wild.

Dites. Je le veux bien *ſi* vous le voulez.

BETER. Je ſai cela *meilleur* que vous. Dat weet ik *beter* als gy.

Dites. *Mieux* que vous.

BEZOEKEN. Aller *viſiter* quelqu'un. Iemand gaan *bezoeken*.

Dites. Aller *voir* quelqu'un. *Rendre viſite* à quelqu'un. Il m'étoit venu *viſiter*. Hy was my komen *bezoeken*.

Dites. Il m'étoit venu *voir*.

BINNEN. Les vaiſſeaux ſont *dedans*. De Schepen zyn *binnen*.

Dites. Les vaiſſeaux ſont *entrés* au port.

BLYVEN. *Là ſont demeurés* beaucoup de vaiſſeaux dans la derniere tempête. *Daar zyn* veel Schepen in de laatſte ſtorm *gebleeven*.

Dites. Il eſt *péri* bien de vaiſſeaux.

BRENGEN. *Porter* quelqu'un au bateau. Iemand aan de ſchuit *brengen*.

Di-

Dites. *Mener*, *conduire* quelqu'un au bateau.

Apportez vôtre Sœur avec. *Breng* uw Zuſter mee.

Dites. *Amenez* vôtre Sœur avec vous.

BRUID. Mad^lle. N. eſt *la Mariée*, avec qui eſt elle *la Mariée*? Juffr. N. is *de Bruid*, met wie is zy *de Bruid*?

Dites. Mad^lle. N. *ſe marie*, avec qui *ſe marie*-t-elle, qui *épouſe*-t-elle?

BY. Il demeure *près* un Marchand. Hy woond *by* een Coopman.

Dites. Il demeure *chez* un Marchand.

Je n'avois point d'argent *près* moi. Ik had geen geld *by* my.

Dites. Je n'avois point d'argent *ſur* moi.

Il me tira *près* la manche. Hy trok my by de mouw.

Dites. Il me tira *par* la manche.

DAAGS. Le *jour* devant ſon départ. *Daags* voor zyn vertrek.

Dites. *La veille* de ſon départ.

DAAR. Allez *là* où il demeure. Gaat *daar* hy woond.

Dites. Allez où il demeure.

DAAR IS. *Là eſt* encore du Vin dans la bouteille. *Daar is* noch wyn in de vles.

Dites. *Il y a* encore du Vin dans la bouteille.

DAAR ZYN. *Là ſont* beaucoup de Princes en Allemagne. *Daar zijn* veel Vorſten in Duitſchland.

Dites. *Il y a* beaucoup de Princes en Allemagne.

DAG. C'eſt aujourd'hui un *jour Saint*. 't Is van daag *heiligen dag*.

Dites. Il eſt *Fête* aujourd'hui.

DAT. *Cela* ne crois je pas. *Dat* geloof ik niet.

Dites. Je ne crois pas *cela*.

DE. Guillaume *le Troiſième*. Louis *le Quatorſième*. Willem *de Derde*. Lodewyk *de Veertiende*.

Dites. Guillaume *Trois*. Louis *Quatorze*.

L'Empereur Charles *le Cinquième*. Keizer Karel *de Vijfde*.

Dites. L'Empereur Charles *Quint*.

J'ai de l'Argent. Ik heb Geld.

Men

DE GEENEN. *Les ceux* qui le croient. *De geenen* die 't gelooven.

Dites. *Ceux* qui le croient.

DEZES. Le porteur de *celle ci* eſt mon Couſin. De brenger *dezes* is myn Neef.

Dites. Le porteur *de la preſente* eſt mon Couſin.

DIENEN. *Celle ci ſert* pour vous laiſſer ſavoir. *Deze diend* om u te laaten weeten.

Dites. *La preſente ſera* pour vous mander, pour vous dire que....

DOEN. Vous me *ferez* grand ſervice. Gy zult my grooten dienſt *doen*.

Dites. Vous me *rendrez* un grand ſervice.

EEN. *un* florin *dix douze*. *Een* gulden *tien twaalf*.

Dites *Dix ou douze* florins.

EEN. Il les mangea *un pour un deſſus*. Hy at ze *een voor een op*.

Dites. Il les mangea *l'un aprés l'autre*.

EENS. Appellez *une fois* la ſervante. Roed de meid *eens*.

Dites. Appellez la ſervante.

EENS. *une fois* que je mangeois chez lui. *Eens* dat ik by hem at.

Dites. *un jour* que je dinois chez lui.

EERST. Je me leve *premierement*. Ik ſtaa *eerſt* op.

Dites. Je *ne fais* que me lever.

EERSTEN. Faites le *avec le premier*. Doet het *met den eerſten*.

Dites. Faites le *au plûtôt*.

EETEN. Venez aprés le *manger* chez moi. Kom na den *eeten* by my.

Dites. Venez aprés *diné*, aprés *ſoupé* chez moi.

J'ai *mangé* hier chez Monſr. D. Ik heb giſteren by Myn-Heer D. *gegeeten*.

Dites. J'ai *diné*, j'ai *ſoupé* hier chez Monſr. D.

FRANSCH. Les *lettres Françoiſes* ſont venuës. De *Franſche brieven* zyn gekomen.

Dites.

Cherchez le par tout. Zoekt hem over al.

Dites. Les *lettres de France* ſont venuës.

Ecrire une *lettre Françoiſe.* Een *Franſche brief* ſchryven.

Dites. Ecrire une *lettre en François.*

GAAN. *Il va* dans ſa trentiéme année. Hy *gaat* in zyn dertigſte jaar.

Dites. Il *entre* dans ſa trentiéme année.

GAST. Je vais demain *en Gaſt*, Monſr. eſt *en Gaſt*, en *feſtin.* Ik gaa morgen *te Gaſt*, Myn-Heer is *te Gaſt.*

Dites. Je vais demain *diner*, *ſouper* en ville, chez un ami; je ſuis demain d'un *regal*, d'un *feſtin*: Monſr. *dine* en Ville, il eſt d'un *regal* chez...

GENOEG. Il eſt grand *aſſez*, cela eſt cher *aſſez.* Dat is groot *genoeg*, duur *genoeg.*

Dites. Cela eſt *aſſez* grand, *aſſez* cher.

GOED. Otez vos *hardes.* Doe uw *goed* weg.

Dites. Serrez vos *livres*, vos *papiers*, vos *affaires.*

GULDEN. Je donne un *franc pour.* Ik geef 'er een *gulden voor.*

Dites. J'*en* donne *vint ſous.*

J'ai paié *deux florins* pour vous. Ik heb *twee gulden* voor u betaald.

Dites. J'ai paié *quarante ſous* pour vous.

Cela me coute *cinq livres*, *cinq francs*, *cinq florins.* Dat koſt my *vyf gulden.*

Dites. Cela me coute *cent ſous.*

HAAR. Appellez la ſervante, je *la* veux parler. Roep de meid, ik wil *haar* ſpreeken.

Dites. Je *lui* veux parler.

HEBBEN. Mon Pere ne le veut pas *avoir.* Myn Vader wil het niet *hebben.*

Dites. Mon Pere ne le *veut* pas.

HEER. Il demeure chez *le Seigneur* P. Hy woond by *de Heer* P.

Dites. Chez *Monſr.* P.

Paiable à l'ordre *du Monſieur* P. Te betaalen aan de ordre *van de Heer* P.

A qui écrivez vous ? Aan wie ſchryft gy ?

Maar

Dites. Païable à l'ordre *du Sieur P.*

Le *Seigneur* de carreau, le *Seigneur* de treſle. Ruiten *Heer*, Klaveren *Heer.*

Dites. Le *Roi* de carreau, le *Roi* de treſle.

Vôtre *Seigneur* eſt il à la Maiſon ? Is uw *Heer* t'huis ?

Dites. Vôtre *Maitre* eſt il à la Maiſon ?

HET IS. *Il eſt* beau temps, *il eſt* chaud, *il eſt* froid. *Het is* mooi weer, *het is* heet, *het is* koud.

Dites. *Il fait* beau temps, *il fait* chaud, *il fait* froid.

HOE OUD. Combien *vieille* êtes vous ? Hoe *oud* zyt gy ?

Dites. Quel *âge* avez vous ?

HOUDEN. Sa Mere *tient* beaucoup de lui. Zyn Moeder *houd* veel van hem.

Dites. Sa Mere *l'aime* beaucoup.

JA. Je crois *oui*, je crois *non*. Ik geloof *ja*, ik geloof *neen*.

Dites. Je crois qu'*oui*, je crois que *non*.

JAAREN. Combien d'*Années* avez vous ? Wat *Jaaren* hebt gy ?

Dites. Quel *âge* avez vous ?

IK BEN. *Je ſuis* ſi froid, *je ſuis* ſi chaud ! *Ik ben* zo koud, *ik ben* zo warm !

Dites. *J'ai* ſi grand froid, *j'ai* ſi chaud !

IK HEB. *J'ai* prommené, *je m'ai* trompé. *Ik heb* gewandeld, *ik heb* my bedroogen.

Dites. *Je me ſuis* prommené, *je me ſuis* trompé.

IN. Il a du plaiſir *la dedans*. Hy heeft plaizier *daar in*.

Dites. *Il y* prend plaiſir, il ſe plait *à cela*.

Il loge *dans* le Roi de Pologne. Hy woond *in* de Koning van Polen.

Dites. Il loge *au* Roi de Pologne.

Il étoit *dans* la pluie. Hy ſtond *in* de regen.

Dites. Il ſe tenoit *à* la pluie.

JUFFROUW. Connoiſſez vous bien cette *Mademoiſelle* ? Kend gy die *Juffrouw* wel ?

Dites. Connoiſſez vous bien cette *Demoiſelle là.*

Vôtre

Vôtre *Mademoiſelle* eſt elle au logis ? Is uw *Juffrouw* t'huis ?

Dites. Vôtre *Maitreſſe* eſt elle au logis ?

KENNEN. *Connoiſſez* vous bien le François ? *Kend* gy wel Franſch ?

Dites. *Savez* vous bien le François ?

KLEIN BEETJE. Un *petit peu* de pain. Een *klein beetje* brood.

Dites. Un *peu* de pain.

KNECHT. Mon *Valet*, mon *Serviteur* eſt à la Banque. Myn *Knecht* is na de Bank.

Dites. Mon *Garçon* eſt à la Banque.

KROON. J'en donne une *Couronne* pour. Ik geef 'er een *Kroon* voor.

Dites. J'en donne un *écu*, *quarante ſous*.

KWAAD. Il eſt ſi *mauvais* ſur vous. Hy is zo *kwaad* op u.

Dites. Il eſt ſi *faché* contre vous.

LAATEN. Je me *laiſſe* faire un habit neuf. Ik *laat* my een nieuw Kleed maaken.

Dites Je me *fais* faire un habit neuf.

Je vous *laiſſerai* voir mes Livres, mes tableaux. Ik zal u myn Boeken, myn Schilderyen *laaten* zien.

Dites. Je vous *ferai* voir mes Livres, &c.

LAATEN LEGGEN. J'ai *laiſſé mettre* mon Livre ſur la Table. Ik heb myn Boeken op de Tafel *laaten leggen*.

Dites. J'ai *laiſſé* mon Livre ſur la Table.

LAATEN STAAN. *Laiſſez* le *mettre* là. *Laat* het daar *ſtaan*.

Dites. *Laiſſez* le là.

LAATEN WEETEN. La preſente ſera pour vous *laiſſer ſavoir*, &c. De tegenwoordige zal zyn om u te *laaten weeten*, &c.

Dites. Pour vous *faire ſavoir*, pour vous *dire*, &c.

Attendez vous quelqu'un? Wacht gy iemand?

In

LAAT ONS. *Laiſſons nous* faire, *laiſſons nous* jouër, *laiſſons nous* promener. *Laat ons* doen, *laat ons* ſpeelen, *laat ons* wandelen.

Dites. *Faiſons*, *joüons*, *promenons nous*.

LANG. A-t-il prêché *ſi long*? Heeft hy zo *lang* gepreekt?

Dites. A-t-il prêché *ſi long temps*?

LEGGEN. Il *mettoit* encore au lit. Hy *lag* noch te bed.

Dites. Il *étoit* encore au lit.

La lettre *met* ſur mon Pupitre. De brief *leid* op myn Leſſenaar.

Dites. La lettre *eſt* ſur mon Pupitre.

MAAR. Elle a *mais* un Frere, j'en ai *mais* trois. Zy heeft *maar* een Broeder, ik heb 'er *maar* drie.

Dites. Elle n'a *qu'un* Frere, je *n'en* ai *que* trois.

Si vous taiſez *mais*. Als gy *maar* zwygt.

Dites. *Pourvu* que vous vous taiſiez.

MEE. Voulez vous aller *avec*? Wilt gy *meê* gaan?

Dites. Voulez vous venir *avec moi*, *avec nous*?

MEN. *On* faut parler, *On* faut voir. *Men* moet ſpreeken, *men* moet zien.

Dites. *Il* faut parler, *il* faut voir.

MENSCHEN. Tous les *hommes* le diſent. Al de *menſchen* zeggen 't.

Dites. Tout le *monde* le dit.

Les *hommes* en parlent beaucoup. De *menſchen* ſpreeken 'er veel van.

Dites. Les *gens* en parlent, le *monde* en parle beaucoup.

MET. Nous étions *avec* nous cinq. Wy waren *met* ons vyven.

Dites Nous étions cinq, *à* nous cinq.

MOET. Moi *faut* aller. Ik *moet* gaan.

Dites. Il *faut* que j'aille.

MOETEN. Vous *faudra* bien le faire. Gy zult het wel *moeten* doen.

Dites. Il *faudra* bien que vous le faſſiez.

NA-

Hy wierd van ieder een geacht.

Zegt

NA. *Aprés* qui demandez vous? *Na* wie vraagd gy?
Dites. Qui demandez vous?
Je vais *aprés* mon Oncle. Ik gaa *na* myn Oom.
Dites. Je vais *chez* mon Oncle.

NIEUW. Il eſt venu un *neuf* garçon à l'Ecole. Daar is een *nieuwe* Jongè School gekomen.
Dites. Il eſt venu un *nouvel* Ecolier.

OF. Je ne ſai *ou* il viendra. Ik weet niet *of* hy komen zal.
Dites. Je ne ſai *s'il* viendra.
Je ne doute point *ou* il le fera. Ik twyffel niet *of* hy zal 't doen.
Dites. Je ne doute point *qu'il* ne le faſſe.
On ne peut lui dire une parole *ou* il ſe fâche. Men kan hem geen woord zeggen *of* hy word kwaad.
Dites. *Qu'il* ne ſe fâche.

ONDER. Le Soleil va *deſſous*. De Zon gaat *onder*.
Dites. Le Soleil *ſe couche*.
La lettre eſt *ſous* mes autres Papiers. De brief leid *onder* myne andere Papieren.
Dites. *Parmi* mes autres Papiers.

OP. Monſr. eſt *ſur* la Maiſon de Ville. Myn Heer is *op* het Stadhuis.
Dites. Monſr. eſt *à* la Maiſon de Ville.
Nous irons *ſur* ma chambre. Wy zullen *op* myn kamer gaan.
Dites. Nous irons *dans* ma chambre.
Cela eſt arrivé *ſur* un Dimanche. Dat is *op* een Zondag gebeurd.
Dites. Cela eſt arrivé un Dimanche.

OP. J'étois prié *ſur* une pipe. Ik was *op* een pypje verzocht.
Dites. J'avois été prié de fumer pipe.
Le Corporal m'a mis *ſur* une Pique. De Corporaal heeft my *op* een Pick gezet.
Dites. Le Corporal m'a mis *dans* les Picquiers.

OUD.

Servir à quelque choſe. Ergens toe dienen.

Son-

OUD. C'eſt un *vieux* homme, une *vieille* femme. 't Is een *oud* man, een *oude* vrouw.

Dites. C'eſt un homme *âgé*, une femme *âgée*.

OVER. Revenez *apres* huit jours. Komt *over* acht dagen weêr.

Dites. Revenez *dans* huit jours.

PAAR. Ils alloient *paire* à *paire*. Zy gingen *paar* aan *paar*.

Dites. Ils allolent *deux* à *deux*.

Une *paire* d'Eſcalins. Een *paar* Schellingen.

Dites *Deux* Eſcalins, un *couple* d'Eſcalins.

SLAAPEN. *Dormir* auprés d'une Fille. By een Vryſter *ſlaapen*.

Dites. *Coucher* avec une Fille.

STEEKEN. Il le *piquoit* dans ſa pochette. Hy *ſtak* het in zyn zak.

Dites. Il le *mit* dans ſa poche.

Vous *piquez* le fou avec moi. Gy *ſteekt* de Gek met my.

Dites. Vous vous *mocquez* de moi.

STOOF. Donnez une *étuve* à Mademoiſelle. Geef een *Stoof* aan Mejuffr.

Dites. Donnez un *chauffe-pied* à Mademoiſelle.

TEGEN. Je le dirai *contre* le Maitre. Ik zal 't *tegen* de Meeſter zeggen.

Dites. Je le dirai *au* Maitre.

Il faut dire Oncle *contre* mon Pere. Hy moet Oom *tegen* myn Vader zeggen.

Dites. Mon Pere eſt ſon Oncle.

TE VEEL. Il demande *trop beaucoup*. Hy eiſcht *te veel*.

Dites. Il demande *trop*.

UIT. Boire *debors* un Verre. *Uit* een Glas drinken.

Dites. Boire *dans* un Verre.

Mon Verre eſt *debors*. Myn Glas is *uit*.

Dites. J'ai *vuidé* mon verre.

Mon Livre à écrire eſt *debors*. Myn Schryfboek is *uit*.

Dites.

Il faut bien le croire. Men moet't wel gelooven.

Maar

Dites. Mon Livre à écrire eſt *plein*, *acheve.*
La Chandelle eſt *dehors*. De Kaars is *uit*.
La Chandelle eſt *éteinte*.

UITBLYVEN. Ne *demeure* pas longtemps *dehors*. *Blijf* niet lang *uit*.
Dites. Ne mettez guères *à* revenir, ne tardez pas.

UITGAAN. Monſr. eſt *allé dehors*. Myn Heer is *uitgegaan*.
Dites. Monſr. eſt *ſorti*.

UITGAAN. L'Ecole *va dehors*. Het School *gaat uit*.
Dites. On *ſort* de l'Ecole.

UUR. Harlem eſt à deux *heures* d'ici. Haarlem is hier twee *uuren* van daan.
Dites. Il y a deux *lieuës* d'ici à Harlem.

VEERTIEN DAGEN. Revenez dans *quatorze jours*. Komt over *veertien dagen* weêr.
Dites. Revenez dans *quinze* jours.

VOLK. L'Egliſe étoit pleine de *peuple*. De Kerk was vol *volk*.
Dites. L'Egliſe étoit pleine de *monde*.

VOOR. Il eſt parti *devant* un mois ou deux. Hy is *voor* een Maand of twee vertrokken.
Dites. *Il y a* un mois ou deux qu'il eſt parti.

WAT IS DAT? *Qu'eſt cela* pour un homme, pour un livre? *Wat is dat* voor een man, voor een boek?
Dites. *Quel* homme, *quel* livre *eſt cela*?

WEER. Quand venez vous *derechef*? Wanneer komt gy *weêr*?
Dites. Quand reviendrez vous?
Ne le ferez vous pas *derechef*? Zult gy 't niet *weêr* doen?
Dites. Ne le ferez vous *plus*?

WEG. Il eſt allé *en voie*. Hy is *weg* gegaan.
Dites. Il s'en eſt allé.

WORDEN. Où *deviennent* ces livres vendus? Waar *worden* die boeken verkocht?
Dites. Où vend on, où ſe vendent ces livres là?

ZOET.

ZOET. L'Enfant a-t-il été *doux*? Is het Kind *zoet* geweeſt?

Dites. L'Enfant a-t-il été bien *ſage*?

ZOO VEEL. A-t-il *ſi beaucoup* d'argent? Heeft hy *zoo veel* geld?

Dites. A-t-il *tant* d'argent?

Il a *ſi tant* d'eſprit que vous. Hy heeft *zoo veel* verſtand als gy.

Dites. Il a *autant* d'eſprit que vous.

ZITTEN. Venez *aſſeoir* auprés moi. Kom by my *zitten*.

Dites. Venez vous *mettre*, venez vous *aſſeoir* auprés de moi.

Il *aſſeïoit* auprés du feu. Hy *zat* by 't vuur.

Dites. Il *étoit* auprés du feu.

BEKNOPTE EN LEERZAAME

SAMENSPRAAKEN

Over allerhande Stoffen.

DIALOGUE PREMIER.

JE vous ſouhaite le bon jour, Monſieur.
Je ſuis vôtre Serviteur.
Comment vous portez vous?
Je me porte bien', Dieu merci.
J'en ſuis bien aiſe.
Où allez vous?
Je m'en vais chez Monſieur P.
Où demeure-t-il?
Dans la Ruë Neuve.
Que fait il?
C'eſt un Marchand.
J'ai l'honneur de le connoitre.
C'eſt un fort honnête homme.
Faites lui mes Baiſemains, s'il vous plait.
Je n'y manquerai pas.
Vous m'obligerez beaucoup
Quelles Nouvelles?
Je n'ai rien appris.

EERSTE SAMENSPRAAK.

IK wenſch u goeden dag, myn Heer.
Ik ben uw Dienaar.
Hoe vaart gy al?

Ik vaar al wel, God dank.

't Is my zeer lief.
Waar gaat gy na toe?
Ik gaa na myn Heer P.

Waar woond hy?
In de Nieuwe-ſtraat.
Wat doet hy?
't Is een Koopman.
Ik heb de eer van hem te kennen.
't Is een zeer eerlyk Man.

Doet hem myn Gebiedenis, als 't u beliefd.
Ik zal 't niet vergeeten.
Gy zult my veel verplichten.
Wat Nieuws?
Ik heb niets gehoord.

Avez

Pourvu que. *Als maar.*

Bien,

Avez vous lu la Gazette?	*Hebt gy de Courant geleezen?*
Oui, il n'y a pas grand chose.	*Ja, daar is niet veel in.*
Que ferez vous aprés Midi?	*Wat zult gy na den Middag doen?*
J'irai me promener.	*Ik zal gaan wandelen.*
En quel endroit?	*Waar heen?*
J'irai à nôtre Jardin.	*Ik zal na onze Tuin gaan.*
C'eſt fort bien fait.	*'t Is heel wel gedaan.*
Voulez vous venir avec moi?	*Wilt gy met my gaan?*
Je n'aurai pas le temps.	*Ik zal geen tyd hebben.*
J'aime fort vôtre compagnie.	*Ik bemin uw gezelſchap zeer.*
Vous me faites trop d'honneur.	*Gy doet my te veel eer aan.*
Pardonnez moi.	*Vergeef het my.*
Quel temps fait il?	*Wat weer is het?*
Il fait aſſez beau.	*'t Is redelyk goed weer.*
De quel côté eſt le vent?	*Hoe is de wind?*
Je ne ſai.	*Ik weet het niet.*
Il commence à pleuvoir.	*'t Begint te regenen.*
Je crois qu'il gréle.	*Het hageld, geloof ik.*
C'eſt une Bouraſque.	*'t Is een Bui.*
Cela ſe paſſe.	*Het gaat over.*
Il fait froid.	*Het is koud.*
J'ai grand froid.	*Ik ben heel koud.*
Nous ſommes encore en Hyver.	*W zyn noch in de Winter.*
Il géle toutes les nuits.	*'t Vrieſt alle nachten.*
Vous en allez vous déja?	*Gaat gy alree weg?*
Je vous ai dit où il faut que j'aille.	*Ik heb u gezeid waar ik gaan moet.*
Je ne veux pas vous retenir.	*Ik wil u niet ophouden.*
Avez vous du Tabac en poudre?	*Hebt gy ſnuif Tabak?*

Je

gemerkt worden.

Je croi qu'oui.
Vous avez là une jolie Tabattiere.
Elle eſt à vôtre ſervice.
Vous êtes trop libéral.
Que vous ſemble de ce Tabac là?
Il a trop d'odeur.
J'ai du véritable *Séville*.
Que je le goute, s'il vous plait.
Celui-ci eſt excellent.
Vous en plait il d'avantage?
Non, j'en ai aſſez.
Je m'en vais, Adieu.
Juſqu'au revoir.

Ik geloof ja.
Gy hebt daar een mooije Tabaks doos.
Zy is tot uwen dienſt.
Gy zyt te mild.
Wat dunkt u van die Snuiftabak?
Hy heeft te ſterk een reuk.
Ik heb oprecht Seviliaanſch.
Laat ik het eens proeven, als 't u belieſd.
Deze is heel lekker.
Belieſdgy meer te hebben?
Neen, ik heb genoeg.
Ik gaa heen, Vaar wel.
Tot wederziens.

DIALOGUE SECOND.

MOntrez moi s'il vous plait la Maiſon de Monſieur P.
Voiez vous bien ce Perron là?
Fort bien.
C'eſt la maiſon d'après.
Je vous remercie.
Il n'y a pas de quoi.
Monſr. P. eſt il au logis?
Il ne fait que de ſortir.
Où eſt il allé?
à Trois pas d'ici.
Reviendra-t-il bientôt?
Je crois qu'oui.
Je l'attendrai donc.

TWEEDE SAMENSPRAAK.

WYſt my het huis van myn Heer P. eens als 't u belieſt.
Ziet gy die ſtoep wel?

Heel wel.
't Is het huis daar naaſt.
Ik bedank u.
't Is geen dankens waard.
Is myn Heer P. t'huis?
Hy is zo even uitgegaan.
Waar is hy gegaan?
Hier by.
Zal hy haaſt weêr komen?
Ik geloof ja.
Ik zal hem dan wachten.

Hy ſpreekt al zoet Franſch. *Il parle deja joliment François.*

Een

Ne vous plait il pas de vous aſſeoir ?
Beliefd het u niet te zitten ?

Je ſuis fort bien ici.
Ik ben hier heel wel.

Entrez dans l'Antichambre.
Treed in de zykamer.

N'eſt ce pas là Monſr P. ?
Is dat myn Heer P. niet ?

C'eſt lui même.
Hy is het zelfs.

Monſieur je vous ſouhaite le bonjour.
Myn Heer ik wenſch u goeden dag.

Comment vous portez vous ?
Hoe vaart gy al ?

Fort bien, Dieu merci.
Heel wel, God lof.

J'ai des baiſemains à vous faire.
Ik heb een gebiedenis aan u.

De la part de qui ?
Van wegens wie ?

D'un de vos amis de *Londres*.
Van een uwer vrienden te Londen.

Comment s'appelle-t-il ?
Hoe heet hy ?

Il s'appelle Monſr. S.
Hy heet Monſr. S.

Se porte-t-il toûjours bien ?
Vaart hy noch wel ?

Cette lettre vous le dira.
Deze brief zal 't u zeggen.

Quand êtes vous arrivé ici ?
Wanneer zyt gy hier aangeland ?

Hier au ſoir.
Giſteren avond.

Quand êtes vous parti de *Londres* ?
Wanneer zyt gy uit Londen *vertrokken ?*

Vendredi paſſé.
Voorleden Vrydag.

Vous êtes venu bien vite.
Gy zyt ſpoedig overgekomen.

En deux fois vint quatre heures.
In twee etmaalen.

N'avez vous point eu de mauvaiſes rencontres ?
Hebt gy geen onraad vernomen ?

Non, graces à Dieu.
Neen, God zy geloofd.

Que venez vous faire ici ?
Wat komt gy hier doen ?

Je viens voir le Pais.
Ik kom het land bezien.

Que dites vous de la Hollande ?
Wat zegt gy van Holland ?

Elle

Elle me plait aſſez.
't Behaagd my vry wel.

Que dites vous de nos Hollandoiſes?
Wat zegt gy van onze Hollandſche Juffers?

Je n'en ai encore vu que de belles.
Ik heb'er noch geen andere als ſchoone gezien.

Il y en a qui ont beaucoup d'Eſprit.
Daar zyn'er die veel verſtand hebben.

Je n'en doute pas.
Ik twyffel daar niet aan.

Ferez vous quelque ſéjour ici?
Zult gy hier eenige tyd blyven?

J'y paſſerai la ſemaine.
Ik zal'er de week doorbrengen.

Où irez vous aprés?
Waar zult gy daar na gaan?

A la Haie, & de là à Amſterdam.
Na den Haag, en van daar na Amſterdam.

Je vous conduirai juſqu'à la Haie.
Ik zal u tot aan den Haag uitgeleí doen.

Ce me ſera beaucoup d'honneur.
't Zal my veel eer zyn.

L'honneur m'en demeurera.
De eer zal aan my blyven.

Il y a plaiſir de voiager de compagnie.
't Is vermaakelyk met Gezelſchap te reizen.

Où avez vous couché la nuit paſſée?
Waar hebt gy voorleden nacht geſlaapen?

Dans une Auberge.
In de Herberg.

A quelle enſeigne?
Wat hangt'er uit?

Au Roi Guillaume.
De Koning William.

On y eſt aſſez bien.
Men is'er vry wel.

L'Hôte eſt fort officieux.
De Hoſpes is heel gedienſtig.

Avez vous beſoin d'argent?
Hebt gy geld van nooden?

Vous ſavez ce que vôtre Ami vous mande.
Gy weet wat uw Vriend u ſchryft.

J'ai ordre de vous en fournir.
Ik heb ordre u geld te beſchikken.

J'aurai beſoin de deux cents Ducats.
Ik zal twee honderd Dukaaten van nooden hebben.

de ſchuit *brengen.*

Di-

Vous les aurez tout à l'heure.	*Gy zult die aanſtonds hebben.*
Cela ſera bien.	*Dat zal wel zyn.*
Avez vous déjeuné?	*Hebt gy ontbeeten?*
Je ne déjeune jamais.	*Ik ontbyt nooit.*
Voulez vous me faire l'honneur d'être mon Hôte à midi?	*Wilt gy my de eer aandoen van te middag myn Gaſt te zyn?*
Je n'oſe prendre cette liberté là.	*Ik durf die vryheid niet neemen.*
Ne me refuſez pas cette grace.	*Weiger my die gunſt niet.*
Vous me couvrez de confuſion.	*Gy maakt my beſchaamd.*
Je vous attendrai, s'il vous plait.	*Ik zal u opwachten als 't u beliefd.*
Je ne ſaurois donc m'en défendre.	*Ik mag dan geen neen zeggen.*
Ce n'eſt qu'à la fortune du pot que je vous retiens.	*'t Is maar op de* portie *dat ik u noodig.*
Je ſerois bien faché que vous vous miſſiez en frais pour moi.	*'t Zou my zeer leed zyn dat gy om mynent wil onkoſten maakte.*
Aiez l'eſprit en repos là deſſus, s'il vous plait.	*Kweld daar uw geeſt niet meê, als 't u beliefd.*
Fort bien.	*Heel wel.*
Ne viendrez vous pas à la Bourſe?	*Zult gy niet op de Beurs komen?*
J'eſpére vous y voir.	*Ik hoop u daar te zien.*
Nous paſſerons l'après midi enſemble.	*Wy zullen den Namiddag met malkander doorbrengen.*
C'eſt donc ſans Adieu.	*'K zeg dan geen Adieu.*
Juſqu'à tantôt.	*Tot ſlusjes toe.*

TROI-

TROIZIEME DIALOGUE.

QUand dinerons nous?
Dans un moment.
Il eſt déja près de deux heures.
Je ne le ſavois pas.
Mettons nous à table.
Donnez à laver à ces Meſſieurs.
Où eſt la Serviette?
La voici.
Prenez vôtre place.
Aſſéiez vous auprès de moi.
Mettez vous ici.
Je ſuis bien comme cela.
Qu'avons nous à diner?
Vous aurez du roti & du boüilli.
Vous êtes un galant Homme.
Retournez la Salade.
Il y a trop d'Huile.
Mettez y du Vinaigre.
N'aimez vous pas le Bœuf?
Pardonnez moi.
Je mange de tout.
Martine, écoute.
Plait il Meſſieurs?
Apporte nous du Vin.
Je vais en tirer.
Mais il en faut du bon.

DERDE SAMENSPRAAK.

WAnneer zullen wy eeten?
Over een oogenblik.
't Is al by twee uuren.

Dat wiſt ik niet.
Laat ons aan tafel gaan.
Geef die Heeren om te waſſchen.
Waar is de handdoek?
Daar is ze.
Neemt uw plaats.
Zit by my.
Zet u hier.
Ik ben zo wel.
Wat hebben wy te eeten?
Gy zult gezoden en gebraaden vleeſch hebben.
Gy zyt een braaf Man.

Roer de Slaa om.
Daar is te veel Oly op.
Doe 'er Azyn op.
Houd gy niet van Oſſevleeſch?

Vergeef het my.
Ik eet van alles.
Hoor hier, Martyntje.
Wat believen de Heeren?
Breng ons Wyn.
Ik zal die gaan tappen.
Maar hy moet goed weezen.

FRANSCH. Les *lettres Françoises* ſont venues. De *Franſche brieven* zyn gekomen.

Dites.

Vous aurez du meilleur.	*Gy zult van de beſte hebben.*
Ce Mouton eſt fort tendre.	*Dit Schaapenvleeſch is heel mals.*
Cette Poularde eſt fort ſucculente.	*Dit hoen is heel ſmaakelyk.*
Goutez de ceci.	*Proefd hier eens van.*
Qu'en dites vous?	*Wat zegt gy'er af?*
Je le trouve excellent.	*'t Smaakt my heel lekker.*
Voilà une cuiſſe de Canard.	*Daar is een Eende-boutje.*
Je ne ſuis pas pour la Venaiſon.	*Ik hou van geen wild.*
Excuſez ma franchiſe.	*Houd myn vrypoſtigheid ten beſten.*
Vous moquez vous?	*Gekt gy'er meê?*
Mais nous ne buvons pas!	*Maar wy drinken niet!*
Nous faiſons un repas de brebis.	*Wy doen een muize maaltyd.*
A vôtre ſanté Monſieur.	*Uw gezondheid, myn Heer.*
A l'honneur de la vôtre.	*De eer van de uwe.*
Je vous la porte Monſieur.	*Ik breng ze u, myn Heer.*
Je vous fera raiſon.	*Ik zal u beſcheid doen.*
C'eſt pour vous remercier.	*'t Is om u te bedanken.*
Avez vous de quoi manger?	*Hebt gy wat om te eeten?*
Mon aſſiette eſt toute pleine.	*Myn Tafelbord is heel vol.*
Vous ne mangez pas.	*Gy eet niet.*
Approchez un peu la Saliere.	*Schuif het Zoutvat wat nader.*
Où avez vous mis le pain?	*Waar hebt gy 't brood geleid?*
Je ne ſai ce qu'il eſt devenu.	*Ik weet niet waar 't gebleeven is.*
Ma Fourchette eſt tombée.	*Myn Vork is gevallen.*
Je la ramaſſerai.	*Ik zal die opraapen.*

Je

Je ne saurois atteindre.
Que ne parlez vous ?
Vous prenez trop de peine.
Vous allez répandre.
Vous versez trop plein.
Garçon, rince ces verres.
On y va, Messieurs.
Apporte le Fruit.
Donne nous des Assiettes blanches.
Allons, Messieurs, à nos Maitresses.
Tope, que dites vous de ce vin là ?
Il est un peu trop vert, me semble.
Il a la seve excellente.
Je ne suis pas bon Gourmet.
Il y paroit bien.
Je n'aime pas le Vin de Rhin.
Quoi, vous sortez déja de Table ?
Il y a une heure que nous y sommes.
Cela empêche t-il ?
J'ai des affaires en ville.
Je ne dis plus mot.
Rendons graces à Dieu, s'il vous plait.
Encore un coup, & puis je m'éclypse.
Attendez, je sors avec vous.
Messieurs, je vous donne le bon soir.

Ik kan'er niet by reiken.
Waarom spreekt gy niet ?
Gy neemt te veel moeite.
Gy zult storten.
Gy schenkt te vol.
Jongen, spoel die glazen.
Ik kom, Heeren.
Breng het Nagerecht.
Geef ons schoone Borden.

Kom aan, Heeren, onzer Matressen gezondheid.
Fiat, wat zegt gy van deze wyn
Hy is wat te rins, dunkt my.

Hy heeft een lekkere smaak.
Ik ben de Wynproever niet.

't Is u wel aan te zien.
Ik mag geen Rhynsche wyn.

Hoe, gaat gy alreê van Tafel ?

Wy hebben'er over 't uur aan geweest.
Wat doet'er dat toe ?
Ik heb in de stad wat te doen.
Ik zeg niet met al meer.
Laat ons God danken, als 't u beliefd.
Noch een Glaasje, en dan gaa ik stryken.
Wacht, ik gaa met u uit.
Ik wensch u goeden avond, Heeren.

QUATRIEME DIALOGUE.

GEorge! ce pendard ronfle encore, je croi.
Plait il Monſieur?
Te leveras tu, chien de pareſſeux?
Je m'habille, Monſieur.
Je t'apprendrai à te lever devant moi.
Mais Monſieur....
Tu replique Marouſle?
Il étoit deux heures, quand je me ſuis couché.
Allume vite du feu; ſans tant raiſonner.
Changez vous de linge aujourd'hui, Monſr.?
Il me faut une Chemiſe blanche.
J'en vais chaufer une.
La Blanchiſeuſe a-t-elle apporté mon linge?
Je le demanderai là bas.
Eſt ce ainſi qu'on chaufe une chemiſe, coquin?
Qu'y a-t-il, Monſieur?
Ma chemiſe eſt encore humide.
Je la chauferai encore un peu.
Donne vite.
Un moment de patience, s'il vous plait.

VIERDE SAMENSPRAAK.

JOris! *die guit ſnorkt noch, geloof ik.*
Wat beliefd u, myn Heer?
Zult gy op komen, jou leuijen dief?
Ik trek my aan, myn Heer.
Ik zal u leeren voor my op te ſtaan.
Maar, myn Heer....
Spreekt gy noch, Lobbes?
Het was twee uuren, doe ik te bed ging.
Leg raſch vuur aan, zonder zo veel praats te maaken.
Zult gy van daag ſchoon linnen aandoen, myn Heer?
Ik moet een ſchoon hembd hebben.
Ik zal 'er een war men.
Heeft de Waſchter myn linnengoed gebracht?
Ik zal 't beneden vraagen.
Is dat een hembd warmen, ſchelm?
Wat is 't, myn Heer?
Myn hembd is noch vochtig.
Ik zal 't noch wat warmen.
Geef raſch.
Een oogenblik geduld, als 't u beliefd.

Voilà

Voilà qui ſera bien à cette heure.
't Zal nu wel weezen.

Partez vous aujourd'hui, Monſieur?
Vertrekt gy van daag, myn Heer?

Oui, va t'en abeuver mes chevaux.
Ja, laat myn Paarden drinken.

As tu décrotté mes Bottes?
Hebt gy myn Laarzen ſchoon gemaakt?

Oui, Monſieur.
Ja, myn Heer.

Où ſont elles?
Waar zyn ze?

Elles ſont au pié de vôtre lit, Monſieur.
Zy ſtaan aan 't voeten end van uw bed, myn Heer.

Aide moi à les mettre.
Help my die aantrekken.

Doucement, Butor.
Zacht, Dommekracht.

Je n'y touche preſque pas.
Ik raak 'er pas aan.

C'eſt que tu as les mains trop rudes.
Dat doet dat gy al te harde handen hebt.

N'avez vous plus à faire de moi ici?
Hebt gy my hier niet meer van doen?

Vas vite à l'Ecurie, & dis à l'Hôte qu'il monte.
Loop raſch na de Stal, en zeg den Hoſpes dat hy boven komt.

Vôtre valet m'a dit que vous me demandiez, Monſr.
Uw Knecht heeft my gezegt, dat gy na my vroeg, myn Heer.

Je voudrois bien ſavoir ce que je vous dois.
Ik wenſchte wel te weeten wat ik in uw ſchuld ben.

Vous en allez vous déja?
Gaat gy alreê heen?

Il faut que je parte inceſſamment.
Ik moet aanſtonds vertrekken.

J'aurois bien voulu vous garder encore quelques jours.
Ik had u noch wel eenige dagen willen houden.

Cela ne ſe peut à préſent.
't Kan niet zyn.

Vous n'avez couché ici que trois nuits.
Gy hebt hier maar drie nachten geſlaapen.

He bien!
Wel nu!

Dites. Il *faudra* bien que vous le faſſiez.

NA-

Vous avez pris cinq repas en tout.
Gy hebt in 't gebeel vyf maal gegeeten.

Qu'y a-t-il encore?
Wat is'er noch?

Vos Chevaux ont eu huit meſures d'Avoine.
Uw Paarden hebben acht maatjes haver gehad.

Eſt cela tout?
Is dit het alles?

J'ai donné quarante ſous à la Blanchiſſeuſe.
Ik heb de Waſchter twee gulden gegeeven.

A combien tout cela ſe monte-t-il?
Hoe veel beloopt dit t'ſamen?

Cela fait juſtement trente quatre livres.
Dat maakt net vier-en-dertig Gulden.

Tenez, voilà trois doubles ducats.
Hou daar zyn drie dubbelde Dukaaten.

Il y a trop peu, Monſr.
Dat is te weinig, myn Heer.

Vous n'avez pas ſujet de vous plaindre.
Gy hebt geen reden om te klaagen.

Etes vous content de moi, Monſieur?
Zyt gy over my voldaan, myn Heer?

Vous êtes un galant Homme.
Gy zyt een hups Man.

Ne déjeunerez vous pas avant que de partir, Monſieur?
Ontbyt gy niet eer gy vertrekt, myn Heer?

Je mangerai bien un morceau.
Ik zal wel een ſtukjen eeten.

Qu'avez vous de bon?
Wat hebt gy lekkers?

Je vais vous ſervir un excellent jambon.
Ik zal u een lekker Hammetje voorzetten.

Voiez ſi mon Valet a ſellé mon Cheval.
Zie eens of myn Knecht myn Paard gezadeld heeft.

Je m'en vais l'aider.
Ik gaa hem helpen.

Vous ſerez un brave.
Gy zult een braaf Karel zyn.

Monſieur peut partir quand il lui plaira.
Myn Heer kan, als 't hem beliefd, vertrekken.

Adieu mon Hôte.
Vaar wel Hoſpes.

Bon voiage, Monſieur.
Geluk op uw reis, myn Heer.

Geor-

George, prends bien garde à ma Valiſe.
N'aïez pas peur, Monſieur.

Adieu, George.
Adieu, Maitre Loüis.

DIALOGUE CINQUIEME.

MAnon, où êtes vous?
Me voici, ma Mere, que vous plait il?
N'êtes vous pas encore lacée?
J'aurai bientôt fait, ma Mere.
Venez ça, je vous aiderai.
Je m'habillerai bien toute ſeule.
Où eſt vôtre Sœur?
Elle n'eſt pas encore levée.
Que ne la réveillez vous?
Elle ne ſe porte pas bien.
Qu'a-t-elle?
Elle ſe plaint d'un mal de tête.
Allez voir ce qu'elle fait.
Elle ſe porte mieux.
Appellez la Servante.
La voici qui vient.
Avez vous mis de l'eau à boüillir?
Oui, Mademoiſelle.
Il nous faut du Caffé.
Il ſera prêt tout à l'heure.

Joris, pas doch wel op myn Valies.
Zyt daar niet over bekommerd, myn Heer.
Dag, Joris.
Dag, Meeſter Lodewyk.

VYFDE SAMENSPRAAK.

WAar zyt gy, Mietje?
Hier ben ik, Moeder, wat beliefd u?
Zyt gy noch niet gereegen?

Ik zal haaſt gedaan hebben, Moeder.
Kom hier, ik zal u helpen.
Ik zal my alleen wel aankleeden.
Waar is uw Zuſter?
Zy is noch niet op.
Waarom wekt gy haar niet?
Zy is niet wel.
Wat ſcheeld haar?
Zy klaagd van pyn in 't hooſd.

Gaa zien wat of zy doet.
Zy is beter.
Roep de Meid.
Daar komt ze.
Hebt gy al water te kooken gezet?
Ja, Mejuffrouw.
Wy moeten Koffy hebben.
't Zal aanſtonds gereed zyn.

Sui-

Mon Livre à écrire eſt *dehors*. Myn Schryfboek is *uit*.

Dites.

Suivez moi, Manon.
Volg my, Mietje.

Avez vous prié le Bon Dieu?
Hebt gy onzen lieven Heer gebeden?

Oui, ma chere Mere.
Ja, Moeder lief.

Liſez moi un Chapitre.
Lees een Kapittel.

Liſez plus diſtinctement.
Lees duidelyker.

Vous trainez trop vôtre voix.
Gy houd uw ſteen te lang op.

J'ai achevé le Chapitre, ma Mere.
Ik heb het Kapittel uit geleczen, Moeder.

Ah! voici Janeton, qu'avez vous ma Fille?
Ah! zie daar Johannatje; wat ſchort u, myn Dochter?

J'ai un furieux mal de tête, ma Mere.
Ik heb zwaare hoofdpyn, Moeder.

Le Caffé vous fera du bien.
De Koffy zal u goed doen.

Je l'eſpére, ma bonne Mama.
Ik hoop het, Maatje lief.

Manon, récitez moi vôtre Leçon d'hier.
Mietje, zeg my uw Les van giſteren eens op.

J'ai apris deux verſets de mon Pſeaume.
Ik heb twee vaarſen van myn Pſalm geleerd.

Quel Pſeaume aprenez vous?
Wat voor een Pſalm leerd gy?

La cent dix neufiéme.
De honderd negentiende.

à Quelle Pauſe en êtes vous?
Aan welke Paus zyt gy?

à la troiſiéme.
Aan de derde.

Montrez moi vôtre ouvrage.
Laat my uw Werk eens zien.

Je l'ai laiſſé chez Mademoiſelle.
Ik heb het by Mademoiſelle *gelaaten.*

Apportez le ce ſoir.
Breng het van avond mede.

Je n'y manquerai pas.
Ik zal 't niet nalaaten.

Mademoiſelle M. eſt elle bien contente de vous?
Is Mademoiſelle *M. wel over u vernoegd?*

Elle ne me gronde jamais.
Zy bekyft my nooit.

Il faut bien retenir ce qu'elle vous dit.
Gy moet wel onthouden 't geen zy u zegt.

C'eſt auſſi ce que je tâche de faire.
Dat zoek ik ook te doen.

Combien de Dialogues ſavez vous?
Hoe veel Samenſpraaken kend gy al?

J'en ſai douze.
Ik ken 'er twaalf.

Et Janneton que fait elle?
En wat doet Johannatje?

Je ne ſuis pas ſi avancée.
Ik ben zo ver niet.

Il faut tâcher d'atteindre vôtre Sœur.
Gy moet trachten uw zuſter te onderhaalen.

Et le moien, ma Mere?
Wel hoe kan ik, Moeder?

Comment donc?
Hoe dat?

Elle a toujours le nez dans ſon Livre.
Zy heeft altyd de neus in haar boek.

Il faut ſuivre ſon exemple.
Men moet haar voorbeeld volgen.

Je n'aime pas tant la lecture moi.
Ik hou zo veel niet van 't leezen.

Que faites vous donc chez Mademoiſelle M.?
Wat doet gy dan by Mademoiſelle M.?

J'ai commencé à broder.
Ik heb begonnen te borduuren.

Vous y plaiſez vous?
Behaagd het u wel?

Oui, ma Mere.
Ja, Moeder.

Savez vous coudre proprement?
Kend gy al netjes naaijen?

Voila un Mouchoir que j'ai ourlé.
Zie daar een Neuſdoek die ik gezoomd heb.

J'ai auſſi tricotté ces Bas là.
Ik heb die Kouſſen ook gebraaid.

Cela n'eſt pas tant mal.
Dat's noch zo kwaalyk niet.

Parlez vous toujours François chez Mademoiſelle M.?
Spreekt gy altyd Franſch by Mademoiſelle M.?

Oui, ma Mere.
Ja, Moeder.

N'y manquez vous jamais?
Verzuimd gy 't nooit?

Quand cela arrive je paie l'amande.	*Als dat gebeurd zoo betaal ik boeten.*
Mademoiſelle fait fort bien.	*Mademoiſelle doet heel wel.*
Faites un peu la Revérence.	*Neigd een reis.*
Tenez la Tête droite.	*Houd het hooſd recht.*
Vous vous penchez trop de ce côté la.	*Gy held.te veel na deze zyde.*
Tournez vous un peu.	*Keerd u eens om.*
Voilà une épingle qui ſe détache.	*Daar gaat een ſpeld los.*
Qui eſt ce qui vous a coiffé?	*Wie heeft u gekapt?*
Je n. ſuis coiffée moi même.	*Ik heb my zelfs gekapt.*
Cela va aſſez bien.	*Dat gaat vry wel.*
Ma bonne Mama, vous ſavez bien ce que vous m'avez promis.	*Moeder lief weet wel wat zy my beloofd heeft.*
Qu'eſt ce que je vous ai promis?	*Wat heb ik u beloofd?*
Une Bourſe à reſſort.	*Een Beugeltas.*
Je vous en acheterai une.	*Ik zal'er u een koopen.*
Sera ce bien tôt ma Mere?	*Zal 't haaſt zyn, Moeder?*
La premiere fois que je ſortirai.	*De eerſtemaal als ik uitgaa.*
J'aurois auſſi bien beſoin d'une robe neuve.	*Ik had ook wel een nieuwe Samaai van doen.*
Celle là eſt encore fort honnête.	*Die is noch vry mooi.*
Il y a déja ſi long temps que je la porte.	*Ik heb ze al zo lang gedraagen.*
On n'a jamais fait avec vous.	*Men heeft nooit gedaan met u.*
Tenez, ma chere Mere, je vous aimerai tant!	*Ai, Moederte je, ik zal u zo lief hebben!*
Demeurez en repos.	*Houd uw ruſt.*

Je n'ai rien appris.	*Ik heb niets gehoord.*
He! je vous en prie,	*Ai, ik bid u doch!*
Il ne faut pas être si badine.	*Men moet zich zo mal niet aan ſtellen.*
C'eſt que je vous aime comme ma vie!	*Dat doet dat ik u zo lief heb, als my zelfs.*
C'eſt comme s'il n'y avoit qu'à avoir.	*'t Is of het niet met al en koſte.*
On a tout pour de l'argent, ma Mere.	*Met geld kan men alles koopen, Moeder.*
Oui, mais perſonne ne m'en donne.	*Ja, maar niemand geeft my wat.*
Vous en avez aſſez, Dieu merci.	*Gy hebt, God dank, genoeg.*
Qui vous a dit cela?	*Wie heeft u dat gezegt?*
Perſonne, mais je le ſai bien.	*Niemand, maar ik weet het wel.*
Je n'en aurois bien tôt plus, ſi je vous en croiois.	*Ik zou haaſt niet meer hebben, als ik uw zin deê.*
Pardonnez moi, ma bonne Mama.	*Vergeefd my dat, Moeder lief.*
Il faût apprendre de bonne heure à être ménagere.	*Men moet by tyds zuinig leeren zyn.*
Je ne dépenſe pas auſſi tout ce que vous me donnez.	*Ik verkwiſt ook niet al wat gy my geeft.*
Qu'avez vous dans vôtre Epargne?	*Wat hebt gy in uw Spaarpot?*
J'y ai bien tôt vint écus.	*Ik heb'er haaſt twintig Kroonen in.*
Cela eſt bien.	*Dat is wel.*
J'aurai donc une robe neuve, ma bonne Mama?	*Ik zal dan een nieuwe Samaar krygen, ook Moeder lief?*
Nous y aviſerons, quand vous ſaurez vôtre Pſeaume.	*Wy zullen zien, als gy uw Pſalm van buiten kend.*

DIALOGUE SIXIEME.

ESt il permis de troubler une ſi profonde réverie?

Ah! pardon, je ne vous croiois pas ſi près de moi.

Comment vous gouvernez vous dans vôtre convaleſcence?

Je ſerai bientôt remis, s'il plait à Dieu.

L'Appétit eſt donc revenu?

Je mange aſſez bien, mais je ſuis encore un peu foible.

Vous ferez bien, de vous choïer un peu plus dans la ſuite.

Je ne ſaurois paſſer le temps à rien faire.

Je vous conſeillerois de ne plus acquérir d'Eſprit, aux dépens de vôtre Santé.

Vous n'avez pas bonne grace, à vous railler d'un pauvre malade.

Vôtre modeſtie ſe revolte bien aiſément contre moi!

Je n'attendois point de tels reproches de vous.

ZESDE SAMENSPRAAK.

IS het geoorloft, zo diepe mymering te ſtooren?

Vergeef het my, ik dacht niet dat gy zo dichte by my ſtont.

Hoe draagt gy u al in uw beterſchap?

Ik zal haaſt herſteld zyn, als 't God belieft.

De eetluſt is dan weêrgekomen?

Ik eet vry wel, maar ik ben noch al zwakjes.

Gy zult wel doen, dat gy u in 't toekomende wat naauwer wacht.

Ik kan de tyd met leeg zitten niet doorbrengen.

Ik zou u raaden geen Verſtand meer, ten koſten van uw gezondheid, te verkrygen.

't Paſt u niet wel, met een arme zieke de gek te ſcheeren.

Uw beleefdheid word wel licht tegen my gaande gemaakt!

Ik wachte van u zulke verwytingen niet.

Com-

Comment donc ?
Hoe dat ?

Je vous croiois trop de mes amis pour me flater.
Ik achte u een al te goed Vriend van my, om my te vleijen.

Il eſt certain que l'étude altére vôtre Santé.
't Is zeker dat de ſtudie uw Gezondheid krenkt.

Vous êtes le premier qui s'eſt aviſé de le croire.
Gy zyt de eerſte die zulks in zyn gedagten gekregen heeft.

Tout le monde ne prend pas tant de part en ce qui vous concerne, que moi.
Yder een neemt zo veel deel niet in 't geen u betreft, als ik.

Je vous ſuis infiniment obligé de l'avis que vous me donnez.
Ik ben u oneindig verpligt voor den raad die gy my geeft.

J'eſpére que vous en profiterez.
Ik hoop dat gy uw voordeel daar meê zult doen.

Je jetterois tous mes Livres au feu, ſi ce que vous me dites étoit vrai.
Ik zou al myn boeken in 't vuur werpen, zo 't geen gy my zegt, waar was.

Vous ſerez toûjours Goguenard.
Gy zult altyd een Spotvogel zyn.

N'avez vous rien autre choſe à me dire?
Hebt gy my niets anders te zeggen?

Seriez vous d'humeur à faire un tour?
Zoud gy luſt hebben om een kuijertje te doen?

Très volontiers.
Heel gaarne.

Il fait un véritable temps de promenade.
't Is een recht wandel weêr.

Où voulez vous me mener?
Waar wild gy my heen brengen?

Pourriez vous bien aller juſqu'au Mail?
Zoud gy wel tot in de Maaljebaan konnen wandelen?

Mes jambes auront bien de la peine à me porter ſi loin.
Myn beenen zullen 't heel kwaad hebben, om my zo ver te draagen.

Le courage vous viendra en marchant.
Gy zult in 't gaan moed ſcheppen.

Que dites vous de la Hollande?

Wat zegt gy van Holland?

Elle

Je me reposerai quand je ſerai las.

Ik zal ruſten als ik moe ben.

C'eſt bien dit, allons par ici.

't Is wel gezeid, laat ons dit heenen gaan.

Quoi, vous faites des façons pour le rang?

Hoe, maakt gy Complimenten *om de voorrang?*

Je ſai mon devoir.

Ik weet wat myn plicht is.

Le monde ſait le reſpect, que je vous dois.

De menſchen weeten de eerbied welke ik u ſchuldig ben.

Je vous prie de paſſer une autre fois par deſſus ces formalités là.

Ik bid u op een andermaal die Ceremonien *achter te laaten.*

Je ne ſaurois vous obéir en cela.

Ik kan u daar in niet gehoorzaamen.

Quel eſt ce Monſieur que vous ſaluez?

Wat is het voor een Heer die gy daar groet?

C'eſt Monſieur R.

Het is de Heer R.

N'eſt ce pas lui, qui a tiré le gros Lot de la Loterie?

Is hy 't niet, die 't hoogſte Lot uit de Lotery getrokken heeft?

C'eſt lui même.

Hy is het zelfs.

Je m'en doutois.

Ik dacht het half.

Son bonheur ne l'a point enorgueilli.

Zyn geluk heeft hem niet verhooväardigd.

Il en eſt d'autant plus digne.

Hy is het des te waardiger.

A-t-il des Enfans?

Heeft hy Kinderen?

Il a trois Garçons & trois Filles.

Hy heeft drie Zoons en drie Dochters.

Voilà qui eſt bien partagé.

Dat is heel wel verdeeld.

Quel âge a Mademoiſelle ſon ainée?

Hoe oud is Mejuffrouw zyn oudſte Dochter?

Elle n'a que quinze Ans.

Zy is maar vyftien Jaar.

Eſt elle belle?

Is zy ſchoon?

Elle eſt tout à fait aimable.

Zy is heel aanvallig.

Elle a donc bien des ſoupirans?

Zy heeft dan veel oppaſſers?

Je

Je vous le laiſſe à penſer.	*Ik laat het u eens oordeelen.*
La promenade vous plait elle?	*Behaagd u de wandeling wel?*
Je ſuis mieux que je n'étois tantôt.	*Ik ben beter als ik ſtus was.*
J'en ſuis bien aiſe.	*Ik ben 'er bly om.*
Nous n'irons pourtant pas juſqu'au Mail.	*Wy zullen evenwel niet tot aan de Maliebaan wandelen.*
Voulez vous que nous nous en retournions?	*Willen wy weder keeren?*
Oui, je commence à ſentir mes jambes.	*Ja, ik begin myn beenen te voelen.*
Quelle heure ſeroit il bien?	*Hoe laat zou het wel zyn?*
Il n'eſt guéres loin de ſept heures.	*Het is niet ver van zevenen.*
Il n'eſt pas poſſible.	*Het is niet mogelyk.*
Nous le verrons au premier Quadran.	*Wy zullen 't op de eerſte Wyzer zien.*
Pourquoi vous arrêtez vous?	*Waarom blyft gy ſtaan?*
Je regardois cette Laitiere.	*Ik zag na die Melkboerin.*
Elle manie adroitement ſes Rames.	*Zy heeft een nette ſlag van roeijen.*
C'eſt auſſi une vigoureuſe Commére.	*'t Is ook een wakkere Bazin.*
Enfin, nous voilà dans la Ville.	*Wy zyn eindelyk in de Stad.*
Il eſt ſept heures & demie à ce Quadran.	*Het is half acht op die Wyzer.*
Cet Horloge eſt détraqué.	*Dat Uurwerk is ontſteld.*
A qui eſt cette belle Maiſon?	*Wie hoord dat ſchoone huis toe?*
Je crois qu'elle appartient au Bourguemeſtre H.	*Ik geloof dat het Burgermeeſter H. toekomt.*

Nous voici ſur le *Heeregraft.*

N'admirez vous pas la beauté de ce Canal?

Il n'a pas ſon pareil au Monde.

On ne trouve nullepart tant de ſuperbes Edifices en ſemble.

Vous avez été à Londres & à Paris, y voit on cette aimable propreté?

On la trouve dans quelques endroits.

Cette gaïeté régne preſque par toute la Ville.

Que dites vous de ce nombre infini de Vaiſſeaux, qu'on voit ſur le *Ty*?

Cela produit un objet charmant à la vuë.

Savez vous en quoi Amſterdam l'emporte ſur toutes ſes rivales?

En ce qu'elle ne doit tout ſon éclat, qu'à un Siécle.

Elle n'étoit qu'un Village de Pécheurs, il y a cinq cent ans.

Tout en diſcourant nous voilà à vôtre maiſon.

Vous plait il d'entrer?

Ce ſera pour une autre fois.

A l'honneur de vous revoir.

Wy zyn hier op de Heeregraft.

Verwonderd gy u niet over de ſchoonheid van deze Graft?

Zyns gelyke is 'er niet in de Waereld.

Men vind nergens zo veel prachtige Gebouwen by malkander.

Gy hebt te Londen en te Parys geweeſt, ziet men daar ook die aangenaame zindelykheid?

Men vind ze op eenige plaatſen.

Die weeldigheid word doorgaans in de Stad gezien.

Wat zegt gy van dat oneindig getal Schepen de welke men op het Y ziet?

Het geeft een bekoorlyk voorwerp voor 't gezicht.

Weet gy waar in Amſterdam het van alle haare medevryſters wind?

Daar in, dat zy in een Eeuw zo glansryk opgekomen is.

Zy was over vyfhonderd jaaren maar een Viſſchers Dorp.

Al praatende zyn wy vaſt aan uw huis.

Beliefd het u in te gaan?

't Zal voor een ander maal zyn.

Tot de eer van u weêr te zien.

Je

Je vais en tirer.
Mais il en faut du bon.

Ik zal die gaan tappen.
Maar hy moet goed weezen.

Je présente mes respects à vôtre Maison.
Je saluë la vôtre.

Ik presenteer myn dienst aan uwe Familie.
Ik groet de uwe.

DIALOGUE SEPTIEME.

MOntrez moi de bon Drap.
De quel Drap voulez vous?

Montrez moi du Drap d'Angleterre.
En voilà de tres beau.
N'en avez vous pas de meilleur?
Voilà le plus beau que nous aïons.
La couleur ne m'en plait pas.
Elle est pourtant à la mode.

N'importe, j'en veux de plus clair.
Ce drap ci vous plairoit il?
Il est guéres moëleux.
Tous les Draps d'Angleterre sont comme cela.
La corde en est bien grosse.
Pardonnez moi, Monsieur.
Mais j'en dois croire mes yeux, je pense.
On n'en fait point de plus fin.
Que vous donnerai je de l'aune?

ZEVENDE SAMENSPRAAK.

LAat my goed Laken zien.
Wat voor Laken wilt gy hebben?
Laat my Engels Laken zien.

Dit is heel schoon.
Hebt gy geen beter?

Daar is 't schoonste dat wy hebben.
De kleur staat my niet aan.

Het is nochtans na de nieuwste zwier.
Dat zeid niet, ik wil het lichter hebben.
Zoud dit Laken aanstaan?
Het is niet zeer wollig.
Alle de Engelsche Lakens zyn zo.
De draad is vry grof.
Vergeef het my, myn Heer.
Maar ik moet myn oogen gelooven, meen ik.
Daar word'er geen synder gemaakt.
Wat zal ik u voor de El geeven?

Vous en donnerez huit Francs.	*Gy zult achte gulden geeven.*
Vous ſurfaites furieuſement.	*Gy overeiſcht ſchrikkelyk.*
C'eſt là le plus juſte prix.	*Dat is de naaſte prys.*
Je n'en donnerai pas tant.	*Ik zal 'er zo veel niet voor geeven.*
Je n'y ſaurois que faire, Monſr.	*Ik kan 't niet helpen, myn Heer.*
Vous êtes trop cher aſſurement.	*Gy zyt zeker te duur.*
Vous ne trouverez pas de Drap, de cette bonté là, ailleurs.	*Gy zult op een ander zulk een goed Laken niet vinden.*
En voulez vous ſept Francs?	*Wilt gy 'er zeven gulden voor hebben?*
Il me coute d'avantage, ſur ma parole.	*'t Koſt my meer, op myn woord.*
Oh ça, quel eſt vôtre dernier mot?	*Nu kom aan, wat is 't naaſte?*
Je ne vous ai point ſurfait.	*Ik heb u niet overeiſcht.*
Vous n'aurez pourtant pas ce que vous en demandez.	*Gy zult evenwel uw vollen eiſch niet hebben.*
Comment pouvez vous tant marchander?	*Hoe kond gy zo dingen?*
C'eſt que je ne veux point de crédit.	*'t Is om dat ik niet geborgd wil weezen.*
Tout comme il vous plaira, Monſieur.	*Al zo 't u beliefd, myn Heer.*
Vous n'avez pas envie de vendre, Adieu.	*Gy zoekt niet te verkoopen, goeden dag.*
He bien, vous l'aurez à ſept francs & demie, mais....	*Wel nu, gy zult het voor zeven gulden en een half hebben, maar....*
J'aime fort les gens raiſonnables moi.	*Ik hou heel veel van redelyke Luiden.*

J'eſ-

J'eſpere auſſi vôtre Chalandiſe.
Ik hoop ook een klant aan u te hebben.

Vous pouvez compter là deſſus.
Daar kond gy ſtaat op maaken.

Combien d'aunes en couperai-je ?
Hoe veel ellen zal ik 'er affnyden?

Attendez, mon Tailleur ſaura mieux cela que moi.
Wacht, myn Kleermaaker zal dat beter weeten als ik.

Qui eſt vôtre Tailleur ?
Wie is uw Snyder ?

Il s'appelle Maitre *Charles.*
Hy heet Meeſter Karel.

Je l'enverrai querir.
Ik zal hem laaten haalen.

Jeannot, allez vite querir Maitre Charles.
Jantje, *haal ras Meeſter* Karel.

Voulez vous l'Habit & la Culote ?
Wilt gy Rok en Broek hebben?

Sans doute.
Zonder twyffel.

Et que prendrez vous pour la Veſte ?
En wat zult gy tot de Veſt neemen ?

Avez vous quelque Etoffe de ſoïe aſſortiſſante ?
Hebt gy eenige Zyde Stof, dat 'er by komt ?

Celle là vient fort bien à vôtre Drap.
Dat komt heel wel by uw Laken.

Combien cela a-t-il de large ?
Hoe breed is dat ?

Trois quarts d'aunes.
Drie vierde deel Els.

Que me coutera cette Etoffe ?
Wat zal my dit Stof koſten ?

Vous l'aurez pour cinq francs.
Gy zult het voor vyf gulden hebben.

C'eſt trop.... mais voici nôtre homme.
't Is te veel, doch daar is onze man.

Qu'y a-t-il pour vôtre ſervice, Monſr. ?
Wat is 'er van uw dienſt, myn Heer ?

Il me faut un Habit pour Dimanche, Maitre *Charles.*
Ik moet een Kleed tegens Zondag hebben, Meeſter Karel.

Un moment de patience, s'il vous plait.

Een oogenblik geduld, als 't u belieft.

Voilà

Ce terme eſt bien court, Monſieur.

Die tyd is vry kort, myn Heer.

Vous avez du temps de reſte.

Gy hebt tyd over.

Cela ne ſe jette pas en moule, Monſieur.

't Word in geen vorm gegooten, myn Heer.

Maitre *Charles*, combien faut il de Drap à Monſieur?

Meeſter Karel, *hoe veel Laken moet myn Heer hebben?*

Pour le Juſtaucors & la Culote ſeulement?

Voor de Rok en Broek alleen?

Oui.

Ja.

Il n'en ſauroit prendre moins de ſix Aunes.

Hy kan niet minder als zes Ellen neemen.

Comment vous y allez! vous avez envie qu'il en reſte.

Zo den brus! gy zoud gaerne wat over houden.

Monſieur, n'aïez pas peur que j'en demande trop.

Myn Heer weeſt niet bang, dat ik te veel eiſchen zal.

Lui en faut il bien tant?

Moet hy zo veel wel hebben?

Il n'en aura guéres de reſte.

Hy zal niet veel over houden.

Que je prenne vôtre meſure, avec vôtre permiſſion.

Laat ik u de maat neemen, met uw verlof.

Avez vous fait?

Hebt gy gedaan?

Oui, Monſieur, mais je n'ai pas encore de Doublure.

Ja, myn Heer, maar ik heb noch geen Voering.

Voilà de beau Taffetas des Indes.

Zie daar een ſchoon Pansje.

Bon, mais qu'eſt devenuë l'Etoffe de ma Veſte?

Goed, maar waar is de ſtof tot myn Kamizool gebleeven?

La voilà, Monſieur.

Daar is het, myn Heer.

Coupez m'en cinq aunes, à quatre livres cinq ſous.

Snyd 'er my vyf Ellen af, tegen vier gulden vyf ſtuivers.

Foi

Foi d'homme d'honneur je ne le puis pas.
Ik kan 't op myn woord niet doen.

Quel eſt vôtre dernier mot ? expédions de grâces.
Wat is dan uw laatſte woord ? laat ons, bid ik u, niet talmen.

Vous en donnerez quatre livres dix ſous.
Gy zult 'er vier gulden tien ſtuivers voor geeven.

Je vous l'ai déja dit, vous êtes trop cher.
Ik heb het u al gezegt, gy zyt te duur.

Je vous fais meilleur marché qu'à d'autres.
Ik doe u beter koop als aan anderen.

Comtons un peu à quoi tout ceci ſe monte.
Tellen wy eens op, hoe veel dit alles beloopt.

Cela fait ſoixante & dix huit livres.
Het maakt acht en tſeventig gulden t'ſamen.

Ne voilà-t-il pas ce qu'il vous faut ?
Is daar niet 't geen gy hebben moet ?

Rien n'y manque, je vous remercie Monſr.
't Is net gepaſt, ik bedank u, myn Heer.

A revoir.
Tot wederzien.

Je me recommande à vous, Monſieur.
Ik beveel my in uw gunſt, myn Heer.

DIALOGUE HUITIEME.

MOnſieur, voici vôtre Habit.
Hier is uw Kleed, myn Heer.

Ah ! c'eſt vous, Maitre *Charles* ?
Ah ! bent gy 't, Meeſter Karel ?

Ne ſuis je pas homme de parole ?
Ben ik niet een man van myn woord ?

Vous ne manqueriez pas pour un Milion.
Gy zoud 'er voor geen Millioen aan willen miſſen.

On feroit bien des choſes pour un Milion, Monſr.
Men zou al veel doen voor een Millioen, myn Heer.

ACHTSTE SAMENSPRAAK.

Adieu mon Hôte.
Bon voiage, Monsieur.

Vaar wel Hospes.
Geluk op uw reis, myn Heer.

Geor-

Ca montrez, que je m'habille.
Ne mettrez vous pas la Culote la premiere?
Oui, donnez la moi.
Je vous aiderai à mettre vôtre just-au-corps.
Il est trop large par embas.
Je trouve qu'il vous serre assez.
Il est un peu juste vers les Epaules.
Cela passera bientôt.
La Veste va-t-elle bien?
Autant bien qu'il se puisse.
Faites un pas ou deux, s'il vous plait.
Regardez vous dans le Miroir.
Mon Habit me siéd il bien?
Il vous va fort bien.
M'avez vous fait un gousset?
Oui, Monsieur.
Ces boutons sont d'une prodigieuse grosseur.
On en portoit de bien plus gros, il y a quelque temps.
La Mode change tous les jours.
Vôtre Habit est fait à peindre.
Est il vrai?
Il ne fait pas le moindre faux pli.

Geef hier, laat ik my aankleeden.
Trekt gy de broek niet eerst aan?
Ja, geef ze my.
Ik zal u uw Kleed helpen aantrekken.
Hy is van onderen te wyd.
Ik meen dat hy u genoeg sluit.
Hy is wat te naauw op de schouders.
Dat zal haast overgaan.
Is het Camizool wel?
Zo wel als 't kan.
Gaa eens een treê of twee, als 't u belieft.
Bekyk u eens in de Spiegel.
Staat myn Kleed wel?
Het staat u heel wel.
Hebt gy my een diefzak gemaakt?
Ja, myn Heer.
Die Knoopen zyn yselyk groot.
Men droeg 'er over eenige tyd noch veel grooter.
De Mode *veranderd alle dagen.*
Uw Kleed staat schilderachtig.
Is dat waar?
Men ziet 'er geen oneffen vouw in.

Où

Il faut du Café.
Il ſera prêt tout à l'heure.

Wy moeten Koffy hebben.
't Zal aanſtonds gereed zyn.

Sui-

Où eſt vôtre compte?
Le voici, Monſieur.
Vous mettez trop pour la Façon.
Je n'ai jamais moins de perſonne.
Vous comptez trop pour les Fournitures.
La Soïe eſt à un prix exorbitant.
Vôtre Mémoire en fait foi.
Je ne vous paſſe rien de trop.
Voilà ce qu'il vous faut.
Monſieur, vous ne devriez rien rabattre.
Vous n'avez pas ſujet de vous plaindre.
Monſieur, je ſuis toujours à vôtre ſervice.
Adieu, Maitre Charles.
Monſieur, voici le Cordonnier.
Vous faites bien de venir, je commençois à m'impatienter.
Je n'ai pu être plutôt ici, Monſieur.
Voïons ſi ces Souliers me ſeront propres.
Laiſſez moi faire, s'il vous plait.
Je n'entrerai jamais là dedans.
Oh, que pardonnez moi, Monſieur.
Il n'eſt pas poſſible.

Waar is uw Rekening?
Daar is ze, myn Heer.
Gy zet te veel voor 't maakloon.

Ik heb nooit minder van iemand.
Gy rekend te veel voor 't verſchot.
De Zy is op een ongemeene hooge prys.
Dat blykt uit uw Rekening.
Ik reken u niets te hoog.

Daar is 't geen u toekomt.
Gy hoorde niet met al af te trekken, myn Heer..
Gy hebt geen rede om te klaagen.
Myn Heer, ik ben altyd tot uw dienſt.
Vaar wel., Meeſter Karel.
Myn Heer, hier is de Schoenmaaker.
Gy doet wel dat gy noch komt, ik begon onverduldig te worden.
Ik heb hier niet eerder konnen zyn, myn Heer.
Laat ons zien of my die Schoënen zullen paſſen.
Laat my begaan, als 't u beliefd.
Ik zal daar nooit in komen.

Vergeef my dat, myn Heer.

't Is niet mogelyk.

Fra-

Elle ne me gronde jamais.

Zy bekyft my nooit.

Il

Frapez un peu du piéd.
Ils créveront plutôt, ils ſont trop étroits, vous dis-je.
Vos Bas ſont un peu épais auſſi.
J'en ai deux paires.
Je ne m'étonne pas, que vous ne puiſſiez chauſſer vos Souliers.
J'en vais quiter une.
Aprés cela vous y entrerez facilement.
Ils me ſerrent pourtant encore un peu.
Vous n'aurez pas fait vint pas, que cela paſſera.

Les Talons ne ſont pas aſſez hauts.
Vous ne m'avez pas dit de les faire plus hauts.
Je croiois que cela n'étoit pas néceſſaire.
Je ne fais que ce qu'on m'ordonne.
Il me faut auſſi des Pantoufles.
De quoi les voulez vous couvrir?
De Peluche verte avec un Galon d'or.
Vous les aurez dans trois jours.
Fort bien.
Monſieur, je ſuis vôtre très humble Serviteur.
Adieu, mon Ami.

Stoot uw voet eens uit.
Zy zullen eer berſten, zy zyn te naauw, zeg ik u.
Uw Kouſſen zyn ook vry dikjes.
Ik heb 'er twee paar aan.
't Geeft my geen wonder, dat gy uw Schoenen niet aan kond krygen.
Ik zal 'er een uittrekken.
Daar na zult gy 'er gemakkelyk in konnen.
Zy knellen my evenwel noch wat.
Gy zult geen twintig treeden gedaan hebben, of 't zal over zyn.
De hielen zyn niet hoog genoeg.

Gy hebt my niet gezegt die hooger te maaken.
Ik dacht dat het niet noodig was.
Ik doe maar 't geen men my belaſt.
Ik moet ook Muilen hebben.

Waar meê wild gy ze overtrekken?
Met groene Tryp en een goude Paſſement.
Gy zult ze over drie dagen hebben.
Heel wel.
Ik ben uw ootmoedigſte Dienaar, myn Heer.
Vaar wel, myn Vriend.

DIA-

N'y manquez vous jamais?

Verzuimd gy 't nooit?

Il

Quand

DIALOGUE NEUFIEME.

JE vous souhaite le Bonjour, ma Tante.
Bonjour, mon Neveu.
Où est le Cousin *Henri*?
Il dort encore; allez lui reprocher sa paresse.
D'où diantre sors tu si matin, dis?
Oh! le Paresseux, qui demeure si longtemps au Lit!
Il est donc bien tard, à t'entendre dire.
Il est huit heures & demie sonnées.
Il me semble que je ne fais que de me coucher.
N'as tu pas de honte, de dormir tant que cela!
Il me semble, qu'il n'y a rien de plus doux au Monde.
Mais tu ne songes pas encore à t'habiller.

Qu'ai je à faire de me presser si fort?
Ne vas tu pas venir avec moi à l'Ecole?
Il est bien temps d'y aller, n'est ce pas?
Mieux vaux tard que jamais.

NEGENDE SAMENSPRAAK.

IK *wensch u goeden dag, Moei.*
Goeden dag, Neef.
Waar is Hendrik *Neef?*
Hy slaapt noch: gaa hem zyn leuiheid verwyten.
Waar drommel komt gy zo vroeg van daan, zeg?
Dat is een Leuijaard, die zo lang te bed blyft!

't Is dan heel laat, na um zeggen.
't Is half negen geslaagen.

My dunkt dat ik eerst te bed gegaan ben.
Schaamd gy u niet, zo lang te leggen slaapen!
My dunkt, dat 'er geen zoeter ding in de Waereld is.
Maar gy maakt noch geen gereedschap om u aan te kleeden
Wat hoef ik my zo zeer te haasten?
Gaat gy niet met my na School?

't Is nu wel tyd om daar te gaan, niet waar?
't Is beter laat, als nooit.

Tu

Demeurez en repos.

Houd uw ruſt.

He!

Tu as dit vrai, Monſieur C. nous régaleroit bien!

Gy hebt het wel, Monſieur C. *zoud ons braaf onthaalen.*

Il eſt un peu exact là deſſus, à la vérité.

't Is waar dat hy'er wat naauw op ziet.

Je n'ai garde de m'y joüir auſſi.

Ik zal 'er my ook wel voor wachten.

Mais qu'as tu tant à craindre, il ſait bien que tu ês l'Enfant gâté de ta Mere?

Maar wat moogt gy al veel vreezen, hy weet immers dat gy uw Moeders lieſſte Zoontje zyt?

Depuis quand êtes vous devenu ſi ſage, mon Couſin?

Sedert wanneer zyt gy zo wys geworden, myn Neef?

Ce que j'en dis, n'eſt que pour rire.

't Geen ik zeg is maar om te lachchen.

Que cet air de Cenſeur te ſiéd mal à l'age que tu as!

Wat komt het beriſpen ſlecht met uw Jaaren overeen!

Il eſt toujours temps de bien faire.

't Is altoos tyd om goed te doen.

Quand je ſerai grand, je reprendrai auſſi mes Camarades.

Als ik groot ben, zal ik myn Makkers ook beriſpen.

Je vois bien que je t'ennuie, Adieu.

Ik zie wel dat ik u laſtig val, Vaar wel.

Quoi ſi bruſquement!

Hoe, zo ſchielyk!

Je ne veux pas négliger l'Ecole, pour l'amour de toi.

Ik wil de Schooltyd om uwent wil niet verzuimen.

Ce ſeroit dommage, cours vite.

't Zou jammer zyn, loop uw beſt.

Comment *Guillaume*, vous en allez vous ſans vôtre Couſin?

Wat is dat Wilhem, *gaat gy zonder uw Neef heen?*

Il ne veut pas venir à l'Ecole, il dit qu'il eſt trop tard.

Hy wil niet School gaan, het is te laat, zegt hy.

Ce

Ce petit Fripon me fera perdre l'Esprit.
Die kleine Guit zal my noch gek maaken.

Monsieur C. n'en est pas trop content non plus.
Monsieur C. is ook niet wel over hem voldaan.

Je m'en vais bien lui laver la tête.
Ik gaa hem braaf doorhaalen.

Jusqu'à l'honneur de vous revoir, ma Tante.
Tot de eer van u weêr te zien, Moei.

Adieu, mon Cousin.
Dag, Neef.

Bonjour, *Théodore*, savez vous quelle heure il est?
Goede morgen Dirk, weet gy ook hoe laat het is?

Il est sur le point de neuf heures.
Het is op het tipje van negenen.

Monsieur C. ne va pas mal gronder; je crains même quelque chose de pis.
Monsieur C. zal geen kleintje kyven, ik vrees zelfs iets ergers.

Je ne crains rien pour moi.
Ik vrees niet met al.

Ah qu'il est fin! il a un billet d'excuse.
Dat is een Linkert! hy heeft een briefje.

Vous y êtes.
Gy raad het.

Nous allons voir ce qu'on nous dira.
Wy zullen zien wat men ons zal zeggen.

Entrez le premier, je vous suivrai.
Treê eerst in, ik zal u volgen.

D'où venez vous à l'heure qu'il est?
Waar komt gy zo laat van daan?

Monsieur, je n'ai pu venir plutôt.
Ik heb niet eerder konnen komen, Monsieur.

Avez vous un Billet de Monsieur vôtre Pere?
Hebt gy een briefje van myn Heer uw Vader?

En voilà un de mon Oncle.
Daar is 'er een van myn Oom.

Et qu'avez vous à dire, vous?
En wat hebt gy te zeggen?

J'ai été retenu chez ma Tante S.
Ik ben by Moei S. opgehouden geweest.

D'où

Je n'attendois point de tels reproches de vous.

Ik wachte van u zulke verwytingen niet.

Com-

D'où vient que vôtre Cousin n'eſt pas venu avec vous ?

Waarom is uw Neef niet met u gekomen ?

Il ne ſe porte pas bien, Monſieur.

Hy is niet wel, Monſieur.

Dites plutôt ; qu'il n'a pas voulu venir.

Zeg liever, dat hy niet heeft willen komen.

Pardonnez moi, Monſr.

Vergeef het my, myn Heer.

C'eſt un petit volontaire, que ſa Mere gâte.

't Is een dartel Kwantje, dat door zyn Moeder bedorven word.

Il viendra aprés midi à l'Ecole, je croi.

Hy zal van de middag School komen, geloof ik.

Le moien d'apprendre rien à des Libertins comme lui !

Hoe kan men zulke onwillige Kinderen, als hy is, iets leeren !

Ma Tante vous baiſe les mains, & vous prie de l'excuſer.

Myn Moei doet u groeten, en verzoekt dat gy hem verſchoond.

Qu'il vienne, qu'il vienne, je la lui garde bonne.

Laat hy maar komen, ik zal hem wel hebben.

Je lui ai bien dit que vous gronderiez.

Ik heb 't hem wel gezegt dat gy kyven zoud.

Avez vous compoſé vôtre Tême ?

Hebt gy uw Tema *gemaakt ?*

Le voilà, Monſieur.

Daar is ze, Monſieur.

Allez vous en à vôtre place, je le corrigerai tantôt.

Gaa na uw plaats, ik zal ze ſtus corrigeeren.

Bazile, ôtez vous de ma place, s'il vous plait.

Bazilius, *gaa uit myn plaats, als 't u belieft.*

Je ne ſavois pas que ce fut là vôtre place.

Ik wiſt niet dat dit uw plaats was.

C'eſt mon Pupitre, mon Nom y eſt.

Dat is myn Leſſenaar, myn Naam ſtaat 'er op.

Avez vous une Plume ?

Hebt gy een Pen ?

J'en

Le courage vous viendra en marchant.

Gy zult in 't gaan moed ſchep-pen.

J'en ai une, mais elle ne vaut rien.

Ik heb 'er een, maar zy deugd niet.

Voulez vous que je la retaille?

Wil ik ze verſnyden?

Prétez moi vôtre Canif ſeulement.

Leend my uw Pennemes maar.

Il ne coupe pas des mieux.

Het ſnyd niet al te wel.

Vous fendez trop vos plumes.

Gy ſplyt uw Pennen te veel.

Je les aime comme cela.

Ik heb ze gaerne zo.

Ecrivons l'un contre l'autre.

Laat ons tegen malkander ſchryven.

Lequel de ces deux A, eſt le meilleur?

Welke is de beſte van die twee A A?

Demandez le à Mr. C.

Vraag het Mr. C.

Je ſerois pour celui là.

Ik zou 't met die houden.

Il a la poche trop large.

Hy heeft te breeden buik.

C'en eſt là la beauté.

Dat is 'er de fraaibeid van.

Vous ne panchez pas aſſez vôtre Ecriture.

Uw ſchrift is niet ſchuin genoeg.

Vos Lettres ne ſont pas aſſez liées.

Uw letteren zyn niet genoeg gebonden.

Eſt ce ainſi qu'il faut tenir une Plume?

Moet men de Pen zo houden?

Mêlez vous de vos affaires.

Bemoei u met uw dingen.

Je ne le diſois pas pour vous facher.

Ik zeide het niet om u kwaad te maaken.

Vous êtes toujours le premier à reprendre les autres.

Gy zyt altyd de eerſte om anderen te beriſpen.

Etes vous ſi tôt piqué?

Zyt gy zo licht geraakt?

Croïez vous, que tout vous doit être permis?

Meend gy, dat u alles vry ſtaat?

Qu'eſt ce qu'il y a? Je crois que vous vous querellez.

Wat is daar te doen? gy krakkeeld, geloof ik.

ble.

Elle a donc bien des ſoupirans?

Zy heeft dan veel oppaſſers?

Je

Ce n'eſt rien, Monſieur, *Bazile* eſt de mauvaiſe humeur aujourd'hui.

Jean H. fait un peu trop l'entendu.

Vous ferez bien de vous taire tous deux.

André, ſavez vous vôtre Leçon par cœur?

Je l'ai déja récitée.

Que ferez vous à la ſortie de l'Ecole?

J'irai à nôtre Jardin.

Qu'y ferez vous?

J'y ferai voler mes Pigeons.

Et moi j'irai au jeu de Paume.

Je voudrois qu'il fut déja onze heures.

Avez vous ſi grande envie de joüer?

Mon Maitre à Chanter vient à onze heures.

N'aprenez vous pas à danſer?

Mon Pere ne le veut pas.

Eſt ce offenſer Dieu, que de danſer?

On dit que cela fait venir la Mondanité en tête.

Voilà onze heures qui ſonnent.

Je m'en vais montrer mon écriture, & puis je m'épouſſe.

Attendez moi, je m'en vais avec vous.

't Is niet met al, Monſieur, Bazilius *is van daag wat knorrig.*

Jan H. *heeft een beetje te veel praats.*

Gy zult alle beide wel doen, dat gy zwygd.

Andries, *kend gy uw Les van buiten?*

Ik heb ze al op gezegt.

Wat zult gy doen als 't School uit is?

Ik zal na onze Tuin gaan.

Wat zult gy daar doen?

Ik zal myn Duiven opſchieten.

En ik zal na de Kaatsbaan gaan.

Ik wenſchte dat het al elf uuren was.

Hebt gy zulk een luſt tot het ſpeelen?

Myn Zangmeeſter die komt ten elf uuren.

Leerd gy niet danſſen?

Myn Vader wil het niet hebben.

Is het zonden, te danſſen?

Men zegt, dat het de Menſchen te Waerelds maakt.

Daar ſlaat het Elf uuren.

Ik gaa myn Schrift toonen, en dan loop ik heen.

Wacht my, ik gaa met u uit.

DIA-

DIALOGUE DIXIEME.

MArtine, donnez nous à déjeuner, s'il vous plait.
Priez Dieu, auparavant.
Voilà pour vous, *Madelon*.
Grand merci, *Martine*.
Henri voilà vôtre Beurée.

Vous l'avez faite trop maigre.
Vous êtes trop friand, mon Frere.
Ce ne ſont pas là vos affaires, ma Sœur.
N'en voulez vous pas?
J'y veux plus de Beure.
Cherchez qui vous en donne.
Je le dirai à ma bonne Maman.
Et que lui direz vous, petit morveux?
Laiſſez faire, laiſſez faire.
Dépêchez vite, petit lambin.
Je ne veux pas moi.
Mort de ma vie, ſi je vous prens.
Hé bien, que voudriez vous faire?
Taiſez vous, petit Eſpiégle.

TIENDE SAMENSPRAAK.

MArtyntje, *geeft ons eeten, als 't u beliefd.*

Bid onzen Lieven Heer eerſt.
Dat is voor u, Magdalena.
Ik bedank u, Martyntje.
Hendrik, *daar is uw Boterham.*
Gy hebt ze te mager geſmeerd.
Gy zyt lekker, myn Broeder.

Dat raakt u niet, Zuſter.

Wilt gy ze niet hebben?
Ik wil 'er meer Boter op hebben.

Ziet dat gy 't krygt.

Ik zal 't Maatje lief zeggen.

En wat zult gy haar zeggen, ſnotneusje?
Wacht maar, wacht maar.
Haaſt u, kleine Sukkelaar.

Nou wil ik niet.
Sakkerde boeren, als ik u kryg.

Wel, wat woud gy doen?

Zwyg, ſtout Guitje.

Ce sera pour une autre fois.

A l'honneur de vous revoir.

't Zal voor een ander maal zyn.

Tot de eer van u weêr te zien.

Je

Je me mocque de vous.

Vous êtes un gentil Garçon, assurément.

Allons, mon Frere, nous joüerons là bas.

Qu'avez vous là, ma Sœur?

C'est un Miroir de poche, mon Frere.

Montrez, il est à moi.

Je crierai, si vous ne me le laissez.

Je disois bien que je l'aurois moi.

Qu'est ce qu'il y a encore?

Ah! *Martine*, il m'a pris mon Miroir.

Ne voilà-t-il pas le petit dragon?

C'est mon Miroir, à moi.

Rendez le lui tout-à-l'heure.

Qu'est ce que tout ceci, *Martine*?

Monsieur, c'est qu'il vient de lui ôter ce Miroir là.

Mon oncle, il est à moi, le Miroir.

Mon bon Oncle, ne le croïez pas, c'est un petit menteur, qui..... heu! heu!

Voici la pleureure, qui recommence.

Il m'envie tout ce que j'ai.

Ik lach eens met u.

Gy zyt een zoet Mantje, ja je.

Kom, Broeder, wy zullen beneden speelen.

Wat hebt gy daar, Zuster?

't Is een Zak-spiegeltje, Broeder.

Laat eens zien, 't hoord my toe.

Ik zal schreeuwen, als gy 't my niet laat houden.

Ik zei wel dat ik het hebben zou.

Wat is 'er weêr te doen?

Oh! Martyntje, *by heeft myn Spiegeltje genomen.*

Begint die kleine Bengel niet weêr?

't Is myn Spiegeltje.

Geef het haar voort weêr.

Wat beduid dit, Martyntje?

Myn Heer, 't is om dat hy haar dat Spiegeltje ontnomen heeft.

't Spiegeltje hoord my toe, Oome.

Oom lief, geloof hem niet, 't is een jokkenaar, die... heu! heu!

Daar begint de huilster alweêr.

Hy benyd my al wat ik heb.

On

fin.

Que vous donnerai je de l'aune ?

Daar word er geen ſyncr gemaakt.

Wat zal ik u voor de El geeven ?

On me bat tous les jours pour l'amour d'elle.

Ik kryg alle dagen ſlagen om haarent wil.

Ah mon Oncle, ſi vous ſaviez comme il me tarrabuſte !

Och wiſt Oom, hoe hy my ſart !

A qui de vous deux eſt le Miroir ?

Wien van u beiden hoord de Spiegel toe ?

A moi toute ſeule, mon Oncle.

Aan my alleen, Oom.

Il eſt à nous deux, s'il vous plait, Mademoiſelle.

Hy hoord ons beiden toe, als 't u belieſd, Juffrouw.

Ma grande Sœur me l'a donné.

Myn oudſte Zuſter heeft ze my gegeeven.

Elle m'a dit hier qu'il étoit à nous deux.

Zy heeft my giſteren gezeid, dat hy voor ons twee was.

Mais que feriez vous d'un Miroir, aprés tout ?

Maar wat zoud gy toch met een Spiegel doen ?

Ce que j'en ferois ?

Wat of ik 'er meê doen zou ?

Oui, qu'en feriez vous ?

Ja, wat zoud gy 'er meê doen ?

La belle demande ! je m'y mirerois.

Dat is een vraag ! ik zou 'er my in ſpiegelen.

N'avez vous point de honte, dites ?

Schaamd gy u niet, zeg ?

Comment donc ?

Hoe dat ?

La belle choſe qu'un Garçon qui ſe mire, fi ?

't Is een ſchoone Vryer, die zich in de Spiegel bekykt, foei !

Et pourquoi, fi !

En waarom, foei ?

Fi ! vous dis-je, il n'y a rien de ſi vilain.

Foei ! zeg ik u, daar is niets dat zo laelyk ſtaat.

Eſt ce que je fais peur aux gens, à vôtre avis ?

Ben ik dan zo afgryſſelyk, meend gy ?

Vous ne m'entendez pas dire cela.

Dat hoord gy my immers niet zeggen.

Vous auriez raiſon, ſi je vous reſſemblois.

Als ik u geleek, dan had gy gelyk.

Vous vous imaginez donc d'être bien beau ?

Gy beeld u dan in beel mooi te zyn ?

J'aime fort les gens raisonnables moi.

maar....
Ik hou heel veel van redelyke Luiden.

J'ef-

On le dit, vous savez ce qui en est.
Oh! s'il vous pouvoit venir la petite vérole!
Vous en seriez bien aise, je pense.
Tenez, ma grande Sœur m'a donné un Ducat, pour avoir du ruban!
Hé bien!
Je le donnerois volontiers pour vous en voir tout couvert.
Je ne vous ressemblerois pas mal alors.
Ne disois je pas bien, que c'est un malin petit peste!
Vous êtes bien heureuse vous, de n'avoir rien à craindre.
Est ce ma faute à moi, si je ne suis pas belle?
Non, *Madeleine*, il ne faut pas aussi que cela vous tâche.

Mais il sait, qu'il ne sauroit me faire un plus grand dépit.
Henri, il ne faut plus agacer vôtre Sœur.
Moi, mon Oncle, je n'y songe seulement pas!
Ecoutez bien tous deux.
Que vous plait il, mon Oncle?

Men zegt het, gy weet wat 'er van is.
Oh! kond gy de kinder pokjes eens krygen!
Gy zoud 'er wel meê in uw schik zyn, geloof ik.
Zie daar, myn zuidste Zuster heeft my een Dukaat gegeven om Lint te koopen!
Wel nu!
Ik gaf die gaerne om u vol Pokjes te zien.

Als dan zou ik u niet kwalyk gelyken.
Zeide ik het niet, dat het een snood Kreng is!

Gy zyt heel gelukkig, dat gy nergens voor te vreezen hebt.
Is het myn schuld, dat ik niet schoon ben?
Neen, Magdalena, *dat moet u ook niet kwaad maaken.*
Maar hy weet, dat hy my nergens meer meê plaagen kan.

Hendrik, *gy moet uw Zuster niet meer tergen.*
Ik Oom! ik denk 'er niet eens om.
Luisterd alle beide wel toe.
Wat belieft u, Oom?

Hen-

Il me faut un Habit pour Dimanche, Maitre *Charles*.

Ik moet een Kleed tegens Zondag hebben, Meester Karel.

Henri se peut mirer quelquefois.

Hendrik *mag zich altemets wel spiegelen.*

Pour voir que je suis beau, n'est ce pas mon Oncle?

Om te zien dat ik mooi ben, niet waar Oom?

Non, mais pour vous souvenir, qu'une belle ame quadre bien avec un beau corps.

Neen, maar om te gedenken, dat een zuivere ziel by een schoon lichchaam wel past.

Que fait on pour avoir l'ame belle, mon Oncle?

Hoe komt men aan een zuivere Ziel, Oom?

Il faut la demander au bon Dieu, & suivre l'Exemple de ceux qui le craignent.

Men moet die van God afbidden, en 't voorbeeld volgen van die hem vreezen.

J'espére de bien retenir tout cela, mon Oncle.

Ik hoop dit alles wel te onthouden, Oom.

Tant plus un Enfant est beau, tant plus il doit être sage.

Hoe schoonder dat een Kind is, hoe wyzer betdiend te weezen.

Mon Oncle a raison, & je le remercie de son bon conseil.

Oom heeft gelyk, en ik bedank hem voor zyn goeden raad.

Ecoutez aussi, ma chére *Madelon.*

Luisterd ook toe, myn waarde Magdalena.

Plait-il, mon Oncle?

Wat belieft u, Oom?

Vous savez que vous n'êtes point belle, vous.

Gy weet wel dat gy niet schoon zyt.

Est ce que j'en puis mais, moi?

Kan ik het wel gebeteren?

Non, ce n'est aussi que pour vôtre bien, ce que j'en dis.

Neen, ik zeg het u ook maar om best wil.

Je n'en doute pas, mon Oncle.

Ik twyffel daar niet aan, Oom.

Savez vous ce que je vous veux conseiller?

Weet gy wat ik u raaden wil?

Coupez m'en cinq aunes, à quatre livres cinq sous.

Snyd 'er my vyf Ellen af, tegen vier gulden vyf stuivers.

Foi

Je l'entendrai volontiers.
Acquérez des Vertus, qui vous rendent plus belle, qu'*Henri* n'est beau.
Quelles sont ces Vertus là, mon Oncle?
La Crainte de Dieu & la Modestie, ma Nièce.
J'en veux faire l'étude de ma vie, mon cher Oncle.
Vous ne manquerez pas d'agrémens avec ces qualitez là.
Je vous suis bien obligé, mon Oncle.
Là, embrassez vous tous deux, & ne vous agacez plus.
Oh! non, mon cher Oncle.
Les jolis Enfans que voilà!
Tenez, partagez cela ensemble.
Grand merci, mon Oncle.
Ma Sœur est elle dans sa Chambre, *Martine*?
Oui, Monsieur.
Je m'en vais lui parler.

Ik zal 't gaerne hooren.
Verkryg deugden, die u schooner doen worden, als Hendrik *is.*
Wat zyn dat voor deugden, Oom?
De vreeze Gods en de Ootmoedigheid, myn Nicht.
Oom lief, daar wil ik al myn leeven na trachten.

Met deze hoedanigheden zal u geen bevalligheid ontbreeken.
Ik ben u zeer verplicht, Oom.

Kom, omhelsd malkanderen, en tergd elkander niet weêr.

Oh! neen, Oom lief.
Dat zyn lieve Kinderen!
Hou daar, deeld dat onder u beiden.
Grooten dank, Oom.
Martyntje, *is myn Zuster in haar Kamer?*
Ja, myn Heer.
Ik gaa haar spreeken.

DIALOGUE ONZIEME.

QUoi! vous n'êtes pas encore prêt?
Le Savetier m'a fait attendre aprés mes Escarpins.

ELFDE SAMENSPRAAK.

HOe! zyt gy noch niet gereed?
De Schoenlapper heeft my na myn ryschoenen doen wachten.

C'est

pour un Milion.
On feroit bien des choſes pour un Milion, Monſr.

lioen *aan willen miſſen.*
Men zou al veel doen voor een Millioen, *myn Heer.*

C'eſt ſe mocquer, il eſt déja deux heures.
Je ne ſaurois qu'y faire.
Vous ſavez que le Soleil ſe couche à quatre heures.
Qu'importe, il fait clair de Lune.
Je n'aime pas à être tard ſur la Glace.
Ni moi non plus.
Par où irons nous?
Ceci eſt le plus court.
Sentez vous bien le froid qu'il fait?
L'air eſt extrêmement âpre.
Il Gèle à pierre fendre.
Le vent coupe le viſage.
Ce ſera bien autre choſe hors de la Ville.
Nous l'aurons de côté ſur l'Amſtel.
De quel côté le Vent eſt il donc?
Il eſt tout droit Eſt.
Il a changé cette Nuit.
Le quantiême avons nous de la Lune?
Elle ſera bientôt pleine.
Nous avons la mine d'avoir un long Hyver.
Il y a beaucoup d'apparence.
Avez vous déja eſſaïé vos Patins cet Hyver?

Dat lykt gekſcheeren, 't is al over twee uuren.
Ik kan 't niet gebeteren.
Gy weet dat de Zon ten vier uuren onder gaat.

Wat is daar aangelegen, 't is lichte Maan.
Ik ben niet gaerne laat op 't Ys.
Noch ik ook niet.
Wat weg zullen wy gaan?
Dit is de naaſte weg.
Voeld gy wel hoe koud of 't is?

De lucht is uitneemende ſcherp.

't Vrieſt dat het kraakt.
De Wind ſnyd in 't aanzicht.
't Zal buiten de Stad noch wel wat anders weezen.
Wy zullen hem op den Amſtel van ter zyde hebben.
Hoe is de Wind dan!

Hy is vlak Ooſt.
Hy is te naobt omgeloopen.
Wat Kwartier van de Maan hebben wy?
Zy zal haaſt vol weezen.
Dit zal, geloof ik, een lange Winter geeven.
't Is wel waarſchynlyk.

Hebt gy van de Winter al een proef van uw Schaatſen genomen?

Eſt il vrai?
Il ne fait pas le moindre faux pli.

Is dat waar?
Men ziet 'er geen oneffen vouw in.

Où

Je gliſſai hier pour la premiere fois.
Où gliſſates vous?
Sur le *Weetering*.
La Glace y eſt elle bien unie?
Elle n'eſt pas ſi rabotteuſe, que celle ci.
Bon! me voilà les quatre fers en l'air.
J'ai failli à en faire autant.

Peſte, il vente furieuſement.
Prenez garde, voilà un Trou.
Je le voïois bien.
Me voilà botté & éperonné, ne partons nous pas?
Prenez les devans, je vous ſuivrai.
Je ne ſuis pas ſi bon Patineur, que vous.
Vous allez auſſi vite, que moi.
Oui, mais vous gliſſez plus métodiquement.
J'ai penſé m'accrocher à vôtre Patin.
Ne nous preſſons pas tant dans l'abord.
Bon, gardons cette meſure là.
N'irons nous pas juſqu'à *Ouwerkerk*?
Nous nous y repoſerons un moment.

Ik ree giſteren voor de eerſte reis.
Waar reed gy?
Op de Weetering.
Is het Y daar heel glad?

't Is zo hobbelig niet, als dit.

Zie zo! daar val ik achter over.
Ik zou haaſt 't zelfde gedaan hebben.
De droes, het waait yſſelyk.

Pas op, daar is een byt.

Ik zag ze wel.
Ik ben al gelaarſd en geſpoord, ryden wy niet voort?
Ryd voor uit, ik zal u volgen.

Ik ben zo goeden Ryer niet, als gy.
Gy ryd zo gaauw als ik.

Ja, maar gy ryd konſtiger.

Ik had daar haaſt in uw Schaats gehaakt.
Laaten wy ons in 't eerſt zo veel niet haaſten.
Goet, laat ons die trant volgen.
Zullen wy niet tot aan Ouwerkerk ryden?
Wy zullen 'er een oogenblik ruſten.

Avez

Oh, que pardonnez moi, Monsieur.
Il n'est pas possible.

Vergeef my dat, myn Heer.
't Is niet mogelyk.

Fra-

Avez vous encore froid?
Non, je commence à suer.
Nous avons fait plus de la moitié du chemin.
Regardez, regardez, quelle bande de Païsans & de Païsannes!
S'ils tomboient tous, que je rirois!
Vous n'avez donc qu'à rire bien fort.
Les voilà qui culebutent
Ils se ramasseront bien, laissez les faire.
Les voilà déja relevez.
Ce gros bœuf, m'a pensé renverser.

Attendez, mes Patins se délient.
Courage, nous voilà bientôt à *Ouwerkerk*.
Qu'allez vous faire là bas?

Je suis à vous dans un moment.
Avez vous de bonne Eau de vie?
En voilà d'excellente.
C'est là de l'eau de vie de grain.
Ne nous en retournerons nous pas?
Quand il vous plaira.
Attendez, j'oubliois mon Manchon.
Gare! voilà un Traineau.

Bent gy noch koud?
Neen, ik begin te zweeten.
Wy zyn al over de helft van de weg.
Kyk, kyk, wat een sleep Boeren en Boerinnen!

Wat zou ik lachchen, als zy altemaal vielen!
Gy moogt dan wel hartig lachchen.
Daar buitelen zy.
Laat haar begaan, zy zullen wel weêr opkomen.
Zy zyn alreê over end.
Dien dommen Joris had my daar haast omver gesmeeten.
Wacht wat, myn Schaatsen gaan los.
Lustig, wy zyn haast te Ouwerkerk.
Wat gaat gy daar ginder doen?
Ik ben aanstonds by u.

Hebt gy goede Brandewyn?

Die is heel lekker.
Dat is Korenbrandewyn.

Gaan wy niet weêr heenen?

Als 't u believen zal.
Wacht, ik vergat myn Mof.

Berg u, daar is een Slee.

Monſieur, je ſuis vôtre très humble Serviteur.
Adieu, mon Ami.

Ik ben uw ootmoedig ſte Dienaar, myn Heer.
Vaar wel, myn Vriend.

DIA-

Ces gens là ſont bien hardis.
Die Luiden zyn wel ſtout.

La Glace plie ſous leurs pieds.
't Ys buigd onder hun voeten.

Qu'eſt ce que cela?
Wat is dat?

Ce ſont des batteaux à l'eau.
't Zyn Waterſchuiten.

Où la vont ils querir?
Waar gaan zy 't Water haalen?

Par de là *Weſop.*
Boven Weeſp.

Voilà une drole de Machine.
Dat is een aardig Werktuig.

C'eſt avec cela qu'ils caſſent la Glace.
Daar breeken zy 't Ys mede.

Cela n'eſt point tant mal imaginé.
Dat is zo kwalyk niet verzonnen.

Nous voilà enfin près de la Porte.
Wy zyn eindelyk by de Poort.

Je commençois à me laſſer.
Ik begon al moe te worden.

Mes Patins ſe ſont fort bien ſoutenus.
Myn Schaatſen hebben 't vry wel uitgehouden.

En voilà pour longtems.
Dat is voor een lange tyd.

Où allez vous à cette heure?
Waar gaat gy nu?

Je m'en vais droit chez nous?
Ik gaa recht na onzent toe.

Faites y bien mes complimens, s'il vous plait.
Doe daar doch myn gebiedenis, als 't u belieft.

Je n'y manquerai pas.
Ik zal 't niet nalaaten.

DIALOGUE DOUZIEME.

MA Sœur, voulez vous faire un tour de Jardin?
Uſter, wild gy in de Tuin wat wandelen?

En avez vous la Clé?
Hebt gy de Sleutel?

TWAALFDE SAMENSPRAAK.

Elle

n'eſt ce pas?
Mieux vaux tard que jamais.

gaan, niet waar?
't Is beter laat, als nooit.

Tu

Elle eſt dans la Sale d'embas.
En quel endroit?
A côté du Miroir.
Je m'en vais la querir.
Ne bougez, le Jardin eſt ouvert.
Y a-t-il quelqu'un?
Je n'y vois que le Jardinier.
Monſieur & Mademoiſelle, Je vous donne le bon ſoir.

Bon ſoir, *Thomas*, que faites vous?
J'achéve de rateler ces Allées.
Vous êtes toujours en action.
Vous n'avez garde de gagner la goute.
Je m'en paſſerai bien auſſi.
Je m'étonne de vous voir toujours ſi gai.
Je n'engendre point de mélancolie.
Vous êtes d'une bonne complexion.
Qui eſt ce qui a beché ces Carreaux?
C'eſt moi, Monſieur.
Que ferez vous de toutes ces Rames?
J'en ai beſoin pour ramer des pois.
Aurons nous bientôt des Aſperges?

Zy is in de beneden Zaal.

Op wat plaats?
Ter zyde de Spiegel.
Ik gaa ze haalen.
Blyf maar, de Tuin is open.

Is 'er iemand in?
Ik zie 'er de Tuinier alleen.

Myn Heer en Mejuffrouw, ik wenſch u goeden avond.

Goeden avond, Thomas, *wat doet gy?*
Ik ben doende met die Laanen af te herken.
Gy zyt altyd bezig.

Gy zult niet licht 't Voet-zuvel krygen.
Ik kan 't ook wel ontbeeren.
Ik verwonder my, u altyd zo vrolyk te zien.
Ik weet van geen zwaarmoedigheid.
Gy zyt van een goede geſtelteniſſe.
Wie heeft die Bedden omgeſpit?

Ik, myn Heer.
Wat zult gy met al die ſtaaken doen?
Ik heb die van nooden, om de Peulen daar aan te binden.
Zullen wy haaſt Spergies hebben?

Oui,

Il ne veut pas venir à l'Ecole, il dit qu'il est trop tard.

Hy wil niet School gaan, het is te laat, zegt hy.

Ce

Oui, pour peu que ce beau temps dure.
Qu'est ce qui reluit là bas?
Ce sont des Cloches à Melons.
Mon Frere, aidez moi à faire un bouquet.
A propos, c'est demain la fête de ma Mere.
La belle Tulipe que voici.
Que nous aurons de Roses?
Ces boutons sont déja bien gros.
Voici une belle Hiacinte.
Ne voulez vous point de Lilas?
Donnez m'en un rameau.
Cueillons encore quelques Violettes.
Voici de belle Giroflée jaune.
Ah! que cela sent bon!
Il n'y a point encore de Tubereuses.
C'est une fleur d'Eté, aussi bien que l'Oeuillet.
Prenez moi encore ces belles Jonquilles.
J'ai des Fleurs à revendre.
Vous avez de quoi faire un beau Bouquet
Mais, Thomas, si vous arrousez ce Parterre.
Il n'est pas nécessaire, Mademoiselle.

Ja, als dit schoone weêr maar wat aanhoud.
Wat blinkt daar ginder?
't Zyn Meloenglazen.

Broeder, help my een ruikertje maaken.
Maar eventuel, Moeder is morgen jaarig.
Dat is een schoone Tulp.
Wat al Roozen zullen wy hebben?
Die Knoppen zyn alreê vry groot.
Zie daar, een schoone Hiacint.
Wild gy geen Seringa hebben?
Geef 'er my een tak je van.
Laat ons noch wat Fioolen plukken.
Dat is mooije Muurbloem.

Ah! wat ruikt dat lieflyk!
Daar zyn noch geen Tuberoozen.
't Is een Zomerbloem, gelyk de Anjelier.
Neem die schoone Teilloozen noch meê.
Ik heb bloemen overvloedig.
Nu kond gy een schoone ruiker maaken.
Maar, Thomas, dat gy dat Bloemperk eens begoot.
't Is niet noodig, Mejuffrouw.

Il

vous?

J'ai été retenu chez ma Tante S.

Ik ben by Moei S. opgehouden geweest.

D'où

Il a fait bien chaud aujourd'hui.

't Is van daag heel warm weêr geweest.

Oui, mais il a plu ce matin.

Ja, maar 't heeft van de morgen geregend.

Au reste, c'est là vôtre affaire.

't Is verders uw zaak.

Mon Frere j'ai une Question à vous faire.

Broeder, ik heb een vraag u voor te houden.

Quelle est elle, cette question?

Wat is dat voor een Vraag?

En quelle saison de l'Année aimez vous mieux le Jardin?

Op wat tyd van 't jaar is de Tuin u 't aangenaamste?

Pour moi, je suis pour l'Automne.

Voor my, ik houw het met de Herfst.

Et moi, pour le Printemps.

En ik het met de Lente.

Il y a de quoi manger en Automne.

Men vind in de Herfst wat te eeten.

La charmante vuë que cent Fleurs naissantes!

Wat is 't een aangenaam gezicht, als 'er honderden van Bloemen uitkomen!

J'avouë, que cela est fort agréable.

Ik beken, dat dat zeer aangenaam is.

Se peut il rien voir de plus charmant, que cette premiere Verdure?

Kan men iets bekoorlyker zien als dat eerste groen?

Mais l'Automne a des Fleurs & des Fruits, tout à la fois.

Maar de Herfst heeft Bloemen en Vruchten te gelyk.

C'est au Printemps, que la Nature se renouvelle.

De Natuur word in de Lente herschaapen.

L'utile & l'agréable, se marient en Automne.

't Nutte en 't aangenaame paaren in de Herfst.

C'est ainsi que les gouts sont partagés.

Zo zyn de zinlykheden verdeeld.

Entrons dans ce Berceau.

Laat ons in dat Prieel treeden.

Ah

C'eſt mon Pupitre, mon Nom y eſt.
Avez vous une Plume ?

Naam ſtaat'er op.
Hebt gy een Pen ?

J'en

crois que
rellez.

Ah! qu'il y fait frais!
Qu'on reſpire ici un air pur!

Je me plais infiniment ici!

Chantez un peu cet air nouveau, ma Sœur.
Je ne ſaurois, je ſuis trop enrhumée.
Il n'y a perſonne ici pour vous critiquer.
Eſt ce l'Air, qui commence par....
Oui.
Je ne le ſai pas bien.
Vous voulez être priée.
Pardonnez moi, je vais vous contenter.
Vous étiez enrhumée, diſiez vous ?
Il y paroit aſſez, je crois.
La nuit tombe, retournons nous en.
Le Sérein eſt dangereux.
Allons, auſſi bien on nous cherche.

O! Wat is 't 'er koel!
Wat ſchept men hier een zuivere lucht!
Ik ſchep hier een wonderlyk behaagen.
Zing eens dat nieuw Air, Zuſter.
Ik kan niet, ik ben al te verkout.
Hier is niemand om u te beriſpen.
Is het dat Air, dat met.... begint ?
Ja.
Ik kan het niet wel.
Gy wild gebeden zyn.
Vergeef my dat, ik zal u vergenoegen.
Gy waart verkoud, als gy zeide ?
Dat blykt genoeg, geloof ik.
Den Avond valt, laat ons weder keeren.
De Avond-lucht is gevaarlyk.

Gaan wy, men zoekt ook na ons.

DIALOGUE TREIZIEME.

N'Allez vous pas à la Bourſe aujourd'hui ?
J'eſpére qu'oui.
N'eſt il pas deja temps ?
Il n'eſt pas encore midi.

DERTIENDE SAMENSPRAAK.

Gaat gy van daag niet na de Beurs ?
Ik hoop van ja.
Is het niet al tyd ?
't Is noch geen twaalf uuren.

Q'ap-

crois que vous vous querellez.

keeld, geloof ik.

Qu'apprenez vous de cet honnête homme, qui a fait un trou dans la Lune.

Wat hoord gy van dien eerlyken Man, die met de Noorder Zon verreisd is.

Parlez vous de *Don Pedre*?

Meend gy Don Pedro?

Oui, savez vous où il est allé?

Ja, weet gy waar hy na toe is?

Il est à la Haïe.

Hy is na den Haag.

Ses Créanciers l'y laissent ils tranquilement?

Laaten hem zyn Schuld-eisschers daar ongemoeid?

Nous sommes huit, qui l'avons été voir.

Wy zyn met ons achten by hem geweest.

Eh bien!

Wel nu!

Il nous a proposé une honnête proposition.

Hy heeft ons een eerlyk verdrag voorgeslagen.

Est il vrai?

Is het waar?

Il nous donnera quarante pour cent.

Hy zal ons veertig ten honderd geeven.

Oh! voila qui est assez raisonnable.

Wel nu, dat is noch vry redelyk.

Il ne sauroit s'y sauver, n'est ce pas?

Hy kan het daar niet voor doen, niet waar?

La plus part des Banqueroutiers font Cession à présent.

De meeste Bankerottiers *doen nu* Cessie.

Je n'en avois pas si bonne opinion, à vous dire le vrai.

Ik heb het zo goed niet verwacht, om de waarheid te zeggen.

Croïez vous ses affaires si délabrées?

Dacht gy, dat het zo slecht met hem stond?

Oui, & non pas sans sujet.

Ja ik, en niet zonder reden.

Eh! dites le moi, je vous en prie.

Ei lieve, zeg my die doch eens.

Il ne s'appliquoit pas à ses affaires, & tenoit mal ses Livres.

Hy was los in zyn dingen, en by hield zyn boeken kwalyk.

pouſſe.

Attendez moi, je m'en vais avec vous.

Wacht my, ik gaa met u uit.

DIA-

Je ne ſavois pas qu'il fut ſi Brouillon.

Ik wiſt niet dat hy zo los was.

C'eſt ce que j'ai remarqué, & ce ſont de mauvais ſignes.

Dat heb ik gemerkt, en 't zyn ſlechte tekenen.

Les Livres des Banqueroutiers ſont la plus part du temps en déſordre.

De Boeken van de Bankerotiers *ſtaan meeſt verward.*

Comment peut on Négocier tranquilement, ſans tirer tous les Ans une juſte Balance?

Hoe kan men geruſt Koophandel dryven, zonder alle Jaaren een nette Balans *te trekken?*

Beaucoup de gens s'en font trop de peine.

Dat is by veelen te veel werk.

Cela eſt cependant fort néceſſaire.

't Is egter heel noodzaakelyk.

Sans doute, car un honnête homme régle toujours ſa dépenſe ſur ſon Capital.

Zonder twyffel, want een eerlyk Man ſchikt altyd zyn ſtaat na zyn Hoofdſom.

Un Homme qui pert ſon bien malheureuſement, eſt fort à plaindre.

Een Man, die zyn goed door ongelukken verlieſt, is zeer te beklaagen.

Il eſt vrai, mais nôtre homme négocioit trop opiniâtrément.

Dat 's waar, maar onze Vriend dreef zyn handel te ſtyfhoofdig.

C'eſt ce qui en a perdu pluſieurs.

Dat heeft 'er verſcheiden den nek gebroken.

Je croi que le meilleur eſt de vendre, dés qu'on peut gagner.

Ik meen dat het beſt is te verkoopen, als men maar kan winnen.

Je ſuis de vôtre ſentiment.

Ik ben van uw gevoelen.

Mais quelle fut ſa contenance quand vous l'abordâtes?

Maar hoe hield hy zich, doe gy by hem kwam?

Il

Hé bien, que voudriez vous faire?
Taiſez vous, petit Eſpiégle.

Wel, wat woud gy doen?
Zwyg, ſtout Guitje.

Il palit, & demeura muet un eſpace de temps.
Comment s'excuſe-t-il de ſa Banqueroute?
Il dit, qu'il doit ce malheur à ſes Ennemis.

Hy was ontſteld, een bleef een poos verſtomd.
Hoe veront ſchuldigde hy zich, over zyn Bankerot?
Hy zegt, dat hy zyn vyanden dat ongeluk te wyten heeft.

Mais, vous ſavez bien, ce qui en eſt.
Fort bien, il y a long temps, que je connois le perſonnage.
Il vivoit trop prodigalement.
Et ſa Femme & ſes Enfans, comment étoient elles miſes?
Elles avoient l'air de Princeſſes.
Il faut en tout obſerver une honnête médiocrité.
Cela devroit être ainſi.
Cependant nôtre temps approche.
Nous avons du temps de reſte, la Cloche ſonne encore.
Voilà quelqu'un qui vous demande.
Juſqu'à tantôt.

Maar gy weet wel, wat daar van is.
Heel wel, ik heb die Kwant al lang gekend.

Hy leefde al te rykelyk.

En hoe gingen zyn Vrouw en Kinderen gekleed?

't Geleeken wel kleine Princesjes.
Men moet een eerlyke middelmaat in alles volgen.
't Behoorde wel zo.
Ondertuſſchen word het onze tyd.
Wy hebben tyd over, 't Klokje luid noch.

Daar is iemand, die na u vraagd.
Tot ſlusjes.

DIALOGUE QUATORZIEME.

MOnſieur, un mot, s'il vous plait.

VEERTIENDE SAMENSPRAAK.

MYn Heer, een woordje, als 't u beliefd.

commence.

Il m'envie tout ce que j'ai. | *Hy benyd my al wat ik heb.*

On

Que vous plait il, Monsieur? | *Wat is 'er van myn Heer zyn dienst?*

Avez vous des lettres de change sur Paris? | *Hebt gy ook Wisselbrieven op Parys?*

J'en ai une de cinq mille Ecus, & une de deux mille. | *Ik heb 'er een van vyf, en een van twee duizend Kroonen.*

A quel temps sont elles? | *Op wat tyd zyn ze?*

Elles sont toutes deux à Usance. | *Zy zyn beide à Uso.*

Fort bien, pour combien me les transporterez vous? | *Treffelyk, voor hoe veel zult gy ze my overlaaten?*

Selon le Cours du Change. | *Volgens de loop van de Wissel.*

A combien est il à cette heure? | *Hoe veel is die nu?*

Il va pour quatrevint sept gros. | *Ze gaat voor zeven en tachchentig groot.*

Je vous en écrirai demain la valeur en Banque. | *Ik zal 'er u morgen de waarde voor in de Bank afschryven.*

Vous aurez, aprés midi mes Lettres endossées à vôtre ordre. | *Gy zult van middag myn Brieven aan uw* ordre geëndosseerd *krygen.*

Cela sera bien. | *Dat zal wel zyn.*

Je suis vôtre Serviteur. | *Ik ben uw Dienaar.*

Et moi le vôtre. | *En ik de uwe.*

Monsieur, avez vous réponse de vôtre Ami? | *Myn Heer, hebt gy al bescheid van uw Vriend?*

Je viens d'en recevoir une Lettre. | *Ik heb zo even een Brief van hem ontfangen.*

Hé bien, nôtre marché se fera-t-il? | *Wel nu, zal onze Koop doorgaan?*

Il m'écrit ce que je vous ai dit. | *Hy schryft my 't geen ik u gezegt heb.*

Trouve-t-il ma Marchandise trop chere? | *Vind hy myn Waaren duur?*

Oui,

Oui, je le prevoïons bien.
Pourquoi ?
Il y a apparence que la Soïe baissera.
Je vous répons que non.
Il en vient d'arriver quantité à *Livorne* & à *Marseille*.
Qu'est ce que cela y fait ?
Cela fera ramander les Etoffes de Soïe.
Il faudroit donc que la Paix se fit.
Elle sera bien tôt faite aussi, s'il plait à Dieu.
Croïez moi, elle ne sera encore faite d'un An.
Vous le croïez, n'est ce pas ?
Si vous saviez ce que je sai.
Avez vous le secret du *Congrés* ?
Mes Nouvelles me trompent rarement.
Cela se peut, mais que me veut ce Courretier ?

Avez vous encore vôtre Poivre, Monsieur ?
J'en ai encor quelques Bales.
Pour combien les laissez vous ?
Pour vint & deux Gros.
J'ai ordre pour trente Bales à vint gros.
Achetez en autant qu'il vous plaira.

Ja, ik voorzag het wel.
Waarom ?
De Zyde zal waarschynelyk slappen.
Ik staa u borg, van neen.
Daar is veel te Livorno *en* Marseille *aangekomen.*

Wat doet 'er dat toe ?
Dat zal de Zyde Stoffen doen daalen.
Dan moest de Vrede voort gaan.
Zy zal ook haast volgen, als 't God belieft.
Geloof my vry, wy zien die binnen 't Jaar noch niet.
Dat geloofd gy, niet waar ?

Wist gy, wat ik weet.
Zyt gy achter de geheimen van 't Congres *gekomen ?*
Myn Tydingen die missen zelden.
Dat kan wel zyn ; maar wat wil my die Makelaar zeggen ?
Hebt gy uw Peper noch, Myn Heer,
Ik heb noch eenige Baalen.
Voor hoe veel laat gy ze ?

Voor twee en twintig Groot.
Ik heb last voor dertig Baalen twintig Groot te besteeden.
Koopt 'er zo veel als 't u belieft.

Que vous plaît il, mon On-
cle?

Wat beliefd u, Oom?

Hen-

Mais je ne puis offrir d'avantage.
Je ne saurois donc faire vôtre affaire.
En voulez vous vint & un?

Je ne saurois.
Je passe ma Commission.
Qui est vôtre Maitre?
Monsieur du P.
Je vous souhaite fortune avec vos trente Bales de poivre.
A revoir, Monsieur.
Avez vous vendu vos six Barques de Vin de *Grave*?
Je les ai encore.
Voulez vous m'en accommoder?
Oui, si vous en voulez donner la valeur.
En voulez vous vint Livres de Gros?
Je vous le laisse à vint cinq.

On ne sauroit rien faire avec vous.
Vous m'offrez trop peu.
Il faut que je suive mes ordres.
Vous avez raison, Adieu.
Avez vous de belle Cochenille?
J'en ai encore deux Balots qui sont fort belles.
Que me la vendrez vous?

Maar ik mag niet meer bieden.
Dan kan ik u niet helpen.

Wild gy 'er een en twintig voor hebben?
Ik kan niet.
Ik gaa verder als myn last is.
Wie is uw Meester?
Myn Heer du P.
Geluk met uw dertig Baalen Peper.

Tot wederziens, myn Heer.
Hebt gy uw zes Oxhoofden Wyn de Grave *verkoft?*

Ik heb ze noch.
Wild gy ze my over doen?

Ja, als gy de waarde daar voor bieden wild.
Wild gy' er twintig Ponden Vlaams voor hebben?
Ik laat ze u voor vyf en twintig.
Men kan by u niet te recht raaken.
Gy bied my te weinig.
Ik moet myn last volgen.

Gy hebt gelyk, goeden dag.
Hebt gy schoone Couchenillie?

Ik heb noch twee Baaltjes, die zeer mooi vallen.
Wat moeten ze gelden?

Il

Oncle.

Savez vous ce que je vous veux conseiller?

Weet gy wat ik u raaden wil?

Il m'en faut cinquante Escalins.

Ik moet 'er vyftig Schellingen voor hebben.

Combien pesent les deux Balots?

Hoe veel wegen de twee Baaltjes?

Environ trois cents Livres.

Omtrent drie honderd pond.

Je les prendrai à quarante huit.

Ik zal ze tegens acht en veertig neemen.

Je ne vous surfais point.

Ik overeisch u niet.

Etes vous donc fixé à cinquante Escalins?

Staat gy dan styf op vyftig Schellingen?

Vous l'aurez pour quarante neuf.

Gy zult ze voor negen en veertig hebben.

Quand me voulez vous livrer ces deux Balots?

Wanneer wild gy my die twee Baaltjes leveren?

Dés aprés midi, si vous le souhaitez.

Van de middag, als 't u belieft.

Je serai à quatre heures au Poids.

Ik zal te vier uuren aan de Waag zyn.

Fort bien.

Heel wel.

Les Lettres de France sont elles venuës?

Zyn de Fransche Brieven gekomen?

Je croi qu'on les distribuë à présent.

Ik geloof dat zy nu uitgegeeven worden.

Monsieur B. a déja les siennes.

My Heer B. heeft de zyne al.

Que vous mande-t-on de France, Monsieur?

Wat schryft men uit Vrankryk, myn Heer?

Qu'on a conduit plusieurs Prises à *St. Malo.*

Dat men veel Pryzen te St. Malo *opgebracht heeft.*

Le Négoce n'a jamais tant soufert.

De Koophandel heeft nooit zo veel geleden.

Elles sont Angloises pour la plus part.

't Zyn meest Engelsche.

C'est une foible consolation, me semble.

Dat is een slechte troost, dunkt my.

Le Savetier m'a fait attendre aprés mes Escarpins.

De Schoenlapper heeft my na myn ryschoenen doen wachten.

C'est

Il est vrai que nous soufrons des pertes des Anglois, comme ils soufrent des nôtres.

't Is waar, dat het verlies der Engelschen, ons zo wel, als 't onze hen raakt.

DIALOGUE QUINZIEME.

OU avez vous été depuis huit jours?
J'ai fait un petit Voïage.
En quel Païs?
J'ai été à *Loo*.
Comment y êtes vous allé?
Par *Harderwyk*, la route la plus ordinaire.
Que dites vous de cette Maison Roïale?
C'est un très bel Edifice.
Il n'est pas extrêmement magnifique.
Non, mais il est d'une propreté achevée.
Loo est situé dans un Païs de Chasse.
Avez vous vu tous les appartemens du Chateau?
Nous sommes entrés par tout.
Ils sont tous fort bien ameublés.
J'ai vu de fort belles Tapisseries.
Les Ecuries sont aussi fort propres.
Le Roi y a quantité de beaux Chevaux.

VYFTIENDE SAMENSPRAAK.

WAar zyt gy zedert ache dagen geweest?
Ik heb een klein Reisje gedaan.
In wat Land?
Ik ben op 't Loo geweest.
Wat weg hebt gy genomen?
Over Harderwyk, *de gewoonlykste Weg.*
Wat zegt gy van dat Koninglyk Huis?
't Is een zeer schoon Gebouw.
Het is zo ongemeen prachtig niet.
Neen, maar 't is uitneemend net,
't Loo leid in een Land, daar goede Jacht is.
Hebt gy al de vertrekken van 't Huis gezien?
Wy zyn over al in geweest.

Zy zyn alle zeer wel gemeubileerd.
Ik heb 'er zeer schoone Tapyten gezien.
De Stallen zyn ook zeer net.

De Koning heeft 'er veel schoone Paarden.

Les

Les Cascades, à côté du Parterre, sont fort belles.

De Watervallen bezyden het Bloem-perk zyn heel fraai.

Le Parterre est aussi fort bien entendu.

Het Bloem-perk is ook wel geschikt.

Il est borné par une rangée d'ormes, qui blessent un peu la vuë.

Aan 't end staat een rye Olmen, die 't gezicht bederven.

Ils y étoient avant que le Chateau fut bâti.

Zy stond 'er al, voor dat het Huis gebouwd wierd.

On en devroit planter d'autres.

Men behoorden 'er andere te planten.

Loo, n'est proprement qu'une Maison de Chasse.

't Loo is eigentlyk maar een Jachthuis.

Sur ce pied là, il n'y en a point de si magnifique au Monde.

Als men 't zo reekend, dan is 'er geen zo prachtig in de Waereld.

Avez vous vu la Fontaine de l'Etang?

Hebt gy de Fontein van de Vyver gezien?

Oui, elle est fort belle, & l'Etang aussi.

Ja, zy is zeer schoon, en de Vyver ook.

Et que dites vous du Jardin de la défunte Reine?

En wat zegt gy van de Tuin der Overleedene Koninginne?

N'est il pas à côté du Chateau?

Is ze niet bezyden het Huis?

Oui, on y descend par la Terrasse.

Ja, men komt 'er van de Terras *in.*

Il est tout à fait riant.

Hy is heel netjes.

Vous avez une juste idée de ce que vous avez vu à *Loo*.

Gy hebt een nette verbeelding van 't geen gy op 't Loo gezien hebt.

J'y ai été plus d'une fois.

Ik heb 'er meer als eens geweest.

Ce Château a bien couté à bâtir.

Dat Huis heeft veel van bouwen gekost.

Avez vous déja essaïé vos Patins cet Hyver?

Hebt gy van de Winter al een proef van uw Schaatsen genomen?

N irons nous pas juſqu'à *Ouwerkerk*?
Nous nous y repoſerons un moment.

Zullen wy niet tot aan Ouwerkerk ryden?
Wy zullen 'er een oogenblik ruſten.

Avez

Il coute pluſieurs Millions au Roi.
Il n'a guéres de plaiſir pour ſon argent.
Il y eſt rarement.
Il y ſera bien moins, quand la Paix ſera faite.
Par où êtes vous revenu de *Loo*?
Nous avons été de là à *Arnhem*.
Etiez vous parti d'ici en Compagnie?
Oui, Monſieur.
Vous vous êtes donc bien diverti.
Plus qu'on ne ſauroit croire.
Avez vous eu d'agréables rencontres?
Les plus agréables du Monde.
Vous étiez tous de bons Pelerins, je croi.
Jamais cotterie ne fut mieux faite.
Vous avez vu le Rhin à *Arnhem*.
Oui, cette fameuſe Riviere en arroſe les Murs.
Que dites vous d'*Arnhem*?
Nous n'en ſaurions dire grand bien.
Qu'eſt ce que cette pauvre Ville vous à fait?
Nous y euſſions diné par

Het koſt den Koning veel Milliocnen.
Hy heeft weinig vermaak voor zyn geld.
Hy is 'er zelden.
En zal 'er noch minder zyn als 't Vrede is.
Door wat weg zyt gy van 't Loo *gekomen?*
Wy zyn van daar na Arnhem *gegaan.*
Waart gy met gezelſchap van hier gegaan?
Ja, myn Heer.
Gy zyt dan braaf vrolyk geweeſt.
Meer als men gelooven kan.

Hebt gy aardige ontmoetingen gehad?
De aangenaamſte des Waerelds.
Gy waare alle luſtige Gaſten, geloof ik.
Nooit wierd een gezelſchap beter uitgezocht.
Gy hebt den Rhyn te Arnhem *gezien.*
Ja, die beroemde Rivier beſpoeld haare Muuren.
Wat zegt gy van Arnhem?
Wy konnen 'er niet veel goeds van zeggen.
Wat heeft u die arme Stad gedaan?
Wy hadden 'er geen eeten kon-

cœur,

Attendez, j'oubliois mon Manchon.
Gare! voilà un Traineau.

Wacht, ik vergat myn Mof.

Berg u, daar is een Slee.

cœur, ſans un Ami que nous y rencontrâmes.

Vous voulez rire.
Il faut tout dire auſſi; on étoit à l'Egliſe quand nous y arrivâmes.
On vous eut mieux reçu, ſi l'on avoit pu prévoir vôtre arrivée.
Il n'en faut point douter.
Vous ne reſtâtes donc guéres dans la Capitale de *Gueldres*?
Nous nous y repoſâmes une heure ou deux.
Où allâtes vous enſuite?
Nous primes la route d'*Utrecht*.
Vous n'avez donc point vu *Roſendal*?
Non, j'en ai bien du regret.
Ce charmant lieu n'eſt qu'à une demie lieuë d'*Arnhem*.
C'eſt ce qui m'en fâche le plus.
Vous deviez aller juſqu'à *Cleves*.
Nous n'avions pas aſſez de temps pour cela.
Ainſi vous allâtes ſouper à *Wagening*?

nen krygen, zonder een Vriend, die wy daar ontmoeten.

Gy ſpot 'er meê.
Men moet 'er dit ook by zeggen, 't was Kerktyd, dat wy 'er kwamen.
Men had u beter onthaald, als men uw komſt had konnen voorzien.
Daar is geen twyffel aan.
Gy bleeft dan niet lang in de Hooſdſtad van Gelderland?

Wy ruſten daar een uur of twee.
Waar gingt gy vervolgens?
Wy ſloegen de Weg op na Utrecht.
Gy hebt Rozendaal *dan niet gezien?*
Neen, dat is my zeer leed.

Die bekoorlyke Plaats leid maar anderhalf myl van Arnhem.
Dat is, 't geen my allermeeſt ſpyt.
Gy moeſt tot Kleef *toe gemeeſt hebben.*
Wy hadden daar geen tyd genoeg toe.
Zo gingt gy dan te Wageningen *uw avondmaal houden.*

Oui,

faire un tour de Jardin?
En avez vous la Clé?

wat wandelen?
Hebt gy de Sleutel?

Elle

Oui, nous y oubliâmes la mauvaise chère d'*Arnhem.*
Ce n'eſt pourtant qu'une chetive Bicoque.
Il eſt vrai.
Ou étiez vous logé?

Au Prince d'Orange.
C'eſt la ſeule Auberge qu'il y ait, je crois.
Je ne ſai, mais l'Hoteſſe & ſes Filles ſont fort officieuſes.
Le monde eſt il un peu ſociable, en ces quartiers là?
Plus que nous ne nous l'étions figuré.
Ce païs là a beaucoup ſouffert dans la guerre de Soixante & douze.
Il y paroit bien encore.
Les François y ont fait un dégât horrible.
Nôtre Hoteſſe s'en loüoit pourtant aſſez.
Elle avoit apparemment eu à faire à d'honnêtes gens.
Elle avoit logé des Officiers François, dans la chambre où nous ſoupâmes.
Avoit elle été jolie en ſon temps?

Ja, daar vergaten wy 't kwaad onthaal van Arnhem.
't Is evenwel maar een ſlecht Steedje.
't Is waar.
Waar waart gy daar t'huis?

In de Prins van Orangie.
't Is d'eenigſte Herberg die 'er is, geloof ik.
Dat weet ik niet, maar de Waardin en haar Dogters zyn zeer gedienſtig.
Is het volk wel om mêe om te gaan, in die Landſtreek?

Beter als wy 't ons verbeeld hadden.
Dat Land heeft in den Oorlog van twee en tzeventig veel geleeden.
Daar zyn nog blyken van.
De Franſſen hebben 'er zeer ſlegt huis gehouden.
Onze Waardin ſprak 'er echter met lof van.
Zy had waarſchynlyk met eerlyke luiden te doen gehad.

Zy had Franſſe Officiers in de Kamer daar wy aten, geherbergd.

Was zy in haar tyd mooi geweeſt?

Elle

des pois.
Aurons nous bientôt des Asperges?

Zullen wy haast Spergies hebben?

Oui,

Elle a encore d'assez beaux restes.
Voilà l'affaire, ses filles lui ressemblent sans doute.

Dat is haar nochwel aan te zien.
Dat is het zaak ja, haar Dogters gelyken haar, zonder twijffel.

Ce sont de fort jolies bonchonnés.
J'eusse bien voulu être avec vous.
Vous auriez eu le plus grand plaisir du Monde.

't Zyn zeer aanminnige Jufertjes.
Ik wenste wel met u geweest te hebben.
Gy zoud 't grootste vermaak van de Waereld gehad hebben.

Où dinâtes vous le lendemain?
A *Wyk te Duursteede*, chez le Bourguemeître du lieu.

Waar at gy 's anderendaags 's middags?
Te Wyk te Duursteede, by den Burgermeester van 't Steedje.

Y futes vous bien?
Nous y bumes d'excellent vin de Moselle.
Comment êtes vous venus de là à *Utrecht*?
Le long du Ryn.
Mais ce n'étoit pas là vôtre plus court.
Nôtre Conducteur nous fit prendre ce détour là.
Pourquoi?
Il ne pouvoit abandonner ce beau Fleuve.
Il est vrai que cette route est charmante.
Nous découvrimes en chemin toutes les villes du *Betuw*.
Avez vous vu le Bois de *Viane*?

Waart gy daar wel?
Wy dronken 'er lekkere Moezel wyn.
Hoe zyt gy van daar te Utrecht gekomen?
Langs den Rhyn.
Maar dat was uw naaste weg niet.
Onze Leidsman deed ons dien omtrek neemen.
Waarom?
Hy kon die schoone Rivier niet verlaaten.
't Is waar, dat die weg zeer vermaakelyk is.
Wy ontdekten onderweeg al de Steeden van de Betuwe.

Hebt gy 't Viaanse Bos gezien?

Non

Non pas dans ce dernier voiage.
Neen, deze laatſte reis niet.

Il fait beau y prendre le frais en Eté.
't Is 'er mooi des Zomers om koelte te ſcheppen.

Oui, mais on y écorche un peu.
Ja, maar 't is 'er wat duur koop teeren.

Il faut bien païer le plaiſir.
Men moet het vermaak wel betaalen.

Il eſt vrai.
Dat is waar.

Où avez vous été logé à *Utrec*?
Waar zyt gy te Utrecht *t'huis geweeſt?*

Nous allâmes d'abord, chez *la M.*
Wy gingen in 't eerſt by M.

Vous y futes traittés en Chanoines.
Gy wierd 'er als Kanonnikken onthaald.

Rien moins que cela.
Niets minder als dat.

Vous me ſurprenez, on m'y à toujours ſi bien régalé.
Gy verwonderd my, ik ben 'er altyd zo wel onthaald geworden.

Nous y fimes fort mauvaiſe chére.
Wy wierden 'er zeer ſlecht opgedient.

L'Hôteſſe n'étoit donc pas dans ſa belle humeur.
De Waardin was dan niet wel getrooſt.

Pardonnez moi, elle paſſa la nuit à dancer.
Vergeef het my, zy bracht de meeſte nagt met danſen door.

Je ne comprens pas cela.
Ik kan dat niet begrypen.

Nous dinâmes le lendemain ailleurs.
Wy aten 's anderen daags 's middags op een ander.

Vous y régala-t-on mieux?
Wierd gy daar beter onthaald?

Nous y fimes une chére Angélique.
Wy deeden daar een zeer lekkere Maaltyd.

Etes vous venu d'*Utrec* en Bateau?
Zyt gy met de Schuit van Utrecht *gekomen?*

Oui, il n'y a point de Voiture plus commode.
Ja, daar is geen gemakkelyker reis-tuig.

Celle des Chariots eſt plus prompte.
Met de Wagens reiſd men ſpoediger.

Oui,

C'eſt ainſi que les goûts ſont partagés.
Entrons dans ce Berceau.

zo zyn de smaken verdeeld.
Laat ons in dat Prieel treeden.

Ah

Oui, mais on y eſt ſecoüé d'une étrange maniere.
Vous avez vu *Maarſen*, en venant?
C'eſt un des plus jolis endroits, qu'on puiſſe voir.

Il y a quantité de belles Maiſons de campagne.
Elles appartiennent preſque toutes aux habitans d'Amſterdam.
Avez vous vu celle de Monſieur *V. H.*
Oui, c'eſt ſans contredit une des plus belles de ces quartiers là.
On l'entretient avec beaucoup de ſoin.
Les Anabaptiſtes ne font rien à demi.
Il y en a beaucoup de fort puiſſans ici.
Ils font un fort honnête uſage de leur bien.
On leur doit rendre ce témoignage là.
J'en connois de fort Généreux.
Il y a d'honnêtes gens dans toutes les Communions.
Je le crois auſſi, mais il y a aſſez longtemps, que je vous entretiens.
Vous m'allez donc quiter?
Il eſt plus que temps.

Ja, maar men word 'er geweldig op geboſt.
Gy hebt in 't herwaarts komen Maarſen gezien?
't Is een der mooiſte Landſtreeken die men beſchouwen kan.
Daar zyn een meenigte ſchoone Hofſteden.
Zy hooren by na alle de Amſterdammers toe.

Hebt gy die van de Heer V. H. gezien?
Ja, zy is zonder tegenſpraak een der ſchoonſte van dien Oord.
Zy word met groote vlyt onderhouden.
De Menniſten doen niets ten halven.
Daar zyn 'er hier veel, die heel ryk zyn.
Zy weeten hun goed eerlyk te gebruiken.
Die lof moet men hen nageeven.

Ik ken 'er die zeer Edelmoedig zyn.
Daar zyn eerlyke luiden in alle Gezindheden.
Ik geloof het ook, maar ik heb u al lang genoeg aan de praat gehouden.
Gy gaat my dan begeeven?
Het is meer dan tyd.

DIA-

J'eſpére qu'oui.
N'eſt il pas deja temps?
Il n'eſt pas encore midi.

Ik hoop van ja.
Is het niet al tyd?
't Is noch geen twaalf uuren.

Q'ap-

Il ne s'app
affaires
Livres.

DIALOGUE SEIZIEME.

JE ſuis bien aiſe de vous rencontrer.
Vous a-t-on dit que j'ai été chez vous?
On m'a dit que vous m'avez fait cet honneur là.
Savez vous le ſujet de ma viſite?
Non, que ſouhaitiez vous?
Je venois emprunter un de vos livres?
Ils ſont tous à vôtre ſervice.
Vous êtes trop obligeant.
Quel livre déſirez vous?
Le Voïage d'Italie par *Miſſon.*
Je ſuis faché de ne l'avoir plus.
Je vous l'ai vu autrefois.

Je l'ai prêté à quelqu'un, qui l'a perdu.
Cela eſt facheux; je ne lui en prêterois plus.
Je ne le prétends plus faire auſſi.
Quelle nouvelle y a-t-il?
On dit que les Vaiſſeaux des Indes ſont en ſureté.

ZESTIENDE SAMENSPRAAK.

IK ben zeer blyde u te ontmoeten.
Heeft men u gezegd dat ik tot uwent geweest ben?
Men heeft my gezegt, dat gy my die eer gedaan hebt.
Weet gy de reden van myn bezoek?
Neen, wat was uw believen?
Ik kwam om een van uw boeken te leenen.
Zy zyn alle tot uwen dienſt.

Gy zyt te voldoende.
Wat boek wenſte gy te hebben?
De Reis na Italie, door Miſſon.
't Is my leet dat ik het niet meer heb.
Ik heb 't u voor dezen zien hebben.
Ik heb het iemand geleend, die 't verlooren heeft.
Dat is moeijelyk; ik zou 'er hem geen meer leenen.
Dat meen ik ook niet te doen.

Wat nieuws is 'er?
Men zegt dat de Oostindiſche Retour-ſchepen in zekerheid zyn.

C'eſt

S
C'eſt une bo
Cette nouve
ter des Ac
A propos d'
drois bien
que choſe.
Ne ſavez vo
appelle a
Je ne le ſais
Une Action
dans le Fo
pagnie d
des.
De combien

De cinq c
gros, ou
Florins.
Ce Capital
beaucoup
l'érection
gnie?
Il a double
fois.
Une Actio
à quinze
argent de
Autour de l
Qu'appelle
ment d'
Cinquante
Capital
gnie.
Il y a plaiſi
d'un ſi be

Vous avez

Il ne s'appliquoit pas à ſes affaires, & tenoit mal ſes Livres.

Hy was los in zyn dingen, en hy hield zyn boeken kwalyk.

C'eſt une bonne affaire.

Dat is een treffelyke zaak.

Cette nouvelle a fait monter des Actions.

De Actien zyn op die tyding gerezen.

A propos d'Actions; je voudrois bien en ſavoir quelque choſe.

Maar eventwel van Actien, ik wenſte daar wel iets van te weten.

Ne ſavez vous pas ce qu'on appelle actions?

Weet gy niet wat men Actien heet?

Je ne le ſais pas trop bien.

Ik weet het niet al te wel.

Une Action, eſt une part dans le Fonds de la Compagnie des grandes Indes.

Een Actie, is een deel der Inlage van de Ooſtindiſche Maatſchappye.

De combien eſt cette part?

Hoe veel bedraagt dat gedeelte?

De cinq cens Livres de gros, ou de trois mille Florins.

Vyf honderd ponden Vlaams, of drie duizend guldens.

Ce Capital n'a-t-il pas beaucoup monté, depuis l'érection de la Compagnie?

Is die Hoofdſomme veel gereezen, zederd de oprechting van de Maatſchappye?

Il a doublé plusque quatre fois.

't Heeft meer als vier Capitaalen gewonnen.

Une Action ſe monte donc à quinze mille livres, argent de Banque.

Een Actie beloopt dan vyftien duizend gulden Bankgeld.

Autour de là.

Daar omtrend.

Qu'appellez vous un Régiment d'Actions?

Wat noemd gy, een Régiment Actien?

Cinquante mille livres du Capital de la Compagnie.

Vyftig duizend gulden Capitaal, in de Maatſchappye.

Il y a plaiſir à être Colonel d'un ſi beau Régiment.

Het is vermakelyk, Colonel van zo ſchoone Regiment te zyn.

Vous avez raiſon.

Gy hebt gelyk.

nance quand vous l'abordâtes?

by hem kwam?

Il

De combien a été le premier Capital de la Compagnie?

Hoe veel is de eerſte Hoofdſom van de Maatſchappy geweeſt?

D'un million de livres de Gros.

Tien maal honderd duizend ponden Vlaams.

Il eſt donc à préſent de trente millions de Livres.

Dat zyn dan nu drie honderd Tonnen Gouds.

Oui.

Ja.

Qu'appelle-t-on Répartition?

Wat noemd men Repartitie?

Les diſtributions que la Compagnie fait tous les ans aux Intéreſſez.

De uitdeelingen die de Maatſchappy jaarlyks aan de Belanghebbers doet.

Ces répartitions ſont elles toujours égales?

Zyn die uitdeelingen altyd even groot?

On les regle ſur ce que rapporte la vente des Marchandiſes.

Men ſchikt ze na 't geen de verkooping der Goederen opbrengt.

A combien ſe montent elles bien, l'une portant l'autre?

Hoe veel beloopen die wel door malkanderen?

A vint ou vint cinq par cent.

Twintig à vyf en twintig ten honderd.

Cela s'entend du prémier Capital.

Dit werd van de eerſte hoofdſom verſtaan?

Cela s'en va ſans dire.

Dat ſpreekt van zelfs.

Cela feroit donc environ cinq pour cent, du préſent Capital.

Dat zou dan omtrent vyf ten honderd van de tegenwoordige hoofdſom zyn?

Ce n'eſt que quatre & demi.

't Is niet meer als vier en een half.

On ne peut guéres mieux placer ſon argent.

Men kan zyn geld niet veel beter aanleggen.

Sur tout en temps de Paix.

Voor al in Vredens tyd.

Oui, mais les Actions ſont ſujettes aux Centiéme denier?

Ja, maar de Actien *zyn de honderſte Penning onderhevig.*

D'où

MOnſieur, un mot, s'il vous plait.

MYn Heer, een woordje, als 't u beliefd.

D'où vient, que les Actions hauſſent & baiſſent ſi ſubitement?

C'eſt qu'elles ſe réglent ſur les nouvelles, qui intéreſſent la République & la Compagnie.

Les Actioniſtes contribuent auſſi beaucoup à leur mouvement perpétuel.

Et comment?

En publiant de fauſſes nouvelles.

Mais ne ſe défie-t-on point de ces nouvelles?

Ils en inventent ſouvent, qui allarment fort les Intéreſſez.

A quoi cela leur ſert il?

Ceux qui craignent quelque déſaſtre, vendent leurs Actions.

J'entrevois la ruſe de ces Nouvelliſtes.

Ils les achetent dés qu'elles baiſſent.

Voilà un étrange manége.

Cela arrive preſque tous les jours.

Il faut donc être toujours à l'affût des nouvelles, pour faire ce Negoce.

C'eſt là, la grande occupation de ceux qui s'en mêlent.

Hoe komt het dat de Actien zo ſchielyk ryzen en daalen?

Om dat zy zich ſchikken na de tydingen, daar 't Land en de Maatſchappye belang in hebben.

De Actioniſten doen ook veel tot hunne geduurige beweeging.

Hoe doch?

Met valſche tydingen uit te ſtrooyen.

Maar worden die tydingen zonder achterdocht aangenomen?

Zy verzinnen 'er dikwyls, die de Belanghebbers groote vrees aanjagen.

Wat baat hen dat?

De geene, die eenig onheil vreezen, verkoopen hunne Actien.

Ik merk de loosheid van die tyding uitſtrooyers.

Zy koopen Actien zo haaſt zy ſlappen.

Dat is een aardige trek.

Dit gebeurd meeſt alle dagen.

Men dient dan altyd op wat nieuws bedacht te zyn, om dien handel te dryven.

Dat is de meeſte bezigheid van die zig daar meê bemoejen.

dit.

Trouve-t-il ma Marchandise trop chere?

zegt heb.

Vind by myn Waaryte duur?

Oui,

On y risque bien plus que je ne pensois.

Men waagt'er meer aan als ik dacht.

Ceux qui peuvent garder leurs Actions, ne peuvent que gagner.

De geene die hunne Actien bewaaren konnen, moeten winnen.

Comment cela?

Hoe zo?

Par ce qu'elles monteront tant que l'Etat subsistera.

Om dat zy, zo lang de Staat in weezen is, zullen ryzen.

Mais le Négoce des Indes ne pourroit il pas décheoir?

Maar zou de handel op Oost-Indien niet komen vervallen?

On ne sauroit se passer des marchandises qu'on en tire.

Men kan de waaren die men daar haald, niet ontbeeren.

Fort bien, mais les Anglois & les François y vont aussi.

Dat 's wel, maar de Engelsche en Fransche vaaren 'er ook na toe.

Ils n'y seront jamais si bien établis que les Hollandois.

Zy zullen 'er nooit zo groot worden als de Hollanders.

Il est vrai qu'ils y sont bien ancrés.

't Is waar dat zy daar heel vast geankerd zyn.

Ils y occupent plus de Terrain qu'ici.

Zy bezitten 'er veel meer lands als hier.

En quel temps la fameuse Compagnie des Indes s'est elle établie?

Op wat tyd is die vermaarde Oostindische Maatschappy opgerecht?

Ses lettres d'Octroi sont de Mille six cent deux.

Des zelfs Octrooi-brieven zyn van 't jaar zestien honderd twee.

Quand s'est elle établie aux Indes?

Wanneer heeft zy zich in Indien neêrgezet?

Environ l'an 1612. aux Iles *Moluques*.

Omtrent 't jaar 1612. aan de Molukſche Eilanden.

Comment a-t-elle eu pied dans l'Ile de *Java*?

Hoe heeft zy op 't Eiland Java voet gekreegen?

Le

à vint gros.

Achetez en autant qu'il vous plaira.

twintig Groot te besteeden.

Koopt 'er zo veel als 't u belieft.

Mais

Le Sieur *Jean Pieters Koen* fit élever un Fort sur la pointe de cette Isle, & près de *Jaccatra*, vers l'an 1617.

De Heer Jan Pietersz. Koen liet omtrent 1617. aan de punt van dit Eiland, dicht aan Jaccatra, een Schans opwerpen.

Avoit il les matériaux nécessaires?

Had hy daar de noodige gereedschappen toe?

Il se servit de ces grosses Bales de laine de Bengale.

Hy bediende zich van de dikke Bengaalsche Wolbaalen.

D'où lui vint le Canon?

Waar kreeg hy 't geschut van daan?

Il prit un vaisseau Portugais, qui en étoit chargé.

Hy nam een Portugees Schip, dat met geschut gelaaden was.

Une si étrange Machine n'étoit pas fort dificile à ruiner, ce me semble.

Zo een vreemd gestel was, dunkt my, gemakkelyk te vernielen.

On n'en pouvoit approcher que par une Digue, où on avoit bâti une Tour de bois.

Men kon 'er maar langs een Dyk, op welk men een houte Toren gebouwd had, by komen.

Les *Javans*, devdient avoir abbatu cette Tour.

De Javaanen moesten die Toren onder de voet gehaald hebben.

Ils l'entreprirent en vain, avec des cables & des chaines.

Zy ondernamen 't te vergeefs, met kabels en kettingen.

Cependant le Général *Koen* vint l'An 1619. avec quelques vaisseaux, bruler la Ville de *Jaccatra*.

Ondertusschen kwam de Generaal Koen in 't jaar 1619. met eenige Schepen de Stad Jaccatra verbranden.

Les Hollandois eurent beau jeu alors!

Doe stond het den Hollanders schoon!

Ils eurent ainsi le temps d'achever leur Fort, &

Zy kreegen alzo tyd om hunne Schans te voltooyen, en een

de

J'en ai encore deux Balots qui ſont fort belles.
Que me la vendrez vous ?

Ik heb noch twee Baaltjes, die zeer mooi vallen.
Wat moeten ze gelden ?

Il

de bâtir une ville ſur les Ruines de *Jaccatra*.
Quel nom donnérent ils à cette ville ?
Batavia.
Les pauvres *Javans* furent bien ſurpris, quand ils ſe virent ainſi bridez !
Ils aſſiégérent la nouvelle ville dans les formes, l'An 1628.
Furent ils plus heureux que devant le Fort ?
Ils auroient peut être pris la ville, ſans un de leurs Officiers.
Que fit donc celui ci ?
Diſgracié de ſon Roi, il s'enfuit dans la ville.

En bien ?
Il donna un bon Conſeil au Sieur *Van den Broek*, qui y commandoit.
Quel étoit ce Conſeil ?
De détremper les excrémens de toûte la garniſon.
Pour quel uſage ?
Pour en régaler les *Javans*, qui monteroient à l'aſſaut.
Cela ſe fit il ?
Oui, & les *Javans* ſe renverſérent d'abord les uns ſur les autres, & s'enfuirent en toute diligence.

Stad op de puin van Jacchtra te bouwen.
Wat naam gaven zy aan die Stad ?
Batavia.
Wat keeken die arme Javaanen *op 'er neus, doe zy zich zo gebreideld zagen !*
In 't Jaar 1628. *belegerden zy de nieuwe Stad ordentelyk.*
Waren zy gelukkiger als voor de Schans ?
Zy zouden de Stad misſchien ingenomen hebben zonder een huimer Bevelhebbers.
Wat deed deze dan ?
In de ongunſt zyns Konings vervallen zynde, vluchte by na de Stad.
Wel nu ?
Hy gaf een goeden raad aan den Heer Van den Broek, *die daar in 't gebied voerde.*
Wat was die raad ?
De vuiligheid van de gantſche bezetting met water om te roeren.
Om wat daar meê te doen ?
Om daar meê de na de ſtorm loopende Javaanen *te ontbaalen.*
Wierd dit gedaan ?
Ja, en daar op tuimelden de Javaanen *op malkanderen, en vluchten in aller yl weg.*

Il

C'eſt une foible conſolation, me ſemble.

Dat is een ſlechte trooſt, dunkt my.

Il faut qu'ils aient l'ordure bien en horreur.
Ils la craignent plus que la mort.
Voilà un nouveau moïen de défendre une ville.
Ce que je vous dis là, eſt à la lettre.
Je vous crois, mais il eſt temps que nous nous ſéparions.
Etes vous ſi preſſé? il eſt encore de bonne heure.
J'ai un meſſage à faire.
Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.
Vous m'avez ſenſiblement obligé.
J'eſpére vous revoir dans peu.
Je me recommande à vous, Monſieur.
Je vous ſuis tout acquis.

Zy moeten een grooten afkeer voor de vuiligheid hebben.
Zy ontzien die meer als de dood.

Dat is een nieuw middel om een Stad te verweeren.
Dat ik u zeg is waarlyk gebeurd.
Ik geloof u, maar 't is tyd dat wy ſcheiden.

Hebt gy zulk een haaſt? 't is noch vroeg?
Ik heb een boodſchap te doen.
Ik wil u van uw dingen niet afhouden.
Gy hebt my ten hoogſten verplicht.
Ik hoop u haaſt weêr te zien.

Ik beveel my in uw gunſt, Myn Heer.
Ik ben geheel den uwe.

DIALOGUE DIXSEPTIEME.

MOnſieur P. quoi dormez vous encore?
Qui eſt là?
Ouvrez s'il vous plait.
Ah! pardon, je ne croïois pas qu'il fut ſi tard!
Vous dormiez encore peut être?
Pardonnez moi, j'allois me lever.

ZEVENTIENDE SAMENSPRAAK.

HOe ſlaapt gy noch, myn Heer P.?
Wie is daar?
Doet open, als 't u beliefd.
Ah! vergeef het my, ik dacht niet dat het zo laat was.
Gy ſliept noch misſchien?

Vergeef my dat, ik zou zo opgeſtaan hebben.

Le Roi y a quantité de beaux Chevaux.

De Koning heeft'er veel ſchoone Paarden.

Les

Vous n'êtes guéres matineux.

Gy houd niet veel van vroeg op te ſtaan.

Je me couche fort tard d'ordinaire.

Ik gaa gemeenlyk heel laat na bed.

Je ne ſaurois être plus de ſix heures au lit.

Ik kan niet langer als zes uuren te bed zyn.

Vous avez auſſi l'amour en tête.

Gy hebt ook de Min in 't hooſd.

Vous aimez à vous divertir à mes dépens.

Gy tracht altyd de gek met my te ſoheeren.

Voudriez vous qu'on vous crut ſans Amourette?

Zoud gy willen hebben, dat men u zonder Minnery te zyn geloofde?

Cette penſée me ſeroit injurieuſe, ſans doute.

Die gedachte zou my zonder twyffel verongelyken.

Peut on vivre ſans intrigue Galante à vôtre âge?

Kan men in uwe jaaren zonder Minnery leeven?

Le moien?

Hoe zou 't moogelyk zyn?

C'eſt un faire le faut, aux perſonnes de vôtre air.

't Is een moet voor uws gelyken.

Je ſuis bien aiſe de le ſavoir.

't Is my lief dat ik het weet.

C'eſt mon ſentiment.

Dat is myn gevoelen.

Mais dites moi, ſortez vous ce matin?

Maar zeg my eens, gaat gy van de morgen uit?

Je n'en ſai rien encore, pourquoi?

Ik weet het noch niet, waarom?

Je ſerois bien faché de vous incommoder.

Ik zou u niet gaerne belet aan doen.

Vous m'obligerez de me faire compagnie.

Gy zult my verplichten als gy my gezelſchap houd.

Congédiez moi librement, dès que je vous ſerai incommode.

Scheep my af, zo haaſt ik u zal laſtig vallen.

Sur ce pied là, vous n'êtes pas prêt de vous en retourner.

Volgens dit beding, zult gy voor eerſt noch niet heen gaan.

Vous

Ce Château a bien couté à bâtir.

weest.
Dat Huis heeft veel van bouwen gekost.

Vous êtes trop obligeant; eh bien! que ferons nous?

Gy zyt al te verplichtende; wel nu, wat zullen wy doen?

On va nous apporter du Caffé.

Men zal ons voort Koffie brengen.

En prenez vous tous les matins?

Drinkt gy die alle morgen?

Je ne saurois m'en passer, & vous?

Ik kan 't niet laaten, en gy?

Je n'en bois guéres que chez mes Amis.

Ik drink ze weinig anders, als by myn Vrienden.

Que cherchez vous là?

Wat zoekt gy daar?

Je regarde si vous n'avez point fait d'acquisitions nouvelles.

Ik zie of gy onlangs niet wat gekocht hebt.

J'achetai hier le Dictionnaire de l'Academie Françoise.

Ik kocht gisteren 't Woordenboek van de Fransche Academie.

Vous avez fait une belle emplette.

Gy hebt een goede verkiezing gedaan.

Vous savez de quelle utilité m'est cet excellent ouvrage.

Gy weet hoe nut my dit voortreffelyk werk is.

Il est d'une utilité universelle.

't Is van een algemeene nuttigheid.

On ne s'en peut passer, quand on se pique de parler comme vous.

Men kan het niet ontbeeren, als men zo wil spreeken, als UE.

Monsieur, je suis un fort méchant modéle.

Myn Heer, ik ben een zeer slecht voorbeeld.

Vous ne vous faites pas Justice.

Gy oordeeld niet recht van u zelfs.

Pardonnez moi, je sai que je ne parle pas bien.

Vergeef het my, ik weet dat ik niet wel spreek.

En connoissez vous, qui savent la Langue Françoise en perfection?

Weet gy 'er die de Fransche Taal volmaaktelyk kennen?

Ville vous à fait?
Nous y euſſions diné par cœur,

daan?
Wy hadden 'er geen eeten kon-

Non, à le prendre à la rigueur.
Il eſt très conſtant, qu'on ne parla jamais mieux qu'à préſent.
On ne ſauroit preſque plus rien ajouter aux beautés de nôtre Langue.
Il nait pourtant tous les jours des Phraſes nouvelles.
Il eſt vrai.
Que diriez vous de celles ci?

Neen, als men op 't allernaauwſt ziften zal.
't Is zeker dat men nooit beter ſprak, als nu.

Men kan byna niets meer tot de nettigheid onzer Taal voegen.
Daar komen echter alle dagen noch nieuwe Spreekwyzen op.
Dat is waar.
Wat zoud gy van deze zeggen?

La Paix va *barrer* la fonction de bien des Braves.
l'Amant qu'eſt *piqué au jeu*, n'écoute que ſa paſſion.

De Vrede zal menig Krygsheld leeg doen loopen.
De Minnaar, wiens hart getroffen is, *luiſterd alleen na zyn driſt.*

Oronte *ſe fauſile* éfrontément dans des entretiens d'eſprit.
Un homme *en place*, dit des *pagnoteries* ſans conſéquence.
Alcmene ſe croit encore *en paſſe* de faire des conquêtes.
Alcmene ne *ſe rend pas juſtice*, elle eſt ſur *le retour*.

Orontes *durfd onbeſchaamd* zich *in vernuftte redeneeringen* inlaaten.
Die op 't kuſſen zit *mag ongelaakt wel* iets zots *zeggen.*
Alkmena meend noch in ſtaat *te zyn van Minnaars te bekooren.*
Alkmena kend haar zelfs niet recht, *zy is al over haar beſte heen.*

Célimene ſe donne un ridicule, en affectant des *manieres mignardes.*
Fi! ne me regardez pas, je ſuis toute *dérangée.*

Celimene *maakt haar zelfs belachchelyk met haar* gemaakte femelaryen.
Foei! zie my niet aan, ik zie 'er te ſlordig uit.

Ce-

Célide a *des airs de popularité*, qui la ravalent trop.

Celida *heeft een* gemeene zwier, *die haar te veel verkleind.*

Les *Coquettes* & les *Prudes*, ſont également ridicules.

De lichthoofdige Pronkſters *en de* Wyſneusjes *zyn even belachchelyk.*

Vous avez beau vous *radoucir*, je vous vois venir.

Gy moogt nu vry flikflooyen, *ik heb u al weg.*

Damon n'aime pas; il n'a qu'un *gout.*

't Is geen liefde in Damon, *hy heeft ſlechts een* proefluſt.

Quel *parti* a pris Liſidor?

Wat heeft Liſidoor *begonnen?*

Il *s'eſt jetté* dans l'Epée.

Hy heeft den Degen omhangen.

Il *s'eſt jetté* dans la Robe.

Hy heeft een Ampt gekooren.

Ses manieres ne me *reviennent* point.

Zyn gedrag behaagd *my niet.*

Je ne *prens pas* ſi aiſément *le change.*

Ik laat my zo lichte niet blindhokken.

Les Anglois *damnent* dans tous les ajuſtemens d'éclat.

De Engelſchen houden *veel van de pracht.*

Je ne ſerai point vôtre *Dupe*; & vous vous paſſionnez gratis.

Ik zal uw Zottin *niet zyn, en gy ſpeeld vergeefs den verliefde.*

Toutes ces Phraſes ont beaucoup de brillant.

Al die ſpreekwyzen hebben iets verheevens in.

Je ne m'en ſervois qu'avec beaucoup de précaution.

Ik zou die niet als met veel omzichtigheid gebruiken.

Il faut les faire entrer naturellement dans le diſcours.

Men moet ze eenvoudig in de reede laaten vloejen.

Sans cela on ſeroit Pédant, & par conſéquent ridicule.

Anders zou men een Wyſneus, en by gevolg belachchelyk zyn.

Ou-

Oui,

Ne-

Avoit elle été jolie en ſon temps?

Was zy in haar tyd mooi geweeſt?

Elle

Nôtre Langue eſt à ſon dernier degré de perfection.

Onze Taal is op haar laatſte trap van volmaaktheid geklommen.

On en diſoit autant, il y a trente ans.

't Zelfde zeide men over dertig jaaren.

Croiez vous, qu'on y apportera des changemens notables?

Geloofd gy; dat men die noch merkelyk zal veranderen?

Sans doute.

Zonder twyffel.

Si j'en étois cru, on la borneroit à l'Uſage d'à préſent.

Als men myn zin deed, zo zou men haar by 't tegenwoordig gebruik bepaalen.

On inventera des mots nouveaux, à meſure qu'on en aura beſoin.

Men zal nieuwe woorden verzinnen, na maaten dat men die zal benoodigd zyn.

Y a-t-il des choſes, qu'on ne puiſſe exprimer en François?

Zyn 'er dingen, die men in 't Frans niet uitdrukken kan?

Il y en a beaucoup, qu'on ne ſauroit exprimer que par périphraſe.

Daar zyn 'er veel die men niet als door omſchryvingen kan uitdrukken.

C'eſt là le foible de toutes les Langues.

Dat is 't gebrek van alle Taalen.

J'en conviens avec vous.

Ik ſtaa het met u toe.

Cela n'empêche pas que la langue Françoiſe ne l'emporte ſur toutes les autres.

Dit verhinderd niet dat de Franſche Taal het van al de anderen wint.

Il eſt conſtant, qu'elle a de grands avantages ſur la Latine même.

't Is zeker dat zy zelfs op de Latynſche veel voordeel heeft.

Sa Phraſe eſt plus longue, à la vérité; mais ſes parties ſont beaucoup plus claires.

't Is waar, dat haar ſpreekwyze langer is; maar des zelfs deelen zyn veel klaarder.

Elle

Elle ſuit mieux l'ordre des penſées & ne ſouffre point le Galimatias.

Zy volgd de ſchikking der gedachten beter, en zy lyd geen verwerring.

Savez vous encore ce qu'on pourroit dire, la en comparant aux autres?

Weet gy wat men noch zou konnen zeggen, als men haar met de anderen vergeleek?

Vous m'obligerez d'en achever l'Eloge.

Gy zult my verplichten met des zelfs Lofreede te voltooijen.

La Langue Allemande eſt énergique, mais rude.

't Hoogduitſch is ſmryk, maar ronw.

L'Eſpagnole eſt grave, mais trop enflée.

't Spaanſch is deftig, maar al te opgepronkt.

L'Italienne eſt mignarde, mais molle.

't Italiaanſch is ſtreelend, maar laf.

La Hollandoiſe eſt copieuſe, mais peu châtiée.

't Neêrduitſch is woordenryk, maar al t'onregelmatig.

La Langue Françoiſe a toutes les beautés de celles ci, ſans avoir aucun de leurs défauts.

De Franſche Taal heeft al de ſchoonheden van deze, zonder eenige hunner gebreeken te hebben.

C'eſt à juſte titre, qu'on l'appelle la Langue réguante.

Met recht heet men haar de heerſchende Taal.

Les Rois & les Princes font gloire de la parler.

De Koningen en Vorſten achten het een Eer dezelve te ſpreeken.

Il eſt temps de raiſonner ſur le Caffé.

Nu is het tyd, om over de Coffie te redeneeren.

A propos, quelles bonnes qualitez lui donne t-on?

Maar evenwel, wat voor goede hoedanigheden ſchryft men dezelve toe?

Il purifie le ſang, il réveille l'Eſprit & il abbaiſſe les vapeurs Bathiques.

Ze zuivert het Bloed; wekt de Geeſt op; en ſlaat de Wyndampen neer.

replus commode.
Celle des Chariots eſt plus prompte.

reis-tuig.
Met de Wagens reiſd men ſpoedizer.

Oui,

Il eſt donc bon pour le mal de tête.
Il n'y a rien de plus ſouverain.
Le Caffé ſeroit à meilleur marché, ſi l'on vivoit comme vivoient nos Peres.
Les Temps chángent & les tempérammens auſſi.
Au reſte, je crois qu'il ſera long temps en vogue.

On n'entend guéres de gens s'en plaindre.
Pardonnez moi, les Médecins n'y trouvent pas leur compte.
Laiſſons ces honnêtes gens en repos, ils ont leurs raiſons pour en agir ainſi.
Que deviendrez vous demain?
J'irai à l'Egliſe, s'il plait à Dieu.
Qui prêche au matin?
Monſieur D. au moins c'eſt ſon tour.
Je ne crois pas qu'il donne ſa place à un autre.
J'aime beaucoup à l'entendre.
C'eſt un des plus habiles Miniſtres, que nous aions.
Il a de très beaux talens.

Ze is dan goed tegen hoofdpyn.

Daar is niets beters.

De Koffie zou beter koop zyn, indien men als onze Voorvaders leefde.

De tyden veranderen, en de lichchaamen ook.
Vorders, zo geloof ik dat ze noch lang gebruikt zal worden.
Men hoord 'er weinig Menſchen over klaagen.
Vergeef my dat, de Doktooren vinden hun rekening daar niet by.
Laaten wy die eerlyke Lien met vrede, zy hebben daar hunne reden toe.
Wat zult gy morgen doen?

Ik zal in de Kerk gaan, als 't God beliefd.
Wie predikt 's morgens?
Myn Heer D., 't is zyn beurt altyd.
Ik geloof niet dat hy een ander in zyn plaats zal zenden.
Ik hoor hem heel gaerne.

't Is een der gaauwſte Predikanten die wy hebben.

Hy heeft zeer ſchoone gaaven.

Il

Vous m'allez donc quiter ?
Il eſt plus que temps.

Gy gaat my dan begeeven ?
Het is meer dan tyd.

DIA-

Il ne flate point ; ſa Morale eſt des plus ſévéres.
Elle ne ſauroit l'être trop, au Siecle où nous ſommes.

Hy vleid niet, zyn zedeleſſen zyn vry ſtraf.
Zy konnen niet te ſtreng weezen in de Eeuw daar wy in leeven.

Il eſt vrai, que le monde eſt bien trompeur.
Il y a des hypocrites, qui joüent Dieu & les hommes.

't Is waar dat de Waereld vol bedrog is.
Daar zyn Huichelaars, die met God en de Menſchen ſpotten.

Je ne ſaurois ſoufrir les gens de ce caractére.
J'ai un extrême mépris pour leurs grimaces.
Elles en impoſent à bien des gens.
Je n'en ſerai jamais la dupe.

Ik kan zulke luiden niet verdraagen.
Ik verfoei hunne gemaakte gebaerden ten hoogſten.
Zy bedriegen daar veel menſchen mêe.
Ik zal my voor hen wel machten.

Ni moi, je me défie toujours de ces faux dévots.
Il n'y a rien de ſi ſpécieux, que leur extérieur.
Mais quand on leur léve le maſque ?
On voit des monſtres d'impiété, l'horreur des gens de bien.

Ik ook, ik heb die ſchynheilige altyd miſtrouwd.
Niets is 'er zo bedriegelyk, als hun uitwendig gelaas.
Maar als men hun 't momaanzicht afneemt ?
Dan ziet men godlooze monſterdieren, daar eerlyke luiden voor grumen.

J'aime des manieres ouvertes.
La franchiſe eſt le propre d'un honnête homme.
La Religion & l'honnêteté ne ſont point incompatibles.

Ik hou veel van een ongeveinſd gedrag.
De heusheid is een eerlyk Man eigen.
De Godsdienſt en de beleefdheid konnen wel t'ſamen gaan.

Vous avez raiſon, mais cette matiere eſt un peu délicate.

Gy hebt gelyk, maar die ſtof is al wat teer.

Il

On dit que les Vaiſſeaux des Indes ſont en ſureté.

Men zegt dat de Oostindische Retour-schepen in zekerheid zyn.

C'eſt

Il faut la laiſſer à de plus habiles gens que nous.

Auſſi bien eſt il temps, que je prenne congé de vous.

Quoi ſi tôt?

Il n'eſt pas loin d'onze heures.

Quand aurai-je l'honneur de vous revoir?

Nous nous verrons demain à la ſortie de l'Egliſe, s'il plait à Dieu.

Men moet die geleerder Mannen, als wy zyn, overlaaten.

't Is ook tyd, dat ik affcheid van u neeme.

Hoe zo haast?

't Is niet ver van elf uuren.

Wanneer zal ik de eer hebben van u weêr te zien?

Wy zullen malkander morgen in 't uitgaan van de Kerk spreeken, als 't God belieft.

DIALOGUE DIXHUITIEME.

ACHTIENDE SAMENSPRAAK.

MA Couſine, je ſuis vôtre ſervante.

Quel bon vent vous améne ici, ma Chère?

Je mourois d'envie de vous voir.

Je vous ſuis bien obligée, aſſéiez vous là.

Avez vous Compagnie après diné?

Je n'attends perſonne.

Je craignois de vous incommoder.

Etes vous capable d'incommoder perſonne?

Je ſai ce que vous avez de complaiſance pour moi.

De bon Thé, ne vaudra-t-il pas bien nos complimens?

Je crois qu'oui.

NIchts, *ik ben uw Dienaares.*

Hoe komt gy hier verzeild, myn Engel?

Ik was zo verlangende om u te zien.

Ik ben u zeer verplicht, gaat daar zitten.

Hebt gy na de middag gezelschap?

Ik wacht niemand.

Ik vreesde u belet aan te doen.

Zyt gy bekwaam iemand laſtig te vallen?

Ik ken al de beleefdheid, die gy voor my hebt.

Zal lekkere Thee niet wel zo goed zyn, als onze complimenten?

Ik geloof ja.

Nous

d'un ſi beau Régiment.

Vous avez raiſon.

van zo ſchoone Regiment te zyn.

Gy hebt gelyk.

Nous en aurons dans un moment.

Wy zullen die in een oogenblik hebben.

Eſt ce de celui, que je bus dernierement?

Is't van die, daar ik laatſt van dronk?

C'en eſt de bien meilleur, ma chère.

Ze is noch veel beter, myn hart.

Que vous coute-t-il?

Wat koſt ze u?

Devinez.

Raad eens.

Il faut que j'en goute auparavant.

Ik moet ze eerſt proeven.

Un peu de patience, s'il vous plait.

Een weinig geduid, als't u belieſd.

Je ne m'ennuïe point avec vous.

Ik weet by u van geen verdriet.

Vôtre entretien me plait infiniment.

'k Schep oneindig behaagen in uw onderhoud.

Que vous êtes propre aujourd'hui! vous avez du deſſein, ma chère.

Wat zyt gy netjes van daag! gy hebt wat voorgenomen, myn ſuffertje.

Vous me trouvez donc paſſable, comme cela?

Gy acht my dan redelyk wel opgeſchikt.

Vôtre Robe eſt faite à peindre; qui vous habille?

Uw Samaar ſtaat ſchilderachtig. wie maakt uwe kleederen?

Mademoiſelle N.

Juffrouw N.

Voudriez vous bien me l'envoïer?

Zoud gy haar wel eens by my willen zenden?

Je lui dirai de vous aller voir.

Ik zal haar zeggen dat ze by u komt.

Que vous coute ce beau Damas?

Wat koſt u dat ſchoone Damaſt?

J'en donne cinq francs.

Ik geef 'er vyf gulden voor.

Il eſt fort beau.

't Is heel mooi.

C'eſt ce que tout le monde dit.

Dat zegt ieder een.

Vôtre Fontange n'eſt elle pas un peu trop haute?

Is uw Fontansje niet wat te hoog?

Vous le ſemble-t-elle?

Dunkt u dat ze te hoog is?

On ne les porte plus si hautes.

Men draagt die zo hoog niet meer.

Je ne suis pas des plus grandes, & j'ai le visage assez plein.

Ik ben van de grootste niet, en ik ben redelyk vol van aanzicht.

Il est vrai, elle vous sied fort bien.

't Is waar, zy staat u heel wel.

Que ce vous trouve d'éclat aujourd'hui?

Wat zyt gy tegenwoordig bevallig in myn oog!

Je n'ai pourtant rien de plus qu'à ordinaire.

Ik heb echter niets anders, als na gewoonte, aan.

Vôtre teint est d'une Blancheur, qui ébloüit!

Uw Blankheid doet de oogen schemeren!

Ah! pour le coup vous vous divertissez.

Zo! nu spot gy met my ter deegen.

Non, je gage que vous en voulez à quelque liberté.

Neen, ik wed dat gy 't op iemants vryheid gemunt hebt.

L'ironie vous plait, ma Cousine.

't Lust u met my te boerten, Nicht.

Il est vrai, qu'un tel dessein vous siéroit mal.

't Is waar, dat zulk een voorneemen u kwalyk zou passen.

Eh! épargnez moi, de grace.

Ei! verschoon my doch wat, bid ik u.

Quelle est vôtre derniere conquête?

Welke is uw laatste overwinning?

Mais cela se dit il, ma Cousine?

Maar Nicht, dat word immers verzweegen.

Vous ne me la cacherez plus long temps.

Gy zult my die niet lang verbergen.

Vous éclairez donc bien ma conduite.

Gy bespied my dan op 't naauwste.

Le croïez vous?

Meend gy dat?

Il le faut bien, de la maniere dont vous parlez.

Na uw zeggen, zo moet dit vast gaan.

Allez, ne craignez rien; mais vous pourrois-je confier un secret?

Hebt daar geen vrees voor; maar zoude ik u een geheim mogen vertrouwen?

Vous

Vous le pouvez ſans riſque.

Je ſuis aſſés neuve en amour comme vous ſavez.
Hélas oui, vous êtes une ſeconde Agnés!
J'ai du gout pour un jeune Gentilhomme.
Comment s'appelle-t-il?
Il s'appelle *S. R.*
Y a-t-il long temps que vous le connoiſſez?
Depuis huit jours.
Vôtre paſſion ne fait donc que de naitre.
Il m'a charmé par ſes manieres, elles ſont toutes ſi nobles!
Elles le diſtinguent avantageuſement, il eſt vrai.
Vous le connoiſſez donc auſſi, ma Couſine?
Je le connois de vuë.
Seriez vous bien ma Rivale, eh?
Mettez vous l'eſprit en repos là deſſus.
Il eſt vrai que Monſieur D. mérite ſeul toute vôtre tendreſſe.
Qui en doute; vien ça Liſette.
Plait il, Mademoiſelle?
Aporte ici toutes nos uſtancilles à Thé.
Arrange mieux ces Taſſes.
Que tu ês mal-adroite!

Gy kond het zonder gevaar doen.
Ik ben in 't minnen onervaaren, gelyk gy weet.
Och ja, gy zyt een onnoozel ſchaap.
Ik heb genegentheid voor een jong Edelman gekregen.
Hoe is hy genaamt?
Hy heet S. R.
Is 't lang geleeden dat gy hem gekent hebt?
Zedert agt dagen.
Uw min is dan noch in zyn geboorte.
Hy heeft my door zyne ommegang bekoord; al zyne daaden zyn zo Edelmoedig!
't Is waar dat zy hem zeer voordeelig doen uitmunten.
Gy kend hem dan ook, Nicht?

Ik ken hem van aanzien.
Zoud gy myn Meedevryſter wel zyn, he?
Steld daar uw geeſt geruſt in.

't Is waar dat myn Heer D. alleen al uw teederheid verdient.
Wie twyffelt daar aan; kom hier Lysje.
Wat beliefd u, Mejuffrouw.
Brengt al ons Thee Gereedſchap hier.
Schikt de Kopjes wat beeter.
Wat zyt gy ook dom!

Qu'ai je....
Ne vois tu pas que tu répands?
Apporte nous un Rechaud & du Sucre candi.
Voilà d'excellent Thé.
Je n'en ai jamais bu de si bon.
Vous êtes bien aisée à contenter.
Il eſt d'un verd admirable.
Sentez un peu l'odeur qu'il exhale.
J'aime bien un petit gout de fleurs dans le Thé.
Celui ci parfume la bouche.
Vous faites honneur aux moindres choſes qu'on vous offre.
Moi! je dis ce que je penſe.
Que croïez vous que ce Thé me coûte?
Je vous le dirai, vous en païez douze francs.
Vous y étiez, je croi.
Le bon Thé doit valoir cela.
Voilà de fort jolies Taſſes.
Les Soucoupes s'y reviennent pas mal.
Elles ſont fort mignonnes.
Tout eſt du dernier propre chez vous.
Je n'ai rien, que de fort commun.
Comment, vous vous mettez en frais pour moi?

Wat heb ik....
Ziet gy niet dat gy ſtort?

Brengt ons een Komfoor en Kandyſuiker.
Dat is ongemeene lekkere Thee.
Ik heb ze nooit zo goed gedronken.
Gy zyt wel ligt te vergenoegen.
Zy ſchenkt mooi groen.
Ruikt eens de geur die 'er uit komt.
Ik hou veel van een Bloemſmaak je in de Thee.
Deze maakt een geurige mond.
Gy agt de minſte dingen die men u voor dient.

Ik zeg 't zo als 't by my leid.
Wat meend gy dat deze Thee my koſt?
Ik zal 't u zeggen, gy betaalt ze tegen twaalf gulden.
Gy waart 'er by, geloof ik.
Dat moet de goede Thee gelden.
Dat zyn heele mooje kopjes.
De ſchooteltjes paſſen 'er niet kwalyk by.
Zy zyn heel fraai.
Alles is uitnemend netjes tot uwent.
Ik heb niet, als heel gemeen goed.
Hoe, maakt gy onkoſten voor my?

Quoi?

Quoi? si peu de chose vous étonne?
Vous en faites trop.
Voilà bien de quoi, vous moquez vous?
Ces Confitures sont fort délicates.
Je m'attaque à vôtre Gelée.
Cela corrige un peu la crudité de l'Eau.
Nous eussions bien pu nous passer de tant de délicatesses.
La Collation ne pouvoit être plus succinte.
Que faire à présent?
S'il y avoit des jeunes gens ici, nous ne nous ennuierions pas?
Je n'ai jamais tant d'Esprit qu'avec eux.
C'est qu'ils ont de la dévotion pour les Saintes de vôtre caractere.
Vous avez vos adorateurs aussi, ma Cousine.
Je ne suis plus en passe d'en avoir.
Ah! pour cela vous n'êtes pas sincere.
Il me manque un de vos agrémens.
J'ignore vôtre pensée.
Le beau trait, que la grande jeunesse!
L'esprit dédommage bien de cette perte, me semble.

Kan u zoo'n geringen zaak verwonderen?
Gy maakt het al te grof.
Is dat wat, spot gy 'er mee?

Deze Confituuren *zyn heel lekker.*
Ik hou het met uw Konserf.
Dit neemt de raauwigheid van 't water wat weg.
Wy hadden zo veel lekkernyen wel konnen ontbeeren.

De versnapering kon niet geringer zyn.
Wat nu gedaan?
't Zou ons niet verdrieten, als hier Jongmans waren.

Nooit is myn geest zo vlug, als in hun gezelschap.
Dat doet dat zy achting voor Juffers van uw bekwaamheid hebben.
Gy hebt uw oppassers ook, myn Nicht.
Ik ben daar al over heen, om die te hebben.
Nu zyt gy altoos niet oprecht.

My ontbreekt een van uwe aanvalligheden.
Ik weet niet wat gy meend.
Wat is de jeugdigheid een schoon cieraad!
't Verstand vergoed wel ruim dat verlies, dunkt my.

Quel cas fait on d'une fille sur le retour!

Wat acheting heeft men voor een bejaarde Dochter!

Mais vous êtes encore dans le bel âge!

Maar gy zyt noch in 't beste van uw jeugd.

J'ai bientôt trente ans.

Ik ben al haast dertig jaaren.

Vous êtes encore fort aimable, et....

Gy zyt noch heel bekoorlyk, en ...

Ma Couſine, ne donnez point vos qualités aux autres.

Nicht, geeft uwe hoedanigheden aan geen anderen.

Vous me faites bien rire avec vôtre âge! les hommes d'Eſprit n'y regardent pas.

Gy doet 'er my waarlyk om lachchen met uwe ouderdom; verſtandige Minnaars letten daar niet op.

Ce qui nous conſole, eſt que nôtre bonheur ne dépend pas entierement de leur gout.

't Geen ons vertroost, is, dat ons geluk van hunne zinnelykheid niet t'eenemaal afhangt.

Cela ſeroit bien dur!

Dat zou wel hart zyn!

Les Années ne nous dépouillent pas de tout nôtre mérite, peut être!

De jaaren en berooven ons niet van al onze begaafdheden, misſchien!

Je ſouſcris à vôtre opinion, la raiſon dicte cela.

Ik ben van uw gevoelen, de redelykheid leerd zulks.

Au bout du compte, c'eſt la biſarerie des hommes, qui donne de ſi étroites bornes à nôtre Règne.

Als men 't wel inzict, zo is 't de vieze keurlykheid der Mannen, die ons Gezag zulke naauwe paalen ſtelt.

Verroit on ſans cela des Morveuſes faire ſi fort les renchéries!

Zonder dat, zo zouden ſnottege kleuters zich zo trots niet houden.

Je n'imagine rien de plus ſot que ces mijaurées là; Avec leurs petits airs contens, elles s'en font terriblement à croire.

Niets komt my zo gelyk, als die Kermis-Poppen, voor; Zy beelden zich, vry wat groots in, met haar malle prachtigheid.

Que dire à cela, c'eſt là le

Wat zal men zeggen, dat is foi-

foible du Sexe.

Je connois de jeunes & belles personnes, qui en usent autrement.

Ce seroit bien dommage, si elles étoient toutes attaquées de ce mal là

Vous faites une exception à la règle, par exemple.

Vous me couvrez de confusion, ma Cousine.

C'est par modestie que vous rougissez, et. . . .

Brisons là dessus, de grace.

Connoissez vous cette Demoiselle, qui passe là?

Non, mais elle a un grand éclat.

Elle n'est pas si belle de près que de loin.

C'est peut être une de ces beautés journalieres.

Oui, c'est la fille de Monsieur *H.* elle se marie à Monsieur *D.*

Je croïois ce mariage rompu.

La partie a été renouée, ils épousent Mardi.

Monsieur son Pere lui donne-t-il beaucoup?

Il lui donne deux cent mille francs.

Cela accommodera bien Monsieur *D.*

't algemeen gebrek van 't Vrouwentimmer.

Ik ken jonge en schoone Juffers, die zich anders gedraagen.

't Zou jammer zyn, dat zy alle met dien euvel besmet waren.

Gy maakt een uitzondering in de Regel, by voorbeeld.

Gy brengt my in verwerring, Nicht.

't Is uit nedrigheid dat gy rood word, en. . . .

Laat ons daar een spelsje by steeken, bid ik u.

Kend gy die Juffrouw, die daar gaat?

Neen, maar zy heeft een schoon gelaat.

Zy is van na by zo schoon niet als van verre.

't Is mogelyk een van die onbestendige schoonheden.

Ja, 't is de Dochter van Myn Heer H. zy zal trouwen met de Heer D.

Ik meende dat dit buwelyk af was.

Het is weêr bygelegt, zy trouwen Dingsdag.

Geeft haar Heer Vader haar veel geld meê?

Hy geeft haar twee Tonnen Gouds ten huwelyk.

Dat zal Myn Heer D. wel komen.

Il y a bien à dire qu'il n'en ait autant.
Mais nous ne nous appercevons pas qu'il va faire nuit.
Demeurez encore un peu.
Il y a long-temps qu'on m'attend chez nous.
Quand vous reverrai je?
Vous avez oublié le chemin de chez nous.
J'y passerai dans la semaine.

Ne l'oubliez donc pas, s'il vous plait.
Je vous en donne ma parole.
Voilà qui est bien, adieu ma chère.
Bonsoir, portez vous toujours bien, entendez vous.

Hy heeft op verre na zo veel niet.
Maar wy merken niet dat het nacht word.
Blyft noch wat?
Men heeft my tot onzent al lang gewagt.
Wanneer zie ik u weêr?
Gy hebt de weg na ons huis vergeeten.
Ik zal van de week eens aankomen.
Vergeet het dan niet, als 't u belieft.
Ik beloof het u.

Dat is wel, vaart wel myn Engel.
Goeden avond, houd u altyd vrolyk, hoort gy.

DIALOGUE DIXNEUVIEME.

Entre un jeune Homme de Famille & sa Maitresse.

MAdemoiselle, approuvez vous la liberté que j'ose prendre?
Monsieur, vôtre visite m'honore extrêmement.
Je serois au déseſpoir si elle vous déplaisoit.
Les personnes de vôtre merite sont bien venues par tout, Monsieur.

NEGENTIENDE SAMENSPRAAK.

Tussen een Jong Heer en zyn Minnares.

MEjuffrouw, zou u de vryheid die ik derf nemen, ook mishaagen?
Uw bezoek eerd my ten hoogsten, myn Heer.
'k Zou het my nooit vergeven, indien 't u misnoegde.
Die zo begaafd zyn als myn Heer, zyn over al welekom.

Com-

Quand je serai vôtre

Comment reconnoitrai-je tante de bonté, Mademoiſelle?

Hoe zal ik zo veel goedheid erkennen, Mejuffrouw?

Je ne diſois pas cela pour m'attirer un compliment.

Ik zeide zulks niet, om deze beleefdheid te verdienen.

Vos manieres ſont tout à fait engeantes, Mademoiſelle.

Uw gedrag is heel aantrekkelyk, Mejuffrouw.

Je n'en veux pourtant à perſonne, Monſieur.

Ik tracht echter niemand te bekooren, myn Heer.

Je ne vois rien au deſſus de vos mérites.

Ik zie niets, dat uwe verdienſten overtreft.

Vous êtes galant & les complimens ne vous coutent rien.

Gy zyt Hoffelyk, en de plichtplegingen hebt gy goed koop.

On ne ſauroit vous voir qu'on ne riſque beaucoup.

Men kan u niet zien zonder veel te waagen.

Je n'entends point ce Langage là.

Ik verſtaa die Taal geenzins.

Vous ne ſoufrez point d'inſenſibles, Mademoiſelle.

Gy duld by u geen minneloze herten, Mejuffrouw.

Je vous prie de parler plus intelligiblement.

Ik bid u, ſpreekt doch wat klaarder, Myn Heer.

Pourroit on ſe flater de vous plaire un jour?

Zou men zich mogen vleijen met de hoop, van u ooit te zullen behaagen?

Je vais être d'un ſérieux à glacer, ſi vous ne changez de diſcours.

Gy zult my onverſchillend en koel vinden, zo gy die reden vervolgt.

L'amour vous déplait à ce point?

Mishaagt u de min zodaanig?

Oui, Monſieur.

Ja, Myn Heer.

C'eſt que vous vous en faites une fauſſe idée.

't Is om dat gy 'er een verkeerde bevatting van hebt.

Je ne conçois rien de plus haiſſable.

Ik kan my niets haatelyker verbeelden.

Qu'il me ſeroit doux de vous ôter cette prévention!
Vous l'entreprendriez en vain.
Il ſeroit impoſſible d'émouvoir vôtre tendreſſe?
Je hais tout ce qui s'appelle commerce tendre.
Vous changerez d'humeur, je m'aſſure.

Qui m'obligeroit à ce changement?
Mon Amour & le Temps, Mademoiſelle.
Vous vous tromperez aſſurément.
Je vous prépare de ſi rudes attaques, que....
Vôtre paſſion vous aveugle, Monſieur.
Sa violence me répond de vôtre tendreſſe, Mademoiſelle.
Je vous aimerai donc bongré malgré;
Voilà qui ne vas pas mal.
Ma conſtance vaincra vôtre froideur, je m'aſſure.

Vous me faites pitié, du ſens dont vous prenez les choſes.
Vous êtes trop aimable pour demeurer inſenſible.
Fiez vous y, vous verrez beau jeu.

Hoe zoet zou 't my zyn u die voorinbeelding te beneemen!
Gy zoud het te vergeefs onderneemen.
Zou het onmooglyk zyn u tot wedermin te beweegen?
Ik haate al wat men tedere plichten noemd.
Ik ben verzekerd dat gy van zinnelykheid zult veranderen.
Wie zou my tot die verwiſſeling noodzaaken?
Myn liefde en de tyd, Mejuffrouw.
Gy zult u zekerlyk bedrogen vinden.
Ik meen u 't vuur zo na aan de ſcheenen te leggen, dat....
Uw liefde verblind u, Myn Heer.
Haar kracht verzekert my van uw wedermin, Mejuffrouw.

Ik zal u dan in weerwil van my zelfs beminnen;
Dat gaat vry wel.
Ik weet voor vaſt dat myn ſtandvaſtigheid uw koelheid zal overwinnen.
Gy neemd de dingen zo vreemd op, dat ik my over uw eenvoudigheid erbarm.
Gy zyt te aanvallig om minneloos te blyven.
Bouwd daar maar op, gy zult een aardig ſpel zien.

Pour

Pour aujourd'hui je ne vous demande qu'une seule grace.

Quelle grace?

C'eſt que vous me cachiez bien mon Rival.

Quoi vous êtes déja jaloux!

Il en arriveroit malheur; je vous en donne ma parole.

Cela eſt tout à fait divertiſſant, je l'avouë.

Il me ſeroit bien plus doux d'être l'objet de vos premiers feux, mais....

Monſieur, vous vous paſſionnez gratis.

Je donnerois cent fois ma vie, pour être aimé de vous, Mademoiſelle.

Mais aime-t-on comme cela d'emblée; eſt ce là la belle maniere?

Sans doute.

Vous voudriez donc déja ſavoir à quoi vous en tenir?

Voudriez vous que je ſoupiraſſe comme un Courtaut de boutique?

Non, mais je nom'engage pas moi comme cela de but en blanc.

Il ne faut que bien comprendre deux mots, Mademoiſelle.

Quels ſont ils ces deux mots?

Ik bid u van daag maar om eene gunſt.

Wat voor een gunſt?

Dat gy myn Medeminnaar voor my verbergen wild.

Hoe! zyt gy alreê minyverig?

Daar zou een onveluk van komen; geloofd my vry.

Dat is om te lachchen, dat beken ik.

't Was my veel aangenaamer het voorwerp uwer eerſte liefde te zyn, maar....

Myn Heer, gy ſpeeld te vergeefs den verliefden.

Ik zou myn leeven honderd maal weg ſchenken om van u bemind te zyn, Mejuffrouw.

Maar mind men ook zo te poſt; is dat de rechte eigenſchap der Min?

Zonder twyffel.

Zo dat gy nu al zoud willen weeten, wat gy van my te wachten hebt?

Zoud gy my als een onbedreeven Gaſt willen zien zuchten?

Neen, maar ik kan myn vryheid zo los niet weg ſchenken.

Men moet maar twee woorden wel begrypen, Mejuffrouw.

Welke zyn die twee woorden?

Ai-

Aimer & être aimé.
Mais encore uſe-t-on de quelques précautions.
Et pourquoi ?
Il faut avoir le temps de ſe reconnoître une fois.
Mais quand on eſt aſſuré de la ſincérité d'un cœur ?

Et qui m'aſſurera de la ſincérité du vôtre ?

La conſtance de mon ardent amour.
C'eſt là le langage de tous les Amans.
Ma paſſion eſt auſſi forte qu'elle eſt juſte, Mademoiſelle.
Mais ſi vous l'aviez malplacée ?
Je ne pouvois faire un plus digne choix.
Mais à peine me connoiſſez vous de nom.
Il y a long-temps que j'ai l'honneur de vous admirer, Mademoiſelle.
Vous avez trop bonne opinion de moi.
Vous auriez toutes les belles qualités, ſi vous aviez un cœur tendre.

Le croiez vous ?
Oui, Mademoiſelle, & vous méritez toute mon ardeur.

Beminnen en bemind worden.
Men gebruikt echter noch wel eenige voorzorgen.
En waarom ?
Men moet ten minſten tyd van beraad hebben.
Maar als men op de oprechtigheid van een hart ſtaat kan maaken ?
En wie zal my van de oprechtheid van 't uwe verzekeren ?
De ſtandvaſtigheid van myne vierige liefde.
Die Taal voeren alle Minnaars.
Myn liefde is zo krachtig, als zy billyk is, Mejuffrouw.

Maar als gy die nu kwalyk geplaatſt had ?
Ik kon geen beter keur gedaan hebben.
Maar naauwelyks kend gy my by myne naam.
Ik heb al lang de eer gehad van u te achten, Mejuffrouw.

Gy hebt al te goede gevoelens van my.
Gy zoud alle de ſchoone hoedanigheden bezitten, indien de min uw hart doorwond had.
Geloofd gy dat ?
Ja, Mejuffrouw, en gy verdiend al myne liefde

Cela

Cela eſt bien, mais je veux aller bride en main, moi.

Dat is wel, maar ik wil omzichtig te werk gaan.

Que faut il faire pour vous convaincre d'un Amour ſans égal, Mademoiſelle?

Wat moet men doen, Mejuffrouw, om u van een weêrgalooze min te verzekeren?

Tous ces dehors étudiez ne m'en impoſent point.

Al die uiterlyke gebaarden zullen my niet bedriegen.

Que vous êtes cruelle dans vôtre prevention!

Wat zyt gy wreed met uwe voor-inbeeldingen!

De grace, finiſſons un entretien qui me tuë.

Ik bid u, laat ons een geſprek, dat my onlydelyk valt, doch ſtaaken.

Je ne ſaurois être muet admirateur de vos charmes, Mademoiſelle.

Ik kan geen ſtomme aanbidder uwer bekoorlykheden zyn, Mejuffrouw.

Voici donc nôtre premier & dernier entretien.

Dit is dan onze eerſte en laatſte onderhouding.

Auriez vous bien la cruauté de me priver de vôtre vuë?

Zoud gy die wreedheid wel hebben, my van uw gezicht te berooven?

Je vous ai aſſez marqué, ſur que pied je reçois des viſites d'hommes.

Ik heb u genoegzaam te kennen gegeeven, hoe ik 't bezoek van Heeren ontfang.

Je reconnois comme il faut la faveur que vous m'accordez, Mademoiſelle.

Ik erken na behooren, de gunſt welke U E. my toeſtaat, Mejuffrouw.

Je ne prétens point vous en avoir faite.

Ik meen 'er u geen bewees te hebben.

Je ſai ce que mérite vôtre bonté.

Ik weet wat uw goedheid by my verdient.

Je voudrois que.... Mais j'entens quelqu'un, il faut nous ſéparer, Monſieur.

Ik wenſte dat... Maar ik hoor iemand, wy moeten ſcheiden, Myn Heer.

Quand aurai je l'honneur de vous revoir, Mademoiſelle?

Wanneer zal ik de eer genieten u weêr te zien, Mejuffrouw?

Je

Quand il n'y a pas lieu de la

Als de plaats niet toe laat te

Je suis Jeudi de l'assemblée chez Madame T.

Ik zal Donderdag by gezelschap tot Mevrouw T. weezen.

J'aurai l'honneur de vous venir prendre, s'il vous plait.

Ik zal de eer hebben van u als dan op te wachten, zo 't u believd.

Je ne sai si cela ne donneroit pas trop à parler aux gens.

Ik weet niet of dit niet te opspraakelyk zou zyn.

Qui y trouveroit à redire?

Wie zou daar wat op te zeggen hebben?

Mon Pere n'approuve peut-être pas la liberté que je vous donne.

Myn Vader mogt die vryheid, die ik u vergun, niet goedkeuren.

Vos ordres me seront toujours une loi, Mademoiselle.

Uw beveelen zullen my altyd een wet zyn, Mejuffrouw.

DIALOGUE VINTIEME.

TWINTIGSTE SAMENSPRAAK.

ENfin je vous puis voir seule, Mademoiselle.

IK mag u eindelyk eens alleen zien, Mejuffrouw.

Est-ce quelque chose de si extraordinaire, Monsieur?

Is dat zo ongemeene zaak, myn Heer?

Il y a trois jours que vous êtes invisible pour moi.

Gy zyt drie dagen onzichtbaar voor my geweest.

Vous avez pu me voir depuis Dimanche, Monsieur.

Gy hebt my sedert Zondag konnen zien, myn Heer.

Comment, Mademoiselle?

Hoe dat, Mejuffrouw?

Ne futes vous pas Lundi au Bal de Monsieur G.?

Waart gy Maandag niet op 't Baal van de Heer G.?

Oui, Mademoiselle.

Ja, Mejuffrouw.

J'y étois aussi.

Ik was 'er ook.

Qu'entends je! cela seroit il bien possible?

Wat hoor ik? kan dat wel mogelyk zyn?

Il n'y a rien de plus vrai.

Dat is de zuivere waarheid.

Vo-

Vôtre Femme de chambre m'a dit que vous vous trouviez mal, & qu'on ne vous voïoit point.

Vous ne m'en imposerez plus, volage.

De quoi suis je coupable, Mademoiselle?

On me l'avoit bien dit, perfide!

Je tombe des nuës, & mon innocence....

Je ne suis point vôtre dupe, au moins.

Vous me croiriez capable de cette lâcheté?

C'est tirer vôtre poudre aux moineaux, vous dis-je.

Je veux mourir, si....

A d'autres, vous avez beau attester le ciel & la terre.

Mais vous me faites la plus cruelle injustice.

Je ne croi rien qu'à bonnes enseignes

Mais sérieusement, auriez vous été au Bal avant-hier?

Il seroit aisé d'en convaincre tout autre que vous.

Vous étiez donc déguisée.

Qui vous dit que non?

Je n'ai plus rien à dire.

Je croïois que vous n'en conviendriez pas.

Uw Kamenier heeft my gezegt, dat gy ongesteld waare, en dat u geen bezoek behaagde.

Gy zult my niet meer bedriegen, onstantvaste.

Waar in heb ik misdaan, Mejuffrouw?

Men had het my wel gezegt, trouwlooze!

Ik staa verstelt, en myne onnozelheid ...

Gy hebt geen gekkin voor, dat gy't weet.

Zoud gy my aan die lafhartigheid schuldig achten?

Gy doet vergeefsche moeiten, zeg ik u.

Ik wil sterven, zo....

Dat zyn loopjes, of gy schoon hoog en laag zweerd.

Maar gy doet my't grootste ongelyk aan.

Ik geloof niets, of ik weet waarom.

Maar in ernst, is't mogelyk dat gy eergisteren op't Baal geweest zyt?

Men zou ieder een, behalven u, daar licht van overtuigen konnen

Gy waare dan vermomd.

Wie zegt u van neen?

Ik heb niet met al meer te zeggen.

Ik dacht dat gy't niet gelooven zoud.

Mais

Mais de grace, ſous quel déguiſement y avez vous donc été?

Vous y avez pu voir danſer un Berger & une Bergére.

Quoi, vous étiez cette aimable Bergére?

Non, je jouois le perſonnage du fidelle Berger.

Qui vous auroit reconnuë ſous un tel déguiſement?

La choſe ne vous eut pas été dificile.

Comment, de grace?

Je me démaſquai pluſieurs fois.

Ah! ne dites pas cela, je vous prie.

Vous n'aviez garde d'en rien voir, vous étiez trop occupé ailleurs.

Qui moi, Mademoiſelle?

Allez, nous ſavons une partie de vos intrigues.

C'eſt donc ainſi que vous me déſeſperez!

Vous en contiez à Mademoiſelle R.

La Bienſeance vouloit que je l'entretinſſe.

Vous ne l'avez pas perdue un ſeul moment de vuë.

Pardon mon adorable, je ne vous ſavois pas ſi près de moi.

Allez, allez, mon parti eſt pris.

Maar bid u, onder wat voor een vermomming zyt gy daar dan verſcheenen?

Gy hebt 'er een Herder en een Herderin komen zien danſen.

Hoe, waart gy die beminnelyke Herderin?

Neen, ik ſpeelde de rol van den getrouwen Herder.

Wie zou u 's vermomd gekend hebben?

Dat was u zo veel moeite niet eens geweeſt.

Hoe dat, bid ik u?

Ik nam myn masker verſcheide reizen af.

Ah! zegt dat niet, bid ik u.

Dat was voor u onmoogelyk te merken, gy waart elders te bezig.

Wie ik, Mejuffrouw?

Zwygt vry ſtil, wy weeten een deel uwer ſtreeken.

Gy maakt my dan dus wanhoopig!

Gy had het heel drok met Mejuffrouw R.

De beleefdheid vereiſchte dat ik haar onderhiel.

Gy hebt haar geen oogenblik uit uw gezicht laaten gaan.

Vergeeft het my, aanbiddelyke ſchoone, ik dacht niet dat gy zo naby waart.

Gaat, gaat, ik heb al een beſluit genomen.

Après

Après ce qu'on m'avoit dit de vôtre indiſpoſition, je...

J'avoue que je voulois vous éprouver.

Puis que vous avez été témoin de mes actions, j'eſpère que vous me rendrez juſtice.

N'en doutez pas, je ſai à quoi m'en tenir.

Je n'ai entretenu Mademoiſelle R. que de choſes indifférentes.

Il ne tient qu'à vous d'en uſer autrement.

Je ſuis au déſeſpoir de lui avoir parlé.

N'êtes vous pas maitre de vos actions?

Ah! Mademoiſelle, c'eſt ainſi que vous outragez la plus ardente flamme!

C'eſt en vain, que vôtre éloquence ſe met en frais.

Mon martire vous plait à ce point, cruelle!

C'eſt peine perduë, le ſort en eſt jetté.

Eh bien Mademoiſelle, on vous obéira.

Que ferez vous pour m'obéir?

Je m'éloignerai de vos yeux, Mademoiſelle.

A la bonne heure, Monſr.

Non, ma préſence ne vous ſera plus à charge.

Na 't geen men my van uwe ongelukkigheid gezegt had, zo...

Ik beken dat ik u beſtroeven wilde.

Dewyl gy getuige van myn daaden zyt geweeſt, zo hoop ik dat gy regt van my zult oordelen.

Twyffelt daar niet aan, ik weet wat my te doen ſtaat.

Ik heb Juffrouw R. alleen van onverſchillige zaaken geſproken.

't Staat u vry, anders met haar te leeven.

't Is my in myn ziel leet, dat ik haar geſproken heb.

Zyt gy geen meeſter over uwe daaden?

Ach! Mejuffrouw, beleedigd gy dan dus de heftigſte minneyver!

Te vergeefs doet uw welſpreekenheid haar plicht.

Beraadt u myn ziels verdriet zo zeer! O wreede!

't Is vergeefze moeite, het vonnis is geveld.

Wel aan, Mejuffrouw, men zal u gehoorzamen.

Wat zult gy dan doen, om my te gehoorzamen?

Ik zal my van uwe oogen verwyderen, Mejuffrouw.

Laat het zo zyn, myn Heer.

Neen, myn tegenwoordigheid zal u niet meer laſtig vallen.

Il faut modérer ſa curioſi-

Men moet zyn nieuwsgierig-

Fort bien.
Ce parti me coutera infiniment, mais vous le ſouhaitez, enfin.
Je n'entre point dans vos motifs, Monſieur.
Rebûtter ainſi, le plus tendre cœur!
Me trahir après tant de ſermens!
Ne vouloir pas ſeulement écouter mes excuſes!
En conter à une autre à ma vuë!
Me déſeſpérer de ſang froid!
Aller au Bal, quand on me croit malade!
C'eſt donc là, la récompenſe de tant d'aſſiduités!
C'eſt donc là, la fidelité qu'on m'avoit jurée!
Peut on être ſi inhumaine!
Qui l'eut cru ſi perfide!

Moi, qui me ſerois ſacrifié pour elle!
Que j'étois ſimple de le croire conſtant!
Ma perte eſt donc réſoluë, Mademoiſelle?
Quoi vous voilà encore?
Je ne puis donc plus eſpérer?
Je vous croïois déja bien loin.
Savez vous bien ce que vous perdez?

Heel wel.
Dit beſluit zal my lang ſmertelyk zyn, maar gy begeert het zo.
Ik vraag na uw bewegredenen niet, myn Heer.
Het alderteederſte hart dus te verwerpen!
My na zo veele eeden te verraden!
Myne ontſchuldigingen niet eens te willen aanhooren!
Een ander, daar ik by ben, op te paſſen!
My in koelen moede zo wanhoopig te maken!
Na 't Baal gaan, wanneer men meend dat ik zick ben.
Dat is dan 't loon, voor zo veel oppaſſingen!
Dat is dan de getrouwheid die men my gezworen had!
Hoe kan men zo ontmenſt zyn!
Wie had gedacht, dat hy zo trouwloos was!
Ik, die voor haar in de dood zou geloopen hebben!
Wat waar ik dwaas van hem ſtandvaſtig te achten!
Myn bederf is dan beſlooten, Mejuffrouw?
Hoe ſtaat gy daar noch?
Ik mag dan niet meer hoopen?
Ik dacht dat gy al ver van hier waart.
Weet gy wel wat gy verlieſt?

Un

Un volage, un ingrat, s'il en fut jamais!
Ces titres ne me conviennent point, Mademoiselle.
Un perfide, digne de toute ma haine.
M'auriez vous bien jamais aimé?
Plut au ciel m'en pouvoir dédire, ingrat!
Désireriez vous ma perte, si vous m'aviez jamais voulu du bien!
Que n'étois je moins crédule, O Ciel!
Pourquoi me banniſſez vous ſi cruellement?
Vôtre exil eſt volontaire.
N'avez vous pas déſiré que je m'éloignaſſe?
C'eſt vous, qui m'avez menacé de vôtre éloignement.
Ah! qu'un cœur que vous déchirez, excite vôtre pitié, Mademoiselle.
Otez vous de là, j'ai honte de mes foibleſſes
Ah! mon bel Ange, achevez de me rendre la vie!
Laiſſez moi, vous dis je.
Revoquez l'arrêt de ma perte, mon adorable!

Vôtre préſence me tuë, adieu.
Je ne vous quiterai point

Een onſtantvaſte, een ondankbaare, zo 'er ooit een was!
Die naamen voegen my niet, Mejuffrouw.
Een verrader, die al myn haat verdient.
Zoud gy my wel ooit bemind hebben?
Ach! gaf den Hemel dat ik neen mogt zeggen, ondankbaare!
Zoud gy myn ramp wel begeeren, zo gy my ooit geneegen waart geweeſt!
Waarom waar ik zo lichtgeloovig? O Hemel!
Waarom band gy my zo wreedelyk?
Uw ballingſchap is gewillig.
Hebt gy myn afzyn niet begeert?
Gy zyt het, die my met uw verwydering gedreigd hebt.

Ach! laat een door u gepynigt hart medoogentheid verwerven, Mejuffrouw.
Vertrek, ik ſchaam my over myne zwakheid.
Ach! myn ſchoone Engel, geef my 't leeven doch weder!
Laat my met vreede, zeg ik u.
Herroept het Vonnis van myn bederf, myn aanbiddelyke ſchoone!
Uw byzyn valt my te moeijelyk, vaar wel.
Ik zal zo niet van u ſcheiden

comme cela, Mademoiselle.
Que voulez vous faire? arrêtez vous, Monsieur.
Je vous conjure à genoux, de me rendre vôtre tendresse.
Mon cœur m'a trahie, je n'en suis plus maitresse.

Ah! mon Ange! une si belle flamme doit être éternelle.
Mon cœur vous seconde, n'abusez pas de sa foiblesse.
Que je vous suis redevable, charmante beauté!
Laissez moi seule, j'ai besoin de repos.
Que cette agitation verse de douceurs dans mon ame!
Sortez je vous en conjure, on vous aime trop.
Je ne vivrai jamais que pour vous, mon Adorable!

DIALOGUE VINT ET UNIEME.

MAdemoiselle, je ne puis vivre sans vous voir.
Ce sont là de vos contes, Monsieur.
Cela est à la lettre, Mademoiselle.

den, Mejuffrouw.

Wat wilt gy doen? blyf staan, myn Heer.
Ik bid u knielende, dat gy my uw liefde weder schenkt.
Myn hart heeft my verraden, ik ben 'er niet meer meester van.
Ach! myn Engel! zo schoonen vlam hoord eeuwig te duuren.
Myn hart begunstigd uw begeertens, misbruikt zyn zwakheid niet.
Wat steek ik diep in uw schuld, bekoorlyke schoone!
Laat my alleen, ik heb de rust van nooden.
Wat stort die ontroeringe al zoetigheden in myn ziel!
Vertrek, ik bid u, men bemind u te veel.
Ik zal voor u alleen leeven, myn Zielsvoogdes.

EEN EN TWINTIGSTE SAMENSPRAAK.

MEjuffrouw, *ik kan niet leeven zonder u te zien.*
Dat zyn zo van uw praatjes, Myn Heer.
't Is in der daad zo, Mejuffrouw.

Vous

Vous en dites autant à toutes celles que vous voïez.

Croïez moi, Mademoiſelle, vôtre entretien me plait uniquement.

On vous doit tenir compte de vos aſſiduités, ſur ce pied là.

Mais, ma chère, languirai-je encore long-temps?

Qu'eſt-ce que cela veut dire?

Quand pourrai-je vous témoigner toute ma tendreſſe?

Ne vous accordai-je pas aſſez de liberté?

Je voudrois bien voir mon bonheur aſſuré.

C'eſt là une énigme pour moi.

Mes yeux ne vous parlent ils pas aſſez intelligiblement?

Je ne ſai ce qu'ils me veulent dire.

Je floterai toujours entre la crainte & l'eſpérance, tant que....

Vous n'êtes plus vous même, dans ces tranſports.

Il eſt vrai, que je ne ſuis plus maitre de moi même.

Vos extaſes commencent à me laſſer.

Excuſez mon amour, mon adorable.

Je ne ſai d'où vous peut venir tant de trouble.

Gy zegt het zelfde aan al de geene die gy ziet.

Gelooſd my, Mej. ffrouw, ik bemin uw onderhoud alleen.

Als het zo is, zo moet men u voor uw oppaſſingen dank weeten.

Maar, zal ik noch lang gaan kwynen, myn Waarde?

Wat wil dat zeggen?

Wanneer zal ik u myn teedere liefde in al haar kracht konnen betuigen?

Geef ik u geen vryheid genoeg?

Ik wenſte myn geluk wel verzeekert te zien.

Dat is een Raadſel voor my.

Spreeken u myn oogen niet duidelyk genoeg?

Ik weet niet wat zy my zeggen willen.

Ik zal altyd tuſſen Hoop en Vrees dobberen, zo lang...

Gy zyt u zelfs niet meer, in die vervoertheid.

't Is waar, dat ik myn eigen meeſter niet meer en ben.

Uwe verrukkingen beginnen my te verdrieten.

Verſchoont myn lieſde, aanminnige ſchoone!

Ik weet niet hoe gy zo ontroerd kond zyn.

Vous pouvez ſeule calmer toutes mes agitations.

Gy alleen zyt bekwaam om myne ontroeringen te ſtillen.

Que ſaudroit il faire pour cela?

Wat zou ik ten dien einde moeten doen?

J'ai beſoin de vôtre charmant aveu.

Ik heb uwe bekoorlyke toeſtemming van nooden.

Pour quelle choſe?

Om welke zaak?

Permettez moi, de vous demander à Monſieur vôtre Pere.

Staat my toe, dat ik u van myn Heer uw Vader ten huwelyk verzoeke.

Songez vous bien à ce que vous dites, Monſieur?

Denkt gy wel om 't geen gy zegt, myn Heer?

Je ſai que c'eſt être bien téméraire, mais mon bel Ange....

Ik weet dat het zeer vermeetel is, maar myn ſchoone Engel....

Vous m'embaraſſez furieuſement.

Gy maakt my te byſter verleegen.

Il n'eſt rien d'égal à la violence de ma paſſion.

Niets is by de kracht van myne lieſde te vergelyken.

Mais, qui me répondra de ſa durée?

Maar wie zal my van deszelfs volharding verzekeren?

Voudriez vous d'autres garans que vos charmes, & ce mérite, qui vous diſtinguent ſi glorieuſement.

Zoud gy andere borgen willen hebben, als uw bekoorlykheden, en die verdienſten, welke u zo heerlyk boven andere verheffen.

Toutes ces hiperboles ne ſignifient rien; c'eſt de la viande à dupes.

Al die grootſe ſpreekwyzen hebben niet om 't lyf; 't is lokaas voor onnozelen.

Je ne m'en ſervirai point auſſi pour vous perſuader de ma conſtance.

Ik zal my ook van dezelve niet bedienen om u van myne volharding te verzekeren.

Vous ferez fort prudemment.

Gy zult heel wyſlyk doen.

Je rendrai toujours juſtice à ce que vous valez.

Ik zal ſteeds al uw begaafdheden na waarde achten.

Je ne riſquerois donc rien en

Ik zou dan niets wagen, als

vous

vous épouſant?

Vous me trouverez toujours l'ardeur & l'eſtime que vous m'inſpirez.

Vôtre humeur ne changera-t-elle point?

Elle ſera toujours d'une égalité à toute épreuve.

Si cela étoit vrai, Monſieur, cela ſeroit....

Achevez mon adorable.

Cela ſeroit auſſi doux que rare.

Vous ne trouverez point de contrarieté dans mes ſentimens, jamais de relâche dans mon ardeur.

Je crains trop le contraire.

Pouvez vous me faire l'outrage d'en douter?

On doute volontiers d'un bien qu'on ſouhaite.

Ah! Mademoiſelle, expliquez mieux ma paſſion ſincère.

Mais vôtre bouche eſt elle bien le fidelle interprête de vôtre cœur?

Aucune de mes actions ne démentira mes paroles.

J'ai de la peine à croire que vous m'aimiez autant que vous le dites.

Sera-t-il jamais en mon pouvoir de ne vous adorer pas?

ik met u trouwde?

Gy zult in myne liefde die vlam en agting, welke gy my inboezemd, altyd vinden.

Zult gy niet van gedrag veranderen?

't Zelve zal altyd evenmaatig alle proeven doorſtaan.

Zo zulks waar was, myn Heer, dat zou....

Spreekt uit, myn aanbiddelyke Schoone.

Dat zou zo zoet, als zeldzaam zyn.

Gy zult geen wederſtrevigheid in myn gevoelens, en nooit de minſte verſlaauwing in myn liefde, ontmoeten.

Ik vrees het tegendeel te zeer.

Kond gy my't ongelyk aan doen van daar aan te twyffelen?

Men twyffeld gaerne aan een geluk, dat men wenſt.

Ach! Mejuffrouw, geeft een beter uitlegging aan myne oprechte liefde.

Maar is uw mond de oprechte tolk wel van uw hart?

Geen van myn daaden zullen myn woorden wederſpreeken.

Ik kan bezwaarlyk gelooven dat gy my zo zeer bemind, als gy zegt.

Zal 't wel ooit in myn macht zyn, u niet aan te bidden?

Quand je ſerai vôtre femme, vous ne ſerez peut être plus le même.

Als ik uw Vrouw ben, zult gy misſchien de zelve niet meer wezen.

Que vos ſcrupules ſont cruels; oui je vous aimerai toute ma vie.

Wat is uw achterdocht wreed; O! ik zal u al myn leeven beminnen.

Rien ne me conſoleroit de vôtre changement.

Niets zou my over uwe verandering konnen troosten.

Des charmes vainqueurs de ces beaux yeux, vous ſont garands d'un attachement éternel.

De zegepraalende aantrekkelykheden van die ſchoone oogen, ſtrekken u tot een onderpand van een eeuwige aankleevinge.

Le mariage eſt un terrible embarquement.

Het trouwen is een gevaarlyke onderneeminge.

Vous ne riſquez point avec moi.

Gy loopt met my geen gevaar.

Il s'agit d'être heureux ou malheureux toute ſa vie!

't Is om al zyn leeven gelukkig, of ongelukkig te zyn.

Aimez moi mon Ange, & je vous répons du reſte.

Bemind my myn Engel, en ik ſtaa u borg voor het overige.

Pourquoi m'avez vous donné tant d'amour?

Waarom hebt gy my zo veel liefde ingeboezemd?

Vous repentez vous, d'avoir rendu mon ſort le plus beau du monde?

Is 't u leet, my de aldergelukkigſte Mens in de wereld te maken?

Non, je conſens que vous me demandiez à mon Pere.

Neên, verzoekt my van myn Vader, ik ſtaa het toe.

Que je vous ai d'obligations, mon bel Ange!

Hoe zeer ben ik aan u verplicht, myn uitverkoore!

Vous auriez tort d'abuſer de l'aſcendant que vôtre amour a ſur moi.

Gy zoud kwalyk doen, indien gy 't vermogen dat uw min op my heeft, misbruikte.

Vous ſerez l'unique attachement de ma vie.

Gy zult het eenigſte voorwerp van al myn zorgen zyn.

Sur ce pied là nous ſerons heureux.

Op dien voet zo zullen wy gelukkig weezen.

Qu'un.

Qu'un tendre baiſer ſoit le gage de la grace que vous venez de m'accorder.
Faites que je vous puiſſe accorder tout ſans crime.

DIALOGUE VINT ET DEUXIEME.

Au ſujet de la Civilité.

MOnſieur, je me réjouïs de vous trouver en ſi bonne ſanté.
Je vous ſuis bien obligé, Monſieur; vous n'avez pas mauvais viſage non plus.
Je me porte aſſez bien, graces à Dieu.
Aſſeïez vous, s'il vous plait; nous cauſerons un peu enſemble.
Que je ne vous détourne point de vos occupations, je vous prie.
Vous me faites trop d'honneur, je n'ai point d'affaires à préſent.
Vous aviez un Livre à la main, quand je ſuis entré.
J'achevois de lire le nouveau Traité de la Civilité Françoiſe.
Ce ouvrage eſt fort utile à bien des gens.
J'y trouve quantité de cho-

Laat een teedere kus 't pand zyn van de gunſt welke gy my hebt toegeſtaan.
Maakt dat ik u ailes, zonder misdaad, mag toelaten.

TWEE EN TWINTIGSTE SAMENSPRAAK.

Over de Wellevendheid.

MYn Heer, 't is my lief, u zo welvarende te vinden.
Ik ben u zeer verplicht, myn Heer; gy ziet 'er ook noch vry wel gedaan uit.
Ik ben redelyk gezond, God dank.
Zit neer, als 't u belieft, wy zullen zamen wat praaten.

Laat ik u dog van uw beezigheden niet afrekken.

Gy doet my te veel eer dan, ik heb nu niets te verrichten.

Gy had een Boek in uw hand, doe ik ingekomen ben.
Ik was beezig het nieuwe Vertoog van de Franſe Wellevendheid uit te leezen.
Het is een zeer nut werk voor veel Luiden.
Ik vind 'er veel dingen in die

ſes qu'on néglige tous les jours ici.

On ne s'y pique pas d'une politeſſe fort exacte.

Mais ne trouvez vous pas l'obſervation de tant de devoirs preſqu'impoſſible?

J'avouë qu'il faudroit être Courtiſan conſommé, pour n'y manquer jamais.

Je crois qu'on peut paſſer pour civil, en obſervant les quatre Préceptes de bienſéance.

Quels ſont ils, ces préceptes?

Le premier eſt, de ſe comporter ſelon ſon âge & ſa condition.

Le ſecond, de prendre toujours garde à la perſonne avec laquelle on traitte.

Le troiſiéme, d'obſerver les temps.

Et le quatriéme, de regarder le lieu où l'on eſt.

Cela eſt fort bien diſtingué.

Nous ſommes tombés incidemment ſur une matiere, que je me plairois bien à approfondir.

Elle ſera, ſi vous voulez, le ſujet de nôtre converſation.

men hier dagelyks verzuimt.

Men tracht hier niet de naauwkeurig ſte Hoffelykheid op te volgen.

Maar vind gy ook het opvolgen van zo veel plichten niet byna onmogelijk?

Ik beken dat men een volmaakten Hooveling diende te zijn, om daar nooit in te miſſen.

Ik geloof dat men beleeſt geacht kan worden, als men de vier Welleventheids Grondregels waarneemd.

Welke zyn die Grondregels?

De eerſte is, zig na zyn ſtaat en jaaren te gedragen.

De tweede, altijd te letten op de hoedanigheid van de perſoon welke men bejegent.

De derde, op de tyden acht te ſlaan.

En de vierde, te zien op wat plaatze men zich bevind.

Dit alles is heel wel onderſcheiden.

Wy zijn by geval in een ſtof vervallen, die ik zeer gaerne verder zou onderzoeken.

Ze zai, als gy wilt, 't onderwerp van onze onderhouding zyn.

Je

Je ſerois aſſez d'humeur d'extraire de tant de préceptes de la Civilité, ceux qui ſont de l'uſage des honnêtes gens de tous Païs.

Ik zou lichtelyk beſluiten om uit zo veel beleefdheids regels, die, welke by fatzoenelyke Luiden overal gebruikt worden, uit te trekken.

Vous prétendriez donc faire un abrégé de la civilité Françoiſe?

Gy zoud dan een kort begrip van de Franſſe Wellevendheid willen opſtellen?

Oui, & je m'imagine que le Public ſeroit bien aiſe de voir un pareil extrait.

Ja, en ik beeld my in, dat het Gemeen diergelyk een uittrekzel gaerne zag.

Je n'en fais point de doute.

Ik twyffel daar niet aan.

J'attends pour cela beaucoup de ſecours de vôtre judicieux diſcernement.

Ik wacht ten dien einde veel hulp van uw ſchrander oordeel.

Il n'y a qu'à noter les endroits du livre, que nous approuverons tous deux.

Men moet maar aanhaalen de zaken, die wy beide in't Boek zullen goedkeuren.

Je ſuis fort aiſe de vous voir entrer ſi agréablement dans mon deſſein.

't Is my zeer lief, dat gy zo gewillig in myn voorneemen ſtemd.

Prenons qu'un jeune homme d'extraction nous écoute.

Wy mogen eens ſtellen, dat een Jongman van goeden huize ons gehoor geeft.

Que faut il qu'il obſerve en allant ſaluer un Grand?

Wat moet hy waarneemen, als hy een aanzienlijk Heer zal gaan begroeten?

C'eſt manquer de civilité que de heurter fort & plus d'un coup.

Het is geen beleefdheid, hard, en meer als eens aan de deur te kloppen.

On ne frape point à la porte des Chambres ou d'un Cabinet, il faut grater.

Men klopt aan geen Kamer of Kabinet deuren, men krabt 'er op.

Quand un domeſtique vous demande vôtre nom, il faut le dire, ſans jamais

Als een Huis-bediende na uw naam vraagt, men moet die zeggen zonder zich ooit myn

ſo

se qualifier de Monsieur.

Si personne vient ouvrir, il faut s'éloigner de la porte, de peur d'être trouvé comme faisant l'espion.

Il est de la civilité, d'avoir la tête nuë dans les Sales & dans les Antichambres.

Il faut aussi observer, que celui qui entre est toujours obligé de saluer le premier.

La civilité défend de dire à une personne au dessus de nous, de se couvrir.

Mais c'en est une aussi de vous couvrir vous même, sans faire couvrir la personne à qui vous parlez.

A moins qu'elle ne soit dans vôtre dépendance.

Outre la révérence que les Dames font, elles ont le Masque, les Coëffes & la Robe, pour témoigner leur respect.

Elles ne doivent point entrer dans la chambre d'une personne plus distinguée le Masque sur le visage, les Coëffes sur la tête & la Robe troussée.

Leur révérence ne doit jamais être ni courte ni précipitée, mais basse & grave.

Heer te noemen.

Als niemand komt om te openen, zo moet men van de deur wyken, op dat men niet als een bespieder gevonden werde.

De eerbiedigheid wil, dat men in de Zalen en Zykamers ongedekt zy.

Men dient ook te weten, dat den geene die in komt, altyd eer moet groeten.

De wellevendheid verbied, een aanzienelyker persoon als wy zyn, te zeggen, dat hy zich dekke.

Doch, 't is ook onbeleefd zich te dekken, zonder de persoon daar gy tegen spreekt, te doen gedekt zyn.

Ten zy dezelve van u afhangende is.

Behalven het neigen der Juffers, zo hebben zy het Masker, de Kapers en de Samaar, om haar eerbiedigheid te bewyzen.

Zy en moeten niet treeden in 't Vertrek van een persoon van hooger staat, het Masker voor 't aangezicht, de Kaper op 't hoofd, en de Tabbaard opgespelt.

Haar groet moet nooit kort noch schielyk, maar laag en slaatig zyn.

Quand

à moins qu'il ne soit en

zy die in een kerst is.

Quand il n'y a pas lieu de la faire, elle doit s'incliner un peu le corps, quand on ne fait que paſſer.

C'eſt une incivilité d'avoir le Maſque au viſage, en ſaluant quelqu'un de près.

Il n'eſt nullement de la politeſſe de ſe promener dans l'Antichambre, en attendant la commodité de la perſonne qu'on va ſaluer.

On n'y doit point chanter ni ſifler, non plus que dans les ruës ou autres lieux où il y a concours de monde.

S'approchant de quelque compagnie, c'eſt être éventé que de crier à ceux que nous connoiſſons le plus,

Monſieur, vôtre ſerviteur, je vous donne le bonjour, &c.

Il faut s'approcher doucement, & quand on eſt tout contre, faire ſon compliment d'un ton de voix modeſte.

Si on vous fait la civilité de ſe lever pour l'amour de vous, il faut bien ſe garder de prendre la place de perſonne.

Il faut ſe mettre à une autre, & même à la derniére.

Als de plaats niet toe laat te neigen, zo moet zy haar lyf, als men maar voorby gaat, wat buigen.

Het is onbeleefd iemand van naby, met het Masker voor 't aangezicht, te groeten.

Het is geenzins beleefd in de Zykamer te wandelen, terwyl men na de Perſoon, die men zal begroeten, wacht.

Men moet 'er noch zingen noch fluiten, als meede niet op de ſtraaten of andere plaatſen, daar een toeloop van volx is.

In't naderen na eenig gezelſchap, is't een losheofdigheid, aan die wy meeſt kennen toe te ſchreeuwen,

Uw Dienaar, myn Heer, Ik wens u goeden dag, *enz.*

Men moet zagjes naderen, en als men heel digte by is, zyn plichten met een zeedige ſtem afleggen.

Als men zo beleefd is [illegible] men voor u opſtaat, moet gy u wel wachten iemands plaats te neemen.

Men moet een andere zoeken, en gaan zelfs op de laatſte zitten.

C'eſt

préſente toujours ſur une

diend, word op een ſchoon

C'eſt même une grande incivilité de s'aſſeoir, quand des perſonnes, à qui nous devons du reſpect, ſont debout.

Moins encore faut il demander dequoi l'on s'entretenoit.

Il ne faut point non plus interrompre un diſcours entamé, ni demander trop curieuſement.

Qui eſt celui là, qui a fait, ou *dit cela?*

Et ſur tout lors qu'on remarque que l'on parle en mots couverts.

C'eſt une incivilité de parler à quelqu'un de la compagnie en une Langue que les autres n'entendent pas.

Comme auſſi de leur parler à l'oreille, & de rire après leur avoir ainſi parlé.

Les Enfans ſavent, que quand on doit répondre oui ou non, il faut toujours y ajouter, *Monſieur*, *Madame*, *Mon Pere*, *Ma Mere*.

Oui Monſieur, oui Madame, non mon Pere, non ma Mere.

Quand on eſt obligé de contredire quelque perſonne de qualité, il ne le faut ja-

't Is zelfs een groote onbeſchaafdheid te zitten, als luiden, daar wy eer aan ſchuldig zyn, over end ſtaan.

Noch minder moet men vragen waar 't gezelſchap van ſpreekt.

Men moet ook in geen begonne reeden vallen, noch al te nieuwsgierig vragen.

Wat is 't voor een, die dit gedaan, *of* gezeid heeft?

En dat voor al wanneer men ziet, dat men in bedekte woorden ſpreekt.

't Is onbeleefdheid met iemand van 't gezelſchap in een Taal, die anderen niet en verſtaan, te ſpreeken.

Als ook hen in 't oor te luiſteren, en te lachchen, als men hen dus geſproken heeft.

De Kinderen weeten, dat als men ja of neen ergens op moet antwoorden, men altyd Myn Heer, Mevrouw, Vader, Moeder, *daar by moet voegen.*

Ja myn Heer, ja Mevrouw, neen Vader, neen Moeder.

Als men genoodzaakt werd een perſoon van gezag tegen te ſpreeken, zo moet

mais

vent du plat, & n'y pren-

begeert op zyn Tafelbord

vent

mais faire crûment.

Il faut périphraſer, & dire, par exemple,

Vous me pardonnerez, Monſieur; je vous demande pardon, Madame, ſi j'oſe dire, que la Coquetterie eſt un mauvais moïen pour plaire.

C'eſt une plaiſanterie villageoiſe de joindre Monſieur, Madame à un mot qui puiſſe faire équivoque.

C'eſt là une belle Cavale, Madame.

Il étoit monté ſur un Ane, Monſieur.

C'eſt auſſi une incivilité de joindre après Monſieur ou Madame, le ſurnom ou la qualité de la perſonne à qui on parle.

Oui, Monſieur Sandraski, oui Monſieur le Bourguemeſtre.

En parlant à lui même il faut dire ſimplement, Monſieur.

Quand on vous dit quelque choſe d'obligeant, il ne faut point dire, *vous vous moquez, Monſieur*, comme font bien des gens.

Il faut tourner la phraſe ainſi, & dire, *vous me donnez*

moet men 't nooit ruwelyk doen.

Men gebruikt een omſchryving, en zegt by voorbeeld,

Verſchoond het my, Myn Heer; *Mevrouw zal 't my ten goeden houden, indien ik haar zeg, dat de ligtheofdigheid een kwaad middel is om te behagen.*

't Is een boers loopje, 't woord Myn Heer, *of* Mevrouw, *agter een woord, dat een dubbelzinnigheid kan geeven, te voegen.*

Dat is een ſchoone Merrie, Mevrouw.

Hy zat op een Ezel, Myn Heer.

't Is ook te plat, na 't woord myn Heer, of Mevrouw de toenaam of tytel van de perſoon, die men aanſpreekt, te voegen.

Ja Myn Heer Sandraski, ja Myn Heer Burgermeeſter.

Als men hem zelfs aanſpreekt, moet men enkelyk Myn Heer zeggen.

Als men u iets verplichtende zegt, moet men niet zeggen, Gy ſpot 'er meê, Myn Heer, *gelyk veel luiden doen.*

Men moet de ſpreekwyze dus draaijen, en zeggen, Gy

de

vent, prendre ſon aſſiette | *den, zyn Tafelbord met de*

de la confuſion, Monſieur, c'eſt mon devoir, &c.

C'eſt une ſimplicité à un homme de parler avec éloge de ſa femme, de ſes Enfans & de ſes proches; ſur tout en préſence des perſonnes plus diſtinguées que lui.

Si cela vient à propos, il en doit parler modeſtement, ſans rien exagerer.

Il eſt pareillement incivil de queſtionner trop un Mari ſur le ſujet de ſa femme.

On ne le doit point faire du tout, à l'égard d'un Mari, à qui nous devrions du reſpect.

De grands Enfans n'ont point de grace, de dire, *mon Papa, ma Maman*.

C'eſt auſſi manquer à la civilité, que de faire des récommandacons, ou baiſemains à une perſonne, par une autre au deſſus d'elle & de nous.

Il eſt ridicule en racontant une Hiſtoire, de dire preſque à chaque parole, *ce dit il, ce dit elle*.

Il eſt de fort mauvaiſe grace, de mettre d'abord la main ſur un Bijou, ou autre choſe qu'on montre à la compagnie.

maakt my beſchaamd, myn Heer, 't is niet meer als myn plicht, *enz.*

't Is een eenvoudigheid voor een man, zyn Vrouw, kinderen of nabeſtaande te pryzen; voor al in 't by zyn van luiden van grooter ſtaat als hy is.

Zo het te pas komt, moet hy 'er zeedig en zonder ophef van ſpreeken.

Het is insgelyks onbetamelyk een man, aangaande zyn vrouw, veel te ondervragen.

Men moet het t'eenemaal naalaten, omtrent een man die wy eerbied ſchuldig zyn.

't Staat groote kinderen miſſelyk te zeggen, myn Papa, myn Mama.

Men miſt de beleefdheid ook, wanneer men zyn gebiedenis aan iemand, door een perſoon van hooger ſtaat als hy, of wy zyn, laat aanbieden.

't Is belachchelyk in 't verhalen van een Geſchiedenis, by na naaſt ieder woord te zeggen, dat zeide hy, dat zeide zy.

't Is heel onbeſcheiden, de hand voort te leggen op een juweel, of wat anders dat men aan 't gezelſchap laat zien.

Il

Il faut
té, d
le tou
le vo
Il faut
Gan
en p
nous

Comm
donn
quelc
A moi
dema
faut
ment
après
C'eſt a
cretio
deſſu
qu'ur
On ne d
curie
ſur d
ſur u
C'eſt e
de s'
de ce
l'arg
Comm
fort d
binet
chere
autr
Que ſi
nouvea
ne de la

manger à la dérobée, il t- *gende moet eeten, zo moet*

Il faut modérer la curiosité, & attendre qu'il faſſe le tour juſqu'à nous, pour le voir.

Men moet zyn nieuwsgierigheid maatigen, en wachten om het te zien, tot dat het by ons omgaat.

Il faut toujours ôter ſon Gand, & baiſer la main, en prenant ce que l'on nous préſente.

Men moet altyd zyn handſchoen uittrekken, en de hand kuſſen in 't aanneemen van 't geen men ons overleevert.

Comme auſſi en rendant ou donnant quelque choſe à quelqu'un.

Als meede in 't geeven of weergeeven van iets aan iemand.

A moins qu'on ne nous le demande; en ce cas-là, il faut la donner promptement & baiſer la main, après l'avoir préſentée.

Ten zy men 't ons vraagd; in dat geval moet men 't voort geeven en de hand kuſſen, na het overhandigd te hebben.

C'eſt auſſi une grande indiſcretion, de regarder par deſſus l'épaule de quelqu'un, qui lit au écrit.

't Is ook zeer onbeſcheiden over de ſchouder der geene die leeſt of ſchryft, te kyken.

On ne doit point auſſi jetter curieuſement les yeux ſur des Papiers, qui ſont ſur une table.

Men moet ook geen nieuwsgierige oogen over papieren die op een Tafel leggen, laaten gaan.

C'eſt encore une incivilité de s'approcher trop près de ceux, qui comtent de l'argent.

't Is ook een onbeleeftheid, te digt aan perſoonen te naderen, die beezig zyn gelt te tellen.

Comme auſſi d'un Coffre fort ouvert, ou d'un Cabinet, dans lequel on cherche des Bijoux, ou autre choſe.

Als meede aan een open yzere Kiſt of Kabinet, daar men juweelen, of wat anders zoekt.

Que ſi quelqu'un arrive de nouveau, ou qu'une perſonne de la compagnie ſorte, il

Als iemand by 't gezelſchap komt, of van 't gezelſchap afgaat, zo moet men uit

raut se levet aussi par civilité.

Si quelqu'un vous veut parler, ne fût ce qu'un Laquais d'une personne, à qui vous devez du respect, il faut se lever & l'écouter debout & découvert.

Dans les Cérémonies, il faut distinguer ceux, qui en sont les auteurs, de ceux qui n'y sont qu'invités.

Il faut céder aux premiers, fussent ils nos inférieurs, quand il s'agit du sérieux de la Cérémonie.

Pour les Conviés, ils ne doivent point prendre de place d'eux mêmes, s'il y a un maitre des Cérémonies, qui en donne.

S'il n'y en a point, il est de la discretion, de laisser les premieres aux personnes plus qualifiées.

Il est louable & de la civilité, de céder aux Ecclésiastiques & aux Magistrats.

Comme aussi aux personnes agées, & à ceux d'un mérite particulier.

Si une personne qualifiée, que nous irions saluer, écrivoit, lisoit ou méditoit, il ne faudroit pas la

beleefdheid, ook opstaan.

Als iemand u wil spreeken, al was't maar een Knecht van een persoon daar gy eerbied aan schuldig zyt, moet gy opstaan, en hem over end en ongedekt, gehoor verleenen.

In de plechtigheden moet men onderscheid maken, tussen de geenen die de plechtigheit aanrechten, en die welke maar genoodigt zyn.

Voor de eerstен moet men wyken, al waren zy onze minderen, als 't op het ernstige van de plegtigheit aankomt.

Wat de genoodigde belangt, zy moeten geen plaats van zelfs neemen, als 'er een Ceremonie *meester is, die ze geeft.*

Als 'er geen en is, zo zist de bescheidentheid, dat men de eerste plaatsen voor de hoogbeampste persoonen open laat.

Het is loffelyk en beleefd, voor Kerkelyke en Magistraats Persoonen te wyken.

Als mede voor bejaarde Lieden, en die van een byzondere begaafdheid.

By aldien een aanzienlyk persoon, welke wy gingen bezoeken, schreef, las, of in bedenkingen was, men zou die dé-

détourner.

Il faut attendre qu'elle ait achevé, ou qu'elle se détourne elle même, afin que nous lui parlions.

Si elle nous ordonne de nous asseoir, il faut obéir avec quelque petite marque de la violence que soutre nôtre respect.

En ce cas là, il faut se mettre au bas bout; qui est toujours du côté de la porte, par laquelle nous sommes entrés.

Il faut aussi prendre un siége moins considérable que le sien, s'il y en a.

Le Fauteuil est le plus honorable, la Chaise à dos va après, & ensuite le Siége pliant.

Quand on s'assied, on ne doit pas se mettre côté à côté de la personne qualifiée.

Mais vis à vis en pourfil, afin qu'elle voïe que l'on est tout prêt à l'écouter.

Il ne faut pas se couvrir qu'elle ne le commande, ni croiser les genoux, ou badiner avec les Gans ou son Chapeau.

Il faut éviter tant qu'on peut

daar van niet moeten afstrekken.

Men moet wachten tot dat hy gedaan heeft, of zich van zelfs na ons wend, op dat wy hem spreeken.

Als hy ons beveeld te zitten, zo moet men hem gehoorzaamen met eenig teeken van 't geen onze eerbiedigheid daar door lyd.

Als dan moet men zich aan 't lager end plaatsen; welke altyd is 't naast aan de deur door welke wy ingekomen zyn.

Men moet ook een stoel van minder aanzien, als de zyne neemen, als 'er die is.

De armstoel is de aanzienelykste, de rug stoel volgt, en daar na de burg stoel.

Als men zitten zal, zo moet men zich niet bezyde de Persoonen van aanzien plaatsen.

Maar schuins over hem, op dat hy zien mach, dat men gereed is hem te hooren.

Men moet zich niet dekken alvoorens hy 't gebied, noch de beenen kruisseling over malkander leggen, noch met zyn handschoenen of hoed mallen.

Men moet zo veel 't doenlyk

de bailler, de ſe moucher & de cracher.

Il ne faut pas auſſi ſe lever de deſſus ſon Siège, pour ſe tenir de bout le dos au feu.

Mais ſi cette perſonne ſe lève, il faut ſe lever auſſi.

Il ne faut pas, quand on parle, faire de grands geſtes des mains; cela ſent ſon diſeur de rien.

Il eſt de même très malſéant de faire de grands éclats de rire.

Et encore plus, de rire de tout & ſans ſujet.

Que ſi cette perſonne éternuoit, il ne faut pas lui dire tout haut, *Dieu vous aſſiſte.*

Il ne faut que ſe découvrir, & faire une profonde révérence, faiſant ce ſouhait intérieurement.

Si cette Perſonne parle, il ne faut pas l'interrompre, mais attendre qu'elle ait achévé de parler pour lui répondre.

Quand c'eſt à nous à parler, il ne faut pas ſe faire de fête des choſes qu'on ne ſait qu'imparfaitement, ou point du tout.

S'il y a dans la Compagnie des perſonnes plus habiles, *'t geeuwen, 't ſnuiten, en 't rochelen, vermyden.*

Men moet ook niet van zyn ſtoel opſtaan, om met de rug na 't vuur toe te ſtaan.

Maar zo die perſoon opſtaat, als dan moet men ook opryzen.

Als men in 't ſpreeken is, moet men geen groote beweegingen met de handen maken; dat is windbreekers werk.

Het ſtaat ook zeer zottelyk luidskeels te lachchen.

En noch gekkelyker, op alles, en zonder reden te lachchen.

Als die perſoon ſnieſde, zo moet men hem daar op niet overluid zeggen, Wel moet u bekomen.

Men moet zich ſlegts ontdekken en needrig groeten, dezen wens innerlyk doende.

Zo die perſoon ſpreekt, moet men hem niet in zyn reede vallen, maar wachten om hem te antwoorden, tot dat hy met ſpreeken gedaan heeft.

Als 't onze beurt is te ſpreeken, moet men niet te voorbarig zyn, om van dingen te ſpreeken die men of gants niet, of maar onvolmaaktelyk weet.

Als 'er in 't gezelſchap menſſen van beter oordeel zyn,

les

les que nous, il faut les laiſſer parler, les écouter & ſe taire.

moet men die laaten ſpreeken, hen aanhooren en zwygen.

Quand on eſt preſſé de dire ſon ſentiment, il faut le dire en peu de paroles.

Als men verzogt word zyn gevoelen te uiten, moet men het met weinig woorden doen.

C'eſt une abſurdité que de ſe piquer d'occuper toujours le bureau dans un entretien.

't Is een ongerymdheid, alleen in een geſprek het woord te willen voeren.

Si l'on eſt obligé de faire quelques complimens, il faut les faire courts.

Als men genoodzaakt word eenige plichtpleegingen te maaken, zo moeten ze heel kort zyn.

Il vaut auſſi mieux y répondre avec des révérences, qu'avec de long diſcours.

't Is ook beter dezelve met laage buigingen, als met lange reedenen te beantwoorden.

Il faut ſe découvrir toutes les fois que l'on parle d'une perſonne qu'on honore; à moins que cela ne l'importunât.

Men moet zyn hoed afneemen zo dikwils als men van een perſoon die men eeren wil, ſpreekt; ten zy zulks hem verveeld.

C'eſt une grande impoliteſſe de l'interroger de but en blanc.

't Is een groote onbeſchaaftheid, dezelve vrypoſtig te ondervraagen.

Par exemple, ſi vous voulez ſavoir ſi cette perſonne fera la Campagne, il eſt choquant de lui dire, *irez vous à la guerre, Monſeigneur?*

By voorbeeld, als gy weeten wilt of die perſoon de veldtogt by zal woonen; zo is 't aanſtootelyk, hem te zeggen, Zult gy ook te veld gaan, myn Heer?

Au lieu que cette façon de parler, *ſans doute, Monſeigneur, que vous ferez auſſi la Campagne*; n'a rien d'offençant que la curioſité.

In de plaats dat deze ſpreekwyze, Myn Heer zal zonder twyffel de veldtogt ook bywoonen, *is aanſtootelyks, als de nieuwsgierigheid heeft.*

Et on excuſe la curioſité, quand elle eſt reſpectueuſe.

Il eſt ridicule de ſe louer ſans ceſſe par comparaiſon, comme ceux qui diſent inceſſamment.

Pour moi je n'en uſe pas ainſi, pour moi je fais cela, &c.

Au reſte il faut avoir ſoin de ne pas faire ſa viſite trop longue.

Il faut prendre ſon temps de ſortir, lorſque cette perſonne demeure dans le ſilence; lors qu'elle appelle quelqu'un, ou qu'elle donne d'autres indices qu'elle a affaire ailleurs.

Alors il faut ſe retirer ſans grand appareil, & même ſans rien dire, s'il arrivoit un tiers, qui prit vôtre place.

Que ſi vôtre retraitte eſt apperçuë, & que ce grand Seigneur voulut vous faire quelque civilité, il ne faut pas l'en empêcher.

On peut ſeulement lui témoigner par quelque petite action, que nous ne nous attribuons pas cet honneur.

Cela ſe fait en continuant ſon chemin, ſans regarder derriere nous.

En de nieuwsgerigheid word verſchoond, wanneer zy eerbiedig is.

Het is belachchelyk zich zelf by gelykenis te pryzen, als de geenen die onophoudelyk zeggen,

Voor my ik doe zo niet, voor my ik draag my zo, enz.

Verder moet men zorg dragen zyn bezoek niet te lang te maken.

Men moet de tyd van te vertrekken waarnemen, wanneer die perſoon niet meer en ſpreekt; als hy iemand by hem roept, of als hy eenig ander teeken geeft, dat hy elders wat te doen heeft.

Als dan moet men zonder groot gerucht heene gaan, en zelfs zonder iets te zeggen, zo een derde man uw plaats kwam vervullen.

Als men u ziet vertrekken, en die Heer van aanzien wilde u eenige beleefdheid bewyzen, moet men hem daar in niet beletten.

Men kan hem alleen met eenige beweeginge toonen, dat wy ons deze eer niet aan en maatigen.

Zulks geſchied met zyn weg te vervolgen, zonder om te zien.

Ou

Ou même en se tournant ou en s'arrêtant, comme pour le laisser passer, & montrer par là que l'on croit qu'il a des affaires ailleurs.

Si on rencontre dans la ruë tête à tête une personne de qualité, il faut passer sous sa main gauche pour lui laisser la droite libre.

Saluant une Dame de haute qualité, il faut par respect ne la pas baiser.

Mais si elle même par honnêteté tendoit la jouë, il faut seulement faire semblant de la baiser, en approchant le visage de ses coëffes.

Si avec cette Dame il s'en rencontre d'autres d'égale condition, ou indépendantes d'elle, il les faut saluer de même.

Mais si elles lui sont inférieures, ou dépendantes, c'est une incivilité de les saluër & les traitter d'égales à leur Supérieure.

S'il arrive qu'une personne de qualité vous retienne à diner ou à souper, c'est une incivilité de laver

Of zelfs met zich om te keeren en stil te staan, kwansuis om hem te laaten voorby gaan, daar meê toonende dat wy ons inbeelden, dat hy ergens iets te doen heeft.

Als men op straat een Persoon van hooge achting ontmoet, gaat men onder zyn linkerhand voorby, om hem de wyheid aan zyn rechter te laaten.

Als men een Mevrouw van groot aanzien begroet, moet men haar uit eerbied niet kussen.

Maar als zy van zelfs uit beleefdheid de wang bood, moet men zich alleen gelaten als of men haar kuste, met zyn aanzicht aan haar kaper te brengen.

Zo men by die Mevrouw, anderen van een gelyke staat, of die van haar niet afhangende zyn, vind, moet men ze insgelyks groeten.

Maar zo zy van minder aanzien, of afhankelyk van haar zyn, zo is 't een onbeleefdheid haar te groeten, en haar gelyk haar meerdere, te begeegenen.

Als een aanzienlyk persoon u ten eeten houd, zo is 't onbeleefd de handen met hem te wassen, zonder een

avec elle ſans un commandement exprès.

Et s'il n'y a point d'Officier pour prendre la ſerviette, dont on s'eſt eſſuié; il faut la retenir & ne la pas ſouffrir entre les mains d'une perſonne plus qualifiée.

Il faut auſſi le tenir découvert & debout, à la priere de devant & d'après le repas.

Il faut enſuite attendre qu'on vous place, ou vous placer au bas bout.

En ſe plaçant il faut avoir la tête nue & ne ſe couvrir qu'après les perſonnes plus qualifiées.

Il faut ſe tenir le corps droit ſur ſon Siège, & ne mettre jamais les coudes ſur la Table.

Il ne faut point auſſi témoigner par aucun geſte qu'on ait faim.

Il ne faut point mettre le premier la main au Plat, ſi l'on ne l'ordonne pour ſervir les autres.

En ce cas là, il faut toujours donner le meilleur morceau à la perſonne la plus qualifiée, & ne rien toucher que de ſa fourchette.

Il eſt donc fort important de

uitdrukkelyk bevel.

En als 'er geen Bediende is om het ſervet af te neemen, daar men zich aan gedroogt heeft, zo moet men 't houden, en het in de handen van een booger perſoon niet dulden.

Men moet ook ongedekt en over end blyven ſtaan, als men voor of na de maaltyd bid.

Daar na moet men waehten, dat men u een plaats geeft, of aan 't laager end gaan zitten.

Zich plaatſende moet men ongedekt blyven, tot dat de voornaamſte perſoonen hen gedekt hebben.

Men moet zyn lyf recht op zyn ſtoel houden, en met de elleboogen nooit op de Tafel leunen.

Ook moet men door geen gebaarden toonen, dat men honger heeft.

Men moet niet eerſt de hand in de ſchootel ſteeken, ten zy men 't ons gebied, om de anderen voor te dienen.

In welk een geval men altyd 't beſte ſtuk aan de voortreffelykſte moet geeven; en niets dan met de vork aan raken.

Het is dan hoognoodig de ſpy-

ſa-

savoir couper les viandes proprement & avec Métode.

Comme aussi d'en connoitre les meilleurs morceaux, afin de les servir avec honneur.

Si c'est un Potage de santé, & que cette personne vous demande du Bouilli; la poitrine passe pour le meilleur endroit.

L'opinion commune est, que la cuisse vaut mieux que l'aile, de toute la Volaille bouillie.

On estime encore, que de toutes les volatilles, qui grattent la terre avec les pieds; les ailes sont toujours les plus délicates.

Comme au contraire les cuisses sont les meilleures de tous ceux qui volent en l'air.

La Perdrix qui ne s'éléve pas fort haut, doit par conséquent être mise au premier nombre.

Les Pigeons rotis ou en ragout, se servent tout entiers, ou se coupent au travers par la moitié.

La maniere de servir adroitement la volaille rotie est, de lever d'abord les quatre membres, en com-

zen net en regelmaatig te konnen voorsnyden.

Als meede de beste stukken te kennen, om die met lof te konnen voordienen.

Zo 't een versterkende Potagie *is, en die persoon u van 't gekookte eist: de borststukken worden de besten geacht.*

De meesten zyn van gedachten, dat de achterbouten van alle gekookte vogels, beeter zyn als de wieken.

Van alle vogels die met hunne pooten in de aard graven, houd men de wieken voor de lekkerste beetjes.

Gelyk in tegendeel de achterbouten van die in de lucht vliegen, voor het best gehouden worden.

De Patrys geen hooge vlieger zynde, moet derhalven onder de eerslen gereekent worden.

De gebraade Duiven of met een saus, worden heel of midden deur gesneden, voorgediend.

De wyze om alle gebraade vogels net voor te dienen, is deze, eerst ligt men de vier bouten, beginnende altyd

mençant toujours par la cuisse.

Des Chapons, des Coqs d'Indes, des Oïes & des Canards, le blanc de la poitrine, que l'on coupe en long, est estimé le meilleur.

Les Oranges, qui se servent avec le roti, se doivent couper en travers, & non pas en long comme les Pommes.

De la piece de Bœuf tremblante, l'endroit le plus lardé de gras & de maigre est toujours le meilleur.

Le petit côté de l'Aloiau passé aussi pour le meilleur.

La Longe de veau se coupe ordinairement par le milieu, à l'endroit le plus charnu; le rognon s'en présente par honneur.

L'éclanche, ou gigot de Mouton, se coupe par dessus le manche, en enfonçant le couteau bien avant, pour en faire sortir le jus.

Dans la jointure de l'autre côté du manche est un petit os, que l'on présente aussi par civilité.

met een achterbout.

Het vlees dat op de borst der Kapuinen, Kalkoenen, Ganzen en Eenden, langwerpig gesneeden word, is het alder eelste.

De Oranje Appelen of Limoenen die men met het gebraad op brengt, moeten dwars door 't midden, en niet over lang als de appelen, gesneeden worden.

Van 't vleezig Rundvlees, word het geen met vet en mager doormengt is, voor 't beste gehouden.

Het Haasje van den Harst word ook het alder eelste geacht.

Een Kalfschyf word gemeenelyk midden door, daar 't vlees 't dikste is, gesneeden, de nier daar van word als een stukje van eer, voorgedient.

Den achterbout van een Schaap word over de schonk gesneeden, 't mes daar heel diep in steekende, om 't sap uit te doen komen.

In de elleboog aan de andere kant van de schonk is een beentje, 't welke men ook uit beleefdheid, voordiend.

On

On coupe l'Epaule de mouton en demi cercle, entre la paix & le manche, & les morceaux délicats se trouvent sur la paix.

Men snyd de Hamelen bout half kringsgewys tussen 't schouderblad en de schonk, de lekkerste stukken worden op 't schouderblad gevonden.

Le plus délicat d'un Cochon de lait est la peau & les oreilles.

Het smaakelykste van een Speenvarken, is 't vel en de ooren.

Les morceaux les plus estimés du Lièvre, Levraut & Lapin, & que l'on appelle par rareté morceau du Chasseur, se prennent au côté de la queuë.

De geagtste stukken van Hazen, Haasjes en Konynen, en die men om des zelfs schaarsheid jagers stukken noemd, worden bezyde de staart gesneeden.

Le rable, les cuisses & les épaules vont en suite.

De stukken by 't ruggebeen, de achter- en voorpooten volgen daar aan.

Pour ce qui est du Poisson; la tête & ce qui en approche le plus, est presque toujours le meilleur.

Aangaande de Vis; 't hoofd, en 't geen 'er naast aan is, word by na altyd het eelste bevonden.

On sert ordinairement la hure du poisson, qui se coupe en deux, comme peut être le Saumon frais, le Brochet ou la Carpe.

Men dient gemeenelyk 't hoofd, van de Vis, welke in twee gesneeden word, voor, als daar zyn de Salm, de Snoek, en de Karper.

De ce dernier la langue est le plus délicat morceau.

Van deze laatste is de Tong 't lekkerste beetje.

Des Poissons, qui n'ont point d'autres arrêtes qu'une épine, qui va tout du long, comme la Vive & la Sole, on sert toujours le milieu.

Van de Vissen die anders geen graat hebben, als die van het hoofd na de staart loopt, gelyk de Tongen, en Pieterman, dient men altyd 't midden voor.

Il est mal séant de toucher le poisson avec le couteau,

Het is een misbruik de Vis met het mes aan te raken, ten

à moins

à moins qu'il ne ſoit en pâte.

On le prend ordinairement avec la fourchette, & on le préſente de même ſur une aſſiette.

On peloit autrefois quaſi toutes ſortes de fruits crus, avant que de les préſenter, étant couverts bien proprement de leur pelure.

Mais pluſieurs perſonnes, qui ſavent vivre, les préſentent ſans peler.

Il faut ſe ſouvenir de ne pas prendre les Olives avec la fourchette, mais cuillier.

Toutes ſortes de Tartes, de Confitures & Gâteaux ſe coupent ſur le plat, où on les a ſervis.

On les prend avec le plat du couteau, & on les préſente ſur une aſſiette.

Si on vous demande quelque choſe, qui ſe préſente avec la cúillier, il ne faut pas le faire avec la vôtre, ſi elle vous a ſervi.

Si elle ne vous a pas ſervi, il faut la laiſſer ſur l'aſſiette que vous préſentez & en demander une autre.

Enfin tout ce qui ſe ſert, ſe

zy die in een korſt is.

Men neemt ze gemeenlyk op met de vork, en men geeft die insgelyks op een Tafelbord over.

Men pleeg voor dezen meeſt alle de raauwe vrugten te ſchillen, eer men die aan bood, met de ſchil netjes overdekt blyvende.

Doch veele beſchaafde luiden, bieden ze aan zonder te ſchillen.

Men moet gedenken de Olyven met geen vork, maar met een lepel te neemen.

Alle ſoorten van Taarten, Confituuren en Koeken, worden op de ſchootels, in welke zy op Tafel komen, doorſneeden.

Men neemt ze op de zy van 't mes, en men diend die op een Teljoor voor.

Indien men u iets eiſt dat met de leepel voorgediend word, moet gy 't met de uwe niet overgeeven, als gy die al gebruikt hebt.

Zo gy ze noch niet gebruikt hebt, moet gy ze op het Tafelbord, dat gy overgeeft, leggen laaten, en een ander eiſſen.

Eindelyk, al 't geen men voor-

pré-

présente toujours sur une assiette blanche, & jamais avec le Couteau ou la Fourchette, ou la Cuillier seuls.

Si on vous sert, il faut accepter tout ce que l'on vous donne, & vous découvrir en le prenant, si vôtre supérieur vous l'offre.

Il est incivil de demander de quelque chose, & particulierement du meilleur morceau.

Quand on vous donne le choix des mets, il faut répondre, *ce qu'il vous plaira, Monsieur.*

Il est malhonnête de dire hautement, *je ne mange pas de ceci, je n'aime pas le poivre, je n'aime pas le fromage.*

Ce ne sont souvent qu'aversions imaginaires, que l'on pourroit vaincre, si on n'aimoit pas tant sa personne & ses appetits.

Si chacun prend au plat, il faut bien se garder d'y mettre la main avant les personnes qualifiées.

On ne doit aussi prendre qu'à l'endroit, qui est vis à vis de nous.

Il faut en une fois mettre sur son assiette ce que l'on veut

diend, word op een schoon Telsoor, en nooit met het mes, de leepel, of vork, alleen overgegeven.

Als men u voordiend, moet gy al't geen men u geeft, aanneemen, en u als dan ontdekken, zo gy van uw meerdere voorgediend word.

Het is onbeleefd iets te eissen, en voor 'al van 't beste stuk.

Als men u de keur der spyzen geeft, moet gy antwoorden, al wat u believen zal, myn Heer.

Het is ongemanierd, overluid te zeggen, ik en eet dat niet, ik mag geen peper, ik mag geen kaas.

't Zyn dikwils maar afkeerigheden, die men zou konnen overwinnen, als men wat minder op zyn mond gezes was.

Als ieder in de schootel tast, moet men zich wel wachten de handen voor de aanzienelykste persoonen te steeken.

Men moet ook alleen naa 't geen voor ons over staat, tasten.

Men moet op eene reis, al 't geene men uit een schootel

veut du plat, & n'y prendre pas morceau à morceau.

On doit auſſi ſe donner de garde, d'étendre le bras par deſſus le plat qu'on a devant ſoi, pour atteindre à quelque autre.

Il faut toujours eſſuïer ſa cuillier avant que la porter au plat, où il y en a d'ordinaire une, qui ne ſert qu'à prendre la ſauſſe.

Il ne faut pas manger vite ni goulument, depeur de s'engoüer, & de choquer la Compagnie.

Il faut en mangeant joindre les lèvres, pour ne pas lapper comme les Cochons.

Il ne faut pas manger le potage au plat; mais en mettre proprement ſur ſon aſſiette.

S'il étoit trop chaud, il eſt indécent de ſouffler à chaque cuillerée, il faut attendre qu'il ſoit refroidi.

Si par malheur on s'étoit brulé, il le faut ſouffrir, ſi l'on peut, ſans le faire paroître.

Mais ſi la brulure eſt inſupportable, il faut avant que les autres s'en apperçoi-

begeert, op zyn Tafelbord nemen, en daar niet beetje voor beetje uit halen.

Men moet zich ook wel wagten van de arm over de ſchootel die voor ons is, uit te ſtrekken, om in eenige anderen te taſten.

Men moet zyn leepel altyd afveegen, al eer men die weder in de ſchootel ſteekt, in de welke gemeenlyk een leepel is, die alleen tot het ſcheppen van de ſauſ dient.

Men moet noch te ras noch te gulzig eeten, uit vrees van zich te verkroppen, en 't gezelſchap te mishagen.

In 't eeten moet men de lippen zamen voegen, om niet als de Varkens, te ſlurpen.

Men eet de potagie niet uit de ſchootel, maar men neemt 'er zindelyk van op zyn bord.

In geval die te heet was, zo is 't ongemanierd, daar dikwyls op te blazen, men wagt dat ze kouder word.

Als men zich by ongeluk gebrand had, zo moet men de pyn, is het doenlyk, ongemerkt dulden.

Maar als de brand onverdragelyk is, zo moet men, eer de anderen het gewaar worden,

vent, prendre ſon aſſiette d'une main & la porter contre la bouche.

Et ſe couvrant de l'autre main, remettre ce qu'on y a ſur l'aſſiette, & la donner vitement par derriere à un Laquais.

Il ne faut point mordre dans ſon pain, mais en couper ce qu'on veut porter à la bouche, ſans garder le couteau à la main.

Il faut tailler ſes morceaux petits, pour ne ſe point faire de poches, comme les Singes.

Il faut bien ſe garder de saucer ſes morceaux dans le plat ou dans la ſaliere.

Mais on doit prendre du ſel avec la pointe du couteau, & de la ſauce avec une cuillier.

Il n'y a rien de plus mal appris, que de lècher ſes Doits, ſon Couteau, ſa Cuillier ou ſa Fourchette.

Si on vous demande un couteau, une cuillier ou une fourchette, qui vous a ſervi, il faut les eſſuier de vôtre ſerviette & les préſenter ſur une aſſiette blanche.

Comme il ne faut point

den, zyn Tafelbord met de eene hand na de mond brengen.

En zich met de andere bedekkende, 't geen men in de mond heeft, op het Tafelbord leggen, en het ras aan een Knecht, van achter over geeven.

Men moet niet in zyn brood byten, maar daar van ſnyden, 't geen men aan de mond brengen wilde, zonder 't mes in de hand te houden.

Men moet zyn brokken klein ſnyden, om geen dikke wangen te krygen, als de Apen.

Men moet zich wel wachten zyn brokken in de ſchootel of in 't zoutvat te doopen.

Maar men moet zout op het punt van 't mes, en ſaus met een leepel neemen.

Niets is 'er plomper, als aan zyn vingeren, mes, leepel of vork te likken.

Als men u een mes, leepel of vork, die gy gebruikt hebt, vraagt, gy moet zè met uw ſervet afvegen, en die op een ſchoon bord overreiken.

Gelykerwys men niet ſmui-

man-

manger à la dérobée, il ne faut point auſſi boire en cachette.

C'eſt une grande incivilité de demander à boire, avant que les perſonnes qualifiées aïent bu.

C'eſt contre le reſpect de demander à boire tout haut, il faut en demander tout bas, ou par ſignes.

Que ſi quelqu'un commence à boire la Santé d'une perſonne de condition par honneur, il eſt du devoir de la boire.

Mais il faut que cela ſe faſſe, ſans appeler cette perſonne qualifiée à témoin.

Et cela ſe peut faire de la ſorte, Monſieur, *parlant à celui à qui on la porte*, à la ſanté de Monſeigneur. *E non pas ainſi*, Monſeigneur, c'eſt à vôtre ſanté, & je la porte à Monſieur P.

Mais c'eſt le comble de l'incivilité, d'ajouter le nom de la perſonne qualifiée, parlant à elle même, ou de dire,

Monſeigneur à la ſanté de Madame vôtre Femme, de Monſieur vôtre Frere.

gende moet eeten, zo moet men ook niet ſteelsgewyze drinken.

't Is een zeer groote onbeleefdheid, drinken te eiſſen, voor dat de aanzienelyk ſte perſoonen gedronken hebben.

't Is oneerbiedig, overluid drinken te eiſſen, men moet het zagjes, of met teekens vraagen.

Als iemand de gezondheid van een aanzienelyk perſoon, uit eerbiedigheid, inſteld, zo is 't onze pligt die te drinken.

Maar die moet geſchieden zonder die meeſtgeachte perſoon als getuige daar van te neemen.

En dit kan dus geſchieden, Myn Heer, ſprekende tot den geenen welke men het brengt, *op de gezondheid van myn Heer;* En niet dus, *Myn Heer 't zal uw gezondheid zyn, en ik breng ze* Monſieur P.

Maar geen grooter onbeleefdheid kan 'er uit komen, als de naam van die aanzienelyke perſoon, hem zelfs aanſpreekende, daar by te voegen, of te zeggen,

Mynheer, de gezontheit van Mevrouw uw Gemalin, van myn Heer u Broeder.

Il

Il faut nommer la Femme par la qualité ou par le surnom du Mari, & les Parens par leurs surnoms, ou par quelque qualité, s'ils en ont.

Disant par exemple, à la santé de Madame la Comtesse, de Monsieur le Bourguemestre &c.

Si dans le temps que nous répondons à cette personne, elle porte le verre à la bouche pour boire, il faut attendre qu'elle ait bu pour continuer nôtre discours.

C'est être trop familier que de gouter le vin & de boire son verre à deux ou trois repriſes.

Il faut le boire d'une halaine & posément, regardant dedans quand on boit.

Parce que boire, comme si l'on entonnoit, est une action de Goinfre & deshonnête.

Il faut se garder aussi après qu'on a bu, de pousser un grand soupir, pour reprendre son haleine.

Si la personne de Qualité vous porte la santé de quelqu'un, ou même boit la vôtre, il faut se tenir découvert, s'inclinant un peu

Men moet de Vrouw by haar Mans eerampten of achternaam noemen; en deszelfs Bloedverwanten by hunne toenamen, of by eenige eertytel, als zy die hebben.

Zeggende by voorbeeld, *de gezondheid van Mevrouw de Gravin, van myn Heer de Burgermeester enz.*

Indien deze persoon terwyl wy hem antwoorden, het glas na de mond brengt, om te drinken, zo moet men wachten tot dat hy gedronken heeft, om onze reeden te vervolgen.

De Wyn te proeven en met slokjes zyn glas uit te drinken, is al te vrypostig gehandelt.

Men moet het in eene reis, maar langzaam, uitdrinken.

Om dat het schielyk drinken, een gulzige en oneerbiedige daad is.

Men moet zich ook wachten van alsmen gedronken heeft, een groote zugt te geeven, om na zyn Adem te hygen.

Als de aanzienelyk ste Heer aan u iemands gezondheid brengt, of zelfs de uwe drinkt, zo moet gy u ongedekt en eenigzins op de Ta-

peu ſur la Table juſqu'à ce qu'elle ait bu.

Il ne faut point lui faire raiſon ; qu'elle ne l'ordonne poſitivement.

Il faut auſſi ſe découvrir, quand elle nous parle, juſqu'à ce qu'elle nous l'ait défendu.

Après quoi il faut demeurer couvert, de peur de le fatiguer par trop de reſpect.

Il eſt incivil de ſe curer les dens devant le monde ; & de ſe les curer avec un coutcau ou avec une fourchette, eſt une choſe tout à fait malhonnête & dégoutante.

Si l'on eſt obligé de ſe lever de Table avant les autres, il faut avoir la tête nuë & ôter en même temps l'aſſiette, dont l'objet n'eſt pas honnête.

S'il arrive, que la même perſonne de condition nous rende viſite, & que nous en ſoïons avertis, il faut l'aller recevoir le plus loin qu'on pourra.

Quand elle ſort, il faut l'aller reconduire au bas du Perron. & même juſqu'à la portiere du Caroſſe,

ſel buigende houden, tot dat hy gedronken heeft.

Gy moet hem geen beſcheid doen, of hy moet het u uitdrukkelyk gebieden.

Men moet zich ook ongedekt houden, als hy ons aanſpreekt, tot dat hy 't ons verbooden heeft.

Waar na men gedekt moet blyven, om hem door al te veel eerbewyzing niet laſtig te zyn.

't Staat ongeſchikt, zyn tanden by 't gezelſchap ſchoon te maken ; en die met een mes of vork te zuiveren, is een zeer onbeſchoofte en walgachtige zaak.

Als men genoodzaakt word voor anderen van Tafel op te ſtaan, moet men bloots-hoofds zyn, en ter zelver tyd, het Tafelbord, dat geen fraai gezicht geeft, wegneemen.

Indien het gebeurd, *dat de zelfde aanzienelyke perſoon ons komt bezoeken, en wy daar kennis van hebben, moet men hem zo verr' als men kan, te gemoet treeden.*

Als hy uitgaat, moet men hem tot beneeden aan de Stoep gaan uitleiden, en zelfs tot aan 't portier van de Koets,

&

& s'y tenir juſqu'à ce qu'il ſoit parti.

La même politeſſe doit auſſi regner dans les Lettres qu'on écrit.

Il eſt plus reſpectueux de ſe ſervir de grand papier que de petit.

Le Papier ſur lequel on écrit doit être double, quand on n'écriroit que deux lignes à la premiere page.

Après le *Monſeigneur* ou *Madame*, on laiſſe beaucoup de blanc, avant que de commencer le corps de la lettre.

Cet eſpace doit être règlé ſelon la qualité des Perſonnes, à qui on écrit.

On repéte par reſpect de temps en temps le mot de Monſieur, ou Madame, & il s'écrit tout du long.

Quand on écrit à une perſonne titulée, d'Excellence, d'Alteſſe &c. non ſeulement il ne faut point l'omettre, mais s'en ſervir le plus qu'il eſt poſſible.

On tourne alors la phraſe à la troiſieme perſonne, *comme*,

Vôtre Alteſſe ſait, elle a en-

en daar voor blyven, tot hy weg gereeden is.

De zelfde geſchiktheid *moet ook pláats hebben in de brieven die men ſchryft.*

Het is eerbiediger zich van groot als klein papier te bedienen.

't Papier op welke men ſchryft moet dubbeld zyn, al ſchreef men maar twee regels op de eerſte zy.

Na het woord, Myn Heer, *of* Mevrouw, *laat men veel wit open, eer men 't lichchaam' van den brief begint.*

Die open plaats moet geſchikt worden, na de hoedanigheid der Lieden, aan dewelke men ſchryft.

Men herhaald nu en dan uit beleefdheid de woorden van Myn Heer, of Mevrouw, die heel uitgeſchreeven worden.

Als men aan perſoonen ſchryft, die de tytel van Excellentie, Hoogheid *enz. voeren, moet men 't niet alleen nooit vergeeten, maar dezelve zo veel 't moogelyk is gebruiken.*

Als dan word de ſpreekwyze in de derde perſoon genomen, als,

U'w Hoogheid weet, heeft ver-

tendu, elle me pardonnera &c.

Le Monſieur, qu'on met à la fin de la Lettre, doit être dans le milieu du blanc qui reſte, depuis les dernieres paroles de la Lettre, juſqu'au bas de la page.

Et, *le* Vôtre très humble & très obéiſſant Serviteur, tout au bas du papier.

Si c'eſt à un Prince à qui on écrit, on met, *de Vôtre Alteſſe, le très humble*, &c.

Pour plus grand reſpect, on met la date du jour & de l'année tout au bas de la page où on finit la Lettre & à côté.

On met pour plus de reſpect la Lettre dans une enveloppe.

Pour les Dames, on cachette les Lettres avec de la ſoïe, en mettant le deſſus ſur la lettre même.

Au deſſus on laiſſe autant d'eſpace qu'on peut entre le premier Monſieur ou Madame, & le ſecond ſuivi des qualités & enſeignes.

En voilà me ſemble aſſez, pour mettre ce jeune Homme d'extraction en Etat de

ſtaan, zal my verſchoonen, enz.

't Woord Myn Heer, dat op 't eind van den Brief geſchreeven werd, moet ſtaan in 't midden van 't wit, dat van de laatſte woorden des briefs, tot beneden het zydje overblyft.

En U. E. D. ootmoedige en gehoorzamen Dienaar, heel onder aan.

Als 't een Vorſt is daar men aan ſchryft, zo ſchryft men, Uw Hoogheids ootmoedigſte, *enz.*

Tot meerder eerbied, zet men de dag- en jaar-reekening, heel onder aan de zy daar men de Brief eindigt, en dat op de kant.

Tot grooter achting, doet men den Brief in een omſlag.

De Brieven aan Juffers geſchreeven, worden met zy toegelakt, ſchryvende het opſchrift op den Brief zelfs.

Boven op den Brief laat men zo veel plaats open als men kan, tuſſen den eerſten Myn Heer, of Mevrouw, en de tweede gevolgt van de eertytelen en aanwyzingen.

Dat is myns bedunkens genoeg, *om dien jongman van goeden huizen, in ſtaat* plai-

plaire au Monde civiliſé.

Je vous aſſure que le Public trouvera plus de ſuperfluités que d'omiſſions, dans l'Abrégé que vous avez deſſein de lui communiquer.

DIALOGUE VINT ET TROISIEME.

DE quelle Nation ſont ſortis les *Hollandois*?

D'un ancien peuple d'Allemagne, appellé *Cattes*; alliés & amis des Romains; tandis que le reſte des Européens leur étoient Tributaires.

Pourquoi ſortirent ils d'Allemagne?

Parce que les *Cattes*, avec leſquels ils étoient preſque toujours en quérelle, pour le butin qu'ils remportoient ſur leurs Ennemis, les contragnirent enfin d'abandonner le Païs qu'ils y habitoient.

Quel fut le nom qu'ils adoptérent, après s'être ſéparés des *Cattes*?

Ils furent appellés *Battaves*, des deux freres *Batto*, qui

te ſtellen, den beſchaafden Waereld te behaagen.

Ik verzeeker u dat het Gemeen meer overtolligheden, als overgeſlagen zaaken, in 't kort Vertoog dat UE. voornemens zyt hen op te drazen, zal vinden.

DRIE EN TWINTIGSTE SAMENSPRAAK.

UIt wat Landaart zyn de Hollanders *afkomſtig*?

Uit een oud Duits Volk, Katten *genaamd*; *Vrienden en Bondgenooten der Romeinen, terwyl de overige Europeäanen hen Cynsbaar waaren.*

Waarom trokken zy uit Duitsland?

Om dat de Katten, *met dewelke zy byna altyd, om den op hunne gemeene Vyanden behaalde buit, twiſten, hen eindelyk dwongen, het Land dat zy daar bewoonden, te verlaten.*

Welke naam voerden zy, na dat zy van de Katten *geſcheiden waren*?

Zy wierden Batavieren *genaamd, na de twee Broe-*

les affranchirent du joug des Romains.

Ont ils eû d'autres Chefs de réputation?

Oui, entr'autres *Claudius Civilis*; (de qui descendent les Seigneurs de *Wassenaar*) qui remporta une signalée Victoire sur *Aquilius* vers *Embden*, d'où il chassa les Romains jusques à *Cologne*.

D'où vient le Nom de *Hollande*, à cette Province?

Il y en a qui disent, qu'il doit son origine au mot Allemand *Holt*, & qu'il y auroit eu ici de grandes Forets, *Holt & Land*, signifiant *Païs au Bois*.

Cette opinion est elle universellement reçuë?

Non: il y en a d'autres qui croient, qu'on a appellé ce païs ci *Hollande*, pour la grande quantité de Vallées qu'il y auroit eu autrefois; ce que marque positivement le mot de *Hol* (creux) joint a celui de *Land* (païs.)

Mais il est plus vrai semblable, que les Noms de *Hollande* & de *Zelande* sont restés des Normands, ou

ders Bato, *die hen van 't Roomse juk bevryden.*

Hebben zy andere beruchte Hoofden gehad?

Ja, onder anderen Claudius Civilis; *(uit welke de Heeren van* Wassenaar *gesprooten zyn) die een vermaarde zeege op* Aquilius *omtrent* Embden *behaalde, van waar hy de Romeinen tot by* Keulen *verjoeg.*

Van waar komt den naam van Holland, *aan dit Landschap?*

Daar zynder die zeggen, dat het des zelfs Naam van 't Duits woord Holt, *ontleend heeft; en dat hier groote Bosschen geweest zouden zyn,* Holt-Land, *zulks beteekenende.*

Word dit gevoelen in 't algemeen aangenomen?

Neen: daar zynder die gelooven dat dit Land, Holland *genaamd is, om de meenigte der Daalen, die hier voor heen zouden geweest zyn; 't geen het woord* Hol, *met dat van* Land *gevoegd, uitdrukkelyk aanwyst.*

Doch het is waarschynelyker, dat de Namen Holland *en* Zeeland *van de Noormannen, of Deenen overgebleDa-

Danois ; puis qu'après leur invasion, ce pais des *Bataves*, a beaucoup changé de langage & de Mœurs ; & qu'il y a deux Provinces au Nord, qui portent ces noms là.

ven zyn ; dewyl die Batavix Land, na hunnen inval, in Taal en Zeeden, merkelyk verandert is ; en dat twee Noordſe Landſchappen die namen voeren.

En quel tems la Foi a-t-elle été reçuë en Hollande ?

Op wat tyd is het Chriſten geloof in Holland aangenoomen ?

Wilbord venu d'Angleterre, y a le premier prêché l'Evangile ſur la fin du ſixiême Siécle.

Willebordus *uit Engeland gekomen, heeft aldereerſt hier op 't laatſt van de zeſde Eeuw, 't Evangelium verkondigt.*

Comment les Hollandois étoient ils gouvernés, avant le Règne de leurs Comtes ?

Hoe wierden de Hollanders voor hunner Graven tyd, geregeert ?

Par des Etats choiſis des plus illuſtres d'entr'eux ?

Door Staaten uit de voornaamſte onder hen verkooren.

Quand & par qui, la Hollande a-t-elle été érigée en Comté ?

Wanneer en door wie, is Holland tot een Graafſchap gemaakt ?

Vers l'an huit cent & ſoixante : par l'Empereur *Charles le Chauve*, Roi de France, Pere de *Louis* Second.

Omtrent het jaar acht hondert zeſtig, door Keizer Karel de Kale, *Koning van Vrankryk*, Lodewyk *de Tweedens Vader.*

Qui a été le premier Comte de Hollande ?

Wie is den eerſten Graaf van Holland geweeſt ?

Thieri, fils d'un Comte de Friſe, & d'une Fille de l'Empereur Loüis ſecond.

Diederik, *der Vriezen Graaf, en Keizer Lodewyk de Tweeden Dochters Zoon.*

En combien de Maiſons a paſſé la Comté de Hollande ?

In hoe veel Stamhuizen heeft het Graafſchap van Holland geweeſt ?

En celle de *Thierri*, de *Hainaut*, de *Bourgogne*, de *Baviere*, & d'*Autriche*.

Qu'eſt il arrivé de plus remarquable, ſous le régne des Comtes de Hollande?

Les guerres contre les Friſons & ceux d'Utrec, & les funeſtes démelés des *Hameçons* & *Cabiliaus*.

Pourquoi les Friſons ſe révoltérent ils, contre les Succeſſeurs de *Thierry*?

Parce qu'alors ces peuples belliqueux, extrêmement jaloux de leur liberté, ne connoiſſoient point alors d'autres mœurs, que celles, qui permettent le vol & le brigandage.

Quels ſont les événemens les plus conſidérables de ces premieres Guerres?

On en pourroit compoſer de gros Volumes: car elles ont duré depuis le commencement du neuviéme Siécle, juſqu'en l'an mil deux cent quatre vint huit, que la Mer ſéparant la Nord Hollande de la Friſe, comme auſſi Dort & la Zélande de la Terre ferme, cauſa des innondations qui ſubmergérent un nombre infini de per-

In dat van Diederik, *van* Henegouwen, *van* Bourgondien, Beyeren, *en* Ooſtenryk.

Wat is 'er aanmerkelyk onder de Gravelyke Regeering, in Holland voorgevallen?

De Oorlogen tegen de Vriezen en Uitrechtſe; en de droevige twiſt, der Hoekſe *en* Cabeljauwſe.

Waarom ſtonden de Vriezen tegens de Navolgers van Diederik *op?*

Om dat dit Krygs-kundig volk, groote yveraars hunner Vryheid, doe geen andere zeede volgde, als de geene, welke het rooven en plunderen toelieten.

Welke zyn de aanmerkenswaardigſte geſchiedeniſſen van die eerſte Oorlogen?

Men zou 'er groote Boeken meê vullen konnen: want zy hebben van 't begin der Negende Eeuw tot Anno twaalf honderd acht en tagtig geduurd, doe de Zee Noord-Holland van Vrieſland, als mede Dordregt, en Zeeland, van 't vaſte Land ſcheide, en Watervloeden veroorzaakte, waar door ontallyke meenigte menſſen verdronken: zo

ſon-

ſonnes; de ſorte qu'il n'y a eu que les Friſons Occidentaux qui aient depuis inquiété de tems en tems la Hollande.

Quelle a été l'Origine des Factions dites, *Hameçons* & *Cabilliaus*?

Marguerite, Sœur de *Guillaume* Quatre, mort ſans Enfans, & Veuve de l'Empereur *Loüis* Cinq, aiant hérité la Comté de Hollande, la gouverna heureuſement pendant cinq ans, après lequel tems elle la tranſporta à ſon fils *Guillaume de Baviere*, à condition, qu'il lui en païeroit 10000 Ecus; faute de quoi la ceſſion ſeroit nulle.

Son Fils lui païa-t-il ponctuellement cette Somme?

Non, un An après l'accord il alla trouver ſa Mere en *Hainaut*; après lui avoir remontré qu'il n'y pouvoit plus acquieſcer; il lui reinit la Comté de Hollande, qui étant ſans Souverain pendant un an; il s'y commit mille déſordres.

dat de Weſt-Vriezen alleen nu en dan Holland daar na noch ontruſten.

Welke is de oorſpronk der verdeeldheden, bekend onder de namen Hocks, *en* Cabeljauws, *geweeſt*?

Margareta, Wilhem *de Vierdens Zuſter, en Weduwe van Keizer* Lodewyk *de Vyfde, hebbende het Graafſchap Holland ge-erſt, en vyf jaaren gelukkig geregeert; zo droeg zy die over aan haar Zoon* Wilhelm *van* Beyeren; *op voorwaarden dat hy haar's jaars daar voor* 10000 *Rykſdaalders zou betalen; en by gebreeken van dien, de overdragt krachteloos zou zyn.*

Betaalde haar Zoon dat geld op de gezette tyden?

Neen, hy ging een jaar na 't verdrag zyn Moeder in Henegouwen *vinden; na haar vertoond te hebben dat hy 't zelfde niet langer kon nakomen, gaf hy haar 't Graafſchap van Holland weêr over: zo dat Holland een heel jaar zonder Oppervoogt zynde, duizend wanorders gepleegt wierden.*

Que firent les Nobles de la Province durant cet Interrègne ?

Ils formérent deux partis, dont l'un appella le fils, & l'autre la Mere.

Wat deeden 't Lands Edelen, geduurende die Tuſſen-regeering ?

Zy verdeelden hen in twee Factien, *waar van de eene de Zoon, en de andere de Moeder weder inriep.*

Qui retourna le premier ?

Guillaume de *Baviere :* qui arrivé & proclamé Comte à *Delf*, authoriſa tout ce que ceux de ſon parti firent, pour ruiner celui de ſa Mere.

Wie keerde eerſt weder ?

Wilhelm *van* Beyeren : *die tot* Delft *aangekomen, en tot Graaf uitgeroepen, al 't geen zyne aanhangers tot onderbrenging van zyns Moeders voorſtanders deeden, bekrachtigde.*

Marguerite n'arriva quaprès que ceux du parti de ſon fils eurent raſé quinze ou vint Chateaux, de ceux qui l'étoient allés querir ; & commis toutes ſortes de violences ſur les Terres des autres.

Margareta *kwam eerſt weederom, na dat haar Zoons aanhangers vyftien, of twintig Kaſteelen der geene, die haar hadden wezen haalen, tot de grond toe afgebrooken, en op het gebied der andere ongehoorde feitelykheden bedreeven hadden.*

Qui furent ceux d'entre les Nobles, qui ſuivirent le parti de *Marguerite* ?

Les Seigneurs de *Brederoode*, de *Waſſenaar*, & pluſieurs autres ; les Villes de *Leiden*, *Tergau*, *Schoonhoven*, épouſérent auſſi la fortune de cette malheureuſe Impératrice.

Welke waaren die onder den Adel, die Margareta, *de behulpzame hand boden ?*

De Heeren van Breederooden, *van* Waſſenaar, *en verſcheide andere ; de Steeden van* Leiden, Gouda, *en* Schoonhoven, *volgden meê het lot dier ongelukkige Keizerin.*

Quels étoient les adhérens de *Guillaume* de *Baviere* ?

Welke waren de aanhangers van Wilhem van Beyeren ?

Les Seigneurs d'*Arkel*, *Jean*

De Heeren van Arkel, Johan

&

& Gerard d'Egmont ; les Villes de Dort, Haarlem, Delft, Amsterdam, Rotterdam, & la West-Frise, entrérent dans le parti de ce Prince.

Comment s'appelloient ceux qui étoient pour la Comtesse ?

Hameçons : Ils portoient des Bonnets rouges, pour se distinguer des *Cabilliaus*, qui en avoient de gris.

La faction de *Guillaume* étant la plus forte, n'empêcha-t'elle pas *Marguerite* de rétablir son autorité dans la Province ?

Elle eût recours à sa Sœur Reine d'Angleterre, qui lui envoïa une puissante Flote, avec laquelle elle défit celle de son fils près de *Ter Veer*, en Zelande, après un très sanglant combat.

Que devint son fils après une si grande perte ?

Il sauva le mieux qu'il put le débris de sa Flote ; mais bien-tôt après il ramena une puissante Armée d'Allemagne, ou il s'étoit retiré : de sorte que la Mere & le Fils prirent jour pour terminer leur quérelle par un second

en Gutris van Egmond ; de Steeden, van Dort, Haarlem, Delft, Amsterdam, Rotterdam, en West-Vriesland, hielden 't met die Vorst.

Hoe wierden de geene die 't met de Gravinne hielden gheheeten ?

Hockse ; *deze droegen roode Mutzen, om hen van de* Cabeljauwse, *die graauwe op hadden, te onderscheiden.*

Wilhems *aanhang de sterkste zynde, beleete die* Margareta *niet, haar-gezag in 't Land te herstellen ?*

Zy nam haar toevlugt by de Koninginne van Engeland haar Zuster, die haar een machtige Vloot overzond, met dewelke zy die haarer Zoon na een zeer bloedige Slag by Ter Veer *in Zeeland versloeg.*

Wat is haar Zoon na zo groote nederlaag overgekomen ?

Hy versamelde de overblyfsels zyner Vloot, zo hy best ken ; maar kort daar na bragt hy een magtig Leger uit Duitsland, weerwaarts hy gevlugt was ; zo dat Moeder en Zoon een dag bestemde, om hunne twist door een tweede Slag te water, te eindigen ;

com-

combât ; qui fe donna ſur la *Meuſe* vers *Graveſande* : C'eſt ici que la victoire fut long tems & opiniâtrément diſputée ; mais après un horrible carnage, elle ſe déclara pour *Guillaume* : L'infortunée Princeſſe s'enfuit en Angleterre, où en vain elle tâcha d'équiper une autre Flote ; il fallut qu'elle cédât la Comté de *Hollande* à ſon Fils ; à condition qu'elle demeureroit en poſſeſſion du Duché de *Hainaut*, où elle mourut triſtement cinq ans après, ſavoir l'an 1451.

Guillaume de Baviere lui ſurvécut il long-tems ?

Oui : mais par un juſte jugement de Dieu, il perdit l'eſprit trois ans après la mort de ſa Mere ; de ſorte qu'aïant dans ſa rage tué *Gerard van Watering*, un des Chefs des *Cabeliaus* ; les Etats s'aſſurérent de ſa perſonne.

Comment eſt il mort ?

Comme un déſeſpéré, après dix neuf ans de priſon.

Après ſa mort les Factions oposées, ne firent elles pas la paix ?

welke op de Maas *by* Graverande *geſchiede, hier wierd de overwinninge lang en hardnekkig betwist; maar na een yſſelyk Bloedbad, viel de zelve aan* Wilhems *zyde : de rampzalige Vorſtin vlugt na* Engeland, *alwaar zy vergeefs een andere Vloot poogde uit te ruſten ; zy moeſt het Graafſchap van Holland aan haar Zoon afſtaan ; op voorwaarde dat zy in't bezit van't Hertogdom* Henegouwen *zou blyven ; daar zy vyf jaaren daar na, te weeten Anno* 1451. *kommerlyk ſtierf.*

Overleefde haar Wilhelm *van* Beyeren *lang ?*

Ja : maar hy wierd door een rechtvaardig oordeel Gods, drie jaar na zyn Moeders dood, zyn zinnen byſter, zodanig, dat hy in zyn woede, Gerrit van Watering, *een der* Cabeljauwſe *Hoofden, hebbende gedood, de Staten hem vaſt zetten.*

Hoe is hy geſtorven ?

Als een wanhoopig menſch, na een negentien jarige gevangenis.

Maaktenna zyn dood de ſtrydige Partyen *geen Vreede ?*

Non :

Non: les *Hameçons* qui juſqu'alors avoient preſque toûjours été les victimes des *Cabiliaus*, voulurent après ſa mort chaſſer à leur tour ceux ci des Emplois publics: de ſorte que c'étoit une boucherie continuelle, qui ſe faiſoit dans preſque toutes les villes de Hollande.

Quelles ſont celles, qui ont le plus ſoufert, pendant cette Guerre civile?

Leide, *Haarlem*, & *Amſterdam*; les *Hameçons* ſous la conduite du Seigneur de *Bréderode* ſe rendirent maîtres de cette derniére Ville; où ils auroient pris une cruelle vangeance de leurs Ennemis; ſi l'Empereur *Maximilien* n'avoit ſçu, petit à petit, pacifier les Chefs de ces deux funeſtes factions.

Quand les *Païs Bas* ſont ils paſſés dans la maiſon d'*Autriche*?

L'an 1477. par *Marie de Volois*, héritiére de Bourgogne, qui épouſa l'Empereur *Maximilien*: lequel après de longues Guerres, fit reconnoître ſon fils *Philippe* âgé de vint ans, Comte de Hollande

Neen: de Hoekſe die tot hier toe byna altyd onder geleegen hadden, wilden na zyn dood, de Cabeljauwſe op hun beurt ook uit de Bewintsampten ſchoppen; zo dat 'er byna in alle Hollandſe Steeden, geduurige en grouwzaame Bloedſtortingen geſchieden.

Welke zyn de geene, die geduurende die inlandſen Oorlog, 't meeſt geleden hebben?

Leiden, Haarlem, en Amſterdam; de Hoekſe onder de Heer van Brederoode, maakten zich meeſter van deze laatſte Stadt; daar zy een bloedige wraak over hunne vyanden zouden genomen hebben; ten zy den Keizer Maximiliaan, de Hoofden dier twee rampzalige Factien, niet allengskens had weeten te ſtillen.

Wanneer zyn de Nederlanden *in't Huis van* Ooſtenryk *gekomen?*

In 't jaar 1477. *met* Maria de Valois, *Erfgenaam van Bourgondien, die Keizer* Maximiliaan *troude: welke na lange Oorlogen, zyn Zoon* Philippus, *oud* 20 *jaar, binnen* Amſterdam, *Anno* 1498. *Graaf van Hol-*

à *Am-*

à *Amſterdam*, en 1498. C'eſt de ce *Philippe* & de *Jeanne* fille aînée de *Ferdinand* Roi d'Eſpagne, que naquit *Charles Quint*, qui en 1555. abdiqua l'Empire en faveur de ſon Frere; & l'Eſpagne avec les Païs-Bas, en faveur de ſon fils *Philippe* ſecond.

Comment les ſept Provinces Unies ſe ſont elles ſéparées des dix autres?

Philippe Second s'en retournant en Eſpagne, après avoir fait la paix de *Cambrai*, avec Charles Neuf Roi de France, laiſſa ordre à *Marguerite d'Auſtriche* ſa ſœur naturelle, Ducheſſe de Parme, d'établir l'Inquiſition & pluſieurs Evêques au Païs-Bas, & de ne rien faire que de l'avis du Cardinal *Granvelle*, Homme fier & hautain, qui traittoit la Nobleſſe avec le dernier mépris. Près de quatre cens Gentils-hommes s'étant aſſemblés à Bruxelles dans l'Hôtel de Cuilenbourg, dreſſérent une Requête, tendant à ſuprimer l'Inquiſition, les nouveaux Evêques, & la

land deed huldigen: uit dezen Philippus *en* Johanna, Ferdinands *Koning van Spanjens oudſte Dochter, is gebooren* Karel de Vyfde, *die in 't jaar* 1555. *het Keizerryk aan zyn Broeder; Spanjen en de Nederlanden aan zyn Zoon* Philippus de Tweede, *overgaf.*

Door wat toeval zyn de zeven Vereenigde Landſchappen van de tien andere geſcheiden?

Philippus de Tweede *na de Vrede van* Kameryk *met Karel de Negende, Koning van Vrankryk, gemaakt te hebben, na Spanje overſteekende, gaf bevel aan* Margareta van Ooſtenryk *zyn natuurlyke Zuſter, Hertoginne van Parma, om de* Inquiſitie *en veel Biſſchoppen in de Nederlanden in te voeren, en niets te doen dan met raad van den Kardinaal* Granvelle, *een trots en hoogmoedig man, die den Adel met de uiterſte verachtinge bejegende. By de vier hondert Edellieden te Bruſſel op 't Huis te Kuilenburg vergadert, ſtelden een ſmeekſchrift op, ſtrekkende tot het afſchaffen van de* Inquiſitie, *nieuwe Biſſchoppen,*

pu-

publication du Concile de *Trente*.

Oſérent ils préſenter cette Requête à la Gouvernante?

Oui, mais elle fut d'abord mépriſée; & le Comte de *Bartaimont*, favori de la Ducheſſe, voïant parmi ces nobles modeſtement vétus, des Gentilshommes moins riches que lui, dit à la Gouvernante par mépris, qu'il ne faloit pas s'en ſoucier, & que ce n'étoit qu'une troupe de gueux.

C'eſt donc de là que ce ſobriquet, affecté aux Reformés des Païs-bas, a ſon origine.

Oui, mais cette nobleſſe confédérée, loin de s'en offenſer, ſe l'appliqua & s'habilla toute de Gris, portant au chapeau de petites Ecuelles de bois, & des bouteilles de Mandians; buvant hautement à la ſanté des Gueux, quand ils ſe traittoient les uns les autres.

Ces Gentilshommes ligués portoient d'ailleurs au cou une Medaille d'Or, où d'un côté étoit l'Efigie du Roi; & de l'autre deux mains

en 't verkondigen van 't Concilium *van* Trente.

Onderwonden zy dit ſmeekſchrift de Landvoogdeſſe aan te bieden?

Ja, maar 't wierd in 't eerſt veragt; en den Graaf van Bartaimont, *gunſteling der Hertogin, onder deze zeedig gekleeden Adel, Edelluiden ziende, welke zo ryk niet en waren als hy, zeide verachtender wyze tegen de Landvoogdes, dat men hen niet moeſt bekreunen, en dat het maar een hoop Bedelaars waren.*

Daar van daan heeft dan de toenaam, Geuzen, *den hiervorinde Nederlanders toegepaſt, zyn oorſpronk.*

Ja, maar deze zamengeſpannen Adel, verre van zich daar over gebelgt te houden, eigende het zig toe, en kleede zig alle met graauw laken, dragende op de hoeden kleine houte bakjes, en Bedelaars fleſjes; drinkende openlyk op der Geuzen *gezondheid, als zy malkanderen ontbaalden.*

Deze 't zaamen verbondene Eedelen, hingen daar by een Goude Penning om den hals, op welkers eene zyde het Beeld des Konings was, en

mains jointes tenant une Beſace, avec ces mots, *Fidelles au Roi juſqu'à la Beſace*; même les plus grands Seigneurs firent broder ſur les Mandilles de leurs laquais, des Ecuelles, des Brocs, & des Beſaces de gueux, ſe faiſant honneur de porter ce nom; dans le deſſein, de ſacrifier tout leur bien pour ſoûtenir une ſi juſte Confédération.

op andere twee verknogte handen een Bedelzak vaſthoudende, met deze woorden, den Koning getrouw tot den Bedelzak: *De grootſte Heeren lieten zelfs op de Mantels hunner knegten, houte Napjes, Wynkannen, en Bedelzakken borduuren; het een eer achtende de naam van Bedelaars te voeren, voornemens zynde om al hun goed, voor het ſtaande houden van zo rechtvaerdigen zaamenverbinding, op te offeren.*

Quelle réception leur fit la Gouvernante?

Hoe wierden zy van de Landvoogdes ontfangen?

Elle leur promit d'intercéder pour eux auprès de ſon frere: mais ſoit que *Philipe*, à qui elle envoya la Requête, ne crût pas le mal ſi preſſant, que les Nobles l'y lui expoſoient; ou qu'il ne fut pas fâché d'avoir un prétexte pour exercer ſa ſévérité, ſur des ſujets qu'il n'aimoit point; il difera ſi longtems le reméde qu'il falloit y apliquer; qu'il ne donna les ordres pour abolir l'Inquiſition, qu'après avoir pouſſé à bout la patience des Flamans: de ſorte qu'en 1566. la

Zy beloofde hen hunne voorſpraak by haar broeder te zyn: maar 't zy dat aan Philippus, *wien zy het Smeekſchrift over zond, het kwaad, zo erg als 't hem de Edelen vertoonden, niet en ſcheen; of dat hy blyde was, een voortwendzel te hebben, om zyne ſtrafheid over de van hem gehaaten onderdaanen te oeffenen; hy ſtelde het gebruik der noodige hulpmiddelen zo lang uit, dat hy zyne bevoelen, om de* Inquiſitie *te vernietigen, eerſt gaf, na dat hy de Nederlanders wanhoopig had gemaakt:*

po-

populace des grandes Villes, se jeta sur les Eglises; & dans un instant Autels, Idoles & Images, disparurent aux Païs-Bas.

Qu'entreprit *Philipe*, pour retablir ici son authorité?

Il résolut d'y faire un voïage: ce que craignant les Magistrats & les Nobles, la plus part d'entr'eux firent leur Paix avec la *Gouvernante*; qui après avoir suspendu l'*Inquisition*, & réduit par force, *Valencienne*, *Anvers* & *Mastric*; vit les choses dans un état apparemment tranquile; de sorte que *Philipe* ne songea plus à passer la Mer: mais contre l'avis du Duc de *Feria*, & de sa Sœur, il envoya le *Duc d'Albe* avec dix mille Espagnols, aux Païs Bas.

Que fit ce Duc après son arrivée?

Il établit à Bruxelles un Souverain Tribunal, pour juger les Criminels de léze Majesté; ce terrible Tribunal, envelopoit dans ce crime tous les aisés du

zo dat het gemeene volk der groote Steeden, Anno 1566. op de Kerken aanviel, en eerlang zag men Outaaren, Beelden, Sancten en Sanctinnen, Nederland ruimen.

Wat ondernam Philippus, *om hier zyn gezag te herstellen?*

Hy besloot herwaarts te reizen; het welk de Steedevoogden en den Adel vrezende, zo verzoenden zich de meesten van hen, met de Voogdes; *die na de* Inquisitie *opgeschort*, Valencyn, Antwerpen *en* Mastricht *gewapenderhand gedwongen te hebben, de zaaken in een geruste schynende staat zag; zo dat* Philippus *het herwaarts komen vergat: doch tegens d'aanraading des Hertogs van* Feria, *en des zelfs Zuster, zond hy de* Hertog van Alba, *met tien duizent Spanjaarden, na de Nederlanden.*

Wat deed dien Hertog, na zyn aankomst?

Hy regte tot Brussel een Oppergerechts hof op, om de aangekwetste Majesteit *schuldige te vonnissen; dit geweldadig Hof wikkelde in die misdaad, de aanziene-*

Païs, auſſi-bien que ceux qui étoient crus Reformés: c'eſt pourquoi il fut appellé *Conſeil Sanguinaire*: on raconte à ce ſujet que *Vergas*, un des douze membres de ce Conſeil, y dormoit aſſez ſouvent; & qu'éveillé pour dire ſon avis, en baillant & ſe frottant les yeux, il répondoit toûjours: *Les Huguenots ont pillé les Egliſes; qu'on les pende: point de pardon.*

lyk ſte van't Land, nevens de geene welke de hervormde Godsdienſt toegedaan geagt wierden: daarom wierd het een Bloed-Raad *genaamd: Men verhaald op dat pas, dat* Vergas, *een der twaalf Leden van dezen Raad, onder de regtspleeginge veeltyds ſliep; en dat hy wakker gemaakt wordende, om zyn oordeel te uiten, al geeuwende en de oogen vryvende, ſteets antwoorde;* De Geuzen hebben de Kerken geplundert; na de Galg 'er mee: geen genâ.

Quel mal fit le Duc d'Albe encore?

Wat kwaad deed de Hertog van Alba noch?

Il fit trencher la tête aux Comtes *d'Egmond* & de *Hornes*, bien qu'ils fuſſent très-zélés Catholiques; & qu'ils euſſent rendu de fort conſidérables ſervices à Charle-Quint, & même à Philippe Second.

Hy liet de Graven van Egmond *en* Hoorn *onthoofden, hoewel zy goed Rooms waren; en Karel de Vyfden, nevens Philippus de Tweede zelfs, zeer gewichtige dienſten gedaan hadden.*

Que prétexta-t on, pour les faire mourir?

Op wat voorwendzel wierden zy ter dood gedoemd?

On les accuſa d'avoir favoriſé la revolte de la populace; & de n'avoir pas découvert le deſſein, que le *Prince d'Orange* avoit formé de délivrer les Païs-Bas de la Tirannie Eſpa-

Men beſchuldigde hen, het oproerig grauuw geſtyfd te hebben; en het voorneemen dat de Prins van Oranje had, om de Nederlanden van de Spaanſe dwingelandy te verloſſen, verzwegen

gnole:

gnole : mais l'affection du peuple pour ces deux illustres Comtes, & leurs immenses richesses, furent les crimes qui leur coutérent la vie.

Que fit il encore d'odieux aux Flamans?

Après avoir abandonné plusieurs Villes à la cruauté & à l'avidité de ses Soldats, il exigea le dixiême denier de tout ce qui se vendoit; & le vintiême de tous les biens immeubles: des inhumanités si criantes, firent concevoir aux malheureux de ce tems là, une haine extrême pour cet inexorable homme; & facilitérent beaucoup les projets du Prince d'Orange; qui ne s'étant pas rebuté des désavantages qu'eurent ses freres en Frise; & de voir une belle Armée l'abandonner faute de païe: aïant vendu son Argenterie, & engagé tous ses joïaux; en leva une autre, avec laquelle il donna tôt après bien de la tablature au Duc d'Albe.

te hebben: doch des volks genegentheid jegens die twee doorluchte Graven, en hun groot goed, waren de misdaaden die hen 't leeven kosten.

Wat deed hy noch haatelyks aan de Nederlanders?

Hy eiste, na hy verscheidene Steeden, de woede en gierigheid zyner Krygsbenden, had gegeeven, de tienden Penning van al 't geen verkogt wierd; en de twintigsten van alle onroerende goederen: zulke inraakroepende onmenschelykheden maakten, dat, de zo zwaar verdrukte van die tyd, een fellen haat tegens zo onverzoenelyken wreedaart opvatten, en begunstigden niet weinig de voorneemens van den Prins van Oranjen; welke op de ramp zyner Broeders, in Vriesland overgekomen, en 't zien verloopen van een defftig Leger, by gebrek van betaaling, de moet niet opgaf: maar al zyn Zilverwerk verkogt, en zyn Juweelen beleend hebbende, een ander Leger op de been bracht, daar by den Hertog van Alba haast spels genoeg meê gaf.

Quelle a été la premiere conquête?

Son Amiral *Lumey*, pouſſé dans la Meuſe par une rude tempête, craignant d'y être aſſiégé par *Dom Sanche d'Avila*, réſolut d'attaquer la *Brille*, qu'il ſurprit le premier d'Avril 1572. après un ſi heureux commencement, preſque toutes les villes de Hollande & de Zélande, ſecoüérent le joug de l'Eſpagne; & le Prince d'Orange ſe rendit maître de *Malines*, *Louvain*, *Rourmonde*, *Middelbourg*, *Fleſſingue*, &c Un changement ſi inopiné joint au mauvais ſuccés du Siége d'*Alkmaar*; & à la défaite de *Maximilien Boſſu* (mené priſonnier à *Horn*) par *Cornelis Dirks Zoon*, de *Munikendam*, étonna Philippe, qui ſe repentit d'avoir pouſſé à bout les trop patiens ſujets: mais il n'y avoit plus de retour: les cruelles perſécutions qu'il avoit authoriſées lui avoient pour toûjours aliéné l'eſprit des Flamans: ſon Conſeil crut en vain rétablir ſes affaires, en rappelant le Duc d'Al-

Welke is des zelfs eerſte overwinning geweeſt?

Zyn Zeevoogd Lumey *door een harde ſtorm in de Maas gedreeven, vreezende daar, door* Don Sanche d'Avila *bezet te worden, beſloot den* Briel *aan te taſten; welke Stad hy ook den eerſten April* 1572. *verraſte: na zo een gelukkigen begin, wierpen de meeſte Hollandſe en Zeeuwſe Steeden het Spaanſſe juk af; de Prins van Oranje vermeeſterde* Mechelen, Leuven, Roermond, Middelburg, *en* Vliſſingen, *enz. Een zo onverwagte verandering gevoegd by de ongelukkigen uitſlag des belegs van* Alkmaar, *en 't verſlaan van* Maximiliaan Boſſu (*tot* Hoorn *gevangen ingebragt*) *door* Cornelis Dirks Zoon, Munnikkendammer, *verbaaſde Philippus, die berouw kreeg, zyne al te geduldige Onderdaanen wanhoopig gemaakt te hebben: doch 't was te verre gekomen: de wreede vervolginge door hem goed gekeurt, hadden het gemoet der Nederlanders voor altoos, tegen hem verbittert; zyne Raad meende, maar*

be;

be; qui arrivé en Espagne, osa se vanter d'avoir fait mourir ici par la main de Bourreau en six ans de temps, plus de seize mil e personnes, pour la Religion.

Qui succéda au *Duc d'Albe*, dans le Gouvernement des Païs-Bas?

Requesens, duquel le Régne fut trop court pour faire beaucoup de mal: *François Baldez* assiégea *Leide* sous ses ordres.

A quoi fut dué la conservation de cette Ville là?

Au courage avec lequel les Bourgeois la défendirent; & à la constance avec laquelle les assiégés endurérent les horreurs d'une longue famine.

Qui fut le Successeur de *Requesens*?

Don Jean d'Autriche: mais ce ne fut qu'assez longtemps après la mort du premier; à qui on n'avoit point provisionnellement nommé de Successeur: pendant cet interrégne, les Etats furent revêtus de

te vergeefs zyn belangen te herstellen, met den Hertog van Alba *te rug te ontbieden; dewelke in Spanjen aangeland, zig dorst beroemen, hier, in ses jaaren tyds, over de 16000. menschen, om de Religie door Beuls handen, te hebben doen ombrengen.*

Wie volgde op Duc d'Alba, *in 't bestier der Nederlanden?*

Requesens, *welker Regeering te kort was, om veel kwaad te doen*, François Baldeez *belegerde* Leiden *onder hem.*

Waar aan was men het behoud van die Stad verschuldigt?

Aan de manhaftigheid der Burgers, die dezelve verweerden; en aan de standvastigheid, met de welke zy de yselykheden eens langduurigen hongersnood verdroegen.

Wie was de Opvolger van Requesens?

Don Jan van Oostenryk: *doch eerst een wyl na de dood des eersten, welke men geen Opvolger by tyds gewemd had: geduurende deze tussen-regeering, kreegen de Staaten al 't gezag, zo dat zy tot* Gent *vergadert zyn-*

toute l'authorité & s'aſſemblérent à *Gand*, où ils arrêtérent: *Que* les troupes étrangères ſortiroient au plûtôt des Païs-Bas; *Que* le Gouvernement ſeroit rétabli, comme il étoit devant *Philippe*; *& qu'on* laiſſeroit le ſoin des affaires de Religion aux Etats Provinciaux: Ce ne fût qu'après avoir ſigné ce traitté de Pacification, que *Don Jean* fut reconnu Gouverneur des Païs-Bas.

Que fit *Don Jean*, après ſon inſtallation au Gouvernement?

Sous prétexte d'aller ſaluer la Reine *Marguerite de France*, qui alloit à *Spâ*, il ſurprit la ville & le château de *Namur*: cette infraction au traitté de Gand, fit que les Etats ſe défiant du nouveau Gouverneur, offrirent cette qualité à l'Archiduc *Mathias*; & qu'ils déclarérent le Prince d'Orange leur Protecteur.

Don Jean, entreprit il encore quelque choſe de conſidérable?

Il mourut ſubitement, peu

de, vaſt ſtellen; *Dat de vreemde Benden voort de Nederlanden zouden ruimen*: dat *'s Lands Regeering, gelyk die voor* Philippus *tyd was, zoude herſtelt worden*; en dat *men de zaaken van de Godsdienſt aan de byzondere Staaten zou bevoolen laaten*: Don Jan *wierd eerſt na dat Vreedensverdrag geteekent te hebben, als Landvoogd der Nederlanden erkent.*

Wat deed Don Jan, *na zyn inſtelling tot de Regeering?*

Onder voorwendzel van de Koningin Margareta van Vrankryk, *die na* Spaa *ging, te gaan begroeten, verraſte hy de Stad en 't Kaſteel van* Namen: *deze inbreuk aan 't Gentſe verdrag, maakte dat de Staaten den nieuwen Landvoogd mistrouwende, deze waardigheid den Aarts-Hertog* Matthias *opdroegen*; *en Prins Willem de I. van Oranjen, hunnen Beſcherm-Heer verklaarden.*

Onderſtond Don Jan noch iets aanmerkelyks?

Hy ſturf ſchielyk, kort na 't

de

de tems après la conquête de Namur ; comme il méditoit de grands projets.

Qui fut ſon Succeſſeur ?

Alexandre Farneſe, *Duc de Parme*, qui avec toute ſon habileté n'empêcha pas le Prince d'Orange, d'exécuter glorieuſement les deſſeins qu'il avoit médités depuis longtems : les Villes d'*Amſterdam* & d'*Utrec* s'étant liguées avec les autres, elles formérent en 1579. ſous ſes auſpices, cette fameuſe *Union d'Utrec*, qui ſubſiſtera, s'il plait à Dieu, juſqu'à la fin du Monde.

Pourquoi les autres dix Provinces n'entrérent elles pas dans cette Union ?

C'eſt que les progrés de la R. Réformée leur faiſoit craindre pour la Catholique ; d'ailleurs le Duc d'*Arſchot* ; jaloux de l'authorité du Prince d'Orange, les entretenoit dans des méfiances, qui les empêchérent de prendre un ſi ſalutaire parti.

L'Archiduc *Mathias*, maintint il dignement ſa nouvelle authorité ?

ververen van Namen ; terwyl hy op iets groots bedacht was.

Wie was zyn Opvolger ?

Alexander Farneſe, Hartog van Parma, *die met al zyn vernuft de Prins van Oranjen niet en kon beletten, 't voornemen 't geen hy zedert lang gedaan had, uit te voeren : de Steden* Amſterdam *en* Utrecht *met de andere t'zaamengeſpannen, maakten Anno* 1579. *onder zyne beſchermingen de beroemde* Unie *van* Utrecht, *die, zo het God belieft, tot des Waerelds eind zal duuren.*

Waarom traden de tien andere Provintien in deze Unie *niet ?*

Om dat de voortgang der hervormde Godsdienſt, hen over de Roomſche beducht maakten ; de Hertog van Aarſchot *nydig over het gezag des Prince van Oranjen, kweekte onder hen een geſtaadig misvertrouwen, die hen belette een zo heilzaamen beſluit te neemen.*

Handhaafde de Arts-Hertog Matthias *zyn nieuwe waardigheid behoorlyk ?*

Non : l'Empereur ſon frere ne l'apuyant point ; & le Prince d'Orange ayant tout ſeul la confiance des peuples, il n'étoit proprement ici qu'un O en chifre : après ſon départ les Provinces Catholiques firent le Duc d'*Alençon* leur Protecteur.

Celui ci contre le ſerment qu'il avoit fait de maintenir les Privilèges du pays; ayant voulu ſurprendre *Anvers*, perdit l'affection des peuples : la confiance des Etats ; & s'en alla finir triſtement ſes jours en France.

Cet Etat naiſſant, put il maintenir ſes loix & ſes immunités ?

Guillaume Premier, le ſoutint toûjours glorieuſement contre toutes les forces de l'Eſpagne ; mais ce pieux Héros ayant été aſſaſſiné par un ſcélérat, gagné par *Philippe* ; nos généreux ancêtres, faillirent à retomber ſous le joug dont il les avoit délivrés ; car le Duc de *Parme*, favoriſé de la conſternation que répandit ici la mort inopinée de cèt illuſtre Prince ;

Neen : door de Keizer des zelfs Broeder niet ondersteund wordende, en de Prins van Oranje, 's volks vertrouwen alleen hebbende, was hy hier ſlechts een O in 't Cyffer : De Roomſe Landſchappen verkooren na zyn vertrek, den Hertog van Alençon, *tot hunnen Beſchermheer.*

Deze tegens den eed die hy gedaan had, van's Lands Wetten te handhaven, Antwerpen *hebbende willen verraſſen, verloor 's volks gunſt, 't vertrouwen der Staaten, en ging in Vranckryk zyn dagen droevig eindigen.*

Kon deze opkomende Staat hunne wetten en vryheden wel beſchermen?

Willem de Eerſte, *verweerde die altyd roemruchtig, tegens de gantſe Spaanſe macht, doch deze Godvruchtigen Held, door een van* Philippus *omgekogten booswicht vermoord zynde, ſtond het geſchapen als of onze edelmoedige Voor-Vaders, 't jok daar hy ze van verloſt had, weêr zouden ondergaan; want* Parma, *door de onſteltenis die de onverwachte dood des Door-*

té-

réduisit cette chancelante Republique, à avoir récours à *Henri Trois*, Roi de France, & à la Reine *Elizabeth*; qui aïant les mains plus libres que le premier, s'en déclara enfin la Protectrice, & envoya dans ces Provinces, son favorit le Comte de *Lyceſter*, avec un puissant secours; pour lequel on lui engagea la *Brille*, *Flessingue* & *Rammekens*.

luchtigen Vorſt, in het land bracht, begunſtigt, maakte het dezen waggelende Staat zo bang, dat zy hun toevlucht namen tot Hendrik de Derde, *Koning van Vrankryk, en Koningin* Elizabeth; *welke laatſte, als hebbende de handen ruimer dan de eerſte, eindelyk de beſcherming daar van haar onderwond: zy zond dan hier te Land haaren Gunſteling de Graaf van* Lyceſter, *met een kloeke ruggſteun, voor welke men haar den* Briel, Vliſſingen *en* Ramnekens, *ten onderpand gaf.*

Lyceſter, arrêta-t-il les progrés du Duc de *Parme*?

Stutte Lyceſter *de voortgang van* Parmaas *onderneeminge?*

Son humeur violente & ambitieuse, quadra mal avec le flegme des Hollandois; de sorte qu'il embroüilla encore leurs affaires, au lieu de les redresser: il disposa, contre le gré des Etats, des Gouvernemens de *Deventer* & de *Zutphen*, en faveur de *Stanley* & de *York*, qui les trahirent; en suite de quoi il laissa aussi prendre, *Venloo*, *l'Ecluse*, *Graye*, &c. de maniére que les E-

Zyn driſtige en Staats-zuchtigen aart, kwam niet overeen met de getemperdheid der Hollanders; zo dat hy hunne zaken, in plaats van te herſtellen, noch meer in verwarring bracht: tegens der Staaten will, ſtelde hy Stanley *en* York *tot Gouverneurs over* Deventer *en* Zutphen, *die hen beide verrieden; vervolgens liet hy ook* Venloo, Sluis, de Graaf, *enz. verlooren gaan; zo dat de Staaten, hunne*

tats ayant réitéré les plaintes qu'ils en avoient déja faites à *Elizabeth*; cette Reine rappela *Lyceſter*: après le départ de qui, *Maurice* Prince d'Orange (au quel à l'âge de 17 ans on avoit déja déféré la qualité de *Stadhouder*) en exerça ſeul tous les devoirs, & fit que les affaires changérent heureuſemen de face.

Quelles ſont les principales actions d'éclat, qui ont ſignalé le Gouvernement du *Prince Maurice*?

Il ſecourut *Bergen op Som*, que le Duc de *Parma* avoit aſſiégé, après la diſgrace arrivée à la fameuſe flote, (que lui amenoit *Alfonce Péres de Guſman*, pour exécuter de plus vaſtes deſſeins.) Il défit deux fois à *Tilbourg*, l'Armée de *Manſfeld*, en 1589. l'Année ſuivante il prit *Breda* par le moyen du payſan *Adrien van Bergen*; qui avoit caché dans ſon Bateau à tourbes ſoixante & dix Soldats, commandés par *Charles Herauger*: Il a ſecouru ou pris une infinité de villes; en 1597. il bâtit *Verax* vers *Turn-*

aan Elizabeth reeds gedaane klachten over Lyceſter vernieuwt hebbende, die Koningin hem weêr te rug ontbood: na zyn vertrek kreeg Mauritius *Prinſe van Oranjie* (*welken 17 jaarig zynde, de Stadhouderlyke waardigheid opgedragen was*) *alleen het bewind, zo dat hy in 't kort 's Lands zaaken gelukkig redderde.*

Welke zyn de meeſt uitblinkende daaden, die Prins Maurits *bewind verheerlykt hebben?*

Hy ontzette Bergen op Zoom, *dat de Hertog van* Parma (*na de ramp der beroemde Vloot, welke hem* Alfonſo Peres *de* Guſman *om wichtiger voorneemens uit te voeren, aanbragt*) *belegert had: hy ſloeg twee maal* Mansfelds *Leger tot* Tilburg *Anno 1589. des jaars daar aan, nam hy* Breda, *door middel van den Boer* Adriaan van Bergen, *die in zyn Turf-Schip, t'zeventig man onder* Kaarel Heraugier, *verborgen had: hy heeft een meenigte Steeden ontzet, of ingenomen: hy ſloeg anno 1597.* Verrax *by* Turnhout; *drie*

hout;

bout; trois ans après il gagna la fameuſe bataille de *Nieupoort*, contre *l'Archi-Duc Albert*: tandis que *Philippe* Trois épuiſe ſes tréſors, & dépeuple ſon Royaume, pour un monceau de pierres à *Ooſtende*; *Maurice* ſe rend maître de *Grave*, d'*Aardenbourg*, & de *l'Ecluſe*: il bat *Turricurt* & de *Terrailles* près de *Bergen op Som*, & chaſſe *Spinola* de devant *Rourcord*.

Il oblige enfin le Roi d'Eſpagne, à faire une trève de douze ans avec cet Etat; lequel tems il employe à affermir la Religion ébranlée par la faction Arminienne.

taar daar na won by de vermaarde Slag van Nieupoort tegens den Aarts-Hertog Albertus: *teruyl* Philippus *de Derde, zyne ſchatten uitput, en zyn Ryk ontvolkt, om te* Ooſtende *een Puinhoop te winnen, maakt zich Prins* Maurits *meeſter van de* Graaf, Aardenburg, Yſendyk, *en* Sluis, *by ſlaat* Turricurt *en* Terrailles *by* Bergen op Zoom, *en dryft by* Roercord, Spinola *te rug.*

Hy dwingt eindelyk de Koning van Spanjen, een twaalf jaarig Beſtand met dezen Staat te ſluiten: welke tyd hy om de door de Arminiaanſe Factien *ontroerde Godsdienſt vaſt te ſtellen, beſteede.*

Quand eſt mort le Prince *Maurice*?

Wanneer is Prins Maurits *geſtorven?*

En 1625. d'une inflamation de foye, âgé de 58 ans.

Anno 1625. aan de Leverziekte, oud agt en vyftig jaaren.

A qui paſſa ſa Succeſſion?

Aan wie kwam zyn Erfbezit?

A ſon Frére utérin, *Frederic Henri*, né du quatriéme mariage de *Guillaume Premier*, & de *Louiſe de Colligni*, fille de l'illuſtre Amiral de ce nom; qui fut tué au maſſacre de *St. Barthelémi*, l'an 1572.

Op zyn halve Broeder Frederik Henrik, *geſprooten uit het vierde Huwelyk van* Willem de Eerſte, *met* Louiſa de Colligni, *Dochter des Doorluchtigen Zeevoogds, van dien naam; die op de* Paryſſe Bruiloft *Anno 1572. vermoort wierd.*

Quel-

Quelles ſont les plus éclatantes actions du Prince *Frederic Henri*?

Il fut en perſonne apaiſer les déſordres ſurvenus dans ſa Ville d'*Orange*; & en 1623. il défit à *Rees* l'Armée de l'Empereur & du Roi d'Eſpagne; en 1629. il aſſiégea & prit la forte ville de *Bois-le-Duc*, d'où *Henri van den Berg*, tâcha deux fois inutilement de le debuſquer; peu après *Otto van Gent* ſurprit la Ville de *Weſel*; un an auparavant l'Amiral *Piet Hein*, avoit amené ici la riche flotte d'Argent, enlevée à *Matanza*: en 1632. la Flotte d'*Anvers* commandée par *Jean de Naſſau* & le Prince *Barbançon*, fut attaquée vers *St. Anne Land*, par les Zelandois ſous *Hollard* & *Maiſon Neuve*, qui n'en laiſſérent échaper que peu de Chaloupes: cet avantage fut ſuivi de la priſe de *Venloo*, de *Roermonde* & de *Maſtric*, que *Papenheim* avec perte de 1500 hommes, entreprit inutilement de ſecourir.

Frederic Henri, n'éprou-

Welke zyn de roemwaardigſte daaden van Vorſt Frederik Hendrik?

Hy ging zelf de onluſten in zyn Stad Orange *opgekomen, ſtillen; en hy ſloeg Anno* 1623. *het Keizerlyke en Spaanſe Leger onder* Rees; *hy belegerde, en won Anno* 1629. *de ſterke Stad* 's Hertogenbosch, *voor welke hem* Hendrik van den Berg *twee maal te vergeefs poogde op te ſtaan; kort daar na verraſte* Otto van Gent *de Stad* Weezel, *de Zeeheld*, Piet Hein, *had een jaar te vooren, de ryke Spaanſe Vloot tot* Matança *verovert, hier opgebracht: Anno* 1632. *wierd de Antwerpſe Vloot onder* Jan van Naſſau *en de* Prins Barbancon, *omtrent* St. Anna Land, *door de Zeeuwen, geleit van* Hollard, *en* Maiſon Neuve, *zodaanig aangetaſt, dat maar weinig ſtieren het ontkwamen: dit voordeel wierd gevolgd met het veroveren van* Venloo, Roermond, *en* Maſtricht; *alwaar 't vrugteloos ontzet* Papenheim *op anderhalf duizent man ſtond.*

Beproefde Fredrik Hendrik va-

va-t-il aucuns revers de fortune?

Oui, en 1635. le Cardinal *Ferdinand* & *Picolomini* l'obligérent d'abandonner *Louvain*: mais en 1637. il réduisit *Breda* après un Siège de sept semaines: cette prospérité fut encore troublée, par la perte qu'il fit à *Callo* en 1638. (où *Ferdinand* acheta assez cher sa victoire:) l'année suivante il leva encore le Siège de *Gueldre*; mais il repara ces pertes en la personne de son Lieutenant Amiral, *Martin Harpers Zoon Tromp*, qui batit *Michel Doorn* devant *Dunquerque*, & remporta un an après une signalée Victoire *aux Dunes*, sur *Antonio Oquedo*: les dernieres conquêtes de *Frederic Henri* ont été le *Sas de Gand* & la ville de *Hulst*.

Quelle a été son Illustre Epouse?

Emilie de Solms, de laquelle il eut *Guillaume Second*, & quatre Princesses.

Quand mourut ce pieux & vaillant Prince?

En 1647. Il a été enterré à *Delf* avec une pompe ex-

geen Geluks wisselvalligheden?

Ja: de Cardinaal Ferdinand *en* Picolomini *noodzaakten hem* Leuven *te verlaaten: maar hy dwong Anno* 1637. Breda, *na een beleg van zeven weeken, tot de overgaaf: dit geluk wierd noch door 't verlies dat hy voor* Calloo *Anno* 1638. *leed,* (*alwaar* Ferdinand *de Zeege vry duur te staan kwam*) *ontrust: hy brak het jaar daar aan, ook van voor* Gelder *op; doch dit verlies maakte hy weer goed, door zyn Onder-Zeevoogt,* Marten Harperts zoon Tromp, *welke* Michiel Doorn *voor* Duinkerken *sloeg, en 't volgende jaar een roemwaardige zeege op* Antonio Oquedo in Duyns *behaalde: de laatste overwinningen van* Frederik Hendrik, *zyn 't* Zas van Gent *en* Hulst *geweest.*

Wie is zyn Doorluchtige Gemalin geweest?

Æmilia van Solms, *by welke hy* Willem de Tweeden, *en vier Princessen kreeg.*

Wanneer stierf die Godvruchtige en dappere Vorst?

Anno 1647. *Hy is tot* Delft *ongemeen pragtig begraven;*

tra-

traordinaire; jamais Prince ne fut tant regreté que lui.

Qu'a fait *Guillaume Second*, de remarquable?

A peine avoit il amené ici son Epouse *Marie*, fille de *Charles Premier*, Roi d'Angleterre; qu'il quita la Couche Nuptiale pour livrer Battaille à *Cantelmo*, qu'il défit entierement, quoi que celui ci fut campé avantageusement sous le Canon d'*Anvers*.

Ce jeune & courageux Prince, n'a-t-il pas formé un dessein contre *Amsterdam*?

Oui: après la Paix avec l'Espagne, faite à *Munster* en 1648. il eut du diferent avec le Magistrat de cette ville, au sujet du Licenciement des troupes; il en voulut avoir raison, mais il échoua dans le dessein: & mourut peu de temps après, au grand regret de plusieurs & surtout de son Epouse; qui acoucha huit jours après, savoir, le 14 de Novembre 1650. de *Guillaume Trois*.

nooit wierd eenig Prins meer beklaagt, dan hy.

Wat heeft Willem de Tweeden, *aanmerkelyks verricht?*

Naauwlyks had hy hier zyn Bruid Maria, Karel de Eerste, *Koning van Engelands Dogter, overgebragt; of hy verliet de Bruiloftskoets, om* Cantelmo *slag te leeveren, die hy ook t'eenemaal versloeg, hoewel deze onder 't Geschut van* Antwerpen *voordeelig gelegert was.*

Heeft dien jonge en moedige Vorst geen aanslag op Amsterdam *gehad?*

Ja: hy kreeg na de Spaanse Vreede, Anno 1648. *tot* Munster *geslooten, met de Regeerders dier Stad over 't afdanken van 't Krygsvolk eenige onlusten; hy wilde zich over dezelve wreeken, doch zyn voorneemen mislukte hem: en hy stierf kort daar na, tot groot leetweezen van veele, en voor al van des zelfs Gemalinne, welke acht dagen daar na, te weeten den 14 November* 1650. *van* Wilhem de Derden *in de Kraam beviel.*

Of-

Offrit on a ce Prince après la mort de ſon Pere, les éminens emplois qu'ont ſi dignement remplis ſes illuſtres ayeux?

Non: cet Auguſte Monarque a depuis ſon berceau eu mille obſtacles à combatre, qu'il a ſurmontés heureuſement avec une conſtante fermeté, & un merveilleux genie: le cours de ſa vie eſt auſſi un enchainement continuel de prodiges; & quelqu'endroit qu'on en examine, on l'y voit toujours, Pieux, Magnanime, Intrépide & Politique conſommé.

Perſonne n'ignore que l'Europe lui doit ſa Liberté & les autres avantages qu'elle tire de la Paix de *Ryswyk*.

Il eſt bien glorieux à nôtre Republique, d'avoir vu cette auguſte Aſſemblée ſe tenir ſous ſes auſpices.

Toutes les Puiſſances de la Chrétienté ont rendu par ce choix, un éclatant témoignage à la bonne foi

Wierd dezen Vorſt na zyn Vaders dood, de Eer-Ampten die zyne Doorluchtige Voorvaders waardiglyk bekleed hadden, opgedraagen?

Neen: die Doorluchtigen Heerſcher *heeft van zyn wieg af, duizende tegenſpoeden moeten bevechten, welke hy gelukkig, met een onwrikbare ſtandvaſtigheit, en wonderlyk vernuft, te boven is gekomen: zyn leeven is ook een gedurige aaneenſchakeling van wonderen; en op wat zyde van de zelve men de oogen ſlaat, men bevind hem altyd Godvruchtig, grootmoedig, onverzaagt, en een ſchrandere ſtaatkundige te zyn.*

Het is niemand onbewuſt, dat Europa hem haar Vryheid en de andere voordeelen, die zy door de Ryswykſe *Vreede verkreegen heeft, verſchuldigt is.*

Het is een groote eer voor onze Republyk, zo een heerlyke Vergadering onder des zelfs beſchutting te hebben gezien.

Al de Machten des Chriſtenryks hebben door die verkiezing, een roemruchtig getuigenis van de trouwhar-

des

des Hollandois & à la douceur de leur Gouvernement.

Tant que la confiance & l'affection, qui uniſſent cet Etat au Monarque d'Angleterre, ſubſiſteront, ce Prince affermira de plus en plus ſon Trone, & l'on admirera par tout, la felicité & la Gloire des *Hollandois*.

tigheid der Hollanders, en van de zagtmoedigheid hunner regeering gegeeven.

Zo lange het vertrouwen en de genegentheid, die dezen Staat met Engelands Koning vereenigen ſtant grypt, zal die Vorſt zyn Troon hoe langs hoe meer beveſtigen, en men der Hollanderen *geluk en roem, over al hoog achten.*

Einde der Samenſpraaken.

FOR-

FORMULES

De diverſes ſortes de

LETTRES,

Les plus uſitées, tant au ſujet du

COMMERCE,

que ſur d'autres matieres.

VOORBEELDEN

Van verſcheide ſoorten der gebruikelykſte

BRIEVEN,

Zo ten opzichte der

KOOPHANDEL,

als andere Stoffen.

FORMULE DE LETTRES,

Et de Billets de Change.

A Amſterdam: ce 1 Avril 1702. pour Ecus 1200. à 60 ſols par Ecu.

A Deux uſances, païez par cette ma premiere de change, à l'ordre de Monſieur Pierre van Laar, douze cens Ecus, à ſoixante ſous par Ecu, valeur dudit ſieur, & les paſſez ſuivant l'avis de

Vôtre très humble Serviteur
Samuel des Roſeaux.

Monſieur
Monſieur Jacques Renault
Marchand
à Paris.

Premiere.

A Amſterdam: ce 1 Avril 1702. pour Ecus 1200. à 60 ſols par Ecu.

A deux Uſances, païez par cette ſeconde (ma premiere ne l'étant) à l'ordre de Monſieur Pierre van Laar, douze cens Ecus, à ſoixante ſous par Ecu, valeur dudit ſieur, & les paſſez ſuivant l'avis de

Vôtre très humble Serviteur
Samuel des Roſeaux.

Monſieur
Monſieur Jacques Renault
Marchand
à Paris.

Seconde.

VOOR-

VOORBEELDEN VAN WISSEL,

en andere Brieven.

Amsterdam: den 1 April, 1702. voor kroonen 1200. à 60 st. per kroon.

Op twee Uso betaalt voor deze myne eerste Wissel-Brief, aan de ordre van de Heer Pieter van Laar, twaalf honderd kroonen, à zestig stuivers per kroon, de waarde van de zelve, en steld op reekening als per advys van

Myn Heer *Samuel des Roseaux.*

De Heer Jacques Renault
Koopman
tot Paris.

Prima.

Amsterdam: den 1 April, 1702. voor kroonen 1200. à 60 st. per kroon.

Op twee Uso betaalt voor deze myne tweede Wissel-Brief (den eersten onbetaalt zynde) aan de ordre van de Heer Pieter van Laar, twaalf honderd kroonen, à zestig stuivers per kroon, de waarde van de zelve, en steld op reekening als per Advys van

Myn Heer Samuel des Roseaux.

De Heer Jacques Renault
Koopman
tot Parys.

Secunda.

Lettre d'avis de la traitte ci-dessus.

Monsieur Jacques Renault,

Amsterdam ce 1 Avril 1702.

Monsieur,

N'aïant aucunes des vôtres à répondre, la presente est seulement pour vous donner avis que j'ai tiré aujourd'hui sur vous douze cens Ecus, à deux usances, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, lesquels il vous plaira d'honorer de vôtre acceptation; & les aïant païés, de les passer à mon compte; c'est ce qui s'offre à vous dire & que je suis de bon cœur,

Monsieur, Vôtre très humble Serviteur
Samuel des Roseaux.

Paris ce 15 May 1702. pour Ecus 1000. à 87 gros par Ecu.

A deux Usances il vous plaira païer par cette premiere de change, à l'ordre de Monsieur Jean le Grand, mille Ecus, à quatrevint sept deniers de gros par Ecu, valeur reçuë contant dudit sieur, & les passez suivant l'avis de

Monsieur Vôtre très humble Serviteur
Philippe André.

Monsieur vander Meulen
Marchand à Amsterdam.

Premiere.

Londres le 12 Juin 1702. pour 200. Liv. sterl. à 33 Sch. sterl.

A deux Usances païez par cette premiere de change deux cents Livres sterling à trente trois Schelling sterling par Livre sterlin, à Monsieur Abraham Sanderson ou or-

Ad-

Advys-Brief van de bovenſtaande Wiſſel.

De Heer Jacques Renault.

Amſterdam den 1 April 1702

Myn Heer,

Geene van de uwe hebbende te beantwoorden, zal deze alleen dienen om U Ed. te adviſeeren, dat ik heden op U Ed getrokken hebbe twaalf honderd Kroonen à twee Uſo, te betaalen aan de ordre van de Heer Pieter van Laar, die U Ed. met acceptatie gelieſd te vereeren, en betaalt zynde myn reekening daar voor te debiteeren, zynde dit het geene U Ed. te berigten hadde, nevens dat ik verblyve,

Myn Heer,

U E. ootmoedige Dienaar
Samuel des Roſeaux.

Parys den 15 May 1702. voor kroonen 1000. à 87 groot per kroon.

Op twee Uſo, betaald voor deze myne prima Wiſſelbrief aan de ordre van de Heer Jean le Grand, duizend Kroonen à zeven-en-tachchentig groot per kroon, de waarde van de zelve contant ontfangen, en ſtelt op reekening als per Advys van

Myn Heer,

Philippus André.

Myn Heer van der Meulen
Koopman tot Amſterdam.

Prima.

Londen den 12 Juny 1702. voor 200 Pond. ſt. à 33 Schell. per Pond ſterl.

Op twee Uſo betaald voor deze myne eerſte Wiſſel-brief, aan de ordre van de Heer Abraham Sanderſon, twee honderd ponden Sterlings à drie-en-dertig Schellingen per pond ſt. de

dre, valeut dudit ſieur, que paſſerez à compte, comme par avis de

Vôtre très humble Serviteur
John Fisher.

Monſieur

Monſieur Kruishoute
Marchand
à Amſterdam.

Premiere.

Francfort 15 de Juillet 1702. pour 1000 Riſd. Arg. Cour.

A quinze jours de vuë il vous plaira païer par cette premiere de change, à l'ordre de Monſieur Joſeph Cuilman, mille Rixdales argent courant, valeur reçuë dudit ſieur, & les paſſez ſuivant l'avis de

Vôtre affectionné Serviteur
Daniel Zwalbach.

Monſieur
Monſieur Hofſtraaten
Marchand
à Amſterdam.

Premiere.

Hambourg le 18 d'Avril 1702. pour 400 Daald. à 32 ſols lubs par Daalder.

A dix jours de date il vous plaira païer par cette ſeule de change, à l'ordre de Monſieur Abrahamſon, quatre cents Daalders à trente deux ſols lubs pour Daalder, valeur dudit ſieur que paſſerez à compte de

Rarent Korneliſz.

Monſieur
Monſieur Hamorſlach
Marchand
à Amſterdam.

Seule.

waar-

waarde van de zelve en ſteld op reekening als adviſeere.

Myn Heer John Fisher.

De Heer Kruishoute
Koopman
tot Amſterdam.

Prima.

Frankfort den 15 July 1702. voor 1000 Ryksdaalders Courant geld.

Op vyftien dagen zigt, betaalt deze myne prima Wiſſelbrief, aan de ordre van de Heer Joſeph Cuilman, duizend Ryksdaalders Courant geld, de waarde van de zelve, en ſteld op reekening, als per advys van
Myn Heer Daniel Zwalbach.

Myn Heer Hofſtraaten
Koopman
tot Amſterdam.

Prima.

Hamburg den 18 April 1702. voor 400 Daalders à 32 Schel. lubs per Daald.

Tien dagen na dato, betaald voor deze mynen ſola Wiſſelbrief, aan de ordre van de Heer Abrahamſon, vier honderd Daalders, à twee-en-dertig Schellingen lubs per Daalder, de waarde van dezelve, en ſteld op reekening luit advys van

Myn Heer Barent Korneliſz.

De Heer Hamerſlach
Koopman
tot Amſterdam.

Sola.

Endoſſemens des Billets de change.

Pour moi païez le contenu de l'autre part, au Sieur Pierre Solm ou ordre, valeur dudit ſieur, Amſterdam le 15 de Septembre 1702.

Simon Kruyſert.

Et pour moi païez au Sieur le Long ou ordre, Amſterd. le 15 Octob. 1702. *Jacques du Pont.*

Obligation.

Je Souſſigné confeſſe devoir légitimement au Sieur Charles Regum, la Somme de mille livres, reçuë contant & à ma Satisfaction: laquelle Somme de mille livres je promets de païer dans ſix mois à lui ou à ſon ordre, avec l'interêt d'icelle ſur le pied de quatre pour cent par An, & en continuant, juſqu'au païement effectif; engageant à cette fin ma Perſonne & mes effets, comme de droit; fait à Amſterdam le 25 de Juin 1702.

Corneille Martel.

Quitance.

Je reconnois avoir reçu de Monſieur Pierre le Maitre la ſomme de mille Ecus pour des vins à lui livrés: fait à Amſterdam le 12 de Juillet 1702.

Jean van Gent.

Pour Ecus 1000.

Aſſignation.

Monſieur Jean Danville, païez, s'il vous plait, au porteur de la préſente douze cens quarante huit livres dix ſous, pour un Tonneau de Cire ſeche à vous livré; valeur de mon compte. Fait à Amſterdam ce 21 d'Août 1702.

Nicolas van Zwol.

En-

Endoſſementen.

Voor my betaalt den inhoud van de andere zyde, aan de Heer Pieter Solm, of zyn ordre, de waarde van de zelve, Actum in Amſterdam den 15 September 1702.

Simon Kruyſert.

Voor my betaald aan de Heer le Long of ordre, Actum in Amſterd. den 15 Octobre 1702. Jacob du Pont.

Obligatie.

Ik ondergeſchreeve bekenne deugdelyk ſchuldig te zyn aan de Heer Karel Regum, de ſomma van duiſend guldens in contant geld tot myn genoegen ontfangen, welke ſomma van duizend guldens ik aan hem ofte zyne ordre beloove wederom te betaalen over zes maanden, nevens den Intereſt van dien, tegens vier ten honderd in 't jaar, ofte by continuatie tot de effectueele betaaling toe, verbindende tot nakoming dezes myn Perſoon en goederen, als na regten, in Amſterdam den 25 Juny 1702.

Cornelis Martel.

Quitantie.

Bekenne ontfangen te hebben van de Heer Pieter le Maitre, de ſomma van duizend Kroonen voor geleverde Wynen. In Amſterdam den 12 July 1702.

Jan van Gent.

Zegge Kroonen 1000.

Aſſignatie.

Myn Heer Jan Danville, gelieft te betaalen aan Toonder dezes, de Somma van twaalf honderd agt-en-veertig guldens, tien ſtuivers; voor een Vat droog Waſch, aan U E. gelevert, 't zal valideeren. In Amſterdam den 21 Auguſti 1701.

Niclaas van Zwol.

Lettre de Crédit.

Monsieur des Champs. Amsterd. le 12 de Mai 1702.

Monsieur,

Le porteur de la présente sera, Dieu aidant, Monsieur Conrad Franciscus, fils d'un de nos Echevins, mon bon ami, lequel désirant faire un voïage en France, aura besoin d'argent à Paris, pour sa dépense & autres affaires particulieres, il vous plaira lui fournir au dit lieu tout ce dont il aura besoin, & de prendre ses doubles reçus, je vous tiendrai compte des sommes que lui aurez avancées, à la reception d'un des dits doubles reçus, & ne manquerai pas d'acquiter vos lettres avec tout honneur & de demeurer avec beaucoup de respect,

Monsieur,

Vôtre très humble & obéissant Serviteur.
M. Rigaltius.

Contre Lettre.

Monsr. des Champs. Amsterd. le 20 de Mai 1702.

Monsieur,

Vous aurez vu par la Lettre que vous a renduë Monsieur Conrad Franciscus, que je vous priois de lui compter chez vous toutes les Sommes, dont il auroit besoin, en prenant ses doubles reçus, & que je vous rembourserois vos Avances en me les envoiant; mais comme c'est un jeune Homme, qui pourroit abuser du crédit que lui donne ma Lettre auprès de vous, je vous prie par la présente, que les avances que vous lui ferez, n'excédent point la Somme de *f.* 8000. laquelle j'acquiterai en tout temps avec honneur; c'est l'avis que j'ai cru devoir vous donner; je suis sans reserve,

Monsieur,

Vôtre très humble & très obéissant Serviteur
M. Rigaltius.

Cre-

Credyt-Brief.

Myn Heer des Champs. *Amſterdam den 12 Mei 1702.*

Myn Heer,

Brenger deezes (zal met Gods hulpe zyn) de Heer Coenradus Franciſcus, Zoon van een onzer Heeren Schepenen, en myn goeden Vriend, die een reis na Vrankryk doende, te Parys geld benoodigt weezen zal, tot mond- en andere particuliere koſten, derhalven verzoeke U Ed. hem zo veel hy daar toe mogte noodig hebben, tegens behoorlyke dubbelde Quitantien te fourneeren; voor de Penningen aan zyn Ed. betaalt, zal op den Ontfang van een der voorſchreeve Quitantien, uwe Wiſſel-Brieven behoorlyk honoreeren, en ondertuſſchen met onderdanig reſpect blyven,

Myn Heer, *U E. Dienſtwilligen Dienaar*

M. Rigaltius.

Nader Brief.

Myn Heer des Champs. *Amſterdam den 20 Mei 1702.*

Myn Heer,

U E. zult uit den Brief, welke de Heer Coenradus Franciſcus U E. behandigt heeft, gezien hebben, dat ik u daar in verzoek, hem à Coſte zo veel Penningen hy van noden mogt hebben, te tellen, mits dubbelde recepiſſen daar van neemende, onder toezeggінge van uwe Wiſſelbrieven, nevens het zenden der zelve behoorlyk te zullen eeren; maar alzo 't een Jongman is, die 't Credyt welke myn Brief by U L. geeft, zou konnen misbruiken, zo verzoeke ik U E. mits dezen, dat het geld welke U E. hem zult tellen, niet boven de 8000 gulden beloopen mag, welke Somma ik ten allen tyden vaardig zal zyn aan uw ordre te betaalen; dat is 't Advys welke ik gemeens heb U E. te moeten geven; ik ben zonder reſtrictie,

Myn Heer, *U E. verpligtſte Dienaar*

M. Rigaltius.

Let-

Lettre de Voiture.

Monsieur Wouterz. Amsterd. le 9 Decemb. 1702.

Monsieur,

A la Garde de Dieu & sous la conduite de Maitre Oudshorn, *Beurtman* d'ici chez vous, je vous envoie pour vôtre compte 30 Tonneaux de Cire jaune,
D. D. marqués comme en marge, lesquels aïant reçus
No. 1. bien conditionnés, il vous plaira lui païer son fret
à suivant l'usage, vous pourrez voir dans le compte ci
30. joint le montant des dites Marchandises & frais faits jusqu'à Bord, qui vont à *f.* 5000. dont j'ai chargé vôtre compte courant, attendant vos remises pour mon rembourſement; cependant il vous plaira de faire examiner le dit mémoire & de m'en dire le trouvé; voilà pour le présent tout ce qui s'offre à vous mander & que je suis,

Monsieur, vôtre trés humble Serviteur
D. Domburg.

Mr. Domburg. Hambourg le 18 Décembre 1702.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vôtre agréable derniere du 5me de ce mois, en réponse saurez que j'ai bien reçu les trente Tonneaux de cire jaune marquez *D. D.* par le vaisseau la Reine & de Maitre Oudshorn, aïant trouvé les Marchandises à mon gré & conforme à la facture, vous avez ci joint une Lettre de 2000 Rixdales argent courant, & à vuë, à la charge de Monsieur van Hooft, dont il vous plaira procurer le paiement, & solder ainsi nôtre compte par cet appoint; dequoi attendant avis je demeure avec affection,

Monsieur, Vôtre très humble & très obéissant Serviteur
Jan Wouters.

Vracht-

Vracht-Brief.

De Heer Wouterz. *Amsterdam den 9 Decemb. 1702.*

Myn Heer,

Onder Gods geleide en met Schipper Oudshorn, Beurtman op Hamburg, zende U E. voor des zelfs Reekening 30 Vaten geel Wasch, gemerkt als op de kant; na goede en wel geconditioneerde Levering gelieft hem behoorlyke Vracht te betalen, volgens 't gebruik. U E. zult uit de nevensgaande Reekening konnen zien, 't beloop van gemelde Goederen, bedragende met alle onkosten tot aan boort, te samen f. 5000. waar voor uwe Reekening Courant hebbe belast, en de remisen nu promt verwachten zal, ondertusschen gelieve U E. gemelde Reekening te doen nazien, en my 't bevonden te laten weten; dit is 't geene voor het tegenwoordig zich offereerd U E. te berigten, verblyve

D.D. No. 1. à 30.

Myd Heer, *U E. Dienstbereide Dienaar*

D. Domburg.

Mr. Domburg. *Hamburg den 18 December 1702.*

Myn Heer,

Bevinde my vereerd met U E. laatste van den 9de deezes, tot wiens antwoorde dient, dat ik de 30 Vaten geel Wasch, gemerkt D D. *met Schipper Oudshorn, voerende het Smak-Schip de Koningin, wel hebbe ontfangen, en de Waaren na myn zin en conform de Factuur gevonden; hier nevens zende U E. een Wissel-brief van 2000. Rykdaalders Courant geld, op zigt, ten laste van de Heer van Hooft, waar van de betaaling gelieft te laaten vorderen, om alzo onze Reekening met die appointo te sluiten, waar van advys ben verwagtende, en verblyve van herten,*

Myn Heer, *U E. Dienstw. en geboorzame Dienaar*

Jan Wouterz.

Mr. Van

Mr. Van Oort. Rouen le 1 Février 1700.

Monsieur,

Comme la Paix, que la bonté Divine vient de rendre à l'Europe, va rétablir par tout le Négoce, & particulierement celui de chez vous pour ici; la présente est pour vous inviter à renouveller nôtre ancienne amitié, & commencer un nouveau Commerce ensemble; à cette fin pourriez acheter en vôtre Ville pour compte à demi, un petit vaisseau du port de 130 à 150 Tonneaux, qu'équiperions à nos frais communs, & le chargeriez des Marchandises spécifiées au présent mémoire, vous pourriez faire assurer par des gens de tout repos, la moitié du montant du corps du Vaisseau & des Marchandises, je le rechargerois ici de celles dont on se défait le plus avantageusement en vos quartiers; j'attendrai là dessus vôtre résolution en réponse de la présente; vous recommandant cependant en la garde du Seigneur, Je suis avec affection

Monsieur, Vôtre très humble Serviteur

Henri Pommé.

Mr. Pommé. Amsterdam le 6 Février 1701.

Monsieur,

J'ai bien reçu en son temps vôtre agréable du premier du courant, dont il vous a plu m'honorer, je suis infiniment sensible à l'honneur de vôtre prévenante amitié, & j'accepte volontiers la proposition que vous me faites, espérant que le Seigneur, qui vient de nous rendre une Paix si nécessaire à tout le monde, bénira nos affaires comme autrefois; je ferai mes diligences pour l'acheter en commun d'un petit vaisseau du port de 130 à 150 Tonneaux; & examinerai la liste des Marchandises que m'avez envoiée, & que vous estimez être de meilleur débit en vos quartiers, afin d'en proportionner la quantité pour l'entiere Cargaison dudit vaisseau, étant ce qui s'offre à present, je demeure de cœur,

Monsieur, vôtre très humble Serviteur

Arnoldus van Oort.

Mr. van

Mr. van Oort. *Rouaan den 1 February 1700.*

Myn Heer,

Alzo de Vreede, welke het de Goddelyke Goedertierentheid behaagt heeft aan Europa weder te geven, den Koophandel over al zal doen herbloejen, voornamentlyk dit van hier op Cosly, zo diend deze om U E. te noodigen onze oude vriendschap te doen herleven, en een nieuwe Negotie te beginnen; ten dien einde zou U E. à Cosly een Scheepje groot omtrent 130 à 150 Vat voor onzer beider Rekening konnen kopen, het zelve uitrusten, en verders belaaden met die Waaren, welke in de nevenstaande Lyst uitgedrukt staan, de helft van 't beloop, zo van 't Casque als Goederen, zo de U E. by vertrouwde Luiden konnen doen verzekeren; hier zou 't Scheepje wederom de laading konnen bekomen met die Goederen, welke à Cosly het meeste gewilt zyn, ik verwagt uwe resolutie in Antwoord op de tegenwoordige te verstaan, ondertusschen U E. in Gods bescherminge beveelende, verblyve van herten,

Myn Heer, *U E. Ootmoedigste Dienaar,*

Hendrik Pommé.

Mr. Pommé. *Amsterdam den 6 February 1701.*

Myn Heer,

U E. aangenaame van den eersten dezes met de welke U E. my vereerd heeft, is my op zyn tyd wel geworden; ik ben u oneindig verpligt over de eer welke U E. vriendschap my is doende, en neem zeer gaerne aan de voorslag die U E. doet, in hoope zynde dat den Almachtige, die ons een zo hoognoodige Vreede heeft weder gegeeven, onze affaires als voor heen zal zegenen, ik zal vigileeren tot de inkoop voor onze gemeene Reekening, van een Scheepje groot omtrent 130 à 150 last, en zal ook nazien de Lyst der Waaren welke U E. my gezonden hebt, en die U E. à Cosly meest van aftrek oordeeld, om de quantiteit daar van na de heele Lading van 't Scheepje te schikken, zynde dit 't geen tegenwoordig U E. te berigten valt, verblyve van herten,

Myn Heer, *U E Nedrigste Dienaar,*

Arnoldus van Oort.

LET-

LETTRES GALANTES,

Et autres Déclarations d'amour à une Demoiſelle.

Mademoiſelle,

VOus voir & vous aimer eſt la même choſe; je vous rends les armes, adorable beauté: mais quel accueil ferez vous à un Captif, qui perd ſa liberté ſans murmure? Si ſa flamme auſſi ſincère que reſpectueuſe, vous peut inſpirer des ſentimens favorables, il portera toûjours ſes chaines avec un extrême plaiſir, & ſi vous faites quelque cas de vôtre conquête, il reſpectera éternellement en vous l'Impératrice de ſon ame. Je ſuis

Mademoiſelle, Vôtre très humble & très fidelle Serviteur.

A la même.

Qu'eſt ce que l'aveu que j'ai oſé vous faire, a de criminel, Mademoiſelle, & par quel endroit ma conduite a-t-elle pu vous déplaire? vous m'évitez & je ne puis plus partager vos doux regards avec mes Rivaux: à quoi attribuerai je ce changement? Craindriez vous bien de ſuccomber, & vôtre indiférence ne ſeroit elle pas à l'épreuve de mon ardeur & de ma conſtance; mais comment ſe flater d'une telle penſée! il eſt bien plus naturel de croire, ou que j'ai encore le malheur de n'être pas bien connu de vous, ou que vous préférez la haute Fortune, aux délices d'un Amour déſintéreſſé.

A la

A la même.

Jugez de la force de mon Amour & de mon bon naturel, par la patience avec laquelle j'endure les plus cruelles rigueurs ; depuis que mon cœur s'eſt vu la conquête de vos charmes, il n'eſt point de mauvais traittemens que vous ne lui aïez fait : vos mépris & vos froideurs augmentent à meſure que je redouble mes ſoins amoureux : Quel autre Amant tiendroit bon contre une défenſe ſi opiniâtre ? bien en prend à mon amour d'être de la nature du Palmier, qui ne doit ſa grandeur qu'à l'oppoſition & aux obſtacles qu'il trouve en croiſſant ; il ſufit que je connoiſſe tout vôtre mérite pour que rien ne me rebute dans le deſſein de vous faire rendre juſtice à la ſincérité de mes ſentimens ; c'eſt en vain que vous combatez mon bonheur : j'aurois perdu toute eſpérance de vous rendre jamais ſenſible, que je ne laiſſerois pas de vous aimer par généroſité, afin de vous empêcher d'être à un Amant moins tendre & moins déſintéreſſé que moi : mais ne m'obligez jamais de prendre ce parti, Mademoiſelle, il eſt de vôtre intérêt de ne devoir mes aſſiduités & vôtre premiere paſſion, qu'au fond de reſpect & de tendreſſe avec lequel je ſerai toute ma vie.

A la même.

La joie que j'ai de vous avoir ouvert les yeux ſur le mérite de la flamme, dont vous m'avez permis de vous entretenir, m'occupe ſi entierement, que je ſuis devenu inſenſible à tout ce qui ne concerne pas mon Amour ; Heureux cent fois le moment auquel vous triomphâtes de ma liberté ; & plus heureux encore celui auquel vous avez ſoulagé mon martire en approuvant ma recherche ; achevez de combler le bonheur de l'Amant du monde le plus fidelle, & donnez moi bien tôt le moyen de vous marquer toute ma reconnoiſſance. Le Ciel qui nous a fait naître avec des ſentimens ſi capables de former la plus douce union, nous puniroit peut être ſi nous attendions plus longtemps à executer ſes ſacrés Decrets : ne craignez point

d'inégalité d'humeur ni de rélache dans mon Amour après que nôtre Mariage aura assuré ma felicité ; je sais ce que vous valez, mon adorable, & les qualitez qui vous distinguent avec tant d'éclat, sont des charmes trop invincibles pour qu'il soit jamais en mon pouvoir de ne vous aimer pas au de là des bornes ordinaires ; si j'ai pu bruler pour vous dans le temps que vous me faisiez éprouver les plus glaçans mépris, que sera ce lorsque vous m'aiderez à nourrir une flamme aussi juste que glorieuse ? c'est en éprouvant jusqu'où peuvent aller les transports d'un Epoux heureux & tendre, que vous conviendrez sans peine de la reconnoissante passion avec laquelle je continuerai d'être.

Réponse à la précédente.

Vôtre Mérite & vôtre générosité vous distinguent si glorieusement des autres hommes, que l'on ne peut vous connoitre sans vous estimer : c'est cette connoissance qui me fait approuver une passion qui m'auroit parue insuportable dans un Amant ordinaire, dont l'humeur inégale eût été incompatible avec mes sentimens ; Je me felicite de trouver dans la sincerité de vôtre amour dequoi justifier celui que vous m'avez inspiré, & j'admire avec vous la conformité de nos inclinations : mais si vous m'en croiez, nous attendrons patiemment la volonté du Ciel dont nous les avons reçus : n'aprehendez pas son couroux pour un peu de retardement : sa Justice ne punit que les Ingrats, & comme je vous crois aussi fidelle que passionné, je ne crains rien de ce côté là ; si je ne connoissois pas la grandeur de vôtre ame, je craindrois plûtôt que les perfections que vous me donnez, n'eussent pas toûjours les mêmes charmes pour vous ; mais il sufit à une Personne de vôtre vertu d'avoir dit une fois, qu'il aime, pour aimer toute sa vie, c'est dans cette confiance que je suis.

A une

A une Perſonne de Mérite pour lui demander ſon Amitié.

Monſieur,

Quand je réfléchis ſur ce que vous valez, & ſur mon peu de mérite, j'ai un ſcrupule qui me feroit changer de deſſein, ſi je vous ſavois moins de penchant à obliger tout le monde; après vous avoir donné toute mon eſtime, je ne puis me diſpenſer de vous demander en tremblant de quelle maniere vous avez diſpoſé de vôtre Amitié; ſi j'apprens par vôtre réponſe qu'il vous en reſte encore un peu pour ceux qui ſavent rendre juſtice au mérite, je me flaterai de ne vous avoir pas déplu, & je me ferai un plaiſir ſenſible d'en pouvoir conclure, qu'aïant pu commencer ma premiere Lettre par une eſpece d'incivilité, il me ſera permis de finir les ſuivantes par les termes de

Monſieur, Vôtre très humble & très obéiſſant Serviteur.

A Amſterdam le 1. de Mai. 1701.

Réponſe à la précédente.

Vous me demandez ſi peu de choſe avec tant de réſerve & de délicateſſe tout enſemble, que j'ai de la confuſion de vous faire un préſent autant au deſſous de vôtre mérite, que de la bonne opinion que vous avez de moi: je vous mets dès ce moment au nombre de mes meilleurs Amis, & pour répondre à l'honnêteté d'une perſonne pour la quelle j'ai toûjours conſervé une très haute eſtime, je me flate agréablement que nôtre amitié nouvelle ſera ſuivie d'un commerce de lettre aſſez réglé & aſſez libre pour en bannir ce qu'on appelle complimens, vous déclarant d'avance, que ce ne ſera pas tant par des termes que par des effets que je tâcherai de vous convaincre à l'avenir que je ſuis

Monſieur, Vôtre très humble & très obéiſſant Serviteur *N. N.*

à Leide le 5. Mai 1701.

par Livre ferun, à Monsieur Adanian Sanderion ou or-

Ad-

Pour recommander un Ami à un autre.

Le propre du bien étant de se communiquer, je ferois tort à nôtre amitié & à cette inclination naturelle que vous avez d'obliger les honnêtes gens, si je negligeois l'occasion qui s'offre de vous recommander la personne de mérite, qui vous doit rendre cette lettre ; sa Naissance soutenuë par sa probité & la capacité qu'il a fait paroitre en divers postes honorables, le rendent digne de vôtre protection : vous saurez de lui même plus particuliérement l'état de ses affaires, & ce qu'il se propose pour son établissement chez vous, si vous contribuez, comme je m'en flate, à lui procurer par vôtre crédit l'avantage qu'il en espere, j'ose vous assurer qu'outre la satisfaction d'avoir fait un acte de générosité, vous aurez encore celle de n'avoir pas obligé des ingrats ; pendant que de sa part mon Ami tachera de vous convaincre de cette vérité, permettez que de mon côté je vous en réponde positivement en qualité de.

Pour rendre compte des Commissions, qu'on nous a données.

Vous verrez par le détail que je vous fais dans un petit billet séparé de cette Lettre, de quelle maniere je me suis acquité de vos Commissions : quelques faciles qu'elles parussent je n'ai pas voulu m'en fier à moi seul ; un des plus honnêtes & des plus habiles Marchands de cette ville, a eu la bonté de m'assister de sa présence & de ses avis, j'espere que vous aurez lieu d'être satisfait de cette précaution : pour les livres que je vous envoye, je n'ai consulté que la nouveauté & l'estime du Public : s'ils vous peuvent divertir dans vôtre retraite, j'en serai ravi, puisque sans attendre vos ordres sur cet article, je vous aurai fait connoître que j'embrasse avec empressement la moindre occasion qui se présente, de vous assurer de plus en plus, que je suis avec autant de sincérité que de respect, vôtre &c.

Pour

Pour féliciter un Ami ſur ſon Mariage.

A peine ai je reçu l'obligeante confirmation de l'amitié dont vous m'honorez, qu'on m'apprend vôtre mariage : une Nouvelle ſi accablante pour vos Rivaux, ne pouvant qu'être très agréable à ceux qui prennent part à vos intérêts, je prens la liberté de vous en marquer ma joye. Si le choix que vous avez fait de Mademoiſelle de Dort, me perſuade que vous ſavez encore mieux placer vôtre Amour que vôtre Amitié, je ne puis que féliciter vôtre aimable Epouſe de l'heureux uſage qu'elle fait de ſes charmes, en triomphant ſeule d'une perſonne également eſtimée & honorée des deux Sexes, ſi j'étois femme je pourrois, peut être m'aveugler aſſez ſur vos mérites réciproques, pour ne vous pardonner jamais l'eſpérance que vous m'auriez ôtée de vous poſſeder tout entier. Mais étant ce que je ſuis & l'équité voulant que je trouve ma ſatisfaction dans la vôtre, il ne me reſte qu'à vous conjurer de ſuivre vous même cette règle : ſi vous le faites comme je l'eſpere, Mademoiſelle vôtre Epouſe peut s'aſſurer éternellement de toute vôtre tendreſſe, & le Ciel ne poura vous donner le plaiſir de faire de beaux Enfans, que vous ne me donniez en même temps celui de voir augmenter le nombre de mes Amis. Je ſuis.

Pour feliciter un Ami ſur ſon Elévation.

Enfin mes vœux ſont accomplis, & l'Etat répondant aux deſſeins du Ciel, travaille de concert avec lui à faire éclater vôtre mérite. Sans être Prophete on vous auroit pu prédire les premieres Charges, & ſans être injuſte & ennemi de ſa Pâtrie, on n'auroit pu s'oposer plus longtems à la felicité Publique : Je ſai que ces ſortes de vérités font quelque violence à vôtre modeſtie, mais puiſque cette même modeſtie n'a déja que trop chagriné vos meilleurs Amis, par le peu d'empreſſement que vous avez toûjours témoigné pour ce que le général des hommes recherche avec paſſion : il eſt juſte que vous ſoufriez à vôtre tour

qu'on vous félicite, puis qu'il n'eſt plus permis de blâmer vôtre conduite. J'eſpère qu'étant ce que vous êtes, infiniment au deſſus des dignités du Siècle, vôtre Elevation ne vous fera pas perdre de vuë une perſonne, qui vous honore, autant que vous honorez vôtre nouvel Emploi, & je me perſuade que les reſpects, que la bienſéance & le devoir veulent que je continue de vous rendre avec plus de circonſpection par le paſſé, ne m'ôteront pas la liberté de vous aſſurer quelquefois d'une maniere auſſi ſimple que ſincère, que je ſuis.

Pour lui ſouhaiter une heureuſe Année.

à Amſterdam le 1. *jour de l'an* 1702.

Vous jugerez aiſément par la date de ma Lettre, que je ne vous l'écris que pour m'acquiter de mon devoir, & pour vous ſouhaiter & à Madame vôtre Epouſe une année accompagnée de toute ſorte de proſperité, & ſuivie d'un bon nombre d'autres: ſi mes vœux ſont exaucés, vous ne conterez plus vos jours que par de nouveaux plaiſirs, & vous ne vivrez long-temps enſemble que pour goûter la douceur qu'il y a de partager ſa bonne fortune avec une perſonne qu'on aime. J'embraſſe tendrement vos deux beaux Enfans: En attendant que l'ainé ſoit d'age à porter l'Epée pour le ſervice de ſa Pâtrie, je lui en envoie une de ſa taille, pour le faire plus reſpecter de ſes petits Camarades, & je prie ſa Sœur de ſe divertir de la Poupée, dont je lui fais préſent, juſqu'à ce que vous jugiez à propos de lui donner ce que vous ſavez, & qu'elle ſaura elle même vous demander, ſi vous venez à l'oublier. Je ſuis.

A un Ami pour le conſoler d'une perte inopinée.

Monſieur, quoi que je vous croïe également à l'épreuve des revers & des faveurs de la fortune, je ne puis me perſuader que vôtre Philoſophie doive me rendre inſenſible à la perte que j'apprens que vous venez de faire. Je proteſte que cette Nouvelle m'a jetté dans la derniere affliction, &

que

que me mettant à vôtre place ſans m'armer de cette fermeté d'ame qui n'eſt pas donnée à tout le monde, je n'ai pu m'empêcher de faire mille imprécations contre l'Infidélité des hommes, & contre l'impunité des plus grands crimes: je n'ignore pas que dans la ſituation d'eſprit où vous êtes vous ne puiſſiez enviſager ces choſes d'une toute autre maniere, & qu'occupé uniquement de l'avenir, vous ne travailliez à reparer par vôtre diligence & par vos ſoins, ce que l'injuſtice & la perfidie des hommes vous ont fait perdre: Si cela eſt je me diſpoſe à vous donner des marques plus réelles de la part que je prens à vôtre diſgrace, & pour tout dire en un mot, vous pouvez conter ſur la Bourſe comme ſur l'Amitié de.

Pour conſoler un ami de la Mort de ſon Epouſe.

Il m'eſt impoſſible de vous exprimer dans une lettre, ce que la triſte nouvelle de la mort de vôtre Illuſtre Epouſe m'a cauſé de ſurpriſe & de douleur tout enſemble: comme rien n'égala la joïe que j'eus d'une Union que je ne croïois jamais voir finir, rien n'approche de l'abatément où me jette une ſéparation ſi imprevuë: n'attendez donc pas de conſolations d'un ami inconſolable, il faut avoir plus de liberté d'eſprit qu'il ne m'en reſte, & compâtir moins à l'état pitoïable où je vous enviſage, pour vous étaler les lieux communs que je n'ai jamais étudié, & qui dans le fonds ne peuvent guérir que des maladies très legeres. La tendreſſe que vôtre chère défunte a toujours euë pour vous & pour ſes Enfans; la réſignation avec laquelle elle a reçu à la fleur de ſon age l'ordre irrévocable d'abandonner ce qu'elle aimoit plus qu'elle même; cette felicité enfin dont elle jouit, pendant que vous pleurez toute celle que vous pouviez avoir au monde; ſont ſelon moi des motifs ſi peu propres à vous la faire oublier, qu'il n'en faut pas la moitié pour me la faire regretter toute ma vie. Je n'oſe ni ne puis en écrire d'avantage, & ſi l'honnêteté me le pouvoit permettre, je ne vous marquerois la part que je prens à

vôtre affliction, que par mon silence. Comme vous avez plus de connoissance & plus de fermeté que moi, c'est de vous même que j'attens les consolations que je vous devrois donner, ou plûtôt c'est du Ciel uniquement que je demande pour vous & pour moi toute la Grace nécessaire, pour nous soumettre sans murmure aux sages decrets de sa Providence.

Réponse à la précédente.

Dans l'état déplorable où vôtre Lettre m'a trouvé, je ne l'ai pu lire sans y remarquer les caractéres d'un véritable ami, cette noble compassion qui fait entrer dans tout ce qui m'est le plus sensible, & qui m'épargne la peine de vous découvrir ce qu'on appelle foiblesse dans le Monde, achéve de me convaincre que le Ciel après m'avoir privé de ma chére Epouse, a encore un reste de pitié pour moi, & que tant qu'il vous conservera je ne dois pas l'irriter par mes murmures. Continuez je vous en conjure de l'intéresser par vos prieres à me donner toute la résignation dont j'avouë que j'ai besoin dans ces dures épreuves; & soyez persuadé que je n'oublierai jamais les nouvelles obligations que je vous ai, je chercherai plûtôt toutes les occasions imaginables de vous faire voir que je suis avec beaucoup de reconnoissance.

Pour remercier un Ami, qui nous a bien régalé chez lui.

Je ne saurois diferer plus longtemps à vous remercier de l'honneur que vous m'avez fait, pendant mon séjour chez vous. Bon vin, bonne chére, bonne compagnie, sont des charmes capables de dédommager un Voyageur de tous ses mauvais gites, & de toutes ses fatigues: je vous puis assurer que des manieres si engageantes & si généreuses me touchent sensiblement, & que j'en conserverai éternellement la mémoire. Pour vous convaincre plus particuliérement de cette vérité, je souhaiterois que la curiosité de voir nos Quartiers me put procurer l'avantage

de

de vous embrasser chez moi : sans me piquer d'exactitude à remplir les devoirs de la civilité & de l'amitié dans toutes les règles de l'art, vous verriez que ce seroit sans cérémonie, & avec le plus grand plaisir du monde que je tâcherois de vous persuader que je suis, sans réserve.

Réponse à la précédente.

La véritable amitié ignorant le prix & l'usage des remerciemens, permette que je me plaigne un peu de la vôtre, & que je vous dise, que vous m'écrivez de maniere à me priver du plaisir que je me faisois de m'être acquité d'une partie de mon devoir. Je suis ravi que vous aïez pu oublier chez moi pendant quelques semaines la Compagnie des honnêtes gens, qui ont le bonheur de vous posseder ; si jamais ma bonne fortune me conduit chez vous, attendez vous à un séjour plus considérable, & ne vous allez pas imaginer que vous en soiez quite à si bon marché : je ne sai si ce que je dis se trouve dans les règles de l'art, pour me servir de vos termes, mais je sai bien que c'est précisément ce que je pense : si vous aimez la sincérité vous excuserez ma liberté, & vous me croirez sans que je jure.

Pour remercier un illustre Protecteur des Muses.

Est il possible, Monsieur, que vous me parliez tout de bon des petits Vers que l'on vous a donnez de ma part, & que vous les ayez lus avec tout le plaisir que vous dites ? Je serois bien glorieux d'être approuvé d'une Personne d'un goût si exquis ; mais je n'ose me flater d'une chose que je n'ai ni meritée ni attenduë, je suis même en peine de quelle maniere je vous témoignerai la reconnoissance que j'ai de l'honneur que me fait vôtre obligeante Lettre : vous êtes si généreux que j'apréhende de passer pour intéressé, en vous rendant les très humbles graces que je vous dois ; mais, Monsieur, s'il m'arrive jamais d'avoir recours à vôtre crédit, vous aurez la bonté de croire que ce ne sera que pour tenir vôtre humeur bien faisante en haleine ; les mar-

ques d'eſtime & de bienveillance, dont vous m'honorez contentent toute mon ambition, & ſufiſent pour m'obliger d'être toujours avec la reconnoiſſance & le reſpect que je vous dois.

D'un Pere à ſon Fils pour l'exhorter à s'appliquer avec ſoin à l'Etude.

Mon cher Fils.

Voici la troiſiéme Année que vous êtes ſous la conduite de Mr. C. Comme il eſt habile homme, & que vous m'avez vous même marqué qu'il a toujours beaucoup de ſoin de vous, j'eſpère que vous répondrez également aux peines qu'il prend & aux vœux que je fais pour vôtre avancement. Mandez moi ce que vous faites, quels livres vous liſez, & ſi vous aprenez bien à écrire & le François; appliquez vous ſur tout à cette belle Langue, & ſoiez perſuadé que ſi vous vous acquitez bien de vôtre devoir, je vous accorderai avec plaiſir tout ce que vous me demanderez: vôtre Mere vous ira voir dans quinze jours: elle vous veut faire habiller; ſi elle vous donne de l'argent, menagez le bien, adieu, je ſuis toujours vôtre bon Pere.

Réponſe du fils à ſon Pere.

Monſieur & très honoré Pere.

Ma Mere à qui je donne cette Lettre pour vous, ne manquera pas de vous dire en quel état elle m'a trouvé, je vous remercie très humblement de vos bonnes exhortations: mon Maitre paroit toujours ſatisfait de moi, je le ſuis ſi fort de lui, que je vous ſuplie de me laiſſer encore un An ici, j'eſpere que dans ce temps là je ſerai capable de m'employer à ce que vous jugerez le plus propre pour moi. J'étudie le François avec plaiſir, & depuis que nous avons la Nouvelle Metode *de Mr. Marin*, nous trouvons cette langue auſſi aiſée qu'elle nous paroiſſoit dificile ſans le ſecours de cet excellent ouvrage. De l'argent que ma Mere m'a donné j'ai réſolu d'acheter de jolis livres François; je ne ſai pas ſi mon Maitre me flatte, mais il

dit

dit que je parle presqu'aussi bien que lui ; cela me donne du courage, & m'oblige à faire tous mes efforts pour bien profiter de mon temps. J'espere vous aller voir à Pâques, en attendant je prens la liberté de vous assurer que je suis avec un très profond respect,

Monsieur & très honoré Pere,

Vôtre très humble & très obéissant fils & Serviteur *P. B.*

CONTES, BONSMOTS, ET HISTOIRES.

LE Seigneur d'un Village s'étant allé promener sur le midi à une de ses terres, trouva un de ses Valets couché sous un Chêne, auquel il dit en colère, que fais-tu là fainéant, tandis que les autres travaillent ? Vous le voyez, Monsieur, je suis si las que je ne saurois me tenir sur mes jambes, reprit le Valet. Quoi pendard, à peine sors tu de table & tu te couches comme un Pourceau : si je prends un bâton, je t'éveillerai bien, tu mériterois de mourir de faim, infame, indigne que le Soleil t'éclaire. *C'est à cause de cela que je me suis mis à l'ombre*, répondit l'endormi.

DAns un Village de Poitou une femme tomba en létargie. Son Mari & tous ses voisins la crurent morte ;

te, ils l'enveloperent seulement d'un linge, selon la coutume des pauvres gens du Pays, & la firent porter en terre. En allant au cimetiere ceux qui la portoient passerent si près d'un Buisson qu'elle revint de sa Létargie. Quatorze ans après elle mourut encore, au moins on le crut ainsi; comme on la portoit à la fosse, & que l'on aprochoit du Buisson de l'autre fois: le Mari craignant qu'il ne fit encore revenir sa Femme, se mit à crier aux Porteurs; *Eh n'allez pas si prés des Haies..*

UN Voyageur étant de retour chez lui, il n'y avoit que pour lui à parler dans tous les endroits où il se trouvoit. Un jour qu'il se prevaloit du privilége de ceux qui viennent de loin, j'ai vu, dit il, cent choses merveilleuses au Pays des Tobinambous; il y a entre autre un Chou d'une si prodigieuse grosseur que deux mille hommes ne le pouroient manger en un repas. La Compagnie se récriant contre cette hablerie, un de ceux qui la composoient prit la parole & dit; il n'y a rien de fort extraordinaire en ce que Monsieur nous raconte, & je me souviens moi qui n'ai pas été si loin que lui, d'avoir vu quelque part une Chaudiere, d'une si grande circonference, que les ouvriers n'entendoient pas les coups de marteaux de ceux qui travailloient à côté d'eux. Vous nous la baillez belle, nôtre Ami, repliqua là dessus le fameux Voyageur, avec vôtre Chaudiere: mais prenons que ce que vous dites soit vrai, que vouloit on faire d'une si monstrueuse machine, *c'étoit pour y faire boüillir vôtre Chou*, répondit l'autre.

MOnsieur le Chevalier D,....: & Monsieur le Maréchal de Bassompierre étant ensemble à la Bastille, racontoient un jour leurs prouësses. Monsieur le Chevalier D..... dit entre autres choses, que dans un combat Naval il avoit tué trois cens hommes sur un vaisseau. Et moi dit Monsieur de Bassompierre, par galanterie, en Suisse je me glissai par une cheminée pour voir une fort belle voisine que j'aimois. Monsieur D..... lui soutint que cela ne pouvoit être, par ce qu'il n'y a point de cheminée en ce Pays

Pays là: Hé Monſieur, reprit Baſſompierre, *je vous ai bien laiſſé tuer trois cens hommes dans un Vaiſſeau, laiſſez moi au moins deſcendre une ſeule fois en Suiſſe par une cheminée, pour voir une jolie Femme.*

UN Païſan monté ſur un Ane, paſſant devant un Collège à l'heure que les Ecoliers en ſortoient, ſon Ane ſe mit à braire de toute ſa force; ce que les Ecoliers ayant entendu, lui dirent, gros butor, ne ſais tu pas mieux dreſſer ta Bête, & lui apprendre à être civil? Meſſieurs, répondit un vieux Bourgeois, voyant que le Payſan ne ſavoit que repondre à ces éveillés; *cet Ane eſt ſi aiſe de trouver tant de Camarades, qu'il en chante de joie.*

UN Eſpagnol étant entré dans une Auberge, pour y diner, vit apporter une Perdrix à un Italien, à qui l'Hôte faiſoit des excuſes de ce qu'il ne lui pouvoit donner autre choſe. Sur quoi l'Eſpagnol s'approchant de l'Italien lui dit, Monſieur, voudriez vous bien agréer que je dine avec vous en payant ma part de l'écot? De quel pais êtes vous, Monſieur, dit l'Italien? Je ſuis Eſpagnol de Nation, répondit i'. Et de quel endroit êtes vous? Je ſuis natif de Seville, repartit l'Eſpagnol. Monſieur, continua l'Italien, on dit que les gens de vôtre Pays ſont fort ſobres & j'eſpere que cette Perdrix nous ſuffira. Mais de grace, comment vous appellez vous? Je m'appelle, repartit l'Eſpagnol, Don Alfonſo Diego Alarchidas d'Avalos. Ah Monſieur, reprit l'Italien, *cette Perdrix eſt trop peu de choſe pour tant de Monde, je ferai mieux de la manger tout ſeul.*

UN riche Marchand de Naples qui n'avoit qu'un fils, aimoit ſi fort de certains Moines, qu'étant au lit de la Mort il leur dit en ſa préſence, mes Peres, je vous fais mes héritiers par mon Teſtament, ſi mon fils ſe veut rendre de vôtre Ordre, ſi non, vous lui donnerez ce que vous voudrez de mon bien. Le bon homme étant mort, ſon

fils

fils déclara qu'il vouloit se marier, sur quoi les Moines lui dirent, feu Monsieur vôtre Pere avoit cent mille Ecus vaillant; nous vous en donnons dix mille & gardons le reste. Le Fils ne trouvant pas son compte à ce partage, en porta ses plaintes au Viceroi (c'étoit le Duc d'Ossonne) qui se fit montrer le Testament, & l'ayant bien examiné, dit, mes Peres, le Testament porte que vous donnerez au Fils ce que vous voudrez du bien du défunt. Nous l'entendons bien de même, Monseigneur, répondirent ceux ci. Et que prétendez vous garder de sa succession, reprit le Viceroi? Nous voulons quatre vint mille Ecus, repliquèrent les Moines. Il faut s'il vous plait que vous contiez cette somme à son Fils, mes Peres, car l'intention du Testateur est, *qu'il aura ce que vous voudrez de son bien*, poursuivit le Viceroi.

UN certain Musicien habile dans son Art, mais extrêmement rempli de son mérite, aiant un jour l'honneur de saluër Louis le Grand, ce Prince lui voyant de fort méchans Bas, lui demanda s'il étoit le Musicien dont on lui avoit parlé avec tant d'éloge. Je ne sais, Sire, repondit le Chantre, mais je puis me vanter d'avoir une voix dont je fais tout ce que je veux. *Si cela est, je vous conseille d'en faire une paire de Bas, car vous en avez grand besoin*, lui dit le Roi.

UN Goguenard voyant passer un Villageois nûds pieds, lui dit d'un ton railleur, mon-Ami ne te mets pas en peine, quand tu auras usé ces bas là je t'en donnerai d'autres. Le Païsan qui n'étoit point bête, lui reliqua sur le champ, Monsieur, je n'aurai pas besoin que vous vous mettiez en frais pour cela; *j'ai déjà porté trente ans un Pourpoint & une Culote de la même Etoffe, & il n'y a encore qu'un trou de la grandeur de vôtre Nez.*

UNe Femme de qualité avancée en âge, & qui aimoit un Courtisan, lui donna une Terre considerable.

Une

Une autre Femme jeune & belle & héritiere de la vieille Dame, disputa au Courtisan cette donnation, qui lui fut confirmée par arrêt. Monsieur, lui dit elle, en sortant du lieu où l'on venoit de juger cette cause, vous avez aquis cette Terre là à bon Marché. *Mademoiselle*, lui répondit le Galand homme de Cour, *puis que vous savez ce qu'elle me coute, je vous l'offre au même prix.*

UN jeune homme qui n'avoit point d'étude, voulant écrire une Lettre à sa Maitresse, & ne sachant comment s'y prendre, acheta un recueil de Lettres. Après l'avoir bien feuilleté il en trouva une d'amour qu'il copia & la lui envoya. Mais comme la Belle avoit le même livre, & qu'elle y trouva cette Lettre avec la réponse, elle se contenta d'écrire ces mots à son Serviteur. *J'ai bien reçu vôtre Lettre, Monsieur, tournez le feuillet vous y verrez ma réponse.*

PEndant qu'on achevoit de bâtir le Pont neuf à Paris, un jour que les entrepreneurs devoient diner ensemble, ils virent un homme qui toisoit le long du Pont, sans rien dire à Personne; ils le crurent connoisseur & le priérent à diner. Le repas fait, ils lui dirent qu'ils voyoient bien qu'il avoit quelque pensée sur leur ouvrage, qui pourroit le perfectionner. Je songeois, leur dit il, que vous avez très bien fait de vous y prendre en large; *car si vous vous y fussiez pris en long, il auroit falu faire vos Arches plus grandes.* Le bon pour lui étoit d'avoir diné lorsqu'il fit cette réponse.

UN François & un Espagnol parlant de Religion, l'Espagnol soutenoit que sa Nation étoit la plus zelée pour le service de Dieu. Si cela est, dit le François que ne chassez vous les Juifs de vôtre Païs? Nous le faisons aussi, dit l'Espagnol, & pour vous prouver, ajoute-t-il, qu'on n'est pas si devot en France qu'en Espagne, c'est, qu'il y a plus de Saints chez nous. Je le nie, répondit le François. Eh bien, répondit l'autre, nous ferons ainsi; à chaque Saint

Espagnol

Eſpagnol que je vous nommerai, je vous arracherai un poil de la Barbe, & à chaque Saint François que vous me nommerez, vous m'en arracherez un, & à la fin nous verrons à qui il reſtera plus de Barbe au menton. Soit, dit le François, commencez. L'Eſpagnol nomme ſaint Jacques & arache un poil au François, lequel en arache un autre à l'Eſpagnol en nommant ſaint Denis. Nous avons en Eſpagne ſaint Coſme & ſaint Damien, dit l'Eſpagnol, en diſant cela il arrache deux poils au François, qui dit auſſi tôt, *nous avons en France les Onze mille Vierges, & aracha toute une Mouſtache à l'Eſpagnol.*

UN Païſan pria un jour ſon Voiſin de lui prêter ſon Ane. Ce Voiſin lui dit qu'il étoit bien fâché de ce qu'il n'avoit pas parlé plûtôt, & qu'il avoit prêté ſa bête à un autre. Comme il s'excuſoit ainſi, l'Ane ſe mit à braire. Ha, ha, dit le Païſan, écoutez c'eſt vôtre Ane qui aſſûre que vous l'avez prêté à quelqu'un; il faut avoüer que vous êtes fort obligeant. *Et moi je vous trouve bien ridicule, de croire plûtôt mon Ane que moi*, repartit le Voiſin.

UN homme injuriant une Fille, dont la vertu n'étoit pas ſans alliage, l'appella Putain. Bien qu'il lui eut donné ſon véritable nom, il étoit aſſez dificile de le prouver. Cette Fille plus en colère que s'il eut menti, prit deux témoins, & fit venir nôtre homme devant le Juge, qui le condamna à prouver ce qu'il avoit avancé, ou à reconnoitre la demandereſſe honnête & vertueuſe Perſonne. Ne pouvant ſe réſoudre à trahir ſes ſentimens, & voulant néanmoins ſatisfaire la Juſtice, il ſe tira d'affaire, en diſant tout haut en préſence du juge, & en s'adreſſant à la prétenduë Veſtale. *Je t'ai appellé Putain, il eſt Vrai, tu es honnête Fille, j'ai menti.* La Donſelle fut obligée de ſe contenter d'une réparation d'honneur ſi équivoque.

Le

LE Rhingrave étant fort aimé du Maréchal de Baſſompiere en ſa jeuneſſe qu'il paſſa chez lui, la Comteſſe de Tyliere lui diſoit adroitement, en lui répreſentant le peu de fonds qu'il devoit faire ſur l'amitié de ce Maréchal; mon frere a changé bien ſouvent d'affections: je me ſouviens qu'il aimoit un tel, puis qu'il aima un tel, après il donna ſon cœur à un tel autre: puis il aima paſſionnément un Cheval Iſabele, *& maintenant c'eſt vous.*

DEux Allemans parlant dans un Cabaret de la grande Année Platonique, en laquelle toutes choſes doivent retourner à leur premier Etat, voulurent faire à croire à l'Hôte qui les écoutoit, qu'il n'y avoit rien de ſi vrai: de ſorte diſoient ils, que dans ſeize mille ans d'ici, nous ſerons encore à boire chez vous à pareil jour, à pareille heure & dans la même maiſon: & là deſſus le priérent de leur faire crédit juſques là. Le Maitre du Logis qui n'étoit pas ſot, répondit qu'il le vouloit bien Mais, pourſuivit il, *comme il y a ſeize mille ans, jour pour jour, que vous étiez encore ici à boire & que vous vous en allâtes ſans payer, acquitez le paſſé & je vous ferai crédit ſur nouveau frais.*

DU temps que les Italiens n'avoient pas encore l'Induſtrie d'exclure du Pontificat les Prélats des autres Nations, un Prélat Limoſin fut élu Pape, & reçut enſuite une députation des gens de ſon Pays, qui après lui avoir témoigné leur joye de ſon élévation, lui dirent, Saint Pere, nous venons au nom de vos compatriotes Limoſins, vous ſupplier d'uſer en leur faveur du pouvoir abſolu qu'on leur a dit que vous avez ſur la Terre. Vous ſavez ſaint Pere la ſtérilité de vôtre pauvre Patrie, dont les habitans recueillent à peine aſſez de bleds pour les nourir la moitié de l'année, & le beſoin qu'ils ont d'avoir recours aux Chataignes: donnez lui donc la fertilité qui lui manque, & faites en conſidération de l'honneur qu'elle a de vous avoir vu naitre, *qu'on y puiſſe à l'avenir faire deux recoltes chaque*

Année. Le bon Pape ne crut pas devoir les mécontenter pour ſi peu de choſe, & il leur répondit, qu'il leur accordoit volontiers leur demande, mais que pour plus grande marque de ſon affection, il y joignoit une autre grace, qui étoit, *qu'au lieu que dans les autres Païs on ne comptoit que douze mois pour une Année, il vouloit que par Privilege ſpecial les Limoſins en euſſent vint quatre à chacune des leurs.*

LE Duc d'Oſſone fameux par ſes jugemens & les plaiſantes reparties, étant Vice Roi de Naples, alla ſur les Galères du Roi d'Eſpagne le jour d'une grande fête à deſſein d'uſer du droit qu'il avoit d'en délivrer quelque Forçat. Il en interrogea pluſieurs, & leur demanda pourquoi ils étoient là. Tous ceux qu'il interrogea s'excuſérent ſur divers prétextes, & tâchérent à lui perſuader qu'ils étoient innocens; il n'y en eut qu'un qui lui dit naïvement tous les crimes qu'il avoit commis, & qui avoüa qu'il avoit mérité une plus grande punition que celle qu'il ſoufroit. *Qu'on chaſſe ce méchant homme*, dit le Duc, en lui faiſant donner la liberté, *de peur qu'il ne perverti ſſe tous les gens de bien que voilà.*

UN Curé Italien nommé *il Piovano Arlotto*, fameux par ſes bons Contes & par ſes ingenieuſes réponſes, s'embarquant pour un Voïage, fut prié par pluſieurs de ſes amis de leur acheter diverſes choſes au Païs où il alloit. Ils lui en donnérent des mémoires, mais il n'y en eut qu'un qui s'aviſât d'y joindre l'argent néceſſaire pour payer ce qu'il lui demandoit. Le Curé employa cet argent de ſon ami conformément à ſon mémoire, & n'acheta rien pour tous les autres. Lorſqu'il fut de retour ils vinrent tous chez lui, pour y recevoir leurs emplettes, & le *Piovano* leur dit, *Meſſieurs, Lorſque je fus embarqué, je mis vos mémoires ſur le pont de la Galère à deſſein de les mettre en Ordre, mais il s'éleva un vent qui les emporta tous dans la Mer, ainſi je n'ai pu me ſouvenir de ce qu'ils contenoient.*

Cepen-

Cependant, lui dit un d'entre eux, vous avez porté des Etoffes & des bas de soye à un tel. *Il est vrai*, reliqua le Piovano, *mais c'est qu'il avoit enveloppé dans son Mémoire vint Ducats, dont le poids empêcha le vent de l'emporter avec les vôtres, ce qui a fait que je me suis souvenu de ce qu'il m'a demandé.*

LE même passant par Naples, alla saluer le Roi *Alfonse*, qui y règnoit alors. Ce Roi apprit par un de ses officiers que le *Piovano Arlotto* étoit un homme plaisant, qui disoit agréablement ce qu'il pensoit aux personnes les plus élevées, & qu'il avoit un Livre où il écrivoit toutes les fautes des principaux de son Temps, sans en excepter les Souverains. *Messer Piovano*, lui dit le Roi, ne serois je point écrit sur vôtre Livre? Il faut voir, répondit le *Piovano*, & le Roi lui ayant ordonné de l'aller querir, il y lut *faute faite par Alfonse Roi de Naples, d'avoir envoyé en Allemagne un Allemand, avec douze mille Florins d'or pour lui acheter des Chevaux.* En quoi trouvez vous que j'aye failli, dit le Roi, de donner cette Commission à cet Allemand? C'est, répondit le *Piovano*, parce qu'il restera en son Pays avec vôtre argent. Et s'il revient avec des chevaux, ou qu'il me raporte mon argent? repartit le Roi. Alors *je vous effacerai de mon Livre, & j'y écrirai l'Alleman en vôtre place*, repliqua le Piovano.

UN Chimistre ayant dédié à Leon Dix un Livre, où il se vantoit d'apprendre la maniere de faire de l'Or, et espéroit en recevoir un riche présent. Le Pape lui envoya une grande bourse vuide, & lui fit dire, que puis qu'il savoit faire de l'Or, il n'avoit besoin de que d'un lieu où il le put mettre. Digne récompense d'un souffleur qui passe toute sa vie à la Perfection *d'un Artisan réglés & sans Principes, qui donne beaucoup d'envie de le savoir dans son commencement: qui apprend à mentir dans son milieu, & qui à la fin conduit à l'Hospital.*

&c.

Pour

LEs Picards passeront toûjours pour peu spirituels, les Prêtres comme les autres. Une Dame se plaignoit un jour au Vicaire de son Village de ce qu'elle n'avoit point d'Enfans. Il faut, lui dit il, en demander à Dieu : je le fais depuis long temps, répondit la Dame ; & je fais d'ailleurs tout ce qu'il faut pour en avoir. *Mais ne tenez vous point de race*, repliqua le Vicaire, *Madame vôtre Mere en a-t-elle eu ?*

UN fameux Ecuier moins curieux en Valets qu'en Chevaux, s'étant muni d'un valet Picard tout neuf ; celui ci demanda un matin permission à son maitre d'aller faire couper ses cheveux, qui se sentoient encore de la main du Frater de son Village. Tu iras tantôt, lui présentement. L'après diné, que le valet crut être le tantôt de son maitre, il lui vint dire à l'oreille, mais pourtant assez haut pour que toute la Compagnie d'hommes & de femmes l'entendit ; vous plait il Monsieur, *que je m'aille faire couper ce que vous savez bien.*

UN jour qu'on admiroit dans la Boutique d'un Apotiquaire l'instinct des bêtes, de ne se tromper jamais, lorsqu'elles ont une fois l'habitude de quelque chose ; le Bœuf, disoit on, l'Ane, le Cheval, &c. revenant le soir de la pâture, se rendent, sans se tromper, chacun dans son Etable : les Oiseaux se perchent toûjours dans le même endroit ; une Abeille ne va point dans la ruche voisine que celle où elle a coutume d'aller. A ces exemples on en ajouta une infinité d'autres, qui faisoient l'admiration de la troupe Philosophique. *Vous voilà*, dit l'Apoticaire, *rien étonnés pour peu de chose, tous ces animaux savent cela comme leur Paternôtre.*

LOrs que Monsieur le Maréchal de la Ferté fit son entrée dans Mets, les Juifs qu'on y tolère, vinrent pour le saluer comme tous les autres. Quand on lui eut dit qu'ils étoient

avec paſſion : il eſt juſte que vous ſoufriez à vôtre tour

qu'on

étoient dans l'Antichambre ; *je ne veux pas voir ces maraus là*, dit il, *ce ſont eux, qui ont fait mourir mon Sauveur : qu'on les chaſſe d'ici.* On fût leur dire que Monſieur le Maréchal ne pouvoit leur parler. Ils répondirent qu'ils en étoient extrêmement fâchés, & qu'ils lui apportoient un préſent de quatre mille Piſtoles. On le fut dire promptement à Monſieur de la Ferté, qui dit, *faites les entrer, les pauvres Diables : ils ne le connoiſſoient ma foi pas quand ils l'ont crucifié.*

LE même Maréchal étant arrivé à Nanci, capitale de Loraine, Meſſieurs de Ville lui firent pluſieurs préſens. Ils lui offrirent entre autres une Bourſe de jettons d'or dont chacun peſoit deux Louis, où d'un côté la ville de Nanci étoit répréſentée & de l'autre cinq fuſées miſes en face, qui ſont les armes de la Maiſon de la Force. Quand ils furent ſortis il regarda ces jettons, & les trouvant parfaitement beaux à cauſe de la matiere, il ſongea d'abord à en avoir une autre Bourſe au même prix. Pour cet effet il renvoya querir les Magiſtrats, & feignant de ne pas connoître quelle ville ils avoient voulu mettre ſur les jettons, il leur demanda laquelle c'étoit. Sur quoi ayant répondu que c'étoit Nanci : vous vous mocquez de moi, leur dit il, cela n'en a point l'air ; cependant vous ne vous en devez prendre qu'à vous même. Si vous avez ſi mal réuſſi c'eſt pour avoir fait un ſi petit modelle, & ſi vous l'euſſiez fait plus grand, on ne s'y pourroit méprendre. Pour voir ſi je dis vrai, je vous conſeille d'en faire un autre au plûtôt, où l'on puiſſe diſtinguer tout ce que vous avez de beau dans vôtre ville, juſqu'aux clochers des Paroiſſes. Les Magiſtrats comprenant bien ce que cela vouloit dire, & ne voulant pas ſe broüiller avec lui pour quatre cens Piſtoles, plus ou moins, lui firent faire des jettons grands comme des Médailles, qu'il reçut fort agréablement.

UN Cadet de famille ſe voyant par la coûtume de ſon Païs deſtitué des biens de la Fortune, cherchoit inu-

tile-

que cette Nouvelle m'a jetté dans la derniere affliction, & que

tilement à en aquérir par ſon mérite ; rien ne lui réuſſiſoit, & il paſſoit une vie fort triſte, pendant que ſon ainé jouiſſoit de tous les plaiſirs que l'abondance de biens peut procurer. La Chaſſe étoit un de ceux qu'il prenoit le plus ſouvent. Un jour qu'il couroit un Cerf, il s'échauffa de maniere que trouvant une Fontaine d'eau très vive, il en but plus qu'il ne devoit. Il en mourut ſur le champ. On en fut avertir ſon Cadet, qui arrivant ſûr le lieu où tous les amis de ſon frere déploroient ſa funeſte avanture, dit, *ah! Fontaine! Fontaine! que je te ſuis obligé; tu as gueri mon Frere de la ſoif, & moi de la faim.*

AU Siège de Roſes les Eſpagnols ne s'accommodoient point des Bombes. Quand la Place fut priſe, un Gaſcon le mocqua d'eux, en leur diſant. Quoi cette petite machine vous fait peur ? *Ah Cadedis vous êtes de pauvres gens, les femmes de Flandres les ramaſſent par douzaines dans leurs Tabliers* !

DAns une petite ville de Bourgogne, feu Monſieur le Prince de Condé, trouva un de ces Meſſieurs les Maires ſubalternes, d'autant plus ridicule, qu'il ſe croyoit extrêmement habile homme. Il avoit compoſé une Harangue de cinq ou ſix pages, qu'il ne communiqua à perſonne, de peur qu'on ne lui dérobât quelqu'unes de ſes penſées. Le jour venu que Monſieur le Prince y devoit arriver, la Ville s'étant miſe ſous les armes, & le Maire en robe à la tête des Echevins, l'étant allé recevoir à la Porte ; Monſieur, lui dit il, de toutes les Villes qui ont l'honneur d'être dans le Gouvernement de vôtre Alteſſe Séréniſſime, la plus petite ſeroit ravie de vous faire connoitre qu'il n'y en a point qui ait un ſi grand zèle. Elle ſait qu'un moyen infallible de plaire au guerrier le plus grand de nôtre Siecle, ſeroit de le recevoir au bruit d'une nombreuſe Artillerie. Mais il nous a été impoſſible de faire tirer du Canon, par dix-huit raiſons : la premiere, c'eſt Monſieur, qu'il n'y en a point, & qu'il n'y en

permettre, je ne vous marquerois la part que je prens à

X 4 vôtre

en a jamais eu en cette Ville. *Je suis si content de cette raison*, dit Monsieur le Prince, *que je vous quite des dix-sept autres.*

HEnri Quatre considérant que les Edits pour la défense de l'Or & de l'Argent sur les habits, n'avoient de force que pendant cinq ou six mois, & qu'aprés ce temps là, ces défenses étoient oubliées ; fit enfin celui ci, qui fut executé avec toute la rigidité possible. *Nous défendons expressément à tous nos Sujets, de quelque qualité & condition ils puissent être, dans tous les lieux & terres de nôtre obéissance, de porter de l'Or ni de l'argent sur leurs habits, de quelque maniere & sous quelque prétexte que ce soit : Excepté pourtant aux Femmes de joye & aux Filoux : en qui nous ne prenons pas assez d'interêt pour leur faire l'honneur de donner nôtre attention à leur Conduite.* Quoi qu'il y eut un mois de terme, du jour de la publication de cet Edit, pour donner le temps de faire faire d'autres habits, le lendemain personne n'en osa porter, tant on eut peur de passer pour privilegié.

UN grand Seigneur de la Cour de Louis XIII. qui avoit beaucoup de passion pour des chevaux, & qui avoit raison ; fut extrêmement surpris de ce que son Ecuyer lui vint dire un matin, que le Cheval qu'il avoit monté la veille pour aller à la Chasse, étoit mort. Quoi ! dit il, le Cheval que j'avois hier ? Oui Monsieur. Ce Cheval Bai, que j'ai eu de Monsieur de Baradas ? Qui n'avoit que six ans ? Qui mangeoit si bien ? Oui, Monsieur, celui là même, lui répondit l'Ecuyer. *Hé bon Dieu*, s'écria-t-il, *Qu'est ce que de nous ?*

IL y a quelque temps qu'un Officier Gascon, (car quel autre qu'un Gascon auroit l'Esprit & la hardiesse de dire la même chose,) demandant au Roi de France de quoi lui aider à faire son Equipage, ce Prince lui répondit, que le temps étoit guères propre à faire des graces. Et ajou-

curiosité de voir nos Quartiers me put procurer l'avantage de

la qu'il avoit sa Paye, & que si cela ne sufisoit pas, son Pere qui vivoit largement, pouvoit de temps à autre le soulager de quelques Lettres de Change. *De l'argent de mon Pere, Sire*, repartit promptement le Gascon, *Vôtre Majesté, qui est toute puissante, feroit plûtôt faire un pet au Cheval de Bronse, que de tirer une Lettre de Change de nôtre Pàis.* Le Roi surpris d'une expression si extraordinaire se prit à rire: & le Gascon obtint une partie de ce qu'il demandoit.

IL mourut dernierement un vieux Garçon, infecté d'une si grande Avarice qu'il attendoit que son Vin fut aigre pour en boire moins. Il y avoit plus de quarante Ans qu'il faisoit profession de prêter sur gages, & jamais Magasin de Fripier n'a été rempli de tant de hardes différentes que l'on en trouva chez lui après sa mort. Le Curé de sa paroisse ayant su que ce seroit un bon mort, & qu'il avoit le moyen de payer grassement ses funérailles, y envoya les Chandeliers & la Croix d'argent; & celui qui l'exhortoit à la mort, lui ayant mis le Crucifix entre les mains, pour le baiser & lui demander pardon; le Mourant après l'avoir soulevé autant que sa foiblesse le put permettre: *Il est bien leger*, dit il, *je ne puis prêter que dix Louis là dessus*, & le laissant tomber mourut un moment après.

IL se trouve quelque fois des choses si ridicules qu'à force d'être mauvaises il y a je ne sai quoi de bon. On en jugera par cette harangue faite à un Lieutenant Général de l'armée du Roi de France en Piemont, par le Maitre d'une petite Ville située sur le bord du Rhone. Monseigneur, tandis que Louis le Grand fait aller l'Empire de mal en pire, damner le Danemarc, suer la Suède; tandis que son digne rejetton fait bayer le Bavarrois, rend les troupes de Zell, sans zèle, & fait faire des ellès aux Hessois, tandis que Luxembourg fait fleurir la France à Fleurus, met en Flammes les Flamans, lie les Liegeois

&

pour tenir vôtre humeur bien faisante en haleine ; les mar-

& fait danser Cattanago sans Castagnettes. Tandis que le Turc hongre les Hongrois, fait Esclaves les Esclavons, & réduit en servitude la Servie, enfin tandis que Cattinat démonte les Piémontois, que Saint Ruth se ruë sur les Savoyards, & que Laré les arrête : vous, Monseigneur, non content de faire sentir la pesanteur de vos Doits, aux Vaudois, vous faites encor la barbe aux Barbets. Ce qui nous oblige à être avec un profond respect, Monseigneur, vos très humbles & très obéissans Serviteurs, les Maitres, Echevins & habitans de la Ville de.....

UN Gentilhomme qui avoit extrêmement voyagé, alla saluer feu Monsieur le Prince à Chantilli, & dans le récit de ses Voyages il lui parla d'un Prince de Perse, qui à trente Ans, avoit fait les plus belles actions dont on ait jamais oui parler. Pendant cet entretien le diné ayant été servi, chacun se mit à Table. Monsieur le Prince, sensible aux grandes actions, dit à ce Gentilhomme. La Vie du Prince dont vous m'avez parlé a eu de si beaux commencemens que je brule d'impatience d'en savoir la suite. *Helas, Monseigneur*, répondit le Gentilhomme, qui vit en un moment le Potage prés qu'enlevé. *Il mourut subitement* ; & par là, l'histoire étant finie, il se mit à manger comme les autres.

UN jeune Manan natif d'Antricourt, s'étant accusé d'avoir rompu la haye de son Voisin, pour aller reconnoitre un nid de Merles, le confesseur lui demanda si les Merles étoient pris : non, lui répondit il, je ne les trouve pas assez grands ; & je les laisse croitre jusqu'à samedi au soir, que je les irai dénicher pour les tricasser, le lendemain. Le Curé plus habile que lui, y alla le samedi matin, & les dénicha lui même. L'autre ayant trouvé le soir la place vuide, ne douta point de la supercherie du Curé, mais il ne lui en osa rien

François ; je ne sai pas si mon Maitre me flatte, mais il dit

dire. Un jubilé l'ayant obligé de retourner à confesser trois ou quatre mois aprés, il s'accusa d'aimer une jeune Paisane extrêmement jolie, & d'en être assez aimé pour coucher avec elle, quand il le vouloit. Quel âge a-t-elle, dit le Curé? Dix-sept ou dix-huit ans, lui répondit il. Belle? ajouta l'autre. La plus jolie du Village, vous dis je. Hé dans quelle rue demeure-t-elle? poursuivit promptement le Confesseur, *à d'autres*; *denicheur de Merles*, lui repliqua le Manan. *Je ne me laisse pas attrapper deux fois.*

UN jeune homme extrêmement chargé de Latin, & de très peu d'argent, n'osant s'aller présenter à un homme de qualité pour être Précepteur de ses Enfans, parce qu'il avoit la Barbe trop longue, fut en tremblant heurter à la Boutique d'un Barbier, & demanda si on le vouloit bien raser. Ouy da, lui répondit le Maitre. Hola, qu'on fasse vite chauffer de l'eau : Un linge blanc, un Bonnet. Le pauvre garçon que ces préparatifs effrayérent, craignit quand sa Barbe seroit faite qu'on ne le maltraitât pour être payé, & dit le plus honnêtement qu'il put, que c'étoit pour l'amour de Dieu qu'il demandoit à être rasé. Pour l'amour de Dieu? dit le Maitre en grommelant, bonne chienne de pratique! Allons, allons, mettez vous là, poursuivit il, & remarques bien la Boutique pour n'y pas revenir au même prix. Alors le frottant un peu avec de l'eau toute froide, sans lui donner ni Savonette, ni linge, ni Bonnet, & choisissant même le plus méchant Rasoir qu'il eut, il se mit en devoir de lui aracher plûtôt la Barbe que de la lui faire. Pendant qu'on le martiriſoit ainsi, sans qu'il osât dire la moindre chose, un Chat qui apparemment avoit mangé une partie du diné, & à qui l'on cognoit la gueule sur la table pour l'en faire souvenir, faisoit un bruit épouvantable. Le Barbier chagrin de travailler gratis, & d'entendre un si grand bruit : Que Diable, dit il, fait on à ce chat, pour l'obliger à crier de la

sorte ? Le Savant, qui jusques là n'avoit rien dit, quoi qu'on l'écorchat, prenant la parole. C'*est peut être*, dit il, *quelque pauvre Chat, à qui l'on fait la Barbe pour l'amour de Dieu.*

DEnis le Tiran se mocquoit volontiers de la superstition & de l'Idolatrie des Grecs, ce qu'il fit connoître assez plaisamment lorsqu'il dit, en prenant les offrandes, qu'on avoit apportées aux Idoles, *qu'il étoit d'avis de se servir de ce dont elles n'avoient pas besoin.* Et lorsqu'il prit un Manteau d'Or que Hieron avoit envoyé à une statuë de Jupiter Olimpien, & lui en donna un autre de laine, *parce*, disoit il, *que celui d'Or étoit trop froid en Hiver & trop pesant en Eté.* Il dit encore en coupant la Barbe d'Or qui étoit à la statuë d'Esculape, *qu'il n'étoit pas de la bienseance, que le fils eut de la Barbe, puis que le Pere d'Esculape, qui étoit Apollon, n'en avoit pas.*

DEs jeunes gens de l'Armée de Pirrhus étant en débauche, avoient fait plusieurs railleries de ce Roi. Pirrhus les fit venir devant lui, & leur demanda si tout ce qu'on lui en avoit raporté étoit vrai. Seigneur, lui répondit un d'entr'eux, *nous en aurions dit bien d'avantage, si le Vin ne nous avoit pas manqué.*

LE Bouffon de la Reine Elisabeth d'Angleterre ayant été long-temps sans oser approcher d'elle, à cause de ses paroles piquantes & hardies, eut enfin permission de venir saluer cette Princesse, qui le voyant lui dit : Hé bien ne nous venez vous point maintenant reprocher nos défauts ? Nenni, *Madame*, répondit le Bouffon, *car ce n'est pas ma coutume de parler des choses dont tout le monde s'entretient.*

LA Baladine Aglais, qui vivoit deux cens tant d'années avant Jesus Christ, étoit si gourmande, qu'elle mangeoit à son soupé dix livres de Viande, avec douze Pains,

&

pouvoit être, par ce qu'il n'y a point de cheminée en ce Pays

& buvoit la valeur de six Pintes de Vin. Clio, autre fameuse Grecque, attaquoit les hommes à boire & à manger & les surmontoit. Théodoret raporte qu'une femme de Sirie, mangeoit tous les jours trente Poules, & ne pouvoit néanmoins se rassasier : de laquelle infirmité Macédonius la guérit en lui faisant boire de l'eau benite. Phagon mangea devant l'Empereur Aurélian, un Sanglier tout entier, un Mouton & un petit cochon, avec cent Pains & but à proportion. L'Empereur Claudius Albinus mangea un jour à son déjeuné cinq cens Figues, cent Pêches, dix Melons, cent Becafigues, quarante Huitres & beaucoup de raisin. L'athlete Milon de Crotone, mangea un jour un Bœuf tout entier, après l'avoir porté longtemps sur ses épaules. L'Empereur Maximien devint si gras à force de manger, que les Bracelets de la femme ne lui servoient que de bagues.

ARtaxerxès ayant été contraint de prendre la fuite après la perte d'une Bataille, se trouva si pressé de la faim, qu'il fut réduit à manger un morceau de pain d'orge & quelques figues seches ; il trouva ces simples mets si fort à son goût, qu'il écria, *O, Dieux, de combien de plaisirs l'abondance m'a-t-elle privé jusqu'à présent!*

COmme Léonidas Général des Lacédémoniens, se disposoit à marcher avec peu de Soldats, contre la nombreuse armée du Roi de Perse; quelqu'un pensant l'intimider, lui dit, que les Ennemis étoient en si grand nombre, qu'ils pourroient cacher la lumiere du soleil par la quantité de leurs flêches. *Tant mieux*, répondit Léonidas, *nous combattrons à l'ombre.*

JUles Cesar passant dans une petite ville, dont les habitans vivoient sans ambition, & par conséquent dans une profonde paix, cela fit dire à ce grand conquérant, *J'aimerois mieux être le premier de cette petite ville, que le second de la fameuse Rome.*

L'Em-

voudrez de mon bien. Le bon homme étant mort, son fils

L'Empereur Frederic, entendant dire qu'un mondain plongé dans la débauche avoit vécu jusqu'à quatre-vint ans, sans aucune maladie, ni aucun malheur dans ses entrepriſes, *voïla*, dit cet Empereur, *une grande preuve de l'immortalité de l'ame & des peines ou des récompenſes de la vie à venir.*

UN Chrétien d'origine Juive, vouloit vendre une image de saint Jean, cinq cens ducats; *Tu n'y penſe pas, mon ami*, lui dit Alphonſe Roi d'Arragon, *Tu ès bien plus avare que tes Ancêtres; ils n'ont vendu que trente deniers la propre perſonne de ſon Maître.*

L'Empereur Adrien fit paroître la grandeur de ſon ame, en diſant quelques jours après ſon avenement à l'Empire, à un de ceux qui l'avoient le plus traverſé, & qui appréhendoit juſtement ſa vengeance; *à préſent que je ſuis Empereur tu n'as plus rien à craindre de moi.*

LE Philoſophe Bias étant ſur mer avec des gens de mauvaiſe vie, il ſurvint une furieuſe tempête: ces malheureux épouvantés appelloient à haute voix les Dieux à leurs ſecours; *Taiſez vous cocquins*, dit Bias à cette canaille, *nous ſommes perdus, ſi les Dieux viennent à vous entendre.*

ON grava autrefois en lettres d'or au Temple de Delphos, ces trois excellentes ſentences. *Connois toi, toi même: ne déſire rien de trop: évite les procès & les dettes.* La véritable félicité au monde conſiſte dans l'obſervation de ces ſages préceptes.

QUelqu'un demandoit à *Démonax*, s'il convenoit aux Philoſophes & autres ſages de manger des gâteaux au miel & ſemblables delicateſſes; *Pour quoi non*, répondit il, *penſe tu que les abeilles ne font leur miel que pour des ignorans comme toi.*

Alexandre

un Courtisan, lui donna une Terre considerable.

Une

ALexandre se trouvant au passage du Granique, (un Fleuve qui servoit de rempart à la Perse) dit à ses courageux Macedoniens, *Enfans, faites bonne chere des vivres qui vous restent, vous serez demain traitez aux dépens de vos Ennemis:* Cette noble confiance leur enfla tellement le courage, qu'ils surmontérent tous les obstacles que les Perses leur opposérent.

LEs Amis de Socrate s'étonnoient de ce qu'il ne tâchoit point de se vanger de l'insulte qu'un jeune étourdi lui avoit faite; *He quoi, mes amis,* leur dit le sage Socrate, *si un Cheval vous avoit donné un coup de pieds, l'appelleriez vous devant le Juge, pour en tirer raison?*

PHilipe Roi de Macedoine voulant assiéger un Chateau situé au haut d'une montagne escarpée, ses espions lui vinrent dire qu'ils croyoient le chateau imprenable, parce qu'il n'y avoit qu'un chemin fort étroit pour y monter; *Je suis seur de mon dessein,* répondit ce Roi, qui prenoit plus de villes par son argent que par ses armes; *pourvu qu'un mulet chargé d'or y puisse entrer.*

LE Medecin de Pyrrhus offrit au Consul Fabricius d'empoisonner son Maitre & de délivrer ainsi les Romains de leur plus redoutable Ennemi: le Généreux Fabricius bien loin de se prévaloir de cet offre, renvoya le traitre à Pyrrhus avec une lettre qui contenoit ces mots; *Apprens à mieux connoitre tes Amis & tes Ennemis.*

UN autre Prince railloit un jour un de ses Courtisans qui l'avoit servi dans plusieurs Ambassades, & lui disoit, qu'il ressembloit à un Bœuf; *je ne sçai à qui je ressemble,* répondit le Courtisan, *mais j'ai eu l'honneur de vous representer en plusieurs occasions.*

DEux hommes qui troubloient le repos public & également criminels, s'accusant un jour l'un l'autre devant

Eh bien, répondit l'autre, nous ferons ainſi; à chaque Saint Eſpagnol

devant Philipe de Macedoine, ce Prince après les avoir écouté patiemment, dit, *Je condamne l'accuſateur à ſortir inceſſamment de mon Royaume, & l'accuſé à ſuivre par tout ſa partie.*

COmme Léonidas Général des Lacédémoniens, ſe diſpoſoit à marcher avec peu de Soldats, contre la nombreuſe armée du Roi de Perſe; quelqu'un penſant l'intimider, lui dit, que les Ennemis étoient en ſi grand nombre, qu'ils pourroient cacher la lumiere du ſoleil par la quantité de leurs fléches. *Tant mieux*; répondit Léonidas, *nous combattrons à l'ombre.*

L'Empereur Adrien fit paroitre la grandeur de ſon ame, en diſant quelques jours après ſon avenement à l'Empire, à un de ceux qui l'avoient le plus traverſé, & qui apprehendoit juſtement ſa vengeance; *à preſent que je ſuis Empereur tu n'as plus rien à craindre de moi.*

UN jeune homme rencontrant chez ſa Maitreſſe un Vieillard, qu'il ſçavoit être ſon rival, lui demanda par raillerie, *quel âge il avoit?* Je ne le ſçai pas bien préciſement, lui répondit le Vieillard, *mais j'ai toûjours ouy dire, qu'un ane eſt plus vieux à vint ans; qu'un homme à ſoixante.*

UN homme de la Cour étant fort malade & accablé de dettes, dit à ſon Confeſſeur que la ſeule grace qu'il avoit à demander à Dieu, étoit, qu'il lui plut de prolonger ſa vie, juſqu'à ce qu'il les eut payées: le Confeſſeur loua ſa bonne intention, & lui dit que peut être le bon Dieu exauceroit ſa priere, *s'il me faiſoit cette grace*, dit le malade en ſe tournant vers un de ſes amis; *je ſerois aſſuré de ne mourir jamais.*

INHOUD EN BLADWYZER.

Voor pag. 1. Eenige gebruikelyke Gebeden, &c.
Van de Franſe Spelkonſt. pag. 1
Van de ſelfſtandige, toevoegelyke Namen, Werkwoorden en Bywoorden. 2
Van de Tyd, Getallen, Munt, Gewigt. 10. 11. 12. 13
Van 't Schryven. 14
Van Hemel en Aarde, &c. 15
Trappen van Bloedverwantſchap. 19
Deelen en toevallen des lichchaams. 21
Mans en Vrouwen kleed'ren. 25
Van 't Huis en Huisraad. 28
Van de Tafel en Spyzen. 32
Van Ampten en Ambagten. 37
Van de Koophandel, &c. 41
Van de Boomen, Bloemen, Vogels, en Dieren. 46
Oorlogs benamingen. 48
Van de Grondregels. 49
Van de Declinatie. 60
Van de Conjugatie. 66
Onregelmatige Werkwoorden. 93
Van de Geſlagten der Namen. 107
Van de Deelwoorden, Voorleden tyden, Regel der Werkwoorden, en Bywoorden. 112, tot 116
Van de Woordenſchikking. 117
Liſte Alphabetique, &c. 132
Kleine Samenſpraaken over veelderley ſtoffe. 143
Samenſpraken over de Koophandel. 192
Over een Pleiſier-Reisje. 200
Over de Staat der Ooſt-Indiſche Maatſchappy. 208
Over de Franſe Taal. 215
Vertroude Redenwiſſeling van twee ongetrouwde Juffers. 224
Minneſpraaken tuſſchen twee Gelieven. 232
Van de Welleevendheid. 249
Van de Nederlandſe Hiſtorie. 277
Wiſſel en Koopmans Brieven. 305
Minne- en andere Brieven. 320
Vertellingen, Klem-reedenen, en Hiſtorien. 331

EYNDE.

Lc

vu naître, *qu'on y puisse à l'avenir faire deux recoltes chaque*